叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000001

2. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000002

3. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000003

4. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000004

5. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000005

6. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

河畔玫瑰(Rose o' the River)
第1/6页

[roʊz] [oʊ] - [ðə; ði] ['rɪvər]
ROSE O ' THE RIVER
玫瑰 哦 - 这 河

河畔玫瑰

[roʊz] [oʊ] - [ðə; ði] ['rɪvər]
Rose O ' the River
玫瑰 哦 - 这 河

河畔玫瑰

[baɪ]
BY
经过

经过

[keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
KATE DOUGLAS WIGGIN
凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[dʒɔːrdʒ] [raɪt]
GEORGE WRIGHT
乔治 赖特

乔治·赖特

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT 1905 BY THE CENTURY COMPANY
版权 - 经过 这 世纪 公司

版权所有 © 1905 世纪公司

['kɑːpiraɪt] - [baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['rɪgz]
COPYRIGHT 1905 BY KATE DOUGLAS RIGGS
版权 - 经过 凯特 道格拉斯 里格斯

版权所有 © 1905 凯特·道格拉斯·里格斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] -
Published September 1905
已发布 九月 -

出版于1905年9月

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [paɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] [wʌn]
The Pine And The Rose 1
这 松树 和 这 玫瑰 1

松树与玫瑰 1

[oʊld] ['kenəˌbek] -
Old Kennebec 13
老的 肯纳贝克 -

老肯纳贝克13

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] “ [draɪv] ” -
The Edgewood “ Drive ” 28
这 埃奇伍德 “ 驾驶 ” -

埃奇伍德“大道”28

“ [blæsfiːmiːəs] ['swerɪn] - ” -
“ Blasphemious Swearin ' ” 40
“ 亵渎神明 发誓 - ” -

“亵渎神明的咒骂” 40

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['dʒækˌstrɔːz] -
The Game Of Jackstraws 50
这 游戏 的 杰克斯特劳斯 -

杰克斯特劳斯游戏 50

['hɑːrts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːrts] -
Hearts And Other Hearts 67
红心 和 其他 红心 -

心与心 67

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] -
The Little House 81
这 小的 房子 -

小房子 81

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] -
The Garden Of Eden 93
这 花园 的 伊甸园 -

伊甸园 93

[ðə; ði] ['sɜːrpənt] -
The Serpent 102
这 蛇 -

蛇102

[ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ] -
The Turquoise Ring 114
这 绿松石 戒指 -

绿松石戒指 114

[goʊld][ænd; ənd] ['pɪntʃˌbek] -

Gold	And	Pinchbeck	135
金子	和	平奇贝克	-

戈尔德和品奇贝克 135

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌʃevə'liə] -

A	Country	Chevalier	145
一个	国家	骑士	-

乡村骑士 145

['haʊsbreɪkɪŋ] -

Housebreaking	160
驯养家禽	-

驯狗160

[ðə; ði] [driːm] [ruːm] -

The	Dream	Room	168
这	梦	房间	-

梦幻房间 168

[ˌɪlə'streiʃəns]

Illustrations
插图

插图

[roʊz] [oʊ] - [ðə; ði] ['rɪvər] ['frʌntɪspiːs]

Rose	O	'	The	River	Frontispiece
玫瑰	哦	-	这	河	卷首插图

《河畔玫瑰》扉页

“ [ʃiːz] [ʌp] ！ ” [sɪks]

“	She's	Up	!	”	6
“	她是	向上	！	”	6

“她起来了！”6

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [smɑːrt]['draɪvər] ” -

“	He's	A	Turrible	Smart	Driver	”	20
“	他是	一个	可怕的	聪明的	司机	”	-

“他是个糟糕的智能驾驶员” 20

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] “ ['teɪkən] ['tʃænsɪz] ” -

He	Had	Certainly	“	Taken	Chances	”	32
他	有	当然	“	已采取	机会	”	-

他确实“冒险”了32

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] -

In	A	Twinkling	He	Was	In	The	Water	64
在	一个	闪烁	他	曾是	在	这	水	-

转眼间，他已入水 64

“ [roʊz] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['seɪfli] ” -

“	Rose	,	I'll	Take	You	Safely	”	76
“	玫瑰	, 患病的		拿	你	安全	”	-

《罗斯，我会安全地带你走》76

['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] -

Hiding	Her	Face	As	He	Flung	It	Down	The	River	-	Bank	116
隐藏	她	脸	作为	他	扔	它	向下	这	河	-	银行	-

他将船扔下河岸时，她捂住了脸 116

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['mɔd] [tuː; tə] [klɔːdz] [stɔːr] -

She	Had	Gone	With	Maude	To	Claude's	Store	128
她	有	已消失	和	莫德	到	克劳德的	店铺	-

她和莫德一起去了克劳德的商店 128

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈstiːvən] [ˈwɔtɜ˞mənz] [əˈlaɪv] , [roʊz] [ˈwaɪli] [kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] ” -

“	As	Long	As	Stephen	Waterman's	Alive	,	Rose	Wiley	Can	Have	Him	”	158
”	作为	长的	作为	史蒂芬	水手	活	,	玫瑰	威利	能	有	他	”	-

“只要斯蒂芬·沃特曼还活着，罗斯·威利就能拥有他” 158

“ [dəunt] [spiːk] , [ˈstiːvən] , [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ” -

“	Don't	Speak	,	Stephen	,	Till	You	Hear	What	I	Have	To	Say	”	174
”	不	说话	,	史蒂芬	,	直到	你	听到	什么	我	有	到	说	”	-

“斯蒂芬，在你听完我要说的话之前，别说话” 174

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] [paɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz]

THE	PINE	AND	THE	ROSE
这	松树	和	这	玫瑰

松树与玫瑰

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] , [ænd; ənd] [ˈstiːvən] [ˈwɔːtərmən] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪp]

It	was	not	long	after	sunrise	,	and	Stephen	Waterman	,	fresh	from	his	dip
它	曾是	不是	长的	后	日出	,	和	史蒂芬	沃特曼	,	新鲜的	从	他的	蘸

[ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

in	the	river	,
在	这	河	,

日出不久，斯蒂芬·沃特曼刚从河里游完泳，

[hæd; həd] [ˈskræmbld] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːldər] - [bʊʃɪz] [wer] [hiː; hi]

had	scrambled	up	the	hillside	from	the	hut	in	the	alder	-	bushes	where	he
有	打乱	向上	这	山坡	从	这	小屋	在	这	桤木	-	灌木丛	在哪里	他

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈtɔɪlət] .

had	made	his	morning	toilet	.
有	制成	他的	早晨	洗手间	.

他从桤木丛中的小屋爬上山坡，他早上就是在那里方便的。

[æn; ən] [ˈɜːrli] [əˈbluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmɜ˞z] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

An	early	ablution	of	this	sort	was	not	the	custom	of	the	farmers	along	the
一个	早期的	沐浴	的	这	种类	曾是	不是	这	风俗	的	这	农民	沿着	这

[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔkəu] ,

banks	of	the	Saco	,
银行	的	这	萨科	,

萨科河两岸的农民并没有这种早期沐浴的习俗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɔːtərmən] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

but	the	Waterman	house	was	hardly	a	stone's	throw	from	the	water	,
但	这	沃特曼	房子	曾是	几乎	一个	石头的	扔	从	这	水	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ,

and	there	was	a	clear	,
和	那里	曾是	一个	清除	,

但沃特曼家离水边几乎只有咫尺之遥，而且水面很清澈。

[diːp] [ˈswɪmɪŋ] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪloʊ] [koʊv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [ðə; ði] [ˈbɪziːst] [mæn] ,

deep	swimming	-	hole	in	the	Willow	Cove	that	would	have	tempted	the	busiest	man	,
深的	游泳	-	洞	在	这	柳	海湾	那	会	有	受诱惑	这	最繁忙	男人	,

柳树湾里有一个很深的游泳池，即使是最忙碌的人也会被它吸引。

[ɔːr][ðə; ði] [liːst] [ˈkliːnli] , [ɪn] [jɔːk] [ˈkaʊnti] .

or	the	least	cleanly	,	in	York	County	.
或者	这	至少	干净利落	,	在	约克	县	.

或者说，约克郡的情况最糟糕。

[ðen] , [tuː] , [ˈstiːvən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [bɔːrn] , [riəd] , [skuːld] [ɑːn][ɪts] [ˈveri]
Then , too , Stephen was a child of the river , born , reared , schooled on its very
然后 , 也 , 史蒂芬 曾是 一个 孩子 的 这 河 , 出生 , 饲养 , 受过教育 在 它是 非常
[brɪŋk] ,
brink ,
边缘 ,

此外，斯蒂芬也是河边的孩子，在河边出生、长大、接受教育。

[ˈnevər] [ˈhæpi] [ənˈles] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
never happy unless he were on it , or in it , or beside it ,
绝不 快乐的 除非 他 是 在 它 , 或者 在 它 , 或者 旁 它 ,

他只有在上面、里面或旁边才会感到快乐。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
or at least within sight or sound of it .
或者 在 至少 之内 视线 或者 声音 的 它 .

或者至少在它的视线或声音范围内。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsaɪlənst] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈɔːd] [hɪm; ɪm] , [left]
The immensity of the sea had always silenced and overawed him , left
这 浩瀚无垠 的 这 海 有 总是 沉默 和 敬畏 他 , 左边
[hɪm; ɪm][koʊld][ɪn] [ˈfiːlɪŋ] .
him cold in feeling .
他 寒冷的 在 感觉 .

大海的浩瀚无垠总是让他感到肃然起敬，让他心如冰冷。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [wuːd] [hɪm; ɪm] , [kəˈrest] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
The river wooed him , caressed him , won his heart .
这 河 追求 他 , 被爱抚 他 , 韩元 他的 心 .

河流向他倾诉，温柔抚慰，赢得了他的心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʌv] .
It was just big enough to love .
它 曾是 只是 大的 足够的 到 爱 .

它大小刚刚好，让人喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ʌv; əv][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mudz] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n]
It was full of charms and changes , of varying moods and sudden
它 曾是 满的 的 魅力 和 变化 , 的 变化 情绪 和 突然
[səˈpraiziz] .
surprises .
惊喜 .

它充满了魅力和变化，情绪多变，惊喜不断。

[ɪts] [vɔɪs] [stoʊl] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelədi] [fɑːr] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l]
Its voice stole in upon his ear with a melody far sweeter and more subtle
它是 嗓音 偷窃 在 之上 他的 耳朵 和 一个 旋律 远的 更甜 和 更多的 微妙的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
than the boom of the ocean .
比 这 繁荣 的 这 海洋 .

它的声音悄悄传入他的耳中，旋律比海浪的轰鸣声更加甜美、更加柔和。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [streŋθ] ,
Yet it was not without strength ,
然而 它 曾是 不是 没有 力量 ,

但它并非没有力量，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɛʃɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ]

and	when	it	was	swollen	with	the	freshets	of	the	spring	and	brimming
和	什么时候	它	曾是	肿	和	这	洪水	的	这	春天	和	充满

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ɪts]['sɪstər] [striːmz] ,

with	the	bounty	of	its	sister	streams	,
和	这	赏金	的	它是	姐姐	溪流	,

当它被春季的融水淹没，并充满着周边溪流的丰饶物产时，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [dæʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] , [buːm] [ænd; ənd] [kræʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it	could	dash	and	roar	,	boom	and	crash	,	with	the	best	of	them	.
它	可以	短跑	和	吼	,	繁荣	和	碰撞	,	和	这	最好的	的	他们	.

它能像最优秀的赛车一样，疾驰咆哮，轰鸣轰响。

['stiːvən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [pɔːrtʃ] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

Stephen	stood	on	the	side	porch	,	drinking	in	the	glory	of	the	sunrise	,
史蒂芬	站立	在	这	边	门廊	,	喝	在	这	荣耀	的	这	日出	,

斯蒂芬站在侧廊上，尽情欣赏着日出的壮丽景色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɔkəu] ['waɪndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['rɪbən] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	Saco	winding	like	a	silver	ribbon	through	the	sweet	loveliness	of	the
和	这	萨科	绕线	喜欢	一个	银	丝带	通过	这	甜的	可爱	的	这

['sʌmər] ['lændskeɪp] .

summer	landscape	.
夏天	景观	.

萨科河蜿蜒如银色丝带，穿过夏日田园的甜美美景。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [roʊld] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] , ['sɪŋɪŋ] [ɪts] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] ,

And	the	river	rolled	on	toward	the	sea	,	singing	its	morning	song	,
和	这	河	滚动	在	朝向	这	海	,	歌唱	它是	早晨	歌曲	,

河水继续奔流向大海，唱着晨歌。

[kri'eɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] ['bjuːti] [æt; ət] ['evri] [step] [ʌv; əv][ɪts]['ɑːnwərd] [pæθ] .

creating	and	nourishing	beauty	at	every	step	of	its	onward	path	.
创建	和	滋养	美丽	在	每一个	步	的	它是	向前	小路	.

在前进的每一步中创造和滋养美丽。

['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] - [reɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [pər'suːd] [ɪts] ['gliːmɪŋ]

Cradled	in	the	heart	of	a	great	mountain	-	range	,	it	pursued	its	gleaming
摇篮	在	这	心	的	一个	伟大的	山	-	范围	,	它	追击	它是	闪闪发光

它坐落在巍峨山脉的中心，追逐着它闪耀的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[wei] , [hɪr] ['laɪɪŋ] ['saɪlənt][ɪn] ['glæsi] [leɪks] , [ðer; ðər] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] ['tɪŋklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːlz] ,

way	,	here	lying	silent	in	glassy	lakes	,	there	rushing	into	tinkling	little	falls	,
方式	,	这里	说谎	沉默的	在	玻璃状	湖泊	,	那里	匆忙	进入	叮叮当当	小的	瀑布	,

这里静静地躺在波光粼粼的湖面上，那里奔腾而下，汇入叮当作响的小瀑布。

['foʊmɪŋ] [greɪt] [fɔːlz] , [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] ['kætəˌrækts] .

foaming	great	falls	,	and	thundering	cataracts	.
起泡	伟大的	瀑布	,	和	雷鸣	白内障	.

翻腾的巨瀑布，雷鸣般的瀑布群。

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] [spænd] [ɪts][wɪdθ; wɪtθ] , [bʌt; bət][noʊ] [s'tiːməz] ['flɜːrid] [ɪts]['krɪst(ə)l] [depθs] .

Scores	of	bridges	spanned	its	width	,	but	no	steamers	flurried	its	crystal	depths	.
得分	的	桥梁	跨越	它是	宽度	,	但	不	蒸汽船	恍	它是	水晶	深度	.

数十座桥梁横跨其宽阔的河面，但没有汽船驶过其清澈的深邃河底。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [rʌf] ['lɪt(ə)l] ['roʊboʊt] , ['teðəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪloʊ] ,

Here	**and**	**there**	**a**	**rough**	**little**	**rowboat**	**,**	**tethered**	**to**	**a**	**willow**	**,**
这里	和	那里	一个	粗糙的	小的	划艇	,	系绳	到	一个	柳	,

这里那里，偶尔能看到一艘简陋的小划艇，系在柳树上。

[rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət][bend][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

rocked	**to**	**and**	**fro**	**in**	**some**	**quiet**	**bend**	**of**	**the**	**shore**	**.**
摇滚	到	和	弗	在	一些	安静的	弯曲	的	这	支撑	.

在海岸某个静谧的拐角处，它轻轻地摇晃着。

[hɪr] [ðə; ði]['sɪlvər] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [pɜːrtʃ] , [tʃʌb] , [ɔːr] [traʊt] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] ;

Here	**the**	**silver**	**gleam**	**of**	**a**	**rising**	**perch**	**,**	**chub**	**,**	**or**	**trout**	**caught**	**the**	**eye**	**;**
这里	这	银	闪耀	的	一个	上升	栖息	,	鲢鱼	,	或者	鳟鱼	捕捉	这	眼睛	;

这时，跃出水面的鲈鱼、雅罗鱼或鳟鱼闪着银光，吸引了人们的目光；

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɪkərəl] [leɪ]['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] [fɪʃ] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] :

there	**a**	**pickerel**	**lay**	**rigid**	**in**	**the**	**clear**	**water**	**,**	**a**	**fish**	**carved**	**in**	**stone**	**:**
那里	一个	梭鱼	躺	死板的	在	这	清除	水	,	一个	鱼	雕刻	在	石头	:

一条梭鱼僵硬地躺在清澈的水中，宛如一块石头雕刻的鱼：

[hɪr] ['iːlz] [kɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] ['baːtəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [puːl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	**eels**	**coiled**	**in**	**the**	**muddy**	**bottom**	**of**	**some**	**pool**	**;**	**and**	**there**	**,**
这里	鳗鱼	卷曲	在	这	浑	底部	的	一些	水池	;	和	那里	,

这里，鳗鱼盘踞在某个水池泥泞的底部；那里，

['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] , [leɪ] [fæt] , ['sliːpi] [beɪs] , [oʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli]

under	**the**	**deep**	**shadows**	**of**	**the**	**rocks**	**,**	**lay**	**fat**	**,**	**sleepy**	**bass**	**,**	**old**	**,**	**and**	**incredibly**
在下面	这	深的	阴影	的	这	岩石	,	躺	胖的	,	困	低音	,	老的	,	和	难以置信

[waɪz] ,

wise	**,**
明智的	,

在岩石的阴影下，躺着一条肥胖、昏昏欲睡的鲈鱼，它年老了，却又无比睿智。

[kwaɪt] [ʌn'tɛmptɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['rʊrəl] ['fɪʃɝmənz] [wɜːrm] .

quite	**untempted**	**by**	**,**	**and**	**wholly**	**superior**	**to**	**,**	**the**	**rural**	**fisherman's**	**worm**	**.**
相当	未受诱惑	经过	,	和	完全	优越的	到	,	这	乡村的	渔民的	蠕虫	.

完全不为乡间渔民的蚯蚓所动，而且远胜于蚯蚓。

[ðə; ði]['rɪvər] [læpt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [medəuz] ; [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ə'lɔːŋ] [bæŋks] [griːn]

The	**river**	**lapped**	**the**	**shores**	**of**	**peaceful**	**meadows**	**;**	**it**	**flowed**	**along**	**banks**	**green**
这	河	圈速	这	海岸	的	和平	草地	;	它	流动	沿着	银行	绿色的

[wɪð; wɪθ]['meɪp(ə)l] ,

with	**maple**	**,**
和	枫	,

河流轻柔地拍打着宁静的草地，蜿蜒流淌在枫树葱郁的河岸边。

[biːtʃ] , ['sɪkəmɔːr] , [ænd; ənd] [bɜːrtʃ] ;

beech	**,**	**sycamore**	**,**	**and**	**birch**	**;**
山毛榉	,	梧桐树	,	和	桦木	;

山毛榉、悬铃木和桦树；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tem´pestjuəsli] ['oʊvər][dæmz][ænd; ənd] [fɔːt] [ɪts] [wei] [bɪ'twiːn] ['rɑːki] [klɪfs] [kraʊnd]

it	**fell**	**tempestuously**	**over**	**dams**	**and**	**fought**	**its**	**way**	**between**	**rocky**	**cliffs**	**crowned**
它	跌倒	狂风暴雨般地	超过	水坝	和	战斗	它是	方式	之间	岩石	悬崖	加冕

[wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['fɝːz] .

with	**stately**	**firs**	**.**
和	庄严	杉树	.

它猛烈地冲过水坝，在耸立着高大冷杉的岩石峭壁间艰难前行。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [pæst] ['fɔrists] [ʌv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] ['hemlɑːk] [ænd; ənd] [spruːs] , [naʊ] ['dʒent(ə)l] , [naʊ]

It	**rolled**	**past**	**forests**	**of**	**pine**	**and**	**hemlock**	**and**	**spruce**	**,**	**now**	**gentle**	**,**	**now**
它	滚动	过去的	森林	的	松树	和	铁杉	和	云杉	,	现在	温和的	,	现在

它缓缓驶过松树、铁杉和云杉林，时而轻柔，时而舒缓。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['terəb(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪndiən] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɔkəu] ,
terrible ; for there is said to be an Indian curse upon the Saco ,
糟糕的 ; 为了 那里 是 说 到 是 一个 印度 诅咒 之上 这 萨科 ,

太可怕了；据说萨科河受到了印第安人的诅咒。

[wer'baɪ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪt] [sʌn] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪlfeɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ɪts]
whereby , with every great sun , the child of a paleface shall be drawn into its
由此 , 和 每一个 伟大的 太阳 , 这 孩子 的 一个 苍白脸 将 是 绘制 进入 它是
['kruːəl] [depθs] .
cruel depths .
残忍的 深度 .

因此，每当太阳高照，一个白人的孩子就会被卷入它残酷的深渊。

[læʃ] ['ɪntuː]['fjʊri][baɪ][ðə; ði]['stoʊni] [riːfs] [ðæt] [im'piːdid] [ɪts] ['prɑːgres] , [ðə; ði]['rɪvər] [lʊkt] [naʊ]
Lashed into fury by the stony reefs that impeded its progress , the river looked now
鞭打 进入 愤怒 经过 这 石质的 珊瑚礁 那 受阻 它是 进步 , 这 河 看起来 现在
['sæfaɪər] ,
sapphire ,
蓝宝石 ,

被阻碍其前进的石礁激怒，河水咆哮起来，此刻看起来像是蓝宝石色。

[naʊ] [goʊld] , [naʊ] [waɪt] , [naʊ] ['ledn] [greɪ] ; [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ,
now gold , now white , now leaden gray ; but always it was hurrying ,
现在 金子 , 现在 白色的 , 现在 铅灰色 灰色的 ; 但 总是 它 曾是 匆忙 ,

时而金黄，时而洁白，时而铅灰；但它始终在飞速变化。

['hʌriŋ] [ɑːn][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
hurrying on its appointed way to the sea .
匆忙 在 它是 任命 方式 到 这 海 .

匆匆踏上通往大海的既定路线。

['æftər] ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [drɑːft] [ʌv; əv]
After feasting his eyes and filling his heart with a morning draught of
后 盛宴 他的 眼睛 和 填充 他的 心 和 一个 早晨 草稿 的
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

在饱览美景、感受晨间美意之后，

['stiːvən] [went] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sterweɪ] , [kɔːld] [ɪn]
Stephen went in from the porch and , pausing at the stairway , called in
史蒂芬 去 在 从 这 门廊 和 , 暂停 在 这 楼梯 , 称为 在
[sten'tɔːriən] [toʊnz] :
stentorian tones :
洪亮的 音调 :

斯蒂芬从门廊走了进去，在楼梯口停了下来，用洪亮的声音喊道：

“ [get] [ʌp][ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] , ['ruːfəs] !
“ Get up and eat your breakfast , Rufus !
“ 得到 向上 和 吃 你的 早餐 , 鲁弗斯 !

“鲁弗斯，起来吃早饭吧！”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪd][dʒæmz][tuː; tə] - [deɪ] ,
The boys will be picking the side jams to - day ,
这 男孩们 将要 是 挑选 这 边 果酱 到 - 天 ,

今天男孩们要挑选配菜果酱。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][lɔːgz] .

and	I'm	going	down	to	work	on	the	logs	.
和	我是	去	向下	到	工作	在	这	日志	.

我要下去查看日志了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [brɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [pɪk] - [poʊl][ænd; ənd] ['pivi] .

If	you	come	along	,	bring	your	own	pick	-	pole	and	peavey	.
如果	你	来	沿着	,	带来	你的	自己的	挑选	-	极	和	皮维	.

如果你要来，请自带镐杆和镐头。

〞 [ðen] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæntri] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [ʃelvz] ,

〞	Then	,	going	to	the	kitchen	pantry	,	he	collected	,	from	the	various	shelves	,
〞	然后	,	去	到	这	厨房	食品储藏室	,	他	集	,	从	这	各种各样的	货架	,

[ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][mɪlk] ,

a	pitcher	of	milk	,
一个	投手	的	牛奶	,

然后，他走到厨房的食品储藏室，从各个架子上拿了一壶牛奶。

[ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] , [hæf][æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['bluːberiz] , [ænd; ənd] ,

a	loaf	of	bread	,	half	an	apple	-	pie	,	and	a	bowl	of	blueberries	,	and	,
一个	面包	的	面包	,	一半	一个	苹果	-	馅饼	,	和	一个	碗	的	蓝莓	,	和	,

一条面包、半个苹果派、一碗蓝莓，以及

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] ['meθədz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌn'sweɪd] [baɪ] ['femənɪn] [ruːl] ,

with	the	easy	methods	of	a	household	unswayed	by	feminine	rule	,
和	这	简单的	方法	的	一个	家庭	毫不动摇	经过	女性	规则	,

以一种不受女性统治的家庭中常见的简单方法，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[muːvd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [siːt] ['ʌndər] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [ɪn] [greɪt]

moved	toward	a	seat	under	an	apple	-	tree	and	took	his	morning	meal	in	great
已搬	朝向	一个	座位	在下面	一个	苹果	-	树	和	采取	他的	早晨	一顿饭	在	伟大的

[ə'pærənt] ['kɑːntent] .

apparent	content	.
明显	内容	.

他走到苹果树下的椅子上坐下，看起来很满足地享用了早餐。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['θɜːroʊnəs] [ðæn; ðən][ɪz]

Having	finished	,	and	washed	his	dishes	with	much	more	thoroughness	than	is
拥有	完成的	,	和	洗过	他的	菜肴	和	很多	更多的	彻底性	比	是

['kɑːmən] [tuː; tə] [mæn] ,

common	to	unsuperintended	man	,
常见的	到	无人监管	男人	,

吃完饭后，他把碗碟洗得比一般人要干净得多。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['ruːfəs][ðə; ði]['sekənd] [kɔːl][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪgər][ænd; ənd]

and	having	given	Rufus	the	second	call	to	breakfast	with	the	vigor	and
和	拥有	给定	鲁弗斯	这	第二	称呼	到	早餐	和	这	活力	和

['ækrɪmoʊni] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][maːrks] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [pər'fɔːrməns] ,

acrimony	that	usually	marks	that	unpleasant	performance	,
尖刻	那	通常	标记	那	令人不快的	表现	,

然后，他用那种通常令人不快的语气和尖刻语气，第二次叫鲁弗斯去吃早餐。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk][ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

he	strode	to	a	high	point	on	the	river	-	bank	and	,	shading	his	eyes	with
他	大步走	到	一个	高的	观点	在	这	河	-	银行	和	,	阴影	他的	眼睛	和

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他大步走到河岸高处，用手遮住眼睛，

[geɪzd] ['stedəli] [daʊn] [striːm] .

gazed	steadily	down	stream	.
凝视	稳步	向下	溪流	.

目光始终凝视着下游。

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] ['fɑːdər] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [pə'tetoz] [meltid] ['ɪntuː][sɔːft] [fiːldz] [ðæt] [hæd; həd]

Patches	of	green	fodder	and	blossoming	potatoes	melted	into	soft	fields	that	had
补丁	的	绿色的	饲料	和	盛开	土豆	融化	进入	柔软的	字段	那	有

[bɪn] ['leɪtli] [moʊn] ,

been	lately	mown	,
到过	最近	修剪过的	,

片片绿色的饲料作物和盛开的土豆花与刚刚收割过的柔软田野融为一体。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['tæsəlɪŋ] [kɔːrn]['raɪzɪŋ] [haɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sʌn] .

and	there	were	glimpses	of	tasseling	corn	rising	high	to	catch	the	sun	.
和	那里	是	惊鸿一瞥	的	流苏	玉米	上升	高的	到	抓住	这	太阳	.

还能看到穗穗挺拔的玉米高高地迎着阳光生长。

[fɑːr] , [fɑːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn]

Far	,	far	down	on	the	opposite	bank	of	the	river	was	the	hint	of	a	brown
远的	,	远的	向下	在	这	对面的	银行	的	这	河	曾是	这	暗示	的	一个	棕色的

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

在河对岸很远很远的地方，隐约可以看到一座棕色的屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['slendər] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr]

and	the	tip	of	a	chimney	that	sent	a	slender	wisp	of	smoke	into	the	clear
和	这	提示	的	一个	烟囱	那	发送	一个	苗条	烟雾	的	抽烟	进入	这	清除

[er] .

air	.
空气	.

烟囱顶端冒出一缕细烟，飘向清澈的空气中。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [triːz] [ə'pærəntli] [hɪd][ə; eɪ]

Beyond	this	,	and	farther	back	from	the	water	,	the	trees	apparently	hid	a
超过	这	,	和	更远	后退	从	这	水	,	这	树木	显然	隐藏	一个

['klʌstər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪmniz] ,

cluster	of	other	chimneys	,
簇	的	其他	烟囱	,

除此之外，在远离水面的地方，树木似乎掩盖了另一簇烟囱。

[fɔːr; fər] [θɪn] ['spaiərəlz][ʌv; əv] [smoʊk] [ə'sendɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

for	thin	spirals	of	smoke	ascended	here	and	there	.
为了	薄的	螺旋	的	抽烟	上升	这里	和	那里	.

缕缕细烟在空中缓缓升腾。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [ruːf] [kʊd; kəd]

The	little	brown	roof	could
这	小的	棕色的	屋顶	可以

那座棕色小屋顶可能

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['nevər] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [di'səːnd]
never have revealed itself to any but a lover's eye ; and that discerned
绝不 有 揭晓 本身 到 任何 但 一个 恋人的 眼睛 ; 和 那 辨别
['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] ['smɔːlər] ,
something even smaller ,
某物 甚至 较小的 ,

除了恋人之外，它从未向任何人显露过；而恋人却能洞察到更为细微的东西。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] [spek] ,
something like a pinkish speck ,
某物 喜欢 一个 粉红色 斑点 ,

像粉红色的小点一样，

[ðæt] [muːvd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['griːnswɔːrd] [ðæt] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði]
that moved hither and thither on a piece of greensward that sloped to the
那 已搬 这里 和 那里 在 一个 片 的 绿地 那 倾斜的 到 这
['wɔːtərsaɪd] .
waterside .
水边 .

它在一片向水边倾斜的绿地上来回移动。

“ [ʃiːz] [ʌp] !
“ She's up !
“ 她是 向上 !

她起来了！

” ['stiːvən] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['smaɪlɪŋ] .
” Stephen exclaimed under his breath , his eyes shining , his lips smiling .
” 史蒂芬 惊呼 在下面 他的 气息 , 他的 眼睛 灼灼 , 他的 嘴唇 微笑 .

“斯蒂芬低声惊呼道，他的眼睛闪闪发光，嘴角带着微笑。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [hʌʃt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] “ [ʃiː; ʃi] ,
His voice had a note of hushed exaltation about it , as if “ she ,
他的 嗓音 有 一个 笔记 的 静静地 提高 关于 它 , 作为 如果 “ 她 ,

他的声音里带着一丝低沉的兴奋，仿佛“她，

” [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [hæd; həd] , [ɪn] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] ,
” whoever she might be , had , in condescending to rise ,
” 谁 她 可能 是 , 有 , 在 居高临下的 到 上升 ,

“无论她是谁，她纡尊降贵地起身，

[kən'fəːd] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [buːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['juːnɪvɜːrs] .
conferred a priceless boon upon a waiting universe .
授予 一个 无价 恩惠 之上 一个 等待 宇宙 .

给翘首以盼的宇宙带来了无价的恩赐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] “ [ʌp] ” ([soʊ][hɪz; ɪz] [toʊn] [ɪm'plaɪd]) , [ðen] [ðə; ði] [deɪ] ,
If she were indeed a “ up ” (so his tone implied) , then the day ,
如果 她 是 的确 一个 “ 向上 ” (所以 他的 语气 暗示) , 然后 这 天 ,

如果她真的像他语气暗示的那样“兴奋”，那么这一天，

['sʌmwʌt] ['fɔːlsli] ['herəldid] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'gʌn] ,
somewhat falsely heralded by the sunrise , had really begun ,
有些 错误地 被预言 经过 这 日出 , 有 真的 开始 ,

虽然日出似乎有些虚假地预示着一切，但实际上，一切已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] [maɪt] [pə'suː] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['tæsks] ,

and	the	human	race	might	pursue	its	appointed	tasks	,
和	这	人类	种族	可能	追求	它是	任命	任务	,

人类或许能够完成其既定使命，

[ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

inspired	and	uplifted	by	the	consciousness	of	her	existence	.
灵感	和	提升	经过	这	意识	的	她	存在	.

她的存在意识激励并鼓舞了她。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['prɑːpərli] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] ;

It	might	properly	be	grateful	for	the	fact	of	her	birth	;
它	可能	适当地	是	感激的	为了	这	事实	的	她	出生	;

它或许应该对她的出生感到感激；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['wʊmənz] [ɪ'steɪt] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] , [ɪn] ['kɑːmən]

that	she	had	grown	to	woman's	estate	;	and	,	above	all	,	that	,	in	common
那	她	有	生长	到	女性的	财产	;	和	,	多于	全部	,	那	,	在	常见的

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

with	the	sun	,
和	这	太阳	,

她已长大成人；而且，最重要的是，她与太阳一样，

[ðə; ðɪ][lɑːrk] , [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [deɪ] ,

the	lark	,	the	morning	-	glory	,	and	other	beautiful	things	of	the	early	day	,
这	云雀	,	这	早晨	-	荣耀	,	和	其他	美丽的	事物	的	这	早期的	天	,

云雀、牵牛花以及其他清晨的美好事物，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lʌvli] , ['tʃɪri] , [hɑːrt] - ['wɔːrmɪŋ] ['bɪznəs] .

she	was	up	and	about	her	lovely	,	cheery	,	heart	-	warming	business	.
她	曾是	向上	和	关于	她	迷人的	,	欢快的	,	心	-	变暖	商业	.

她又开始忙着她那可爱、快乐、温馨的生意了。

“ [ʃiːz] [ʌp] !

“	SHE'S	UP	!
“	她是	向上	!

“她起来了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

”	[	Pg	7	]
”	[	页	7	]

“[第 7 页]

[ðə; ðɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smoʊk] ['spaɪərəlz]['raɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ]

The	handful	of	chimneys	and	the	smoke	spirals	rising	here	and	there	among
这	少数	的	烟囱	和	这	抽烟	螺旋	上升	这里	和	那里	之中

[ðə; ðɪ] [triːz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] - [bæŋk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['braɪər]

the	trees	on	the	river	-	bank	belonged	to	what	was	known	as	the	Brier
这	树木	在	这	河	-	银行	属于	到	什么	曾是	已知	作为	这	布里尔

['neɪbərhʊd] .

Neighborhood	.
邻里	.

河岸边树木间零星升起的几根烟囱和袅袅升起的袅青烟，都属于当时被称为布里尔社区的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn][ɔːl] ,

There	were	only	a	few	houses	in	all	,
那里	是	仅有的	一个	很少	房屋	在	全部	,

总共只有几栋房子。

['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [saɪd] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ʌp] [tuː; tə] ['lɪbərti] ['sentər] .

scattered	along	a	side	road	leading	from	the	river	up	to	Liberty	Centre	.
疏散	沿着	一个	边	路	领导	从	这	河	向上	到	自由	中心	.

散落在从河边通往自由中心的一条支路上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [greɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] [θrɪft] [ɔ:r] [prɑ:'sperəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['waɪli] ['kɑ:tɪdʒ] ,

There	were	no	great	signs	of	thrift	or	prosperity	,	but	the	Wiley	cottage	,
那里	是	不	伟大的	标志	的	节约	或者	繁荣	,	但	这	威利	小屋	,

虽然没有明显的节俭或富裕迹象，但威利的小屋.....

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [nɪr] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [wʌz; wəz] [ni:t] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ,

the	only	one	near	the	water	,	was	neat	and	well	cared	for	,
这	仅有的	一	靠近	这	水	,	曾是	整洁的	和	出色地	关心	为了	,

唯一靠近水边的房子，整洁且维护得很好。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [kən'si:l] ['mænz] ['ɪndələns] , ['pɑ:vərti] , [ɔ:r]

and	Nature	had	done	her	best	to	conceal	man's	indolence	,	poverty	,	or
和	自然	有	完毕	她	最好的	到	隐藏	男人的	懒惰	,	贫困	,	或者

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

大自然竭尽全力掩盖人类的懒惰、贫穷或疏忽。

[bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['swi:tˌbraɪər] [gru:] [ɪn] ['freɪgrənt] ['lɪt(ə)l] ['fɔrists] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [ðə; ði] [fensiz] .

Bushes	of	sweetbrier	grew	in	fragrant	little	forests	as	tall	as	the	fences	.
灌木丛	的	甜蔷薇	生长	在	香	小的	森林	作为	高的	作为	这	栅栏	.

芬芳的野蔷薇丛生长成一片片小森林，高及篱笆。

[klʌmps] [ʌv; əv][waɪld]['roʊziz] [spræŋ] [ʌp] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:lz] ,

Clumps	of	wild	roses	sprang	up	at	every	turn	,	and	over	all	the	stone	walls	,
团块	的	荒野	玫瑰	弹簧	向上	在	每一个	转动	,	和	超过	全部	这	石头	墙壁	,

野玫瑰随处可见，遍布石墙之上。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n] ['evri] [hi:p] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

as	well	as	on	every	heap	of	rocks	by	the	wayside	,
作为	出色地	作为	在	每一个	堆	的	岩石	经过	这	路边	,

以及路边每一堆石头上，

['prɪkli] ['blækberi] [vaɪnz] [ræn][ænd; ənd] ['klæmbəd] [ænd; ənd] [klʌŋ] , ['ji:ldɪŋ] [fru:t] [ænd; ənd] [θɔ:rnz]

prickly	blackberry	vines	ran	and	clambered	and	clung	,	yielding	fruit	and	thorns
带刺的	黑莓	藤蔓	跑	和	攀爬	和	紧紧抓住	,	屈服	水果	和	荆棘

[ɪm'pɑ:rʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['tʃɪldrən] .

impartially	to	the	neighborhood	children	.
秉公	到	这	邻里	孩子们	.

带刺的黑莓藤蔓蔓延、攀爬、缠绕，毫不留情地给附近的孩子们带来果实和刺。

[ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [spek] [ðæt] ['sti:vən] ['wɔ:tərmən]

The	pinkish	speck	that	Stephen	Waterman
这	粉红色	斑点	那	史蒂芬	沃特曼

斯蒂芬·沃特曼的粉红色斑点

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hæd; həd][spaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [roʊz] ['waɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪər]

had	spied	from	his	side	of	the	river	was	Rose	Wiley	of	the	Brier
有	间谍	从	他的	边	的	这	河	曾是	玫瑰	威利	的	这	布里尔

['neɪbərhʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [saɪd] .

Neighborhood	on	the	Edgewood	side	.
邻里	在	这	埃奇伍德	边	.

从河对岸他看到的是来自埃奇伍德一侧布里尔社区的罗斯·威利。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] [ɑ:n] [ˌbrɪgə'dɪr] [hɪl] ,

As	there	was	another	of	her	name	on	Brigadier	Hill	,
作为	那里	曾是	其他	的	她	姓名	在	准将	爬坡道	,

因为布里格迪尔山上还有另一个和她同名的人，

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] ['mɪnɪstər] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

the	Edgewood	minister	called	one	of	them	the	climbing	Rose	and	the	other
这	埃奇伍德	部长	称为	一	的	他们	这	攀登	玫瑰	和	这	其他

[ðə; ði]['braɪər] [roʊz] ,

the	brier	Rose	,
这	荆棘	玫瑰	,

埃奇伍德的牧师把其中一种叫做攀援玫瑰，另一种叫做荆棘玫瑰。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

or	sometimes	Rose	of	the	river	.
或者	有时	玫瑰	的	这	河	.

有时也称作河畔玫瑰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [neɪmd] , [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [spek] .

She	was	well	named	,	the	pinkish	speck	.
她	曾是	出色地	命名	,	这	粉红色	斑点	.

她被称作"粉红色的小点"真是名副其实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][roʊz] ,

She	had	not	only	some	of	the	sweetest	attributes	of	the	wild	rose	,
她	有	不是	仅有的	一些	的	这	最甜美的	属性	的	这	荒野	玫瑰	,

她不仅拥有野玫瑰最甜美的一些特质，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pærəlel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [θɔːrnz] ,

but	the	parallel	might	have	been	extended	as	far	as	the	thorns	,
但	这	平行线	可能	有	到过	扩展	作为	远的	作为	这	荆棘	,

但这种类比或许可以延伸到荆棘丛中。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] [skɔːrz] , — ['hɑːrts] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] , [nɑːt][hændz] .

for	she	had	wounded	her	scores	,	—	hearts	,	be	it	understood	,	not	hands	.
为了	她	有	受伤	她	得分	,	—	心	,	是	它	理解	,	不是	双手	.

因为她伤了她的部下——指的是他们的心，而不是他们的手。

[ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['veri] ['ɪnəsntli] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [fɔːlt] [kʊd; kəd]

The	wounding	was	,	on	the	whole	,	very	innocently	done	;	and	if	fault	could
这	受伤	曾是	,	在	这	所有的	,	非常	天真地	完毕	;	和	如果	过错	可以

[biː; bi][ɪm'pjuːtɪd] ['eniwer] ,

be	imputed	anywhere	,
是	估算	任何地方	,

总的来说，这次伤人事件完全是无意的；如果非要追究谁的过错，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['raɪtli] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['paʊɝz] [huː] [hæd; həd]

it	might	rightly	have	been	laid	at	the	door	of	the	kind	powers	who	had
它	可能	没错	有	到过	铺设	在	这	门	的	这	种类	权力	WHO	有

[meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

made	her	what	she	was	,
制成	她	什么	她	曾是	,

或许应该将这一切归功于造就她如今模样的仁慈力量。

[sɪns] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [blesiz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑːrt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [breɪk] ['meni] [mɔːr] .

since	the	smile	that	blesses	a	single	heart	is	always	destined	to	break	many	more	.
自从	这	微笑	那	祝福	一个	单身的	心	是	总是	注定	到	休息	许多	更多的	.

因为一个微笑如果能温暖一个人的心，就注定会伤透更多人的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sɪlk] [gaʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌt] [ɪz][fɑːr] ['betər] ,

She	had	not	a	single	silk	gown	,	but	she	had	what	is	far	better	,
她	有	不是	一个	单身的	丝绸	袍	,	但	她	有	什么	是	远的	更好的	,

她一件丝绸长袍都没有，但她拥有比丝绸长袍更好的东西。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n][wʌn] .

a	figure	to	show	off	a	cotton	one	.
一个	数字	到	展示	离开	一个	棉布	一	.

一个展示棉质面料的人形。

[nɑːt][ə; eɪ] [broʊtʃ] [nɔːr][ə; eɪ] [per]
Not **a** **brooch** **nor** **a** **pair**
不是 一个 胸针 也不 一个 一对

既不是胸针，也不是一对

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ʌv; əv] ['iəriŋz] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] ,
of **earrings** **was** **numbered** **among** **her** **possessions** **,**
的 耳环 曾是 编号 之中 她 财产 ,

她的物品中包括一副耳环。

[bʌt; bət] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['dʒɛmz] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['ræðər] [dʌl] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [wen] [kəm'peld]
but **any** **ordinary** **gems** **would** **have** **looked** **rather** **dull** **and** **trivial** **when** **compelled**
但 任何 普通的 宝石 会 有 看起来 相当 乏味的 和 琐碎的 什么时候 被迫
[tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .
to **undergo** **comparison** **with** **her** **bright** **eyes** **.**
到 经历 比较 和 她 明亮的 眼睛 .

但是，任何普通的宝石，与她明亮的双眸相比，都会显得黯然失色，微不足道。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] ,
As **to** **her** **hair** **,**
作为 到 她 头发 ,

至于她的头发，

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['mɪlɪnər] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [roʊz] ['waɪli] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]
the **local** **milliner** **declared** **it** **impossible** **for** **Rose** **Wiley** **to** **get** **an** **unbecoming**
这 当地的 女帽商 声明 它 不可能的 为了 玫瑰 威利 到 得到 一个 不体面
[hæt] ;
hat **;**
帽子 ;

当地的女帽商宣称，罗斯·威利不可能戴上一顶不合适的帽子；

[ðæt] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] [muːd] ,
that **on** **one** **occasion** **,** **being** **in** **a** **frolicsome** **mood** **,**
那 在 一 场合 , 存在 在 一个 嬉戏的 情绪 ,

有一次，他心情愉快，

[roʊz] [hæd; həd] [traɪd] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hedgɪr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [em'pɔːriəm] , — ['tʃɪldrənz] ['gɪŋəm] “
Rose **had** **tried** **on** **all** **the** **headgear** **in** **the** **village** **emporium** **,** **—** **children's** **gingham** **“**
玫瑰 有 尝试 在 全部 这 帽子 在 这 村庄 商场 , — 孩子们的 格子布 “
['ʃeɪkəz] ,
Shakers **,**
摇晃者 ,

罗斯试戴了村里商场里所有的头饰，包括儿童格子布“沙克尔”头饰。

” ['mɔːrnɪŋ] ['bɔnɪts] [fɔːr; fər][eɪdʒd] [deɪmz] , [menz] ['heɪɪŋ] [hæts][ænd; ənd] ['vaɪzə]
” **mourning** **bonnets** **for** **aged** **dames** **,** **men's** **haying** **hats** **and** **visored**
” 丧 引擎盖 为了 老年人 女士们 , 男士 干草 帽子 和 带面罩的

“老年妇女的丧帽、男士的干草帽和带帽檐的帽子

[kæps] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['evri] [test] ,
caps **,** **—** **and** **she** **proved** **superior** **to** **every** **test** **,**
帽子 , — 和 她 已证实 优越的 到 每一个 测试 ,

帽子，——而且她在每一项测试中都表现出色，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪŋk][ɪn][ðə; ði] [best] [wʌnz] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['rævɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

looking	as	pretty	as	a	pink	in	the	best	ones	and	simply	ravishing	in	the
寻找	作为	漂亮的	作为	一个	粉色的	在	这	最好的	一个	和	简单地	迷人的	在	这

[wɜːrst] .

worst	.
最差	.

最好的照片里美得像粉红色的花朵，最差的照片里也美得令人窒息。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] ,

In	fact	,	she	had	been	so	fashioned	and	finished	by	Nature	that	,
在	事实	,	她	有	到过	所以	造型	和	完成的	经过	自然	那	,

事实上，她是由大自然精心塑造和雕琢的，以至于

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [set][ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['pedɪst(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['baɪstændəz]

had	she	been	set	on	a	revolving	pedestal	in	a	show	-	window	,	the	bystanders
有	她	到过	放	在	一个	旋转	座	在	一个	展示	-	窗户	,	这	旁观者

[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] ,

would	have	exclaimed	,
会	有	惊呼	,

如果她被放在橱窗里的旋转台上，旁观者们一定会惊呼：

[æz; əz] [iːtʃ] [nuː] [tʃɑːrm] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] : “ [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] ! ”

as	each	new	charm	came	into	view	:	“	Look	at	her	waist	!	”
作为	每个	新的	魅力	来了	进入	看法	:	“	看	在	她	腰部	!	”

随着一个个新奇的景致映入眼帘：“看她的腰！”

“ [siː] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ! ”

“	See	her	shoulders	!	”
“	看	她	肩膀	!	”

“看看她的肩膀！”

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪn] ! ”

“	And	her	neck	and	chin	!	”
“	和	她	脖子	和	下巴	!	”

“还有她的脖子和下巴！”

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] !

“	And	her	hair	!
“	和	她	头发	!

“还有她的头发！”

” [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

”	While	the	children	,	gazing	with	raptured	admiration	,
”	尽管	这	孩子们	,	凝视	和	被提	钦佩	,

孩子们目不转睛地凝视着，满怀欣喜和钦佩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wʊd] [hæv; həv] [ʃriːkt] , [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , “ [aɪ] [tʃuːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [maɪn] .

would	have	shrieked	,	in	unison	,	“	I	choose	her	for	mine	.
会	有	尖叫	,	在	齐声	,	“	我	选择	她	为了	矿	.

他们会齐声尖叫：“我选择她作为我的伴侣。”

” [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

”	All	this	is	as	much	as	to	say	that	Rose	of	the	river	was	a	beauty	,
”	全部	这	是	作为	很多	作为	到	说	那	玫瑰	的	这	河	曾是	一个	美丽	,

这一切都说明，河畔玫瑰是一位美人。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['paʊər] .

yet	it	quite	fails	to	explain	,	nevertheless	,	the	secret	of	her	power	.
然而	它	相当	失败	到	解释	,	尽管如此	,	这	秘密	的	她	力量	.

然而，这却完全无法解释她力量的秘密。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['poʊt(ə)nt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [best] .

When	she	looked	her	worst	the	spell	was	as	potent	as	when	she	looked	her	best	.
什么时候	她	看起来	她	最差	这	拼写	曾是	作为	强效	作为	什么时候	她	看起来	她	最好的	.

即使她容貌最差，她的魅力也和容貌最好时一样强大。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːrk] [wɪtʃ] [wɔːmd] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Hidden	away	somewhere	was	a	vital	spark	which	warmed	every	one	who	came	in	contact	with	it	.
隐	离开	某处	曾是	一个	必不可少的	火花	哪个	温暖	每一个	一	WHO	来了	在	接触	和	它	.

在某个隐秘的地方，隐藏着一团温暖人心的火花，它温暖着每一个接触到它的人。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [bɪ'loʊ] ['miːdiəm] [haɪt] ,

Her	lovely	little	person	was	a	trifle	below	medium	height	,
她	迷人的	小的	人	曾是	一个	琐事	以下	中等的	高度	,

她可爱的小宝贝个子略低于平均身高。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

and	it	might	as	well	be	confessed	that	her	soul	,
和	它	可能	作为	出色地	是	坦白	那	她	灵魂	,

或许可以承认，她的灵魂，

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['stiːvən] ['wɔːtərmən] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] ,

on	the	morning	when	Stephen	Waterman	saw	her	hanging	out	the	clothes	on	the	river	bank	,
在	这	早晨	什么时候	史蒂芬	沃特曼	锯	她	绞刑	出去	这	衣服	在	这	河	银行	,

那天早上，斯蒂芬·沃特曼看到她正在河岸边晾衣服。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] ,

was	not	large	enough	to	be	at	all	out	of	proportion	;	but	when	eyes	and	dimples	,
曾是	不是	大的	足够的	到	是	在	全部	出去	的	部分	;	但	什么时候	眼睛	和	酒窝	,

并不大到完全不成比例；但当眼睛和酒窝，

[lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks] , [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] , [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] ['seldəm] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] ['skruːtəni] .

lips	and	cheeks	,	enslave	the	onlooker	,	the	soul	is	seldom	subjected	to	a	close	or	critical	scrutiny	.
嘴唇	和	脸颊	,	奴役	这	旁观者	,	这	灵魂	是	很少	受	到	一个	关闭	或者	批判的	审查	.

嘴唇和脸颊，令旁观者着迷，灵魂却很少受到仔细或批判性的审视。

[bɪ'saɪdz] , [roʊz] ['waɪli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , [niːt] [æz; əz] [wæks] , [ˌenər'dʒetɪk] , ['meri] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

Besides	,	Rose	Wiley	was	a	nice	girl	,	neat	as	wax	,	energetic	,	merry	,	amiable	,	economical	.
除了	,	玫瑰	威利	曾是	一个	好的	女孩	,	整洁的	作为	蜡	,	精力充沛	,	欢乐	,	可亲	,	经济	.

此外，罗斯·威利是个好女孩，整洁如蜡，精力充沛，开朗活泼，和蔼可亲，节俭自在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ['grændɔːtər] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [oʊld]['piːp(ə)l] [ɪn]

She	was	a	dutiful	granddaughter	to	two	of	the	most	irritating	old	people	in
她	曾是	一个	尽职尽责的	孙女	到	二	的	这	最多	令人恼火的	老的	人们	在

[ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ʃiː; ʃi]

the	county	;	she
这	县	;	她

她对县里两位最令人讨厌的老人孝顺有加；她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['nevər] ['pætrənaizd] [hɜːr; hər] [pʌg] - [noʊzd] , ['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] [gɜːrl] [frendz] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['wʌndərf(ə)l]

never	patronized	her	pug	-	nosed	,	pasty	-	faced	girl	friends	;	she	made	wonderful
绝不	受惠	她	哈巴狗	-	鼻子	,	糊状物	-	面对	女孩	朋友们	;	她	制成	精彩的

[paɪz][ænd; ənd] ['dəunʌts] ;

pies	and	doughnuts	;
馅饼	和	甜甜圈	;

她从不轻视她那些鼻子扁平、脸色苍白的女朋友们；她做的馅饼和甜甜圈非常美味；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [smɔːl] [soʊlz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ]

and	besides	,	small	souls	,	if	they	are	of	the	right	sort	,	sometimes	have	a
和	除了	,	小的	灵魂	,	如果	他们	是	的	这	正确的	种类	,	有时	有	一个

[wei] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ,

way	of	growing	,
方式	的	生长	,

而且，即使是渺小的灵魂，如果品行端正，有时也会有成长的可能。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] ['sɪnɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

to	the	discomfiture	of	cynics	and	the	gratification	of	the	angels	.
到	这	沮丧	的	愤世嫉俗者	和	这	满足感	的	这	天使	.

令愤世嫉俗者感到不安，令天使感到欣慰。

[soʊ] , [ɑːn][wʌn][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [gruː] [ðə; ði]['braɪər][roʊz] , [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] ,

So	,	on	one	bank	of	the	river	grew	the	brier	rose	,	a	fragile	thing	,
所以	,	在	一	银行	的	这	河	生长	这	荆棘	玫瑰	,	一个	脆弱的	事物	,

于是，河的一侧长出了菠萝，一种脆弱的植物。

['sweɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['slendər] [stɔːk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['prɪti] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

swaying	on	a	slender	stalk	and	looking	at	its	pretty	reflection	in	the	water	;
摇晃	在	一个	苗条	茎	和	寻找	在	它是	漂亮的	反射	在	这	水	;

它摇曳在纤细的茎秆上，欣赏着自己在水中美丽的倒影；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [paɪn] [triː] , [wel] ['ruːtɪd] [ə'genst] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrm] .

and	on	the	other	a	sturdy	pine	tree	,	well	rooted	against	wind	and	storm	.
和	在	这	其他	一个	结实的	松树	树	,	出色地	根	反对	风	和	风暴	.

另一边则是一棵健壮的松树，根系发达，能够抵御风暴的侵袭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrdi] [paɪn] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][roʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]

And	the	sturdy	pine	yearned	for	the	wild	rose	;	and	the	rose	,	so	far	as
和	这	结实的	松树	渴望	为了	这	荒野	玫瑰	;	和	这	玫瑰	,	所以	远的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] ,

it	knew	,
它	知道	,

而那棵挺拔的松树渴望着那朵野玫瑰；而那朵玫瑰，就它所知，

[jəːnd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

yearned	for	nothing	at	all	,
渴望	为了	没有什么	在	全部	,

什么都不渴望，

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər] ['rʌgɪd] [paɪn] [triːz] ['stændɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [grɪm] [ɪn] ['rɑːki] [sɔɪl] .

certainly	**not**	**for**	**rugged**	**pine**	**trees**	**standing**	**tall**	**and**	**grim**	**in**	**rocky**	**soil**	**.**
当然	不是	为了	崎岖	松树	树木	常设	高的	和	严峻	在	岩石	土壤	.

当然，这不适用于挺立在岩石土壤中高大挺拔、姿态粗犷的松树。

[ɪf] , [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [ˌaɪ 'tiː]['grævɪˌteɪtɪd] [tɔːrd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

If	**,**	**in**	**its**	**present**	**stage**	**of**	**development**	**,**	**it**	**gravitated**	**toward**	**anything**	**in**	**particular**	**,**
如果	,	在	它是	展示	阶段	的	发展	,	它	引力	朝向	任何事物	在	特别的	,

如果说它在目前的发展阶段倾向于某种特定方向的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [waɪt] [bɜːrtʃ] ['groʊɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l]

it	**would**	**have**	**been**	**a**	**well**	**-**	**dressed**	**white**	**birch**	**growing**	**on**	**an**	**irreproachable**
它	会	有	到过	一个	出色地	-	穿着	白色的	桦木	生长	在	一个	无可指摘的

[lɔːn] .

lawn	**.**
草地	.

它本该是一棵枝繁叶茂的白桦树，生长在无可挑剔的草坪上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [naʊ] [diːp] , [naʊ] ['ʃæloʊ] , [naʊ] [smuːð] , [naʊ] [tuː'mʌltʃuəs] , [naʊ]

And	**the**	**river**	**,**	**now**	**deep**	**,**	**now**	**shallow**	**,**	**now**	**smooth**	**,**	**now**	**tumultuous**	**,**	**now**
和	这	河	,	现在	深的	,	现在	浅的	,	现在	光滑的	,	现在	动荡的	,	现在

['spɑːrklɪŋ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,

sparkling	**in**	**sunshine**	**,**
闪闪发光	在	阳光	,

而这条河，时而深邃，时而浅滩，时而平静，时而湍急，时而沐浴在阳光下波光粼粼。

[naʊ] ['gluːmi] ['ʌndər] [klaʊdz] ,

now	**gloomy**	**under**	**clouds**	**,**
现在	阴沉	在下面	云	,

现在阴云密布，一片昏暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[roʊld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] [siː] .

rolled	**on**	**to**	**the**	**engulfing**	**sea**	**.**
滚动	在	到	这	吞噬	海	.

滚滚而来，汇入浩瀚的大海。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][kən'sɜːrn] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peti] ['kɑːmədiːz] [ænd; ənd] ['trædʒədi]

It	**could**	**not**	**stop**	**to**	**concern**	**itself**	**with**	**the**	**petty**	**comedies**	**and**	**tragedies**
它	可以	不是	停止	到	忧虑	本身	和	这	小气	喜剧	和	悲剧

[ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [ʃɔːz] ,

that	**were**	**being**	**enacted**	**along**	**its**	**shores**	**,**
那	是	存在	已颁布	沿着	它是	海岸	,

它无暇顾及沿岸正在上演的那些琐碎的喜剧和悲剧。

[els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

else	**it**	**would**	**never**	**have**	**reached**	**its**	**destination**	**.**
别的	它	会	绝不	有	达到	它是	目的地	.

否则它永远无法到达目的地。

['oʊnli][læst] [naɪt] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ,

Only	**last**	**night**	**,**	**under**	**a**	**full**	**moon**	**,**
仅有的	最后的	夜晚	,	在下面	一个	满的	月亮	,

就在昨晚，在一轮满月之下，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [perz] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [əˈlɔːŋ]

there	had	been	pairs	of	lovers	leaning	over	the	rails	of	all	the	bridges	along
那里	有	到过	对	的	恋人	倾斜	超过	这	铁轨	的	全部	这	桥梁	沿着

[ɪts] [kɔːrs] ;

its	course	;
它是	课程	;

沿途所有桥梁的栏杆上都曾出现过情侣倚靠着栏杆的场景；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [saɪt] ,

but	that	was	a	common	sight	,
但	那	曾是	一个	常见的	视线	,

但这却是司空见惯的景象。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈkʌpəlz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [ˈʃeɪdi] [bæŋks] [ðiːz] [ˈsʌmər] [deɪz] ,

like	that	of	the	ardent	couples	sitting	on	its	shady	banks	these	summer	days	,
喜欢	那	的	这	热心	情侣	坐着	在	它是	阴凉	银行	这些	夏天	天	,

就像这些夏日里坐在河岸阴凉处的热恋情侣们一样。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊnli][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

looking	only	into	each	other's	eyes	,	but	exclaiming	about	the	beauty	of	the	water	.
寻找	仅有的	进入	每个	其他的	眼睛	,	但	惊呼	关于	这	美丽	的	这	水	.

他们彼此对视，却赞叹着水的美丽。

[ˈlʌvəz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ,

Lovers	would	come	and	go	,
恋人	会	来	和	去	,

恋人们来来往往，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌriːəˈpiərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səkˈsesɪv] [inˈstɔːlmənts] [ʌv; əv] [lʌvz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ˈhoʊlli]

sometimes	reappearing	with	successive	installments	of	loves	in	a	way	wholly
有时	重新出现	和	连续	分期付款	的	爱	在	一个	方式	完全

[mɪˈstɪriəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

mysterious	to	the	river	.
神秘	到	这	河	.

有时，它会以河流完全无法理解的方式，带着接连不断的爱情再次出现。

[ˈmiːntaɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɪts] [oʊn] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Meantime	it	had	its	own	work	to	do	and	must	be	about	it	,
与此同时	它	有	它是	自己的	工作	到	做	和	必须	是	关于	它	,

与此同时，它也有自己的工作要做，必须专注于此。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪd] [dʒæmz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbroʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [buːm] “ [let] [aʊt] ” [æt; ət] [ðə; ði]

for	the	side	jams	were	to	be	broken	and	the	boom	“	let	out	”	at	the
为了	这	边	果酱	是	到	是	破碎的	和	这	繁荣	“	让	出去	”	在	这

[ˈɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] .

Edgewood	bridge	.
埃奇伍德	桥	.

两侧的堵塞将被打破，吊杆将在埃奇伍德桥处“放出”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[oʊld] [ˈkenəˌbek]

OLD	KENNEBEC
老的	肯纳贝克

老肯尼贝克

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [roʊz] ['waɪli] [smuːðd] [ðə; ði][læst]

It	was	just	seven	o'clock	that	same	morning	when	Rose	Wiley	smoothed	the	last
它	曾是	只是	七	点钟	那	相同的	早晨	什么时候	玫瑰	威利	平滑	这	最后的

['rɪŋk(ə)l] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dɪməti] ['kaʊntərpeɪn] ,

wrinkle	from	her	dimity	counterpane	,
皱纹	从	她	暗色	床罩	,

那天早上七点刚过，罗斯·威利就抚平了她那件薄纱床罩上的最后一道褶皱。

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][kɔːrn] - [hʌsk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑːtləs] [flɔːr] ['ʌndər][ðə; ði][bed] ,

picked	up	a	shred	of	corn	-	husk	from	the	spotless	floor	under	the	bed	,
挑选	向上	一个	撕碎	的	玉米	-	外壳	从	这	一尘不染	地面	在下面	这	床	,

从床下干净的地板上捡起一片玉米皮。

[slæpt] [ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [rɪ'muːvd] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv]['mɜːrdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

slapped	a	mosquito	on	the	window	-	sill	,	removed	all	signs	of	murder	with	a
被掌掴	一个	蚊子	在	这	窗户	-	窗台	,	已移除	全部	标志	的	谋杀	和	一个

[mɔɪst] ['taʊəl] ,

moist	towel	,
潮湿	毛巾	,

拍死窗台上的蚊子，用湿毛巾擦去所有谋杀痕迹。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [kæst][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	before	running	down	to	breakfast	cast	a	frowning	look	at	her
和	前	跑步	向下	到	早餐	投掷	一个	皱眉	看	在	她

['pɪnkʊʃn] .

pincushion	.
针垫	.

在跑下楼吃早餐之前，她皱着眉头看了一眼她的针垫。

[ɑːl'mɪrə] , ['ʌðərwaɪz] “ [maɪt] ,

Almira	,	otherwise	“	Mite	,
阿尔米拉	,	否则	“	螨虫	,

Almira，又名“Mite”，

” ['ʃæpli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ]

”	Shapley	had	been	in	her	room	the	afternoon	before	and	disturbed	with
”	沙普利	有	到过	在	她	房间	这	下午	前	和	不安	和

[hɜːr; hər] ['kerləs] [hænd][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] [pɪnz] .

her	careless	hand	the	pattern	of	Rose's	pins	.
她	粗心	手	这	图案	的	玫瑰的	别针	.

“沙普利前一天下午曾在她的房间里，她漫不经心的手弄乱了罗斯别针的图案。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

They	were	kept	religiously	in	the	form	of	a	Maltese	cross	;	and	if	,
他们	是	保留	宗教地	在	这	形式	的	一个	马耳他语	叉	;	和	如果	,

它们被虔诚地保存成马耳他十字的形状；如果，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

while	she	was	extricating	one	from	her	clothing	,	there	had	been	an
尽管	她	曾是	脱困	一	从	她	衣服	,	那里	有	到过	一个

[ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər] ,

alarm	of	fire	,
警报	的	火	,

当她从衣服里掏出一个东西时，火警警报响了。

[roʊz] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [ðə; ði][pɪn][ɪn][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

Rose	would	have	stuck	the	pin	in	its	appointed	place	in	the	design	,
玫瑰	会	有	卡住	这	别针	在	它是	任命	地方	在	这	设计	,

罗斯会将别针插到设计图上指定的位置。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['luːzɪŋ][hɜːr; hər][laɪf] .

at	the	risk	of	losing	her	life	.
在	这	风险	的	输	她	生活	.

冒着生命危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] [step] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ]

Entering	the	kitchen	with	her	light	step	,	she	brought	the	morning	sunshine	with
进入	这	厨房	和	她	光	步	,	她	带来	这	早晨	阳光	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她迈着轻快的步伐走进厨房，仿佛带来了清晨的阳光。

[ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] ,

The	old	people	had	already	engaged	in	differences	of	opinion	,
这	老的	人们	有	已经	已订婚的	在	差异	的	观点	,

老人们之间早已产生了意见分歧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kɑːmənli] [sə'spendɪd] ['oʊpən] ['wɔːrfer] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

but	they	commonly	suspended	open	warfare	in	her	presence	.
但	他们	通常	暂停	打开	战争	在	她	在场	.

但他们通常会在她面前暂停公开的战争。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl][læst] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

There	were	the	usual	last	things	to	be	done	for	breakfast	,
那里	是	这	通常	最后的	事物	到	是	完毕	为了	早餐	,

早餐前还有一些常规的收尾工作要做。

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [ə'sɪstənt] .

offices	that	belonged	to	her	as	her	grandmother's	assistant	.
办公室	那	属于	到	她	作为	她	祖母的	助手	.

她曾是祖母的助理，拥有这些办公室。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]['soʊdə] ['bɪskɪts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːrmɪŋ]

She	took	yesterday's	soda	biscuits	out	of	the	steamer	where	they	were	warming
她	采取	昨天的	苏打	饼干	出去	的	这	汽船	在哪里	他们	是	变暖

[ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] ;

and	softening	;
和	软化	;

她从蒸笼里取出昨天做的苏打饼干，饼干正在里面加热变软；

[brɔːt] [æn; ən]['æp(ə)l][paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [siːd] [keɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] ;

brought	an	apple	pie	and	a	plate	of	seed	cakes	from	the	pantry	;
带来	一个	苹果	馅饼	和	一个	盘子	的	种子	蛋糕	从	这	食品储藏室	;

从食品柜里拿出一个苹果派和一盘籽饼；

['setld] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][draɪd] [fɪʃ] [skɪn][ænd; ənd][æn; ən] [eg] [ʃel] ;

settled	the	coffee	with	a	piece	of	dried	fish	skin	and	an	egg	shell	;
定居	这	咖啡	和	一个	片	的	干燥	鱼	皮肤	和	一个	蛋	壳	;

用一片干鱼皮和一块蛋壳来稳定咖啡；

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [sʌm; səm][fraɪd] [pə'tetoz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spaɪdər][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌvərd] [dɪʃ] .

and	transferred	some	fried	potatoes	from	the	spider	to	a	covered	dish	.
和	转移	一些	油煎	土豆	从	这	蜘蛛	到	一个	涵盖	盘子	.

然后将一些炸土豆从蜘蛛身上转移到带盖的盘子里。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [miːt] , [ˈgrænpɑː] ?
“ Did you remember the meat , grandpa ?
“ 做过 你 记住 这 肉 , 爷爷 ?

“爷爷，你还记得肉吗？”

[wɪə(r)] [ɔːl] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ˈbʌtnɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈkɑːlər] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt]
We're all out , ” she said , as she began buttoning a stiff collar around his reluctant
是 全部 出去 , ” 她 说 , 作为 她 开始 扣纽扣 一个 僵硬的 衣领 大约 他的 不情愿的
[nek] .
neck .
脖子 .

“我们都出去了，”她说着，开始给他那不情愿的脖子扣上硬领子。

“ [rɪˈmembər] ?
“ Remember ?
“ 记住 ?

“记住?

[lænd] , [jes] !
Land , yes !
土地 , 是的 !

土地，没错！

[aɪ] - [aɪ] [ˈevər] [kʊd; kəd] [fɝdʒɪt] [ˈeniθɪŋ] !
I wish't I ever could forgit anything !
我 - 我 曾经 可以 忘记 任何事物 !

我真希望自己永远都不会忘记任何事！

[ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [sez] [ˈhiːz] - [baʊt] [ˈtaɪərd] [oʊ] - [ˈtrævəlɪn] - [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər] [ˈkrɪte]
The butcher says he's ' bout tired o ' travelin ' over the country lookin ' for critters
这 屠夫 说道 他是 - 回合 疲劳的 o - 旅行 - 超过 这 国家 在看 - 为了 小动物
[tuː; tə] [kɪl] ,
to kill ,
到 杀 ,

屠夫说他已经厌倦了在全国各地奔波寻找猎物。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]
but if he
但 如果 他

但如果他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[faindz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhiːl] [biː; bi] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] .
finds anything he'll be up along in the course of a week .
发现 任何事物 地狱 是 向上 沿着 在 这 课程 的 一个 星期 .

他会在一周内找到任何东西。

[hiː; hi] [eint] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [smɑːrt] [ˈbʊtʃər] , [saɪs] [ˈhɪgɪnz] [eint] . — [lænd] , [roʊz] ,
He ain't a real smart butcher , Cyse Higgins ain't . — Land , Rose ,
他 不是 一个 真实的 聪明的 屠夫 , 赛斯 希金斯 不是 . — 土地 , 玫瑰 ,

他可不是什么真正聪明的屠夫，赛斯·希金斯可不是。——兰德，罗斯

[dəunt] [ˈbʌt(ə)n] [ðæt] [ˈdɪki] [kliːn] [θruː] [maɪ] - !
don't button that dickey clean through my epperdummis !
不 按钮 那 迪基 干净的 通过 我的 - !

别把那件小礼服扣子扣在我的小裙子上！

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][spɔːrt] [stɑːrtʃt] ['kɑːlərz][ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

I	have	to	sport	starched	collars	in	this	life	on	account	o	'	you	and	your
我	有	到	运动	淀粉	项圈	在	这	生活	在	帐户	o	-	你	和	你的

- ['biːn] - [soʊ] [tʃɑːk] [fʊl] [oʊ] - [staɪl] ;

gran'mother	bein	'	so	chock	full	o	'	style	;
-	是	-	所以	冲击	满的	o	-	风格	;

我这辈子都得穿硬领衬衫，都是因为你和你奶奶太有型了；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɔːrd][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] - [ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ! ”

but	I	hope	to	the	Lord	I	shan't	have	to	wear	'	em	in	another	world	!	”
但	我	希望	到	这	主	我	不会	有	到	穿	-	呃	在	其他	世界	!	”

但我向上帝祈祷，来世我再也不用穿它们了！

“ [juː; jʊ][wəʊnt] , ” [hɪz; ɪz][waɪf] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] ['taʊəl] ,

“	You	won't	,	”	his	wife	responded	with	the	snap	of	a	dish	towel	,
“	你	惯于	,	”	他的	妻子	回应	和	这	折断	的	一个	盘子	毛巾	,

“你不会的，”他妻子一边说着，一边啪地一声拍了一下抹布。

“ [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðeɪl] [wɪlt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hiːt] .

“	or	if	you	do	,	they'll	wilt	with	the	heat	.
“	或者如果		你	做	,	他们会	枯萎	和	这	热	.

“或者如果你这样做，它们会被高温晒萎。”

” [roʊz] [smaɪld] ,

”	Rose	smiled	,
”	玫瑰	微笑	,

罗斯笑了，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][sɔːft][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][taɪd][ðə; ðɪ] [nek] - [klɔːθ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz]

but	the	soft	hand	with	which	she	tied	the	neck	-	cloth	about	the	old	man's
但	这	柔软的	手	和	哪个	她	系	这	脖子	-	布	关于	这	老的	男人的

['wɪðərd] [nek] ['pæsɪfaɪ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

withered	neck	pacified	his	spirit	,
干枯	脖子	安抚	他的	精神	,

但她用那只温柔的手将领巾系在老人干瘪的脖子上，这抚慰了他的心灵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['noʊɪŋli] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	he	smiled	knowingly	back	at	her	as	she	took	her	seat	at	the
和	他	微笑	明知	后退	在	她	作为	她	采取	她	座位	在	这

['brekfəst] ['teɪbl] [spred] [nɪr] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

breakfast	table	spread	near	the	open	kitchen	door	.
早餐	桌子	传播	靠近	这	打开	厨房	门	.

当她在靠近敞开的厨房门的早餐桌旁坐下时，他意味深长地对她笑了笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [wʌn] ,

She	was	a	dazzling	Rose	,	and	,	it	is	to	be	feared	,	a	wasted	one	,
她	曾是	一个	耀眼的	玫瑰	,	和	,	它	是	到	是	害怕	,	一个	浪费	一	,

她曾是一朵耀眼的玫瑰，可惜的是，这朵玫瑰被浪费了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [kliːn] [pɪŋk]['kælɪkoʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

for	there	was	no	one	present	to	observe	her	clean	pink	calico	and	the
为了	那里	曾是	不	一	展示	到	观察	她	干净的	粉色的	印花布	和	这

[stɪl] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [noʊt] [strʌk] [ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] ['rɪbən]

still	more	subtle	note	struck	in	the	green	ribbon
仍然	更多的	微妙的	笔记	击	在	这	绿色的	丝带

因为没有人注意到她那干净的粉色印花布，而绿色的丝带上响起了更加微妙的音符。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , — [ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['keɪlɪks] ,

which	was	tied	round	her	throat	,	—	the	ribbon	that	formed	a	sort	of	calyx	,
哪个	曾是	系	圆形的	她	喉	,	—	这	丝带	那	形成	一个	种类	的	花萼	,

那条丝带系在她的脖子上，形状像花萼一样。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spræŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

out	of	which	sprang	the	flower	of	her	face	,
出去	的	哪个	弹簧	这	花	的	她	脸	,

她脸上的花朵便由此绽放而出。

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bluːmd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

as	fresh	and	radiant	as	if	it	had	bloomed	that	morning	.
作为	新鲜的	和	辐射状	作为	如果	它	有	盛开	那	早晨	.

像清晨刚刚盛开的花朵一样，清新亮丽。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['kɔːfi] ['tɜːrəbəl] [kwɪk] , ” [sed] ['mɪstər] . ['waɪli] ;

“	Give	me	my	coffee	turrible	quick	,	”	said	Mr	.	Wiley	;
“	给	我	我的	咖啡	可怕的	快的	,	”	说	先生	.	威利	;

“快点把我的咖啡给我，”威利先生说；

“ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [fɔːr] [ðeɪ] [stɑːrt] [dɔːg] - - - [ðə; ði] [saɪd] [dʒæm] . ”

“	I	must	be	down	the	bridge	'	fore	they	start	dog	-	warpin	'	the	side	jam	.	”
“	我	必须	是	向下	这	桥	-	前	他们	开始	狗	-	-	-	这	边	果酱	.	”

“我必须在他们开始在桥边围堵之前下桥。”

“ [aɪ] ['noʊtɪs] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn] - - [deɪz] , ” [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] [spaʊs]

“	I	notice	you're	always	due	at	the	bridge	on	churnin	'	days	,	”	remarked	his	spouse
“	我	注意	你是	总是	到期的	在	这	桥	在	-	-	天	,	”	评论	他的	配偶

, ['testɪli] . “

,	testily	.	“
,	暴躁地	.	”

“我注意到你总是在波涛汹涌的日子里出现在桥上，”他的妻子不耐烦地说道。

- [teɪnt] [ˌem 'iː] [æz; əz] - ['draɪvɪn] - [deɪts] [æt; ət] ['ɛdʒˌwʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

'	Taint	me	as	app'ints	drivin	'	dates	at	Edgewood	,	”	replied	the	old	man	.
-	污点	我	作为	-	驾驶	-	日期	在	埃奇伍德	,	”	回复	这	老的	男人	.

“别把我当成在埃奇伍德开车约会的约会对象，”老人回答道。

“ [ðə; ði] - [hɛv] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [dʒɑːb] [ðɪs] [jɪr] .

“	The	boys'll	hev	a	turrible	job	this	year	.
“	这	-	赫夫	一个	可怕的	工作	这	年	.

“今年小伙子们的工作会非常艰难。”

[ðə; ði] [lɔːgz] [er] [rikt] [ʌp] [dʒest] [laɪk] ['roʊzɪz] ['dʒækˌstrɔːz] ;

The	logs	air	ricked	up	jest	like	Rose's	jackstraws	;
这	日志	空气	瑞克	向上	笑话	喜欢	玫瑰的	杰克斯特劳斯	;

原木像罗斯的木棍一样，在空中摇晃着；

[aɪ] ['nevər] [siːm] [soʊ] ['tɜːrəbəl] [rikt] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] - ;

I	never	see'em	so	turrible	ricked	up	in	all	my	exper'ence	;
我	绝不	看看他们	所以	可怕的	瑞克	向上	在	全部	我的	-	;

在我所有的经验中，我从未见过他们如此狼狈不堪；

[æn; ən] - [laɪʒ] ['dɛnɪt] [dɑːn] - [noʊ] [noʊ] [mɔːr] - [baʊt] ['pikin] - [ə; eɪ] [dʒæm] [ðæn; ðən] ['kuːpɝz] [kaʊ] .

an	'	Lije	Dennett	don	'	know	no	more	'	bout	pickin	'	a	jam	than	Cooper's	cow	.
一个	-	利杰	丹尼特	大学教师	-	知道	不	更多的	-	回合	皮金	-	一个	果酱	比	库珀的	奶牛	.

而 Lije Dennett 对挑选果酱的了解，还不如 Cooper 的牛多。

['tɜːrəbəl] [sɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [tuː] ; [kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

Turrible	sot	in	his	ways	,	too	;	can't	take	a	mite	of	advice	.
可怕的	酒	在	他的	方式	,	也	;	不能	拿	一个	螨虫	的	建议	.

他为人也很顽固，一点建议都听不进去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðæt] [bʌŋ] [ðæts] [fɔ:rmd] [bɪ'twi:n]
I was tellin ' him how to go to work on that bung that's formed between
我 曾是 告诉 - 他 如何 到 去 到 工作 在 那 塞子 那就是 形成 之间
[ðə; ði] - [greɪ] [rɑ:k] [æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
the gre't gray rock an ' the shore ,
这 - 灰色的 岩石 一个 - 这 支撑 ,

我当时正在告诉他该怎么去清理那块位于灰色巨石和海岸之间的塞子。

— [ðə; ði] ['ɔ:fʊl] [pleɪs] [tu:; tə] [bʌŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [æn; ən] - ['bɪdəfə-d] , —
— the awfullest place to bung that there is between this an ' Biddeford , —
— 这 最可怕的 地方 到 塞子 那 那里 是 之间 这 一个 - 比德福德 , —
[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] : - [lʊk]
and says he : ' Look
和 说道 他 : - 看

——这是比德福德和这里之间最糟糕的藏身之处，——然后他说：“看

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hɪr] , [aɪv] [-] [bɔ:s] [ɑ:n] [ðɪs] ['rɪvər] [fɔ:r; fər] [twelv] [jɪr] ,
here , I've be'n boss on this river for twelve year ,
这里 , 我已经 贝恩 老板 在 这 河 为了 十二 年 ,

我在这条河上当老大已经十二年了。

[æn; ən] - [aɪl] [bi:; bi] ['dɔgɔnd] [ɪf] [aɪm] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:t] [maɪ] ['bɪznəs] [baɪ] ['eni] [mæn] ! -
an ' I'll be doggoned if I'm goin ' to be taught my business by any man ! '
一个 - 患病的 是 顽固的 如果 我是 去 - 到 是 教授 我的 商业 经过 任何 男人 ! -

我发誓，绝不让任何男人教我做事！

- [ðɪs] [eint] [noʊ] ['rɪvər] , - [sez] [aɪ] , - [æz; əz] [ju:d] [noʊ] , - [sez] [aɪ] ,
' This ain't no river , ' says I , ' as you'd know , ' says I ,
- 这 不是 不 河 , - 说道 我 , - 作为 你会 知道 , - 说道 我 ,

“这不是一条河，”我说，“你应该知道，”我说。

- [ɪf] [ju:d] ['evər] [lɪvd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kenəˌbek] . -
' if you'd ever lived on the Kennebec . '
- 如果 你会 曾经 居住地 在 这 肯纳贝克 . -

“如果你曾经在肯纳贝克河畔生活过的话。”

- ['pɪti] [ju:; jʊ] [steɪd] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , - [sez] [hi:; hi] .
' Pity you hedn't stayed on it , ' says he .
- 遗憾 你 他没有 入住 在 它 , - 说道 他 .

“可惜你没坚持下去，”他说。

- [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lænd] [aɪ] [hɛd] , - [sez] [aɪ] . [æn; ən] - [ðen] [aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] ,
' I wish to the land I hed , ' says I . An ' then I come away ,
- 我 希望 到 这 土地 我 头 , - 说道 我 . 一个 - 然后 我 来 离开 ,

“我想回到我曾经居住的土地，”我说。然后我就离开了。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [tʌŋz] [soʊ] ['tɜ:rəbəl] [spraɪ] [æn; ən] - - [ðæt] [aɪ] [nu:] [ɪf] [aɪ] [stɑ:pt] ['eni] [lɔ:ŋgər]
for my tongue's so turrible spry an ' sarcustic that I knew if I stopped any longer
为了 我的 舌头 所以 可怕的 轻快 一个 - - 那 我 知道 如果 我 停止 任何 更长
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɜ:r] [ʌp] [straɪf] .
I should stir up strife .
我 应该 搅拌 向上 冲突 .

因为我的舌头如此灵活、尖刻，我知道如果我再停下脚步，就会挑起争端。

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [foʊks] ['ðætəl] [set] [ɑ:n] ['ædld] [eɪgz] [jɪr] [ɪn] [æn; ən] - [jɪr] [aʊt] ,
There's some folks that'll set on addled aigs year in an ' year out ,
有 一些 各位 那将 放 在 糊涂的 AIG 年 在 一个 - 年 出去 ,

有些人年复一年地执迷不悟，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɑːnt] [gʊd] [freʃ] [wʌnz] ['biːn] - [leɪd] ['evri] [deɪ] ; [æn; ən] - [laɪʒ] ['dɛnɪts] [wʌn]
as if there wan't good fresh ones bein ' laid every day ; an ' Lije Dennett's one
作为 如果 那里 想 好的 新鲜的 一个 是 - 铺设 每一个 天 ; 一个 - 利杰 丹尼特的 一
[ʌv; əv] - [ɪm] ,
of ' em ,
的 - 呃 ,

仿佛每天都没有新鲜出炉的好歌似的；而利杰·丹尼特就是其中之一。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['rɪvər] ['draɪvɪn] - . ”
when it comes to river drivin ' . ”
什么时候 它 来 到 河 驾驶 - . ”

说到在河上驾车。”

“ [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [oʊ] - [foʊks] [æz; əz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪn] - [baɪ] ['maɪndɪn] - [ðer; ðər] [oʊn]
“ There's lots o ' folks as have made a good livin ' by mindin ' their own
“ 有 很多 o - 各位 作为 有 制成 一个 好的 生活 - 经过 心 - 他们的 自己的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“很多人靠着安分守己过上了好日子，

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [stɪl] [sen'tenʃəs] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spɪrd] [ə; eɪ] ['soʊdə] - ['bɪskɪt] [wɪð; wɪθ]
” observed the still sententious Mrs . Wiley , as she speared a soda - biscuit with
” 观察到 这 仍然 有道理的 太太 . 威利 , 作为 她 被长矛刺穿 一个 苏打 - 饼干 和
[hɜːr; hər] [fɔːrk] .
her fork .
她 叉 .

“威利太太一边用叉子叉起一块苏打饼干，一边说道，她依然很爱说教。”

“ ['maɪndɪn] - [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] ['selfɪʃ] [treɪd] , ” [ri'spɔndid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
“ Mindin ' your own business is a turrible selfish trade , ” responded her husband
“ 心 - 你的 自己的 商业 是 一个 可怕的 自私 贸易 , ” 回应 她 丈夫
['lɔːftɪli] .
loftily .
傲慢地 .

“管好自己的事是一种极其自私的行为，”她丈夫傲慢地回应道。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['neɪbər] [ɪz] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
“ If your neighbor is more ignorant than what you are ,
“ 如果 你的 邻居 是 更多的 无知 比 什么 你 是 ,

“如果你的邻居比你更无知，

— - [ɪf] ['hiːz] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] ['kuːpɜ-z] [kaʊ] , — [juːd] [ɔːt] ,
— partic'larly if he's as ignorant as Cooper's cow , — you'd ought ,
— - 如果 他是 作为 无知 作为 库珀的 奶牛 , — 你会 应该 ,

——尤其如果他像库珀家的牛一样无知的话，——你应该……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kenəˌbek] [mæn] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] ,
as a Kennebec man an ' a Christian , to set him on the right track ,
作为 一个 肯纳贝克 男人 一个 - 一个 基督教 , 到 放 他 在 这 正确的 追踪 ,

作为一个肯纳贝克人，同时也是一名基督徒，为了引导他走上正途，

[ðoʊ] [its] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] ['rɪski] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
though it's always a turrible risky thing to do .
尽管 它是 总是 一个 可怕的 风险 事物 到 做 .

虽然这样做始终是一件极其冒险的事情。

〃 ['roʊzɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] “

〃	Rose's	grandfather	was	called	,	by	the	irreverent	younger	generation	,	sometimes	“
〃	玫瑰的	祖父	曾是	称为	,	经过	这	不敬的	年轻	一代	,	有时	〃

['tɜːrəbəl] ['waɪli] 〃 [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] “ [oʊld] ['kenəˌbek] ,

Turrible	Wiley	〃	and	sometimes	“	Old	Kennebec	,
可怕的	威利	〃	和	有时	〃	老的	肯纳贝克	,

“罗斯的祖父被不敬的年轻一代有时称为‘可怕的威利’，有时称为‘老肯纳贝克’，

〃 [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

〃	because	of	the	frequency	with	which	these	words	appeared	in	his	conversation	.
〃	因为	的	这	频率	和	哪个	这些	字	出现	在	他的	对话	.

因为这些词语在他的谈话中频繁出现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [leɪt] [huː] [dʌbd] [hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l][ˌænə'naiəs] ,

There	were	not	wanting	those	of	late	who	dubbed	him	Uncle	Ananias	,
那里	是	不是	想要	那些	的	晚的	WHO	被誉为	他	叔叔	阿纳尼亚斯	,

他们并不想要那些最近称他为亚拿尼亚叔叔的人，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [tuː] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

for	reasons	too	obvious	to	mention	.
为了	原因	也	明显的	到	提到	.

原因显而易见，无需赘述。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ɪndələnt] , ['tɑːlərəbli] ['truːθfl] , [ænd; ənd] ['juːsləs] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət]

After	a	long	,	indolent	,	tolerably	truthful	,	and	useless	life	,	he	had	,	at
后	一个	长的	,	懒惰的	,	勉强可以接受	真实	,	和	无用	生活	,	他	有	,	在

['sev(ə)nti] - [faɪv] ,

seventy	-	five	,
七十	-	五	,

在度过了漫长、懒散、勉强算得上诚实但毫无用处的一生之后，他七十五岁时，

[lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [fækt][ænd; ənd] ['fænsi] ,

lost	sight	of	the	dividing	line	between	fact	and	fancy	,
丢失的	视线	的	这	分割	线	之间	事实	和	想要	,

失去了对事实与虚构之间界限的把握，

[ænd; ənd] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['stægərd]

and	drew	on	his	imagination	to	such	an	extent	that	he	almost	staggered
和	画	在	他的	想像力	到	这样的	一个	程度	那	他	几乎	交错

[hɪm'self] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] .

himself	when	he	began	to	indulge	in	reminiscence	.
他自己	什么时候	他	开始	到	放纵	在	怀旧	.

他充分发挥想象力，以至于当他开始沉浸于回忆时，几乎让自己都感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] “ [draɪv] ,

He	was	a	feature	of	the	Edgewood	“	drive	,
他	曾是	一个	特征	的	这	埃奇伍德	〃	驾驶	,

他是埃奇伍德“驱动”运动的代表人物，

〃 ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [deɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ,

〃	being	always	present	during	the	five	or	six	days	that	it	was	in	progress	,
〃	存在	总是	展示	期间	这	五	或者	六	天	那	它	曾是	在	进步	,

“在事件发生的五六天里，我一直都在场。”

['sʌmtaɪmz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] , ['sʌmtaɪmz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

sometimes	sitting	on	the	river	-	bank	,	sometimes	leaning	over	the	bridge	,
有时	坐着	在	这	河	-	银行	,	有时	倾斜	超过	这	桥	,

有时坐在河岸上，有时倚在桥上，

['sʌmtaɪmz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][lɔːg] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['tʃuːɪŋ]

sometimes	reclining	against	the	butt	-	end	of	a	huge	log	,	but	always	chewing
有时	斜倚	反对	这	屁股	-	结尾	的	一个	巨大的	日志	,	但	总是	咀嚼

有时斜倚在一根巨大圆木的末端，但总是在咀嚼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tə'bækoʊ][ænd; ənd] [eks'pektəreitɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kredəb(ə)l] ['distənsiz] [æz; əz][hiː; hi] ['krɪtɪsaɪzd] [ænd; ənd]
tobacco 烟草 **and** 和 **expectorating** 吐痰 **to** 到 **incredible** 极好的 **distances** 距离 **as** 作为 **he** 他 **criticized** 批评 **and** 和
[dæmd] [ɪm'pɑːrʃəli] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spiːdiːənts] [ɪn][juːz][æt; ət][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] .
damned 该死的 **impartially** 秉公 **all** 全部 **the** 这 **expedients** 权宜之计 **in** 在 **use** 使用 **at** 在 **the** 这 **particular** 特别的 **moment** 片刻 **.** .

他一边抽着烟，一边吐着痰，吐得极远，同时公正地批评和谴责当时使用的所有权宜之计。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [sed] [roʊz] .
“ “ **I** 我 **want** 想 **to** 到 **stay** 停留 **down** 向下 **by** 经过 **the** 这 **river** 河 **this** 这 **afternoon** 下午 **,** , **”** ” **said** 说 **Rose** 玫瑰 **.** .

“我今天下午想待在河边，”罗斯说。

“ ['evər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['soʊɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ʌp] .
“ “ **Ever** 曾经 **so** 所以 **many** 许多 **of** 的 **the** 这 **girls** 女孩们 **will** 将要 **be** 是 **there** 那里 **,** , **and** 和 **all** 全部 **my** 我的 **sewing** 缝纫 **is** 是 **done** 完毕 **up** 向上 **.** .

“很多女孩都会到场，而且我的缝纫活也都做完了。”

[ɪf] ['grænpɑː] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['draɪvər] - [lʌntʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm]
If 如果 **grandpa** 爷爷 **will** 将要 **leave** 离开 **the** 这 **horse** 马 **for** 为了 **me** 我 **,** , **I'll** 患病的 **take** 拿 **the** 这 **drivers** 司机 **'** - **lunch** 午餐 **to** 到 **them** 他们
[æt; ət] [nuːn] ,
at 在 **noon** 中午 **,** ,

如果爷爷愿意把马留给我，我中午会把司机们的午餐送过去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] . ”
and 和 **bring** 带来 **the** 这 **dishes** 菜肴 **back** 后退 **in** 在 **time** 时间 **to** 到 **wash** 洗 **them** 他们 **before** 前 **supper** 晚餐 **. ”** . ”

晚饭前要及时把碗碟拿回来清洗。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [rest] [duː] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,
“ “ **I** 我 **suppose** 认为 **you** 你 **can** 能 **go** 去 **,** , **if** 如果 **the** 这 **rest** 休息 **do** 做 **,** , **”** ” **said** 说 **her** 她 **grandmother** 祖母 **,** ,

“我想如果其他人都去的话，你也应该去，”她祖母说。

“ [ðoʊ] [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['leɪzi] [wei] [ʌv; əv] ['spɛndɪn] - [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] .
“ “ **though** 尽管 **it's** 它是 **an** 一个 **awful** 可怕 **lazy** 懒惰的 **way** 方式 **of** 的 **spendin** 花费 **'** - **an** 一个 **afternoon** 下午 **.** .

“虽然这是一种非常懒散的消磨下午时光的方式。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] - - ['gɔɪn] - [ɑːn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
When 什么时候 **I** 我 **was** 曾是 **a** 一个 **girl** 女孩 **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **such** 这样的 **dawdlin** - **'** - **goin** 去 **'** - **on** 在 **,** , **I** 我 **can** 能 **tell** 告诉 **you** 你 **.** .

我可以告诉你，我小时候可没这种磨蹭的情况。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [oʊ] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] . ”
Nobody 无人 **thought** 想法 **o** o **'** - **lookin** 在看 **'** - **at** 在 **the** 这 **river** 河 **in** 在 **them** 他们 **days** 天 **;** ; **there** 那里 **wasn't** 不是 **time** 时间 **. ”** . ”

那时候没人会想到去看河；根本没时间。

“ [bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][lɔːgz] !
“ “ **But** 但 **it's** 它是 **such** 这样的 **fun** 乐趣 **to** 到 **watch** 手表 **the** 这 **logs** 日志 **!** !

“但是观看原木真的很有趣！”

" [roʊz] [ɪk'skleɪmd] .
" Rose exclaimed .
" 玫瑰 惊呼 .

“罗斯惊呼道。”

“ [nekst][tuː; tə] ['dænsɪŋ] , [ðə; ði] ['gretɪst] [fʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ” “
“ Next to dancing , the greatest fun in the world . ” “
" 下一个 到 跳舞 , 这 最 乐趣 在 这 世界 . " "

“除了跳舞，这是世界上最棒的乐趣。”

- ['speʃəli] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , ['wɑːtʃɪn] - , [tuː] , " [wʌz; wəz]
' Specially as all the young men in town will be there , watchin ' , too , " was
- 特别 作为 全部 这 年轻的 男人 在 镇 将要 是 那里 , 观看 - , 也 , " 曾是
[ðə; ði] ['grænd,məðɝz]
the grandmother's
这 祖母的

“尤其是镇上所有的年轻男子都会到场观看，”奶奶说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

回复。

“ ['ebən] [brʊks] [æn; ən] - ['ritʃəd] [biːn] [gɑːt] [hoʊm] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɑːktɝz] - [dɪ'ploʊməz][ɪn]
“ Eben Brooks an ' Richard Bean got home yesterday with their doctors ' diplomas in
" 埃本 布鲁克斯 一个 - 理查德 豆 得到 家 昨天 和 他们的 医生 - 文凭 在
[ðer; ðər] ['pɑːkəts] .
their pockets .
他们的 口袋 .

“埃本·布鲁克斯和理查德·比恩昨天带着他们的医生文凭回到了家。”

['mɪsɪz] . [brʊks] [sez] ['ebən] [stʊd] ['fɔːrti] - [naɪn] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [oʊ] - ['fɪfti] - [faɪv] , [æn; ən] - [siːmd]
Mrs . Brooks says Eben stood forty - nine in a class o ' fifty - five , an ' seemed
太太 . 布鲁克斯 说道 埃本 站立 四十 - 九 在 一个 班级 o - 五十 - 五 , 一个 - 似乎
- [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
consid'able proud of him ;
- 自豪的 的 他 ;

布鲁克斯太太说，埃本在55人的班级里排名第49，她似乎为他感到非常自豪；

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi]['evər] [stʊd] ['enihwɛə] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
an ' I guess it is the first time he ever stood anywheres but at the foot .
一个 - 我 猜测 它 是 这 第一的 时间 他 曾经 站立 任何地方 但 在 这 脚 .

我猜这是他第一次站在山脚以外的地方。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðiːz] ['fɪfti] - [faɪv] [nuː] ['dɑːktɝz] [gɪt] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ['ðɛrəl]
I tell you when these fifty - five new doctors git scattered over the country there'll
我 告诉 你 什么时候 这些 五十 - 五 新的 医生 git 疏散 超过 这 国家 将会
[biː; bi] - ['meni] [foʊks] ['kiːpɪn] - [haʊs] ['ʌndər] [graʊnd] .
be consid'able many folks keepin ' house under ground .
是 - 许多 各位 保持 - 房子 在下面 地面 .

我告诉你，等这五十五位新医生分散到全国各地后，会有相当多的人葬身地下。

[dɪk] ['biːnz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [spel] [wɪð; wɪθ] ['ruːf] [æn; ən] - ['stiːv] ['wɔːtərmən] .
Dick Bean's goin ' to stop a spell with Rufe an ' Steve Waterman .
迪克 豆子 去 - 到 停止 一个 拼写 和 鲁菲 一个 - 史蒂夫 沃特曼 .

迪克·比恩将和鲁夫以及史蒂夫·沃特曼一起结束一段魔咒。

['ðætəl] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] . ”
That'll make one more to play in the river . ”
那将 制作 一 更多的 到 玩 在 这 河 . ”

那样一来，河里就又多了一个可以玩耍的人了。

“ ['ruːfəs] [eint] ['hɑːrdli][gɑːt][hɪz; ɪz] ['wəːkin] - [legz][ɑːn]['jɪt] , ” [ə'laʊd] ['mɪstər] . ['waɪli] , “ [bʌt; bət]
“ Rufus ain't hardly got his workin ' legs on yit , ” allowed Mr . Wiley , “ but
“ 鲁弗斯 不是 几乎 得到 他的 工作 - 腿 在 yit , ” 允许 先生 . 威利 , “ 但
['stiːvz] [ɔːl] [raɪt] .
Steve's all right .
史蒂夫的 全部 正确的 .

“鲁弗斯还没能好好走路呢，”威利先生说道，“但史蒂夫没事。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [smɑːrt]['draɪvər] , [æn; ən] - ['tɜːrəbəl] ['rekləs] , [tuː] .
He's a turrible smart driver , an ' turrible reckless , too .
他是 一个 可怕的 聪明的 司机 , 一个 - 可怕的 鲁莽 , 也 .

他开车技术很烂，但也很鲁莽。

['hiːl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðer; ðər][ɪz] ,
He'll take all the chances there is ,
地狱 拿 全部 这 机会 那里 是 ,

他会抓住一切机会。

[ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['kenəˌbek] [ðer; ðər] [eint] [wʌt] [kæn; kən] ['raɪtli] [biː; bi]
though to a man that's lived on the Kennebec there ain't what can rightly be
尽管 到 一个 男人 那就是 居住地 在 这 肯纳贝克 那里 不是 什么 能 没错 是
[kɔːld] ['eni] ['tɜːrəbəl] ['tʃænsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['sɔkəu] . ”
called any turrible chances on the Saco . ”
称为 任何 可怕的 机会 在 这 萨科 . ”

不过对于一个在肯纳贝克河畔生活过的人来说，萨科河畔并没有什么真正意义上的糟糕机会。

“ ['hiːd] ['betər] [biː; bi] - - - [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm] , ” ['ɔbdʒiktid] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .
“ He'd better be ' tendin ' to his farm , ” objected Mrs . Wiley .
“ 他会 更好的 是 - - - 到 他的 农场 , ” 反对 太太 . 威利 .

“他最好去照料他的农场，”威利太太反对道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [smɑːrt] ['draɪvər]
“ HE'S A TURRIBLE SMART DRIVER
“ 他是 一个 可怕的 聪明的 司机

“他是个糟糕的智能驾驶员”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

“[第 21 页]

“ [hɪz; ɪz] [heɪ] [ɪz][ɔːl][ɪn] , ” [roʊz] [spoʊk] [ʌp] ['kwɪkli] ,
“ His hay is all in , ” Rose spoke up quickly ,
“ 他的 干草 是 全部 在 , ” 玫瑰 辐 向上 迅速地 ,

“他的干草都放进去了，”罗斯赶紧说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli]['hɛlps][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [wen] [ðə; ði][fɑːrm][wɜːrk] ['iznt] ['presɪŋ] .
“ and he only helps on the river when the farm work isn't pressing .
“ 和 他 仅有的 帮助 在 这 河 什么时候 这 农场 工作 不是 紧迫 .

“只有当农活不忙的时候，他才会去河边帮忙。”

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [its] [ɔːl] [pleɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [əːnz] [hɪz; ɪz] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ]
Besides , though it's all play to him , he earns his two dollars and a
除了 , 尽管 它是 全部 玩 到 他 , 他 收入 他的 二 美元 和 一个
[hæf][ə; eɪ][deɪ] . ”
half a day . ”
一半 一个 天 . ”

此外，虽然对他来说这只是玩乐，但他每天还是能挣到两美元半。

“ [hiː; hi][dəunt] [kiːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] .

“	He	don't	keer	about	the	two	and	a	half	,	”	said	her	grandfather	.
”	他	不	基尔	关于	这	二	和	一个	一半	,	”	说	她	祖父	.

“他不在乎那两个半孩子，”她祖父说。

“ [hiː; hi][dʒest] [kɑːnt] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːgz] .

“	He	jest	can't	keep	away	from	the	logs	.
”	他	笑话	不能	保持	离开	从	这	日志	.

他就是离不开那些木头。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ðæt] [kɑːnt] .

There's	some	that	can't	.
有	一些	那	不能	.

有些人做不到。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [muːvd] [hɪr] [frʌm; frəm] - , [wer] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ˈnevər] [ˈsuːtɪd] [ˌem ˈiː] ” —

When	I	first	moved	here	from	Gard'ner	,	where	the	climate	never	suited	me	”	—
什么时候	我	第一的	已搬	这里	从	-	,	在哪里	这	气候	绝不	适合	我	”	—

我刚从加德纳搬到这里的时候，那里的气候一直不适合我。”

“ [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv] [ˈeni] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [hɛv] [ˈregjələr] [wɜːrk] [ˈnevər] [dɪd][æn; ən] - [ˈnevər] [wɪl] [suːt]

“	The	climate	of	any	place	where	you	hev	regular	work	never	did	an	-	never	will	suit
”	这	气候	的	任何	地方	在哪里	你	赫夫	常规的	工作	绝不	做过	一个	-	绝不	将要	套装

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“任何地方的气候，无论你从事何种常规工作，都从来不适合你，也永远不会适合你。”

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [waɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈkɑːment] :

”	remarked	the	old	man's	wife	;	but	the	interruption	received	no	comment	:
”	评论	这	老的	男人的	妻子	;	但	这	中断	已收到	不	评论	:

“老人的妻子说道；但她的打断无人理会：”

[sʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈfriːkwənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

such	mistaken	views	of	his	character	were	too	frequent	to	make	any	impression	.
这样的	错误	浏览	的	他的	特点	是	也	频繁	到	制作	任何	印象	.

对这位男士性格的这种错误看法太过频繁，以至于无法给人留下任何印象。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪn] - , [roʊz] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [muːvd] [hɪr]

“	As	I	was	sayin	'	,	Rose	,	”	he	continued	,	“	when	we	first	moved	here
”	作为	我	曾是	说	-	,	玫瑰	,	”	他	持续	,	“	什么时候	我们	第一的	已搬	这里

[frʌm; frəm] - ,

from	Gard'ner	,
从	-	,

“正如我刚才所说，罗斯，”他继续说道，“当我们刚从加德纳搬到这里的时候，

[wiː; wi] [lɪvd] [ˈneɪbər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtəmən] .

we	lived	neighbor	to	the	Watermans	.
我们	居住地	邻居	到	这	水手	.

我们曾是沃特曼家的邻居。

[ˈstiːv] [æn; ən] - [ˈruːfəs][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðen] , [ˈɔːlweɪz] [ˈpleɪɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [oʊ] - [waɪld]

Steve	an	'	Rufus	was	little	boys	then	,	always	playin	'	with	a	couple	o	'	wild
史蒂夫	一个	-	鲁弗斯	曾是	小的	男孩们	然后	,	总是	玩耍	-	和	一个	夫妻	o	-	荒野

[ˈkʌznz] [oʊ] - [ðeən] ,

cousins	o	'	theirn	,
表兄弟姐妹	o	-	他们的	,

史蒂夫和鲁弗斯当时还是小男孩，总是和他们几个野性十足的表兄弟一起玩耍。

- [ˈoʊldər] .

consid'able	older	.
-	老	.

相当年长。

['stiːv] [wʊd]
Steve would
史蒂夫 会

史蒂夫会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[sker] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['prɪti] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] [stiːlɪn] - [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ði]
scare his mother pretty nigh to death stealin ' away to the mill to ride on the
吓 他的 母亲 漂亮的 夜 到 死亡 偷窃 - 离开 到 这 磨 到 骑 在 这
- ['kærɪdʒ] , -
' carriage , '
- 运输 , -

他偷偷溜到磨坊去坐“马车”，差点把妈妈吓死。

- [saɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːn] - [sɔːd] ,
' side o ' the log that was bein ' sawed ,
- 边 o - 这 日志 那 曾是 是 - 锯 ,

正在被锯的木头的“侧面”，

['hɪtʃɪn] - [kliːn] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] [æn; ən] - [ðen] ['dʒɜːrkɪn] - [bæk] - [moʊst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒɔːz] [oʊ] -
hitchin ' clean out over the river an ' then jerkin ' back ' most into the jaws o '
希钦 - 干净的 出去 超过 这 河 一个 - 然后 短上衣 - 后退 - 最多 进入 这 下颚 o -
[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] . ”
the machinery . ”
这 机械 . ”

直接搭上车越过河面，然后猛地一甩，几乎就要被卷进机器的血盆大口里。

“ [hiː; hi] ['nevər] [hɛd] ['eni] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [sper] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn]
“ He never hed any common sense to spare , even when he was a young one
“ 他 绝不 头 任何 常见的 感觉 到 空闲的 , 甚至 什么时候 他 曾是 一个 年轻的 一
,
,
,

“他从小就缺乏常识，即便在他年轻的时候也是如此。”

” [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ;
” remarked Mrs . Wiley ;
” 评论 太太 . 威利 ;

“威利夫人说道；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] - - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [θɹoʊd] [ə'weɪ] [ɑːn]
“ and I don't see as all the ' cademy education his father throwed away on
“ 和 我 不 看 作为 全部 这 - - 教育 他的 父亲 扔 离开 在
[hɪm; ɪm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
him has changed him much .
他 有 已更改 他 很多 .

“而且，我看不出他父亲灌输给他的所有学院派教育对他产生了多大改变。”

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
” And with this observation she rose from the table and went to the
” 和 和 这 观察 她 玫瑰 从 这 桌子 和 去 到 这
[sɪŋk] .
sink .
下沉 .

“说完这句话，她便从桌边起身，走到水槽边。

“ ['stiːv] [eint] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fuːl] , ” [di'sentid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [bʌt; bət]['hiːz][kaɪnd][oʊ] -
“ Steve ain't nobody's fool , ” dissented the old man ; “ but he's kind o '
“ 史蒂夫 不是 没有人 傻子 , ” 持不同意见 这 老的 男人 ; “ 但 他是 种类 o -
[dæft] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvər] .
daft about the river .
愚蠢 关于 这 河 .

“史蒂夫可不是傻瓜，”老人反驳道，“但他对这条河有点儿糊涂。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔlɝz] ['bɪldɪn] - [dæmz][ɪn][ðə; ði] [brʊk] , [æn; ən] - ['seɪlɪn] -
When he was little he was allers buildin ' dams in the brook , an ' sailin '
什么时候 他 曾是 小的 他 曾是 过敏 内置 - 水坝 在 这 溪 , 一个 - 航行 -
[tʃɪps] ,
chips ,
芯片 ,

他小时候就喜欢在小溪里筑坝，还喜欢放飞木片。

[æn; ən] - ['rʌnɪn] - [ɑːn][ðə; ði][lɔːgz] ; ['ɔlɝz] ['tʃɑːpɪn] - [ʌp] - [æn; ən] - - -
an ' runnin ' on the logs ; allers choppin ' up stickins an ' raftin '
一个 - 跑步 - 在 这 日志 ; 过敏 砍 - 向上 - 一个 - - -

在原木上奔跑；过敏者砍伐树枝并漂流

- [ɪm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] .
' em together in the pond .
- 呃 一起 在 这 池塘 .

把它们一起放到池塘里。

[aɪ] - [ˌem aɪ 'es] - ['wɔːtərmən] [daɪd] - [ə'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] , [dʒest][frʌm; frəm] [fraɪt] ,
I cal'late Mis ' Waterman died consid'able afore her time , jest from fright ,
我 - 误 - 沃特曼 死亡 - 之前 她 时间 , 笑话 从 惊吓 ,

我叫沃特曼太太，她英年早逝，据说是被吓死了。

['lʊkɪn] - [aʊt] [ðə; ði]['wɪndɝz, 'waɪndɝz][ænd; ənd] ['siːɪn] - [hɜːr; hər] [bɔɪz] ['slɪpɪn] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɔːgz]
lookin ' out the winders and seein ' her boys slippin ' between the logs
在看 - 出去 这 卷绕器 和 看到 - 她 男孩们 滑倒 - 之间 这 日志
[æn; ən] - ['gɪtɪn] - [ðer; ðər] ['deɪli] - - .
an ' gittin ' their daily dousin ' .
一个 - 吉廷 - 他们的 日常的 - - .

向窗外望去，看到她的小伙子们在原木间穿梭，进行着他们每天的浇水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [θɪŋz] ['wɪmɪn] - [foʊks] ['nevər]
She couldn't understand it , an ' there's a heap o ' things women - folks never
她 不能 理解 它 , 一个 - 有 一个 堆 o - 事物 女性 - 各位 绝不
[duː][æn; ən] - ['nevər] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,
do an ' never can understand ,
做 一个 - 绝不 能 理解 ,

她无法理解，而且有很多事情是女人永远不会做也永远不会理解的。

— [dʒest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [er] ['wɪmɪn] - [foʊks] . ”
— jest because they air women - folks . ”
— 笑话 因为 他们 空气 女性 - 各位 . ”

——开玩笑，因为他们播放女性内容。

“ [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪz] [men] , [aɪ] [spoʊz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .
“ One o ' the things is men , I s'pose , ” interrupted Mrs . Wiley .
“ 一 o - 这 事物 是 男人 , 我 假设 , ” 中断 太太 . 威利 .

“我想，其中一个原因就是男人吧，”威利太太打断道。

“ [men] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [mɔːr] - ['hʌzbəndz] , ” [ə'sentid] [oʊld] ['kenəˌbek] ; “
“ Men in general , but more partic'larly husbands , ” assented Old Kennebec ; “
“ 男人 在 一般的 , 但 更多的 - 丈夫们 , ” 同意 老的 肯纳贝克 ; “
[ˌhaʊsəm'ɛvər] ,
howsomever ,
然而 ,

“一般来说，男人都是如此，尤其是丈夫们，”老肯尼贝克赞同道；“然而，

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðeɪ] [dəunt] [æn; ən] - [kɑːnt] ['nevər] [teɪk] [ɪn] , [æn; ən] - [ðæts] [spɔːrt] .
there's another thing they don't an ' can't never take in , an ' that's sport .
有 其他 事物 他们 不 一个 - 不能 绝不 拿 在 , 一个 - 那就是 运动 .

还有一件事他们不理解，也永远无法理解，那就是体育运动。

['stiːv] [dʌz] ['rɪvər] ['draɪvɪn] - [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] - - [ɔːr] ['taɪgər] - ['ʃuːtɪn] - [ɔːr] [taɪt] - [roʊp]
Steve does river drivin ' as he would horseracin ' or tiger - shootin ' or tight - rope
史蒂夫 做 河 驾驶 - 作为 他 会 - - 或者 老虎 - 射击 - 或者 紧的 - 绳索
['dænsɪn] - ;
dancin ' ;
跳舞 - ;

史蒂夫驾船漂流就像他驾驭赛马、射杀老虎或走钢丝一样轻松自如；

[æn; ən] - [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
an ' he always did from a boy .
一个 - 他 总是 做过 从 一个 男生 .

他从小就是这样。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['rɪvər] - ['draɪvər] [sprɪŋ]
When he was about twelve or fifteen , he used to help the river - drivers spring
什么时候 他 曾是 关于 十二 或者 十五 , 他 用过的 到 帮助 这 河 - 司机 春天
[ænd; ənd] [fɔːl] , [rɛglɚ] .
and fall , reg'lar .
和 落下 , reg'lar .

他十二三岁的时候，春秋两季经常帮助河上的赶船人。

[hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ʃɪn] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] ['æftər] ['hæmərz] [æn; ən] -
He couldn't do nothin ' but shin up an ' down the rocks after hammers an '
他 不能 做 什么也没有 - 但 胫 向上 一个 - 向下 这 岩石 后 锤子 一个 -
['hætʃɪt] [æn; ən] - [roʊps] ,
hatchets an ' ropes ,
斧头 一个 - 绳索 ,

他除了在岩石上爬上爬下，寻找锤子、斧头和绳索之外，什么也做不了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrəbəl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] .
but he was turrible pleased with his job .
但 他 曾是 可怕的 高兴 和 他的 工作 .

但他对自己的工作非常满意。

- - , - [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðem; ðəm] [deɪz] , — - ['wɔːtərmən] . ”
' Stepanfetchit , ' they used to call him them days , — Stephanfetchit Waterman . ”
- - , - 他们 用过的 到 称呼 他 他们 天 , — - 沃特曼 . ”

“以前他们都叫他‘斯蒂芬费奇特’——斯蒂芬费奇特·沃特曼。”

“ [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [jet] , ” [keɪm] [ɪn] ['æsɪd] [toʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪŋk] .
“ Good name for him yet , ” came in acid tones from the sink .
“ 好的 姓名 为了 他 然而 , ” 来了 在 酸 音调 从 这 下沉 .

“这名字真适合他，”水槽边传来尖刻的声音。

“ ['hiːz] [stɪl] ['stɛpɪn]
“ He's still steppin
“ 他是 仍然 踏脚石

“他还在继续前进

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 24]
- [页 -]

[第 24 页]

[æn; ən] - [fetʃ in] - , ['oʊnli] [its] [roʊz] [ðæts] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði]['draɪvɪn] - [naʊ] . ”
an ' fetchin ' , only it's Rose that's doin ' the drivin ' now . ”
一个 - 获取 - , 仅有的 它是 玫瑰 那就是 做 - 这 驾驶 - 现在 . ”

“而且还是去取东西，只不过现在是罗斯开车了。”

“ [aɪm][nɑːt] ['draɪvɪŋ] ['enibɑːdi] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , ” ['ænsər] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,
“ I'm not driving anybody , that I know of , ” answered Rose , with heightened color ,
“ 我是 不是 驾驶 任何人 , 那 我 知道 的 , ” 回答 玫瑰 , 和 增强 颜色 ,

“据我所知，我没有开车送任何人，”罗斯脸色涨红地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [həˈbɪtʃuəl] [self] - [kəˈmænd] .
but with no loss of her habitual self - command .
但 和 不 损失 的 她 习惯性的 自己 - 命令 .

但她一贯的自制力丝毫未减。

“ [ðen] , [wen] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] ['erənt] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['kræfti] [oʊld][mæn] ,
“ Then , when he graduated from errants , ” went on the crafty old man ,
“ 然后 , 什么时候 他 毕业 从 误入歧途者 , ” 去 在 这 狡猾 老的 男人 ,

“然后，当他不再游手好闲之后，”狡猾的老人继续说道，

[huː] [nuː] [ðæt] [wen] ['brekfəst] ['siːst] , ['tʃɜːrnɪŋ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] ,
who knew that when breakfast ceased , churning must begin ,
WHO 知道 那 什么时候 早餐 停止 , 搅拌 必须 开始 ,

谁能想到，早餐结束后，新的工作就开始了？

“ ['stiːv] [juːst] [tuː; tə] [get] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] ['hɛlpɪn] - [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] — [ɪf] [juː; jʊ]
“ Steve used to get seventy - five cents a day helpin ' clear up the river — if you
” 史蒂夫 用过的 到 得到 七十 - 五 分 一个 天 帮助 - 清除 向上 这 河 — 如果 你
[kæn; kən] [kɔːl] [ðɪs] [hɪr]
can call this here
能 称呼 这 这里

“史蒂夫以前每天靠清理河水挣七十五美分——如果你能把这地方也称作河水的话。”

- ['striːmlit] [ə; eɪ] ['rɪvər] .
silv'ry streamlet a river .
- 流子 一个 河 .

银亮的小溪，一条河流。

['hiːd] [pɪk] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɔːg] [hɪr] [æn; ən] - [ðer; ðər] [æn; ən] - [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'floʊt] ,
He'd pick off a log here an ' there an ' send it afloat ,
他会 挑选 离开 一个 日志 这里 一个 - 那里 一个 - 发送 它 漂浮 ,

他会时不时地捡起一根木头，放到水面上。

[æn; ən] - [dɪg] [aʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɛd] [gɑːt] [ketʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
an ' dig out them that hed got ketched in the rocks ,
一个 - 挖 出去 他们 那 头 得到 素描 在 这 岩石 ,

然后把他卡在岩石缝里的那些东西挖出来，

[ænd; ənd]['taɪdi] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋks] [dʒest] [laɪk] [sprɪŋ] [haʊs] - ['kliːnɪn] - .
and tidy up the banks jest like spring house - cleanin ' .
和 整齐的 向上 这 银行 笑话 喜欢 春天 房子 - 清洁 - .

把银行收拾得井井有条，就像春季大扫除一样。

[ɪf] ['hiːd] [hɛd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːs] , [æn; ən] - [hɛd] [-] [treɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['kenəˌbek] ,
If he'd hed any kind of a boss , an ' hed be'n trained on the Kennebec ,
如果 他会 头 任何 种类 的 一个 老板 , 一个 - 头 贝恩 受过训练 在 这 肯纳贝克 ,

如果他有个上司，并且接受过肯纳贝克河的训练，

['hiːd] - [ə; eɪ] - [meɪd] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [smɑːrt]['draɪvər] , ['stiːv] [wʊd] . ”
he'd ' a ' made a turrible smart driver , Steve would . ”
他会 - 一个 - 制成 一个 可怕的 聪明的 司机 , 史蒂夫 会 . ”

史蒂夫肯定会成为一名非常出色的赛车手。

“ ['hiːl] [biː; bi] ['draʊndɪd] , [ðæts] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [oʊ] - [hɪm; ɪm] , ” ['prɔfɪˌsaɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ; “
“ He'll be drownded , that's what'll become o ' him , ” prophesied Mrs . Wiley ; “
” 地狱 是 溺水 , 那就是 什么会 变得 o - 他 , ” 预言 太太 . 威利 ; ”

“他会淹死的，这就是他的下场，”威利太太预言道；

- ['speʃəli] [ɪf] [roʊz] [in'kʌridʒz] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪli] ['fuːlɪʃnəs] [æz; əz]['raɪdɪn] - [lɔːgz][frʌm; frəm]
' specially if Rose encourages him in such silly foolishness as ridin ' logs from
- 特别 如果 玫瑰 鼓励 他 在 这样的 愚蠢的 愚蠢 作为 骑行 - 日志 从
[hɪz; ɪz] [haʊs] [daʊn] [tuː; tə]['auən] ,
his house down to ourn ,
他的 房子 向下 到 我们的 ,

尤其是如果罗斯怂恿他做这种愚蠢的事情，比如骑着原木从他家一路骑到我们家，

[dɑːrk] [naɪts] .
dark nights .
黑暗的 夜晚 .

漫漫长夜。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

“[第 25 页]

“ ['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] ['stiːv] [bɪlt] [jiː; ji][ə; eɪ][naɪs] [pɪg] [pen] [læst] [mʌnθ] ,
“ Seein ' as how Steve built ye a nice pig pen last month ,
” 看到 - 作为 如何 史蒂夫 建造 是的 一个 好的 猪 笔 最后的 月 ,

“鉴于史蒂夫上个月给你建了个不错的猪圈，

- [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] ,
' pears to me you might have a good word for him now an ' then ,
- 梨 到 我 你 可能 有 一个 好的 单词 为了 他 现在 一个 - 然后 ,

依我看，你现在或许可以帮他说几句好话，以后也可以。

['mʌðər] , ” [ri'mɑːkt] [oʊld] ['kenəˌbek] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] .
mother , ” remarked Old Kennebec , reaching for his second piece of pie .
母亲 , ” 评论 老的 肯纳贝克 , 到达 为了 他的 第二 片 的 馅饼 .

“妈妈，”老肯纳贝克一边说着，一边伸手去拿他的第二块馅饼。

“ [aɪ] [-] [ə; eɪ] [maɪt] [di'siːvd] [baɪ] [ðæt] [pɪg] [pen] ,
“ I wa'n't a mite deceived by that pig pen ,
” 我 想 一个 螨虫 受骗 经过 那 猪 笔 ,

“我一点也没被那个猪圈骗到。”

[noʊ] [mə'rɛn] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][jed] ['taʊlz] [hen] [kuːp] , [nɔːr]['aɪvəri] [dʌnz] [wel] - [kɜːrb] , [nɔːr] [pɪt]
no more'n I was by Jed Towle's hen coop , nor Ivory Dunn's well - curb , nor Pitt
不 更多 我 曾是 经过 杰德 托尔的 母鸡 合作社 , 也不 象牙 邓恩的 出色地 - 抑制 , 也不 匹兹堡
['pækɜdz] [ʃed] - [steps] .
Packard's shed - steps .
帕卡德的 棚 - 步骤 .

我从未去过杰德·托尔的鸡舍旁，也从未去过艾弗里·邓恩的水井边，更从未去过皮特·帕卡德的棚屋台阶旁。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɛd] ['evər] [kep] - [ʌp] [jʊr; jər] - [jɔːr'self] ,
If you hed ever kep ' up your buildin's yourself ,
如果 你 头 曾经 保持 - 向上 你的 - 你自己 ,

如果你能自己维护你的建筑物的话，

['roʊzɪz] [boʊz] ['wʊdnt] [hɛv] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] ['kɔːrtɪn] - [wɪð; wɪθ] ['kɑːpintəz] - [tuːlz] . ”

Rose's	beaux	wouldn't	hev	to	do	their	courtin	'	with	carpenters	'	tools	.	”
玫瑰的	美男子	不会	赫夫	到	做	他们的	考廷	-	和	木匠	-	工具	.	”

罗斯的追求者们不必用木匠的工具来追求她。

“ [its] [ðə; ði] ['pɪgpen] [æn; ən] - [ðə; ði] ['henˌkʊp] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] ,

“ It's	the	pigpen	an	'	the	hencoop	you	want	to	keep	your	eye	on	,
” 它是	这	猪圈	一个	-	这	母鸡舍	你	想	到	保持	你的	眼睛	在	,

“你应该密切关注的是猪圈和鸡舍。”

['mʌðər] , [nɑːt] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [meɪd] - [ɪm] .

mother	,	not	the	motives	of	them	as	made	'	em	.
母亲	,	不是	这	动机	的	他们	作为	制成	-	呃	.

母亲，而不是他们做出这些决定的动机。

[its] ['tɜːrəbəl] - - [tuː; tə] - [foʊks] - ['məutivz] [tuː] ['tɜːrəbəl] [kloʊz] . ”

It's	turrible	onsettlin	'	to	inspeck	folks	'	motives	too	turrible	close	.	”
它是	可怕的	-	-	到	-	各位	-	动机	也	可怕的	关闭	.	”

过于深入地探究别人的动机，实在令人不安。

“ ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːg] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['stiːv] [ðæn; ðən] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [soʊ] [hiː; hi] [sez] ,

“ Riding	a	log	is	no	more	to	Steve	than	riding	a	horse	,	so	he	says	,
” 骑术	一个	日志	是	不	更多的	到	史蒂夫	比	骑术	一个	马	,	所以	他	说道	,

“对史蒂夫来说，骑圆木和骑马没什么区别，”他说。

” [ˌɪntər'poʊzd] [roʊz] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ;

” interposed	Rose	,	to	change	the	subject	;
” 插入	玫瑰	,	到	改变	这	主题	;

罗斯插话道，想转移话题；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['dʌznt] [rɪ'vɑːlv] ['ʌndər] [juː; jʊ] ,

“ but	I	tell	him	that	a	horse	doesn't	revolve	under	you	,
” 但	我	告诉	他	那	一个	马	不	围绕	在下面	你	,

但我告诉他，马不会在你脚下转圈，

[ænd; ənd] [goʊ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərdz] .

and	go	sideways	at	the	same	time	that	it	is	going	forwards	.
和	去	侧身	在	这	相同的	时间	那	它	是	去	前进	.

它在向前运动的同时，也会横向移动。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [	Pg	26	]
” [	页	-	]

“[第 26 页]

“ [lɔːg] - ['raɪdɪn] - [eɪnt] [noʊ] [trɪk] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] - , ” [sed] ['mɪstər] . ['waɪli] .

“ Log	-	ridin	'	ain't	no	trick	at	all	to	a	man	of	sperit	,	”	said	Mr	.	Wiley	.
” 日志	-	骑行	-	不是	不	诡计	在	全部	到	一个	男人	的	-	,	”	说	先生	.	威利	.

“对于有胆识的人来说，骑原木根本不算什么难事，”威利先生说。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kenəˌbek] [wer] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [tuː] [ʃɔlɚ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]

“ There's	a	few	places	in	the	Kennebec	where	the	water's	too	shaller	to	let	the
” 有	一个	很少	地方	在	这	肯纳贝克	在哪里	这	水的	也	沙勒	到	让	这

[lɔːgz] [floʊt] ,

logs	float	,
日志	漂浮	,

“肯纳贝克河有几处地方水太浅，原木无法漂浮。”

[soʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fluːm] ,

so	we	used	to	build	a	flume	,
所以	我们	用过的	到	建造	一个	水槽	,

所以我们过去常常建造水槽，

[æn; ən] - [ðə; ði][lɔ:gz] [wʊd] [wɪz] [daʊn] [laɪk] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

an	'	the	logs	would	whiz	down	like	arrers	shot	from	a	bow	.
一个	-	这	日志	会	呼啸	向下	喜欢	催款	射击	从	一个	弓	.

原木会像弓箭射出一样嗖地落下。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ju:st] [tu:; tə] [kə'lekt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] [flu:m] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][raɪd][ə; eɪ]

The	boys	used	to	collect	by	the	side	o	'	that	there	flume	to	see	me	ride	a
这	男孩们	用过的	到	收集	经过	这	边	o	-	那	那里	水槽	到	看	我	骑	一个

[lɔ:g] [daʊn] ,

log	down	,
日志	向下	,

男孩们过去常常聚集在那条水槽边，看我坐着圆木顺流而下。

[æn; ən] - [aɪv] [wɑ:tʃt] - [ɪm] [drɑ:p][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [wen] [aɪ] [spʌn] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ; [bʌt; bət]

an	'	I've	watched	'	em	drop	in	a	dead	faint	when	I	spun	by	the	crowd	;	but
一个	-	我已经	观看	-	呃	降低	在	一个	死的	头晕的	什么时候	我	旋转	经过	这	人群	;	但

[lænd] !

land	!
土地	!

我曾亲眼目睹他们在我旋转经过人群时突然昏厥过去；但落地了！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [draʊnd] [sʌm; səm][foʊks] ,

you	can't	drownd	some	folks	,
你	不能	溺水	一些	各位	,

有些人你淹不死。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][taɪ] [neɪl] - [kægz][tu:; tə][ðer; ðər] [hed] [æn; ən] - [fi:t] [æn; ən] - [drɑ:p] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]

not	without	you	tie	nail	-	kags	to	their	head	an	'	feet	an	'	drop	'	em	in	the
不是	没有	你	领带	指甲	-	卡格斯	到	他们的	头	一个	-	脚	一个	-	降低	-	呃	在	这

[fɔ:lz] ;

falls	;
瀑布	;

没有你们，就把钉子袋绑在他们的头上和脚上，然后把他们扔进瀑布里；

[aɪ] - ['vi:][rɪd][lɔ:gz] [daʊn] [ðə; ði] - ['ræpɪdz][oʊ] - [ðə; ði] ['kenəˌbek] [æn; ən] - ['nevər] [lɔ:st][maɪ] [hed] .

I	'	ve	rid	logs	down	the	b'ilin'est	rapids	o	'	the	Kennebec	an	'	never	lost	my	head	.
我	-	ve	摆脱	日志	向下	这	-	急流	o	-	这	肯纳贝克	一个	-	绝不	丢失的	我的	头	.

我曾驾着原木顺着肯纳贝克河最凶险的急流漂下去，却从未失去理智。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [jɪr] [oʊ] - [ðə; ði] - ['freʃɪt] , [aɪ][rɪd][ə; eɪ][lɔ:g][frʌm; frəm] ” —

I	remember	well	the	year	o	'	the	gre't	freshet	,	I	rid	a	log	from	”	—
我	记住	出色地	这	年	o	-	这	-	洪水	,	我	摆脱	一个	日志	从	”	—

我清楚地记得那年大洪水，我从……上砍下了一根木头。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['fɑ:ðər] , ['ðætəl] [du:] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [dɪ'saɪsɪvli] .

“	There	,	there	,	father	,	that'll	do	,	”	said	Mrs	.	Wiley	,	decisively	.
“	那里	,	那里	,	父亲	,	那将	做	,	”	说	太太	.	威利	,	果断地	.

“好了好了，父亲，这样就行了，”威利太太果断地说。

“ [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [kri:m] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rn] ,

“	I'll	put	the	cream	in	the	churn	,
“	患病的	放	这	奶油	在	这	搅动	,

“我会把奶油放进搅拌器里，

[æn; ən] - [ju:; jʊ][dʒest][wɜ:rk] [ɔ:f] [sʌm; səm][oʊ] - [jʊr; jər] [sti:m] [baɪ] ['brɪŋɪn] - [ðə; ði] ['bʌtər] [fɔ:r; fər][ju: 'es]

an	'	you	jest	work	off	some	o	'	your	steam	by	bringin	'	the	butter	for	us
一个	-	你	笑话	工作	离开	一些	o	-	你的	蒸汽	经过	引入	-	这	黄油	为了	我们

[ə'fɔ:r] [ju:; jʊ][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] .

afore	you	start	for	the	bridge	.
之前	你	开始	为了	这	桥	.

你先帮我们把黄油拿过来，散散心，然后再去桥上。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][bræg] [ə'fɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] ['wɪmɪn] - [foʊks] ; [wɜːrk] [goʊz] -

It	don't	do	no	good	to	brag	afore	your	own	women	-	folks	;	work	goes	consid'able
它	不	做	不	好的	到	吹牛	之前	你的	自己的	女性	-	各位	;	工作	去	-

['bɛtərən] ['stɔːriz]

better'n	stories
比	故事

在自己的女性亲属面前吹嘘毫无益处；工作远比讲故事重要得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[æt; ət] ['evri] [pleɪs] - [sɛpt] [ðə; ði] ['ləʊfəz] - [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] .

at	every	place	'	cept	the	loafers	'	bench	at	the	tavern	.
在	每一个	地方	-	除外	这	乐福鞋	-	长椅	在	这	酒馆	.

除了酒馆里闲散人员的长凳之外，其他所有地方都是如此。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæfəld] [ˌrækɑːn'tɜːr] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] ['tʃɪrfəli]

"	And	the	baffled	raconteur	,	who	had	never	done	a	piece	of	work	cheerfully
"	和	这	困惑	说书人	,	WHO	有	绝不	完毕	一个	片	的	工作	愉快地

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

in	his	life	,
在	他的	生活	,

“而那位困惑的叙述者，一生中从未愉快地完成过任何一项工作，

['drægd] [hɪm'self] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] , [wer] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

dragged	himself	reluctantly	to	the	shed	,	where	,	before	long	,
拖拽	他自己	勉强	到	这	棚	,	在哪里	,	前	长的	,

他极不情愿地拖着身子来到棚子里，没过多久，

[wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [dæʃər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sɪ'deɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] “

one	could	hear	him	moving	the	dasher	up	and	down	sedately	to	his	favorite	“
一	可以	听到	他	移动	这	冲刺者	向上	和	向下	平静地	到	他的	最喜欢的	“

['tʃɜːrnɪŋ] [tuːn] ” [ʌv; əv] —

churning	tune	”	of	—
搅拌	调	”	的	—

可以听到他有节奏地上下拨动搅拌器，伴随着他最喜欢的“搅拌曲调”——

[brɔːd] [ɪz][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [deθ] ,

Broad	is	the	road	that	leads	to	death	,
广阔	是	这	路	那	线索	到	死亡	,

通往死亡的路是宽阔的。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɔːk] [tə'geðər] [ðer; ðər] ;

And	thousands	walk	together	there	;
和	数千	走	一起	那里	;

成千上万的人一起在那里行走；

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] ,

But	Wisdom	shows	a	narrow	path	,
但	智慧	演出	一个	狭窄的	小路	,

但智慧指明了一条狭窄的道路，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['trævələr] .

With	here	and	there	a	traveler	.
和	这里	和	那里	一个	游客	.

偶尔会有旅人来来往往。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] “ [draɪv]
THE EDGEWOOD “ DRIVE
这 埃奇伍德 “ 驾驶

埃奇伍德“大道”

” [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [nɪts] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] [ænd; ənd]
” Just where the bridge knits together the two little villages of Pleasant River and
” 只是 在哪里 这 桥 针织 一起 这 二 小的 村庄 的 令人愉快的 河 和
['ɛdʒˌwʊd] ,
Edgewood ,
埃奇伍德 ,

“就在这座桥连接着普莱森特河和埃奇伍德这两个小村庄的地方，

[ðə; ði] ['glæsi] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] ['brɔːdnz] ['sʌd(ə)nli] , ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dæm][ɪn][ə; eɪ]
the glassy mirror of the Saco broadens suddenly , sweeping over the dam in a
这 玻璃状 镜子 的 这 萨科 扩大 突然 , 扫荡 超过 这 坝 在 一个
['luːmɪnəs] ['tɔːrənt] .
luminous torrent .
发光的 激流 .

萨科河如镜般平静的水面突然扩大，如一道明亮的洪流席卷大坝。

[gʌʃiz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['æmbər][mɑːrk][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][dæm] , [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] ['sɪlvər]
Gushes of pure amber mark the middle of the dam , with crystal and silver
滔滔不绝 的 纯的 琥珀色 标记 这 中间 的 这 坝 , 和 水晶 和 银
[æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] ,
at the sides ,
在 这 侧面 ,

大坝中央涌出的纯净琥珀，两侧则点缀着水晶和银子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['vɔːrteks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['goʊldən] [kæ'skeɪd] [ðə; ði] [waɪt] [spreɪ]
and from the seething vortex beneath the golden cascade the white spray
和 从 这 沸腾 涡流 下面 这 金的 级联 这 白色的 喷
['dæʃɪz] [ʌp] [ɪn] ['fauntinz] .
dashes up in fountains .
破折号 向上 在 喷泉 .

从金色瀑布下方的沸腾漩涡中，白色的水雾喷涌而出，形成喷泉。

[ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ðə; ði][mæd]['wɔːtər] [tʃɜːnz] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['snoʊi]
In the crevices and hollows of the rocks the mad water churns itself into snowy
在 这 缝隙 和 空心 的 这 岩石 这 疯狂的 水 搅拌 本身 进入 下雪的
[frɔːθ] ,
froth ,
泡沫 ,

在岩石的缝隙和凹陷处，奔腾的河水翻滚着，变成雪白的泡沫。

[waɪl] [ðə; ði] [foʊm] - [flekt] ['tɔːrənt] , [diːp] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [tuː; tə][ɪts] [hɑːrt] , [swiːps]
while the foam - flecked torrent , deep , strong , and troubled to its heart , sweeps
尽管 这 泡沫 - 有斑点的 激流 , 深的 , 强的 , 和 麻烦 到 它是 心 , 扫荡
[mə'dʒestɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
majestically under the bridge ,
雄伟地 在下面 这 桥 ,

而那波涛汹涌、波涛汹涌的激流，深邃而汹涌，气势磅礴地从桥下奔涌而过。

[ðen] ['dæʃɪz] [bɪ'twiːn] ['wʊdɪd] [ʃɔːz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [stiːp] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
then dashes between wooded shores piled high with steep masses of rock ,
然后 破折号 之间 树木繁茂的 海岸 堆积 高的 和 陡 群众 的 岩石 ,

然后，它疾驰于布满陡峭岩石的树木繁茂的海岸之间，

[ɔːr][tɔːrn][ænd; ənd] ['rɪvn] [baɪ] [greɪt] [gɔːdʒz] .
or torn and riven by great gorges .
或者 撕裂 和 裂隙 经过 伟大的 峡谷 .

或者被巨大的峡谷撕裂开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [reɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɔkəu][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ]
There had been much rain during the summer , and the Saco was very high
那里 有 到过 很多 雨 期间 这 夏天 , 和 这 萨科 曾是 非常 高的
,
,
,

夏季雨水充沛，萨科河水位很高。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [draɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]
so on the third day of the Edgewood drive there was considerable excitement
所以 在 这 第三 天 的 这 埃奇伍德 驾驶 那里 曾是 大量 激动
[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
at the bridge ,
在 这 桥 ,

因此，在埃奇伍德公路之旅的第三天，桥边出现了相当大的骚动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɚz] [frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
and a goodly audience of villagers from both sides of the river .
和 一个 很好 观众 的 村民们 从 两个都 侧面 的 这 河 .

还有来自河两岸的众多村民前来观看。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] ['nevər] [keɪm] , [sʌm; səm] [huː] [hæd; həd][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt]
There were some who never came , some who had no fancy for the sight
那里 是 一些 WHO 绝不 来了 , 一些 WHO 有 不 想要 为了 这 视线
,
,
,

有些人从未来过，有些人对这景象不感兴趣。

[sʌm; səm][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] , [sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ,
some to whom it was an old story , some who were too busy ,
一些 到 谁 它 曾是 一个 老的 故事 , 一些 WHO 是 也 忙碌的 ,

对一些人来说，这只是个老故事；对另一些人来说，则因为太忙而无从知晓。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] ['nevər] -
but there were many to whom it was the event of events , a never -
但 那里 是 许多 到 谁 它 曾是 这 事件 的 活动 , 一个 绝不 -
['endɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
ending source of interest .
结束 来源 的 兴趣 .

但对很多人来说，这是一件大事，一个永无止境的兴趣来源。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːl] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['plæsɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
Above the fall , covering the placid surface of the river ,
多于 这 落下 , 覆盖 这 平静 表面 的 这 河 ,

瀑布上方，覆盖着平静的河面，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][lɔːgz] [leɪ] ['kwaɪətli] “ [ɪn] [buːm] ” [ʌn'tɪl] [ðə; ði] “ ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ” ['prɑːses] ,
thousands of logs lay quietly “ in boom ” until the “ turning out ” process ,
数千 的 日志 躺 悄悄 “ 在 繁荣 ” 直到 这 “ 转弯 出去 ” 过程 ,

成千上万根原木静静地躺在“堆场”里，直到“出库”过程开始。

[ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]

on	the	last	day	of	the	drive	,	should	release	them	and	give	them	their
在	这	最后的	天	的	这	驾驶	,	应该	发布	他们	和	给	他们	他们的

[tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] ,

chance	of	display	,
机会	的	展示	,

在巡展的最后一天，应该放生它们，给它们一个展示的机会。

[ðer; ðər] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] , [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] , [ə'mjuːzɪŋ] ,

their	brief	moment	of	notoriety	,	their	opportunity	of	interesting	,	amusing	,
他们的	简短的	片刻	的	恶名	,	他们的	机会	的	有趣的	,	有趣	,

[ɪk'saɪtɪŋ] ,

exciting	,
激动人心	,

他们短暂的成名时刻，他们获得有趣、滑稽、刺激的机会

[ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [baɪ][ðer; ðər]['æntɪks] .

and	exasperating	the	onlookers	by	their	antics	.
和	可气	这	旁观者	经过	他们的	滑稽动作	.

他们的滑稽举动令旁观者恼怒不已。

[hiːps] [ʌv; əv][lɔːgz][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][dæm] ,

Heaps	of	logs	had	been	cast	up	on	the	rocks	below	the	dam	,
堆积	的	日志	有	到过	投掷	向上	在	这	岩石	以下	这	坝	,

大坝下方的岩石上堆积着成堆的木头。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] ['hoʊpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['ædɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ,

where	they	lay	in	hopeless	confusion	,	adding	nothing	,	however	,
在哪里	他们	躺	在	绝望	困惑	,	添加	没有什么	,	然而	,

他们茫然地躺在那里，一无所知，什么也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] ['baɪdɪd][ðer; ðər] [taɪm] .

to	the	problem	of	the	moment	,	for	they	too	bided	their	time	.
到	这	问题	的	这	片刻	,	为了	他们	也	竞标	他们的	时间	.

面对眼下的问题，他们也只是静观其变。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'zest] ['wɪzdəm] , [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]

If	they	had	possessed	wisdom	,	discretion	,	and	caution	,	they	might	have
如果	他们	有	拥有	智慧	,	审慎	,	和	警告	,	他们	可能	有

[slɪpt] ['greɪsfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːlz] [ænd; ənd] ,

slipped	gracefully	over	the	falls	and	,
滑倒了	优雅地	超过	这	瀑布	和	,

如果他们拥有智慧、谨慎和小心，他们或许就能优雅地滑过瀑布，

['stɪrɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ledʒ] ([ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðeɪ] [mʌst; məst]

steering	clear	of	the	hidden	ledges	(	about	which	it	would	seem	they	must
转向	清除	的	这	隐	壁架	(	关于	哪个	它	会	似乎	他们	必须

[hæv; həv] [hɜːrd] ['hwɪspəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][paɪn] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər]) ,

have	heard	whispers	from	the	old	pine	trees	along	the	river	)	,
有	听到	低语	从	这	老的	松树	树木	沿着	这	河	)	,

他们避开了那些隐蔽的岩架（看来他们一定是听过河边老松树上关于这些岩架的低语），

[hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːstɪŋ] [ðə; ði]

have	kept	a	straight	course	and	reached	their	destination	without	costing	the
有	保留	一个	直的	课程	和	达到	他们的	目的地	没有	成本	这

['ɛdʒˌwʊd] ['lʌmbər] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] .

Edgewood	Lumber	Company	a	small	fortune	.
埃奇伍德	木材	公司	一个	小的	财富	.

他们一路笔直前进，最终到达了目的地，而且没有让埃奇伍德木材公司损失一大笔钱。

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [kə'rɪr] ,

Or	,	if	they	had	inclined	toward	a	jolly	and	adventurous	career	,
或者	,	如果	他们	有	倾斜	朝向	一个	快乐的	和	冒险的	职业	,

或者，如果他们倾向于从事快乐而充满冒险的职业，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [dʒæmz] [ɔːr] “ [bʌŋz] ,

they	could	have	joined	one	of	the	various	jams	or	“	bungs	,
他们	可以	有	加入	一	的	这	各种各样的	果酱	或者	“	塞子	,

他们本可以加入各种各样的聚会或“团伙”，

” ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kiː] - [lɔːg] ,

”	stimulated	by	the	thought	that	any	one	of	them	might	be	a	key	-	log	,
”	刺激	经过	这	想法	那	任何	一	的	他们	可能	是	一个	钥匙	-	日志	,

“受到‘他们中的任何一个都可能是键盘记录器’这种想法的刺激，

['hoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [mæs] [ɪn] [ɪts] [dɪ'spɑːtɪk] ['paʊər] .

holding	for	a	time	the	entire	mass	in	its	despotic	power	.
保持	为了	一个	时间	这	全部的	大量的	在	它是	专制	力量	.

一度将全体民众置于其专制权力之下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['strændɪd] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['laɪɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd]

But	they	had	been	stranded	early	in	the	game	,	and	,	after	lying	high	and
但	他们	有	到过	搁浅	早期的	在	这	游戏	,	和	,	后	说谎	高的	和

[draɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

dry	for	weeks	,
干燥	为了	周	,

但他们在游戏初期就陷入了困境，并且在荒凉的环境中度过了数周之后，

[wʊd] [biː; bi] [pɪkt] [ɔːf] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [sent] [daʊn] - [striːm] .

would	be	picked	off	one	by	one	and	sent	down	-	stream	.
会	是	挑选	离开	一	经过	一	和	发送	向下	-	溪流	.

会被一个接一个地抓走，然后送到下游去。

[ɪn] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [bɔɪl] , [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] ['flɜːri] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	the	tumultuous	boil	,	the	foaming	hubbub	and	flurry	at	the	foot	of	the
在	这	动荡的	熬	,	这	起泡	尘嚣	和	阵雪	在	这	脚	的	这

[fɔːlz] ,

falls	,
瀑布	,

在瀑布脚下翻腾的沸腾水花、翻滚的泡沫和喧嚣中，

[wʌn] [ɪ'nɔːrməs] [piːld] [lɔːg] ['wɔləʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

one	enormous	peeled	log	wallowed	up	and	down
一	巨大的	去皮	日志	沉溺	向上	和	向下

一根巨大的剥皮原木上下翻滚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [raɪ'nɑːsərəs] , ['greɪtli] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ɪts] ['klʌmzi] [kə'vɔːtiŋz] .

like	a	huge	rhinoceros	,	greatly	pleasing	the	children	by	its	clumsy	cavortings	.
喜欢	一个	巨大的	犀牛	,	非常	令人愉悦	这	孩子们	经过	它是	笨拙	嬉戏	.

它像一头巨大的犀牛，笨拙的嬉戏逗得孩子们非常开心。

[sʌm; səm]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['evər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [jet] ['nevər] [set][ˌaɪ 'tiː] [friː] .

Some	conflict	of	opposing	forces	kept	it	ever	in	motion	,	yet	never	set	it	free	.
一些	冲突	的	反对	力量	保留	它	曾经	在	运动	，	然而	绝不	放	它	自由的	.

某种对立力量的冲突使它始终处于运动状态，却始终未能使其获得自由。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['riːəl] ['bæt(ə)l] - [graʊndz] , [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

Below	the	bridge	were	always	the	real	battle	-	grounds	,	the	scenes	of	the	first
以下	这	桥	是	总是	这	真实的	战斗	-	理由	，	这	场景	的	这	第一的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsəst] [kən'flɪkts] .

and	the	fiercest	conflicts	.
和	这	最凶猛	冲突	.

桥下一直是真正的战场，是第一次也是最激烈冲突的发生地。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , ['stændɪŋ] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['jiːsti] ['tɔːrənt] , [mɑːrkt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

A	ragged	ledge	of	rock	,	standing	well	above	the	yeasty	torrent	,	marked	the	middle
一个	破烂不堪	壁架	的	岩石	，	常设	出色地	多于	这	酵母味	激流	，	标记	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

一块嶙峋的岩石峭壁，高高耸立在湍急的河水中，标志着河流的中央。

['stiːvən] [hæd; həd] [bɪn] ['strændɪd] [ðer; ðər] [wʌns] , [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] , [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]

Stephen	had	been	stranded	there	once	,	just	at	dusk	,	on	a	stormy	afternoon	in
史蒂芬	有	到过	搁浅	那里	一次	，	只是	在	黄昏	，	在	一个	暴风雨	下午	在

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

史蒂芬曾经被困在那里一次，那是在一个春季暴风雨的下午，黄昏时分。

[ə; eɪ][dʒæm][hæd; həd]['broʊkən] ['ʌndər] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] ['stiːvən] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [tuː] [greɪt] [rɪsks]

A	jam	had	broken	under	the	men	,	and	Stephen	,	having	taken	too	great	risks
一个	果酱	有	破碎的	在下面	这	男人	，	和	史蒂芬	，	拥有	已采取	也	伟大的	风险

,

,

,

男人们脚下的障碍物破裂了，而斯蒂芬由于冒险过度，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mæs] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][lɔːg][tuː; tə][lɔːg] ,

had	been	caught	on	the	moving	mass	,	and	,	leaping	from	log	to	log	,
有	到过	捕捉	在	这	移动	大量的	，	和	，	跳跃	从	日志	到	日志	，

被卷入移动的物体中，从一根原木跳到另一根原木，

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [greɪ] [rɑːk] ,

his	only	chance	for	life	had	been	to	find	a	footing	on	Gray	Rock	,
他的	仅有的	机会	为了	生活	有	到过	到	寻找	一个	立足点	在	灰色的	岩石	,

他唯一的生存机会就是在灰岩上找到立足之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	was	nearer	than	the	shore	.
哪个	曾是	更近	比	这	支撑	.

它比海岸更近。

['ruːfəs][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Rufus	was	ill	at	the	time	,
鲁弗斯	曾是	患病的	在	这	时间	,

当时鲁弗斯生病了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːtərmən] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ðæt] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [hæd; həd]

and	Mrs	.	Waterman	so	anxious	and	nervous	that	processions	of	boys	had
和	太太	.	沃特曼	所以	焦虑的	和	紧张的	那	游行	的	男孩们	有

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [fɑːrm] ,

to	be	sent	up	to	the	River	Farm	,
到	是	发送	向上	到	这	河	农场	,

沃特曼太太非常焦虑紧张，以至于不得不派一队队男孩到河边农场去。

['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['mʌðər] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['bulitinz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['welfer] .

giving	the	frightened	mother	the	latest	bulletins	of	her	son's	welfare	.
给予	这	害怕	母亲	这	最新的	公告	的	她	儿子的	福利	.

向惊恐的母亲通报她儿子的最新情况。

['lʌkɪli] , [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [greɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Luckily	,	the	river	was	narrow	just	at	the	Gray	Rock	,	and	it	was	a
幸运的是	,	这	河	曾是	狭窄的	只是	在	这	灰色的	岩石	,	和	它	曾是	一个

[kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [tæsk] ,

quite	possible	task	,
相当	可能的	任务	,

幸运的是，河水在灰岩附近变得狭窄，因此这项任务完全可行。

[ðoʊ] [noʊ] ['iːzi] [wʌn] ,

though	no	easy	one	,
尽管	不	简单的	一	,

虽然这并不容易，

[tuː; tə] [læʃ] [tuː] ['lædərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['næroʊ] [brɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [drentʃt]

to	lash	two	ladders	together	and	make	a	narrow	bridge	on	which	the	drenched
到	睫毛	二	梯子	一起	和	制作	一个	狭窄的	桥	在	哪个	这	湿透了

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [mæn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

and	shivering	man	could	reach	the	shore	.
和	瑟瑟发抖	男人	可以	抵达	这	支撑	.

将两架梯子绑在一起，做成一座狭窄的桥，让浑身湿透、瑟瑟发抖的人能够到达岸边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laʊd] [tʃɪrz] [wen] ['stiːvən] [ræn] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['slendər] ['pæθweɪ] [ðæt] [led]

There	were	loud	cheers	when	Stephen	ran	lightly	across	the	slender	pathway	that	led
那里	是	大声	干杯	什么时候	史蒂芬	跑	轻轻	穿过	这	苗条	路径	那	引领

[tuː; tə] ['seɪfti] — [ræn][soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lædərz] [hæd; həd] [skers] [taɪm] [tuː; tə] [bend] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

to	safety	—	ran	so	fast	that	the	ladders	had	scarce	time	to	bend	beneath	his
到	安全	—	跑	所以	快速地	那	这	梯子	有	稀少	时间	到	弯曲	下面	他的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

当斯蒂芬轻快地跑过通往安全地带的狭窄小路时，人们爆发出热烈的欢呼声——他跑得如此之快，以至于梯子几乎没有时间在他体重的作用下弯曲。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] “ ['teɪkən] ['tʃænsɪz] , ” [bʌt; bət] [wen] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][duː] [ðæt] ?

He	had	certainly	“	taken	chances	,	”	but	when	did	he	not	do	that	?
他	有	当然	“	已采取	机会	,	”	但	什么时候	做过	他	不是	做	那	?

他当然“冒险”过，但他什么时候没冒险过呢?

[ðə; ðɪ] ['lɔːgərz] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] “ ['muːvɪŋ] ['æksədənts] [baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] ,

The	logger's	life	is	one	of	“	moving	accidents	by	flood	and	field	,
这	伐木工的	生活	是	一	的	“	移动	事故	经过	洪水	和	场地	,

伐木工的生活充满了“洪水和田野间的意外事故”，

" [ænd; ənd] ['sti:vən] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] - [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] ['evri] ['hæzərd] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
" and Stephen welcomed with wildqq exhilaration every hazard that came in his
" 和 史蒂芬 欢迎 和 - 兴奋 每一个 冒险 那 来了 在 他的
[pæθ] .
path .
小路 .

斯蒂芬欣然接受了前进道路上遇到的每一个危险。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [dʌl] ['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt][ðə; ði][fɜ:rst]
To him there was never a dull hour from the moment that the first
到 他 那里 曾是 绝不 一个 乏味的 小时 从 这 片刻 那 这 第一的
[nɑ:tʃ] [wʌz; wəz][kʌt][ɪn][ðə; ði] [tri:] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər]
notch was cut in the tree (for he sometimes joined the boys in the lumber
缺口 曾是 切 在 这 树 (为了 他 有时 加入 这 男孩们 在 这 木材
[kæmp][dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['frɑ:lɪk]) [tɪl] [ðə; ði]['leɪtər][wʌn] [wen] [ðə; ði] [hju:n] [lɔ:g] [ri:tʃt] [ɪts]['faɪn(ə)l]
camp just for a frolic) till the later one when the hewn log reached its final
营 只是 为了 一个 嬉戏) 直到 这 之后 一 什么时候 这 凿 日志 达到 它是 最终的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

对他来说，从在树上砍下第一道缺口的那一刻（因为他有时会和伐木工人在伐木场里玩耍）到砍好的原木到达最终目的地的那一刻，从来没有一刻是沉闷的。

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] " ['tu:lɪŋ] " [ə; eɪ] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] [θru:] ['næroʊ] [leɪnz] [ɔ:r] ['kraʊdɪd]
He knew nothing of " tooling " a four - in - hand through narrow lanes or crowded
他 知道 没有什么 的 " 工具 " 一个 四 - 在 - 手 通过 狭窄的 车道 或者 挤
['θɜ:rəʊˌfeəz] ,
thoroughfares ,
干道 ,

他完全不知道如何驾驭四匹马拉的马车穿过狭窄的小巷或拥挤的街道。

— ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['pɪtfɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
— nothing of guiding a horse over the hedges and through the pitfalls of a
— 没有什么 的 指导 一个 马 超过 这 对冲 和 通过 这 陷阱 的 一个
[stɪf] [bɪt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['kʌntri] ;
stiff bit of hunting country ;
僵硬的 少量 的 打猎 国家 ;

——没有引导马匹越过篱笆，穿过崎岖狩猎地带的陷阱；

[hɪz; ɪz] [sti:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] , ['kɪkɪŋ] [lɔ:g] , [ænd; ənd][hi:; hi][roʊd][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ]
his steed was the rearing , plunging , kicking log , and he rode it like a
他的 骏马 曾是 这 饲养 , 骤降 , 踢 日志 , 和 他 骑 它 喜欢 一个
['rɪvər][gɑ:d] .
river god .
河 上帝 .

他的坐骑是一根会扬蹄、会冲撞、会踢水的圆木，他骑着它就像河神一样。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] " ['teɪkən] ['tʃænsɪz]
HE HAD CERTAINLY " TAKEN CHANCES
他 有 当然 " 已采取 机会

他确实"冒险"过

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[ðə; ði] [kraʊd] [lʌvz] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['welkəmd] ['stiːvən] [wɪð; wɪθ] [breɪvz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	crowd	loves	daring	,	and	so	it	welcomed	Stephen	with	braves	,	but	it
这	人群	爱	大胆	,	和	所以	它	欢迎	史蒂芬	和	勇士们	,	但	它

[nuː] ,

knew	,
知道	,

人群喜欢冒险，所以他们热情地欢迎斯蒂芬，但他们也知道，

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

as	he	knew	,	that	he	was	only	doing	his	duty	by	the	Company	,
作为	他	知道	,	那	他	曾是	仅有的	正在做	他的	责任	经过	这	公司	,

他知道，他只是在履行公司赋予他的职责。

['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['sɔkəu] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['mæstər] , ['oʊnli] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wɔːtərmən] [neɪm]

only	showing	the	Saco	that	man	was	master	,	only	keeping	the	old	Waterman	name
仅有的	显示	这	萨科	那	男人	曾是	掌握	,	仅有的	保持	这	老的	沃特曼	姓名

[ɪn] [gʊd] [rɪ'pjuːt] .

in	good	repute	.
在	好的	声誉	.

只是向萨科人证明那个人是主人，只是为了维护老沃特曼的名声。

“ [jiː; ji] [kɑːnt] [draʊnd] [sʌm; səm][foʊks] , ” [oʊld] ['kenəˌbek] [hæd; həd] [sed] ,

“	Ye	can't	drownd	some	folks	,	”	Old	Kennebec	had	said	,
“	叶	不能	溺水	一些	各位	,	”	老的	肯纳贝克	有	说	,

“有些人你淹不死，”老肯纳贝克曾说过。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

as	he	stood	in	a	group	on	the	shore	;
作为	他	站立	在	一个	团体	在	这	支撑	;

他当时和一群人站在岸边；

“ [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][taɪ][sænd] - [bægz] - [æn; ən] - [drɑːp] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['edi] .

“	not	without	you	tie	sand	-	bags	to'em	an	'	drop	'	em	in	the	Great	Eddy	.
“	不是	没有	你	领带	沙	-	包	-	一个	-	降低	-	呃	在	这	伟大的	涡流	.

“没有你们，就别想把沙袋绑在他们身上，然后把他们扔进大漩涡里。”

[aɪm][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ;

I'm	the	same	kind	;
我是	这	相同的	种类	;

我也是这种人；

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['strændɪd] [ɑːn][dʒest] [sek] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kenəˌbek] ,

I	remember	when	I	was	stranded	on	jest	sech	a	rock	in	the	Kennebec	,
我	记住	什么时候	我	曾是	搁浅	在	笑话	sech	一个	岩石	在	这	肯纳贝克	,

我记得我被困在肯纳贝克河的一块岩石上的时候，

['oʊnli] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər] [ded] ,

only	they	left	me	there	all	night	for	dead	,
仅有的	他们	左边	我	那里	全部	夜晚	为了	死的	,

他们把我丢在那里等了一整夜，以为我死了。

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði]['ræpɪdz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['deɪlaɪt] . ”

an	'	I	had	to	swim	the	rapids	when	it	come	daylight	.	”
一个	-	我	有	到	游泳	这	急流	什么时候	它	来	日光	.	”

天亮的时候，我不得不游过湍急的河水。

“ [wɪə(r)] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɑːk] [ænd; ənd][ðem; ðəm]['ræpɪdz] , ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv]

“	We're	well	acquainted	with	that	rock	and	them	rapids	,	”	exclaimed	one	of
“	是	出色地	熟人	和	那	岩石	和	他们	急流	,	”	惊呼	一	的

[ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər] ,

the	river	-	drivers	,
这	河	-	司机	,

“我们对那块岩石和那些急流都非常熟悉，”其中一位船夫喊道。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

to	the	delight	of	the	company	.
到	这	喜	的	这	公司	.

公司上下都为此感到高兴。

[roʊz] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈstiːvənz] [ədˈventʃər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈklæmbəd] [ʌp]

Rose	had	reason	to	remember	Stephen's	adventure	,	for	he	had	clambered	up
玫瑰	有	原因	到	记住	斯蒂芬的	冒险	,	为了	他	有	攀爬	向上

罗斯有理由记得斯蒂芬的冒险经历，因为他曾爬上去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose o' the River)
第2/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði][bæŋk] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hə'rɑː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ,
the bank , smiling and blushing under the hurrahs of the boys , and ,
这 银行 , 微笑 和 脸红 在下面 这 万岁 的 这 男孩们 , 和 ,

银行老板在男孩们的欢呼声中面带微笑，脸颊泛红，然后，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [hæd; həd] [siːzd]
coming to the wagon where she sat waiting for her grandfather , had seized
未来 到 这 车皮 在哪里 她 卫星 等待 为了 她 祖父 , 有 查获
[ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['wɪspər] :
a moment to whisper :
一个 片刻 到 耳语 :

她来到马车旁，坐在那里等着爷爷，趁机低声说道：

“ [dɪd][juː; jʊ] [ker] ['weðər] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [seɪf] , [roʊz] ?
“ Did you care whether I came across safe , Rose ?
“ 做过 你 关心 无论 我 来了 穿过 安全的 , 玫瑰 ?

“罗斯，你关心我是否安全到达吗？”

[seɪ] [juː; jʊ][dɪd] !
Say you did !
说 你 做过 !

就说你做到了！

” ['stiːvən] [riˈkɔːld] [ðæt] ['kwestʃən] , [tuː] , [ɑːn] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] ;
” Stephen recalled that question , too , on this August morning ;
” 史蒂芬 召回 那 问题 , 也 , 在 这 八月 早晨 ;

“在这个八月的早晨，斯蒂芬也想起了这个问题；

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] , [wen]
perhaps because this was to be a red - letter day , and sometime , when
也许 因为 这 曾是 到 是 一个 红色的 - 信 天 , 和 有时 , 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] ['moʊmənt] ,
he had a free moment ,
他 有 一个 自由的 片刻 ,

或许是因为这将是意义非凡的一天，所以当他有空的时候，

— ['sʌmtaɪm] [bɪˈfɔːr] ['sʌpər] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [roʊz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]
— sometime before supper , when he and Rose were sitting apart from the
— 有时 前 晚餐 , 什么时候 他 和 玫瑰 是 坐着 除 从 这
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

——晚饭前，他和罗斯独自坐在远离其他人的地方时，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][lɔːgz] , — [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ə'gen] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
watching the logs , — he intended again to ask her to marry him .
观看 这 日志 , — 他 故意的 再次 到 问 她 到 结婚 他 .

看着日志，他又打算向她求婚了。

[ðɪs] [θɔːt] ['trembld] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] ,

This	thought	trembled	in	him	,	stirring	the	deeps	of	his	heart	like	a	great	wave	,
这	想法	颤抖	在	他	,	搅拌	这	深水	的	他的	心	喜欢	一个	伟大的	海浪	,

这个念头在他心中颤抖，如同巨浪般搅动着他的心底。

['ɔːlmoʊst] ['swiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [kloʊz] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː]

almost	sweeping	him	off	his	feet	when	he	held	it	too	close	and	let	it
几乎	扫荡	他	离开	他的	脚	什么时候	他	握住	它	也	关闭	和	让	它

[hæv; həv] [fʊl] [sweɪ] .

have	full	sway	.
有	满的	摇摆	.

当他把球拿得太近，任由球自由摆动时，球几乎把他吹倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [roʊz] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɔːl]

It	would	be	the	fourth	time	that	he	had	asked	Rose	this	question	of	all
它	会	是	这	第四	时间	那	他	有	问	玫瑰	这	问题	的	全部

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

这将是他第四次问罗斯这个问题，这个问题真是匪夷所思。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pər'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

but	there	was	no	perceptible	difference	in	his	excitement	,
但	那里	曾是	不	可感知的	不同之处	在	他的	激动	,

但他兴奋的程度并没有明显变化。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [maɪnd]

for	there	was	always	the	possible	chance	that	she	might	change	her	mind
为了	那里	曾是	总是	这	可能的	机会	那	她	可能	改变	她	头脑

[ænd; ənd] [seɪ] [jes] ,

and	say	yes	,
和	说	是的	,

因为总有可能她会改变主意，答应下来。

[ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər]

if	only	for
如果	仅有的	为了

即使仅仅是为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[və'raɪəti] .

variety	.
种类	.

种类。

['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋli] , [ʌn'siːsɪŋli] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [hiː; hi] [θɔːt]

Wanting	a	thing	continuously	,	unchangingly	,	unceasingly	,	year	after	year	,	he	thought
想要	一个	事物	持续	,	不变地	,	不停地	,	年	后	年	,	他	想法

,

,

,

他想，自己年复一年、持续不断地想要某样东西，

— ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [lɔŋd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] , — [sʌtʃ] ['wɑːntɪŋ]
— longing to reach it as the river longed to reach the sea , — such wanting
— 渴望 到 抵达 它 作为 这 河 渴望 到 抵达 这 海 , — 这样的 想要
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

——渴望抵达那里，如同河流渴望抵达大海，——如此强烈的渴望，

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [miːn] ['hævɪŋ] .
in course of time , mean having .
在 课程 的 时间 , 意思是 拥有 .

随着时间的推移，意味着拥有。

[roʊz] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][menz] ['lʌntʃən] ,
Rose drove up to the bridge with the men's luncheon ,
玫瑰 驾驶 向上 到 这 桥 和 这 男士 午餐 ,

罗斯开车带着男人们的午餐来到桥边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndər] [bɔːs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bæskəts][ænd; ənd][bɑːksɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
and the under boss came up to take the baskets and boxes from the
和 这 在下面 老板 来了 向上 到 拿 这 篮子 和 盒子 从 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .
back of the wagon .
后退 的 这 车皮 .

副手走上前去，从货车后面取下篮子和箱子。

“ [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['tʌs(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [roʊz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We've had a reg'lar tussle this mornin ' , Rose , ” he said .
“ 我们已经 有 一个 reg'lar 争执 这 早晨 - , 玫瑰 , ” 他 说 .

“罗斯，今天早上我们吵了一架，”他说。

“ [ðə; ði][lɔːgz][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] .
“ The logs are determined not to move .
“ 这 日志 是 决定 不是 到 移动 .

“这些原木纹丝不动。”

[aik] ['bɪlɪŋz] , [ðæts] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɔːl] - [raʊnd] ['swɛərə] [ɑːn][ðə; ði]['sɔkəu] ,
Ike Billings , that's the han'somest and fluentest all - round swearer on the Saco ,
艾克 比林斯 , 那就是 这 - 和 - 全部 - 圆形的 咒骂者 在 这 萨科 ,

艾克·比林斯，他是萨科河上最帅气、最能说会道的脏话的人。

[hæz; həz] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [dʒæm] .
has tried his best on the side jam .
有 尝试 他的 最好的 在 这 边 果酱 .

他已经尽力在边线果酱上拼搏了。

['hiːz] [ɔːl] [aʊt] [oʊ] - [kʌs] - [wɜːrdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [heɪnt] [ə; eɪ][lɔːg] [bʌdʒd] .
He's all out o ' cuss - words and there hain't a log budged .
他是 全部 出去 o - 坏话 - 字 和 那里 没有 一个 日志 预算 .

他已经把脏话都说完了，但事情却丝毫没有进展。

[naʊ] , [stɪd] [oʊ] - [dɔːg] - - - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
Now , stid o ' dog - warpin ' this afternoon ,
现在 , stid o - 狗 - - - 这 下午 ,

今天下午，停止狗的训练，

[æn; ən] - ['lɛtɪn] - [ðə; ði]['ɑːksn] [hɔːl] [ɔːf] [ɔːl][ðem; ðəm] ['stʌbərn] [lɔːgz][baɪ][meɪn] [fɔːrs] ,
an ' lettin ' the oxen haul off all them stubborn logs by main force ,
一个 - 莱廷 - 这 牛 运输 离开 全部 他们 固执的 日志 经过 主要的 力量 ,

然后让牛群用尽全力把那些顽固的木头全部拉走，

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][set] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][dʒæm] .

we're	goin	'	to	ask	you	to	set	up	on	the	bank	and	smile	at	the	jam	.
是	去	-	到	问	你	到	放	向上	在	这	银行	和	微笑	在	这	果酱	.

我们将请你到河岸边坐下，对着果酱微笑。

- [lænd] !

'	Land	!
-	土地	!

'土地!

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] !

she	can	do	it	!
她	能	做	它	!

她能做到!

- [sez] [aik][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

'	says	Ike	a	minute	ago	.
-	说道	艾克	一个	分钟	前	.

艾克一分钟前说道。

- [wen] [roʊz] ['stɑːrts]['smaɪlɪn] - , - [hiː; hi] [sez] ,

'	When	Rose	starts	smilin	'	,	'	he	says	,
-	什么时候	玫瑰	开始	微笑	-	,	-	他	说道	,

“当罗斯开始微笑的时候，”他说。

- [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][dʒæm][nɔːr][ə; eɪ] [bʌŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [dəunt] [melt] [laɪk]

'	there	ain't	a	jam	nor	a	bung	in	me	that	don't	melt	like
-	那里	不是	一个	果酱	也不	一个	塞子	在	我	那	不	熔化	喜欢

我身上没有一块果酱或塞子不会融化，就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wæks][ænd; ənd][dʒest] [floʊt] [raɪt] [ɔːf] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][lɔːgz][duː] [wen] [ðeɪ] [get]['ɪntuː]['kwaɪət] ,

wax	and	jest	float	right	off	same	as	the	logs	do	when	they	get	into	quiet	,
蜡	和	笑话	漂浮	正确的	离开	相同的	作为	这	日志	做	什么时候	他们	得到	进入	安静的	,

蜡和玩笑就像木头静止时会浮起来一样，都会立刻消失。

['sʌni] ['wɔːtər] . -

sunny	water	.	'
阳光明媚	水	.	-

阳光明媚的水面。

” [roʊz] [blʌʃt] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [droʊv] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [maɪt] [ʃæpliːz] ,

”	Rose	blushed	and	laughed	,	and	drove	up	the	hill	to	Mite	Shapley's	,
”	玫瑰	脸红了	和	笑了	,	和	驾驶	向上	这	爬坡道	到	螨虫	沙普利	,

罗斯脸红了，笑着开车上了山，去了米特·沙普利家。

[wer] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][men] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] .

where	she	put	up	the	horse	and	waited	till	the	men	had	eaten	their	luncheon	.
在哪里	她	放	向上	这	马	和	等待	直到	这	男人	有	吃	他们的	午餐	.

她把马拴好，等男人们吃完午饭。

[ðə; ði] ['draɪvər] [slept] [ænd; ənd][hæd; həd] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪlɪŋz] [haʊs] , [ə; eɪ]

The	drivers	slept	and	had	breakfast	and	supper	at	the	Billings	house	,	a
这	司机	睡着了	和	有	早餐	和	晚餐	在	这	比林斯	房子	,	一个

[maɪl] [daʊn] ['rɪvər] ,

mile	down	river	,
英里	向下	河	,

司机们在下游一英里处的比林斯家睡觉、吃早餐和晚餐。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [nuːn] [miːl] ,

but	for	several	years	Mrs	.	Wiley	had	furnished	the	noon	meal	,
但	为了	一些	年	太太	.	威利	有	提供	这	中午	一顿饭	,

但多年来，威利太太一直负责提供午餐。

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['paɪpɪŋ] [hɑːt][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] .

sending	it	down	piping	hot	on	the	stroke	of	twelve	.
发送	它	向下	管道	热的	在	这	中风	的	十二	.

十二点整，滚烫的子弹射了下去。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɔkəu][ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	boys	always	said	that	up	or	down	the	whole	length	of	the	Saco	there	was
这	男孩们	总是	说	那	向上或者		向下	这	所有的	长度	的	这	萨科	那里	曾是

[noʊ] [sʌtʃ] ['kʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪliːz] - ,

no	such	cooking	as	the	Wileys	'	,
不	这样的	烹饪	作为	这	威利斯	-	,

男孩们总是说，从萨科河沿岸到萨科河沿岸，没有哪家的厨艺能比得上威利家。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [preɪz] [wʌz; wəz] [ɜːrnd] [baɪ] ['roʊzɪz] ['sɜːrvɪŋ] .

and	much	of	this	praise	was	earned	by	Rose's	serving	.
和	很多	的	这	称赞	曾是	获得	经过	玫瑰的	服务	.

罗斯的出色表现赢得了大部分赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [huː] ['bɜːrnɪʃt] [ðə; ði][tɪn] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dipəz] [tɪl] [ðeɪ]

It	was	the	old	grandmother	who	burnished	the	tin	plates	and	dippers	till	they
它	曾是	这	老的	祖母	WHO	抛光	这	锡	盘子	和	蘸料	直到	他们

[lʊkt] [laɪk] ['sɪlvər] ;

looked	like	silver	;
看起来	喜欢	银	;

是那位老奶奶把锡盘子和锡勺擦得锃亮，看起来像银子一样；

[fɔːr; fər] ['krɑːtʃəti] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'laʊd] [roʊz] [tuː; tə]

for	crotchety	and	sharp	-	tongued	as	she	was	—	she	never	allowed	Rose	to
为了	古怪的	和	锋利的	-	舌头	作为	她	曾是	—	她	绝不	允许	玫瑰	到

[spɔɪl] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][sɔːft] [soʊp][ænd; ənd][sænd] :

spoil	her	hands	with	soft	soap	and	sand	:
剧透	她	双手	和	柔软的	肥皂	和	沙	:

尽管她脾气古怪、说话尖刻，但她从不允许罗斯用软肥皂和沙子弄脏她的手：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [roʊz] [huː] [plænd] [ænd; ənd] [pækt] ,

but	it	was	Rose	who	planned	and	packed	,
但	它	曾是	玫瑰	WHO	计划	和	包装	,

但这一切都是罗斯安排和打包的。

[roʊz] [huː] [hemd] [skwer] [ʌv; əv][oʊld] [waɪt] ['teɪbəlˌklɔːθs] [ænd; ənd] [ʃiːts] [tuː; tə][laɪn][ðə; ði]

Rose	who	hemmed	squares	of	old	white	tablecloths	and	sheets	to	line	the
玫瑰	WHO	包边	正方形	的	老的	白色的	桌布	和	纸张	到	线	这

['bæskəts][ænd; ənd] [kiːp]

baskets	and	keep
篮子	和	保持

罗斯把旧白桌布和床单缝成方块，用来衬在篮子里，并保持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[θɪŋz] ['deɪntɪli] ['seprət] , [roʊz] , ['ɔːlsoʊ] ,

things	daintily	separate	,	Rose	,	also	,
事物	轻柔地	分离	,	玫瑰	,	还	,

事物轻轻地分开，罗斯，也是。

[huːz] [tɑːts] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['soʊʃəb(ə)l]

whose	**tarts**	**and**	**cakes**	**were**	**the**	**pride**	**and**	**admiration**	**of**	**church**	**sociables**
谁	蛋挞	和	蛋糕	是	这	自豪	和	钦佩	的	教会	社交达人

[ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [səˈsaiətiz] .

and	**sewing**	**societies**	**.**
和	缝纫	社会	.

他们的馅饼和蛋糕是教会联谊会和缝纫社团的骄傲和赞赏之物。

[wer] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['smoʊkɪŋ] [pɔts][ʌv; əv] [biːnz] [biː; bi] [faʊnd] ?

Where	**could**	**such**	**smoking**	**pots**	**of**	**beans**	**be**	**found**	**?**
在哪里	可以	这样的	吸烟	锅	的	豆子	是	成立	?

哪里能找到这样热气腾腾的豆子锅呢?

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ɪkˈstætɪk] [əˈpruːv(ə)l] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wen] [ðə; ði] ['kʌvərz] [wɜːr; wər]

A	**murmur**	**of**	**ecstatic**	**approval**	**ran**	**through**	**the**	**crowd**	**when**	**the**	**covers**	**were**
一个	低语	的	欣喜若狂	赞同	跑	通过	这	人群	什么时候	这	封面	是

[rɪˈmuːvd] .

removed	**.**
已移除	.

当被子被揭开时，人群中响起一阵欣喜的低语。

['piːsɪz] [ʌv; əv] [swiːt] [hoʊm] - [fed] [pɔːrk] ['glɪsənd] [laɪk] ['vaːniʃt] [məˈhɑːgəni] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

Pieces	**of**	**sweet**	**home**	**-**	**fed**	**pork**	**glistened**	**like**	**varnished**	**mahogany**	**on**	**the**	**top**	**of**
件	的	甜的	家	-	美联储	猪肉	闪闪发光	喜欢	涂漆	桃花心木	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [biːnz] ,

the	**beans**	**,**
这	豆子	,

鲜嫩多汁的家养猪肉块，像上了漆的红木一样，闪闪发光地铺在豆子上面。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [diːps] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [dʒuːs] [æz; əz] [kʌm] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [sloʊ]

and	**underneath**	**were**	**such**	**deeps**	**of**	**fragrant**	**juice**	**as**	**come**	**only**	**from**	**slow**
和	下	是	这样的	深水	的	香	汁	作为	来	仅有的	从	慢的

[fairz][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

fires	**and**	**long**	**,**
火灾	和	长的	,

而下面则是只有慢火长时间燃烧才能产生的浓郁芬芳的汁液。

['kwaɪət] ['aʊərz] [ɪn] [brɪk] ['ʌvnz] .

quiet	**hours**	**in**	**brick**	**ovens**	**.**
安静的	小时	在	砖	烤箱	.

砖炉里的静谧时光。

[huː] [els] [kʊd; kəd] [stiːm] [ænd; ənd] [beɪk] [sʌtʃ] ['miːli] [liːvz] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] , [braʊn] [æz; əz]

Who	**else**	**could**	**steam**	**and**	**bake**	**such**	**mealy**	**leaves**	**of**	**brown**	**bread**	**,**	**brown**	**as**
WHO	别的	可以	蒸汽	和	烤	这样的	粉状	树叶	的	棕色的	面包	,	棕色的	作为

[plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,

plum	**-**	**pudding**	**,**
李子	-	布丁	,

还有谁能蒸烤出如此蓬松柔软、色泽如李子布丁般棕黄的面包叶呢?

[jet] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːginəs] ?

yet	**with**	**no**	**suspicion**	**of**	**sogginess**	**?**
然而	和	不	怀疑	的	湿漉漉的	?

然而，却丝毫没有潮湿的迹象?

[huː] [sʌtʃ] ['soʊdə] - ['bɪskɪts] , [bɪg] , ['feðəri] , ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv] [kriːm] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [niːdɪŋ]

Who	**such**	**soda**	**-**	**biscuits**	**,**	**big**	**,**	**feathery**	**,**	**tasting**	**of**	**cream**	**,**	**and**	**hardly**	**needing**
WHO	这样的	苏打	-	饼干	,	大的	,	羽毛状的	,	品尝	的	奶油	,	和	几乎	需要

['bʌtər] ?

butter	**?**
黄油	?

谁会喜欢这种又大又蓬松、有奶油味、几乎不需要黄油的苏打饼干呢?

[ænd; ənd] [griːn] - ['æp(ə)l] [paɪz] !
And **green** **-** **apple** **pies** **!**
和 绿色的 - 苹果 馅饼 !

还有青苹果派!

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['kændid] ['loʊər] [krʌsts] [biː; bi] [faʊnd] ['elsˌwer] , [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'lektəb(ə)l] ['fɪlɪŋ] ?
Could **such** **candied** **lower** **crusts** **be** **found** **elsewhere** **,** **or** **more** **delectable** **filling** **?**
可以 这样的 脯 降低 外壳 是 成立 别处 , 或者 更多的 美味的 填充 ?

其他地方还能找到这种蜜饯酥皮吗? 或者更美味的馅料?

[ɔːr] [sʌtʃ] [rɪtʃ] , ['nʌti] ['dəunʌts] ?
Or **such** **rich** **,** **nutty** **doughnuts** **?**
或者 这样的 富有的 , 坚果 甜甜圈 ?

或者像这样香浓酥脆的坚果甜甜圈?

— ['dəunʌts] [ðæt] [hæd; həd] [spɜːnd] [ðə; ði] [hɑːt] [fæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ,
— **doughnuts** **that** **had** **spurned** **the** **hot** **fat** **which** **is** **the** **ruin** **of** **so** **many** **,**
— 甜甜圈 那 有 被拒绝 这 热的 胖的 哪个 是 这 废墟 的 所以 许多 ,

——那些拒绝使用热油的甜甜圈，而热油正是许多人失败的根源。

[ænd; ənd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ɪts] [weɪvz] [laɪk] ['goʊldən] - [braʊn] ['viːnəs] .
and **risen** **from** **its** **waves** **like** **golden** **-** **brown** **Venuses** **.**
和 升起 从 它是 波浪 喜欢 金的 - 棕色的 金星 .

她们从波涛中升起，宛如金棕色的维纳斯女神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

“ [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] - ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [jed] ['taʊl] , [æz; əz] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ,
“ **By** **the** **great** **seleckmen** **!** **”** **ejaculated** **Jed** **Towle** **,** **as** **he** **swallowed** **his** **fourth** **,**
“ 经过 这 伟大的 - ! ” 射精 杰德 托尔 , 作为 他 吞咽 他的 第四 ,

“以伟大的塞莱克曼之名！”杰德·托尔一边吞下第四颗子弹，一边惊呼道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ] [waɪf] , [tuː] ['dɔtɝz] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['sɪstər] [laɪk] [ðem; ðəm] [waɪliːz] ,
“ **I'd** **like** **to** **hev** **a** **wife** **,** **two** **daughters** **,** **and** **four** **sisters** **like** **them** **Wileys** **,**
“ ID 喜欢 到 赫夫 一个 妻子 , 二 女儿们 , 和 四 姐妹 喜欢 他们 威利斯 ,

“我希望拥有像威利一家那样的妻子、两个女儿和四个姐妹。”

[ænd; ənd] [dʒest] [set] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] [æn; ən] - [hɛv] - [ɪm] [kʊk] ['vɪtlz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
and **jest** **set** **still** **on** **the** **river** **-** **bank** **an** **'** **hev** **'** **em** **cook** **victuals** **for** **me** **.**
和 笑话 放 仍然 在 这 河 - 银行 一个 - 赫夫 - 呃 厨师 食物 为了 我 .

然后就坐在河岸边，让他们为我做饭。

[aɪ'd] [hɛv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] - . ”
I'd **hev** **nothin** **'** **to** **wish** **for** **then** **but** **a** **mouth** **as** **big** **as** **the** **Saco's** **.** **”**
ID 赫夫 什么也没有 - 到 希望 为了 然后 但 一个 嘴 作为 大的 作为 这 - . ”

到那时，我唯一想要的就是一张像萨科那样大的嘴。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['kʌstərd] [paɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪz] [oʊ] - ['bɑːni] ['iːg(ə)l] [pɑːnd] , ” [sed] [aik]
“ **And** **I** **wish** **this** **custard** **pie** **was** **the** **size** **o** **'** **Bonnie** **Eagle** **Pond** **,** **”** **said** **Ike**
“ 和 我 希望 这 蛋奶冻 馅饼 曾是 这 尺寸 o - 邦妮 鹰 池塘 , ” 说 艾克
['bɪlɪŋz] .
Billings **.**
比林斯 .

“我希望这块蛋奶馅饼有邦妮鹰池塘那么大，”艾克·比林斯说道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [iːt] [maɪ] [weɪ] [aʊt] !
“ **I'd** **like** **to** **fall** **into** **the** **middle** **of** **it** **and** **eat** **my** **way** **out** **!**
“ ID 喜欢 到 落下 进入 这 中间 的 它 和 吃 我的 方式 出去 !

“我想跳进中间，然后一路吃出去！”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 39]
〃 [页 -]

“[第 39 页]

〃 [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bʌntʃ] [oʊ] - ['tʃɪni] ['æstər] [taɪd] [ɑːn] [tiː] - [ðə; ði] [beɪl] [oʊ] - [ðæt] ['bɪskɪt] - [peɪl] !
〃 Look at that bunch o ' Chiny asters tied on t ' the bail o ' that biscuit - pail !
〃 看 在 那 束 o - 下流的 紫菀 系 在 t - 这 保释 o - 那 饼干 - 桶 !

“瞧瞧那捆绑在饼干桶提手上的中国紫菀花！”

〃 [sed] ['aɪvəri] ['dʌn] .
〃 said Ivory Dunn .
〃 说 象牙 邓恩 .

“艾弗里·邓恩说道。”

〃 [ðæts] [ðə; ði] ['gɜːlz] [dɔɪnz] , [juː; jʊ] [bet] ['wɪmɪn] - [foʊks] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] - ['æftər]
〃 That's the girl's doin's , you bet women - folks don't seem to make no bo'quets after
〃 那就是 这 女孩们 行动 , 你 赌注 女性 - 各位 不 似乎 到 制作 不 - 后
[ðeɪ] [gɪt] ['mærid] .
they git married .
他们 git 已婚 .

“那是女孩子干的，你肯定——女人结婚后似乎都不做花束了。”

[lets] [dɪ'vaɪd] - [ɪm] [ʌp] [æn; ən] - [wer] - [ɪm] ['draɪvɪn] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;
Let's divide ' em up an ' wear ' em drivin ' this afternoon ;
我们来吧 划分 - 呃 向上 一个 - 穿 - 呃 驾驶 - 这 下午 ;

咱们把它们分好，今天下午开车的时候戴着它们吧；

[mɛ'bi] [ðeɪl] [ketʃ] [ðə; ði] [aɪ] - ['aʊər; ɑːr] [rægz] [wəʊnt] [ʃoʊ] [soʊ] [bæd] .
mebbe they'll ketch the eye so't our rags won't show so bad .
也许 他们会 双体帆船 这 眼睛 - 我们的 破布 惯于 展示 所以 坏的 .

也许他们会抓住眼睛，这样我们的破烂衣服就不会显得那么难看了。

[lænd] !
Land !
土地 !

土地！

[its] ['lʌki] [maɪ] ['hʌndrəd] [deɪz] [ɪz] [ə'baʊt] [ʌp] !
it's lucky my hundred days is about up !
它是 幸运的 我的 百 天 是 关于 向上 !

还好我的百日期限快到了！

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [gɪt] [hoʊm] [suːn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['gɔɪn] - [wɪ'ðaʊt] .
If I don't git home soon , I shall be arrested for goin ' without clo'es .
如果 我 不 git 家 很快 , 我 将 是 被捕 为了 去 - 没有 衣橱 .

如果我不能尽快回家，我会因为没穿衣服就出门而被逮捕。

[aɪ] [set] - [ɔːl] [naɪt] ['pʌtɪn] - [ðiːz] [bluː] ['pætʃɪz] [ɪn] [maɪ] [pænts] [æn; ən] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [piːs]
I set up'bout all night puttin ' these blue patches in my pants an ' tryin ' to piece
我 放 - 全部 夜晚 普丁 - 这些 蓝色的 补丁 在 我的 裤子 一个 - 尝试 - 到 片
[tə'geðər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] [red] - ['flænl] ['ʃɜːts] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [hoʊl] [wʌn] .
together a couple of old red - flannel shirts to make one whole one .
一起 一个 夫妻 的 老的 红色的 - 绒布 衬衫 到 制作 一 所有的 一 .

我花了几乎一整夜的时间把这些蓝色布片缝到裤子上，还试图把几件旧的红色法兰绒衬衫拼凑成一件完整的衬衫。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [oʊ] - ['draɪvɪn] - [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɜːlz] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv]
That's the worst o ' drivin ' in these places where the pretty girls make a habit of
那就是 这 最差 o - 驾驶 - 在 这些 地方 在哪里 这 漂亮的 女孩们 制作 一个 习惯 的
['kʌmɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .
comin ' down to the bridge to see the fun .
即将到来 - 向下 到 这 桥 到 看 这 乐趣 .

在这些地方开车最糟糕的就是，漂亮姑娘们经常到桥上来寻欢作乐。

[juː; jʊ] [hɛv] [tuː; tə] [kiːp] [rɪgd] [ʌp] [dʒest] [soʊ] ['staɪlɪʃ] ;
You hev to keep rigged up jest so stylish ;
你 赫夫 到 保持 作弊 向上 笑话 所以 时髦的 ;

你必须保持如此时尚的装扮；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪt] [noʊ] [tʃæns] [æt; ət] [ðə; ði] [rʌm] ['bɑːt(ə)l] ,
you can't git no chance at the rum bottle ,
你 不能 git 不 机会 在 这 朗姆酒 瓶子 ,

你根本没机会拿到那瓶朗姆酒。

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [hɛv] [tuː; tə] [goʊ] [ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt] [laɪt] [ɑːn] ['swerɪn] - .
an ' you even hev to go a leetle mite light on swearin ' .
一个 - 你 甚至 赫夫 到 去 一个 小精灵 螨虫 光 在 发誓 - .

而且你甚至还得稍微少说点脏话。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 40]
〞 [页 -]

“[第 40 页]

“ [blæsfiːmiːəs] ['swerɪn] - 〞
“ BLASPHEMIOUS SWEARIN ' 〞
“ 亵渎神明 发誓 - 〞

“亵渎神明的咒骂”

“ ['stiːv] ['wɔtɜ-mənz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] ['felər] , 〞 [ɪk'skleɪmd] ['aɪvəri] ['dʌn] [dʒʌst] [ðen] .
“ Steve Waterman's an awful nice feller , 〞 exclaimed Ivory Dunn just then .
“ 史蒂夫 水手 一个 可怕 好的 伙计 , 〞 惊呼 象牙 邓恩 只是 然后 .

“史蒂夫·沃特曼真是个非常好的人，”艾弗里·邓恩这时惊呼道。

['stiːvən] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentlɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] - [saɪd] [dɔːr]
Stephen had been looking intently across the river , watching the Shapleys ' side door
史蒂芬 有 到过 寻找 专注地 穿过 这 河 , 观看 这 沙普利 - 边 门
,
,
,

斯蒂芬一直专注地望着河对岸，盯着沙普利家的侧门。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz] [maɪt] ['ɪʃuː] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ;
from which Rose might issue at any moment ;
从 哪个 玫瑰 可能 问题 在 任何 片刻 ;

罗斯随时可能从中出现；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [laʊndʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gruːp]
and at this point in the discussion he had lounged away from the group
和 在 这 观点 在 这 讨论 他 有 休闲 离开 从 这 团体
,
,
,

讨论进行到这时，他已经懒洋洋地离开了人群。

[ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θroʊ] ['peblz] ['aɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
and , moving toward the bridge , began to throw pebbles idly into the water .
和 , 移动 朝向 这 桥 , 开始 到 扔 鹅卵石 闲散地 进入 这 水 .

然后，他走向桥边，开始漫不经心地向水中扔石子。

“ ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [smɑːrt] ['draɪvər] [fɔːr; fər] [wʌn] [ðæt] [dəunt] ['fɔɪlər] ['draɪvɪn] - [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,
“ He's an awful smart driver for one that don't foiler drivin ' the year round ,
〞 他是 一个 可怕 聪明的 司机 为了 一 那 不 箔片 驾驶 - 这 年 圆形的 ,

“对于一个不常开车的人来说，他的驾驶技术真是太棒了。”

" [kən'tɪnjuːd] ['aɪvəri] ; " [ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði] ['ɔːfʊl] [kliːn] - ['spoʊkən] , [sɔːft] - ['spoʊkən] ['felər] [aɪ]
" continued Ivory ; " and he's the awfullest clean - spoken , soft - spoken feller I
" 持续 象牙 ; " 和 他是 这 最可怕的 干净的 - 说 , 柔软的 - 说 伙计 我
['evər] [siː] . "
ever see . "
曾经 看 . "

"艾弗里继续说道：'他是我见过的最不讲究礼貌、说话轻声细语的人。'"

" [ðeəz; ðəz] [-] [tuː] [blæk] [ʃiːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] - ,
" There's be'n two black sheep in his family a'ready ,
" 有 贝恩 二 黑色的 羊 在 他的 家庭 - ,

"他家早就有两个害群之马了。"

[æn; ən] - ['stiːv] [kaɪnd][oʊ] - [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɛkstri] [waɪt] , " [riˈmɑːkt] [jed]
an ' Steve kind o ' feels as if he'd ought to be extry white , " remarked Jed
一个 - 史蒂夫 种类 o - 感觉 作为 如果 他会 应该 到 是 外 白色的 , " 评论 杰德
['taʊl] .
Towle .
托尔 .

"史蒂夫感觉自己好像应该非常白才对，"杰德·托尔评论道。

" [juː; jʊ] ['fɛlɚz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd]
" You fellers that belonged
" 你 伙计们 那 属于

"你们这些属于……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [draɪv] [rɪ'membər] ['prɪti] [kwɪk] ['wɔːtərmən] [wel] [ɪ'nʌf] ?
to the old drive remember Pretty Quick Waterman well enough ?
到 这 老的 驾驶 记住 漂亮的 快的 沃特曼 出色地 足够的 ?

还记得以前的司机Pretty Quick Waterman吗?

['stiːvz] ['mʌðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Steve's mother brought him up .
史蒂夫的 母亲 带来 他 向上 .

史蒂夫是被母亲抚养长大的。

" [jes] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɔːtərmən] [twɪnz] , ['stiːvənz] ['kʌznz] , [naʊ]
" Yes ; most of them remembered the Waterman twins , Stephen's cousins , now
" 是的 ; 最多 的 他们 记得 这 沃特曼 双胞胎 , 斯蒂芬的 表兄弟姐妹 , 现在
[bəuθ] [ded] , — [sloʊ] ['wɔːtərmən] ,
both dead , — Slow Waterman ,
两个都 死的 , — 慢的 沃特曼 ,

"是的；他们大多数人都记得沃特曼双胞胎，斯蒂芬的表兄弟，现在都去世了——慢吞吞的沃特曼。"

[soʊ] ['mɑːdərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['lændmɑːrk]
so moderate in his steps and actions that you had to fix a landmark
所以 缓和 在 他的 步骤 和 行动 那 你 有 到 使固定 一个 地标
['sʌmwer] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] ;
somewhere near him to see if he moved ;
某处 靠近 他 到 看 如果 他 已搬 ;

他的步伐和举止如此谨慎，以至于你必须在他附近设置一个地标才能看到他是否移动；

[ænd; ənd] ['prɪti] [kwɪk] , [huː] [ʃoʊn] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [twɪn] .
and Pretty Quick , who shone by comparison with his twin .
和 漂亮的 快的 , WHO 闪耀 经过 比较 和 他的 双 .

还有Pretty Quick，与他的双胞胎兄弟相比，他显得格外耀眼。

“ [aɪ'd][kaɪnd][oʊ] - [fər'gɑːt] [ðæt] ['prɪti] [kwɪk] ['wɔːtərmən] [wʌz; wəz]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['stiːv] , ” [sed] [ðə; ði]
“ I'd kind o ' forgot that Pretty Quick Waterman was cousin to Steve , ” said the
“ ID 种类 o - 忘了 那 漂亮的 快的 沃特曼 曾是 表哥 到 史蒂夫 , ” 说 这
['ʌndər] [bɔːs] ;
under boss ;
在下面 老板 ;

“我差点忘了‘快手沃特曼’是史蒂夫的表弟，”副老板说道；

“ [hiː; hi] ['nevər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,
“ he never worked with me much ,
“ 他 绝不 工作 和 我 很多 ,

“他以前很少和我一起工作，

[bʌt; bət][hiː; hi] [-] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm] [piːs] [oʊ] - [gʊdz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːtəmən] .
but he wa'n't cut off the same piece o ' goods as the other Watermans .
但 他 想 切 离开 这 相同的 片 o - 商品 作为 这 其他 水手 .

但他切下来的货物和其他沃特曼一家切下来的不一样。

[greɪt] ['hemlɑːk] !
Great hemlock !
伟大的 铁杉 !

好棒的铁杉！

[bʌt; bət][hiː; hi][kep] - [ə; eɪ] ['kʌsɪn] - ['dɪkʃəneri] , ['prɪti] [kwɪk] [dɪd] !
but he kep ' a cussin ' dictionary , Pretty Quick did !
但 他 保持 - 一个 咒骂 - 字典 , 漂亮的 快的 做过 !

但他却保存着一本脏话词典，Pretty Quick 就是这么做的！

['wen'evər] [hiː; hi] [hɜːrd] ['eni] [nuː] [wɜːrdz][hiː; hi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [rɪt] - [ɪm] [daʊn] ,
Whenever he heard any new words he must ' a ' writ ' em down ,
每当 他 听到 任何 新的 字 他 必须 - 一个 - 写 - 呃 向下 ,

每当他听到新词，他都必须把它们记下来。

[æn; ən] - [ðen] ['stʌdid] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - [taɪm] , [tuː; tə][juːz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [draɪv] . ”
an ' then studied ' em all up in the winter - time , to use in the spring drive . ”
一个 - 然后 研究 - 呃 全部 向上 在 这 冬天 - 时间 , 到 使用 在 这 春天 驾驶 . ”

然后，我在冬天把它们全都研究了一遍，以便在春天的驱赶中使用。”

“ ['swerɪn] -
“ Swearin ' -
“ 发誓 -

“发誓”

- [es][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [hɛd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrəbəl] ['kɔːʃ(ə)n] ,
' s a habit that hed ought to be practiced with turrible caution ,
- s 一个 习惯 那 头 应该 到 是 练习 和 可怕的 警告 ,

这是他应该极其谨慎地养成的习惯。

” [əb'zɜːrvd] [oʊld]['mɪstər] . ['waɪli] , [wen] [ðə; ði] ['draɪvər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
” observed old Mr . Wiley , when the drivers had finished
” 观察到 老的 先生 . 威利 , 什么时候 这 司机 有 完成的

“老威利先生在司机们完成工作后说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['lʌntʃən] [ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [ðer; ðər] [paɪps] .
luncheon and taken out their pipes .
午餐 和 已采取 出去 他们的 管道 .

午餐时，他们取出了烟斗。

“ [ðeəz; ðəz] [θriː] [kaɪndz][oʊ] - ['swerɪn] - , — [pleɪn] ['swerɪn] - , [prə'feɪn] ['swerɪn] - , [æn; ən] -
“ **There's three kinds o ' swearin ' , — plain swearin ' , profane swearin ' , an '**
“ 有 三 种类 o - 发誓 - , — 清楚的 发誓 - , 亵渎 发誓 - , 一个 -
[blæsfiːmiːəs] ['swerɪn] - .
blasphemious swearin ' .
亵渎神明 发誓 - .

“脏话有三种，——普通的脏话，亵渎的脏话，以及亵渎神明的脏话。”

[lɔːgz] [er] [dʒest] [laɪk] [mjuːlz] :
Logs air jest like mules :
日志 空气 笑话 喜欢 骡子 :

原木像骡子一样在空气中嬉戏：

[ðeəz; ðəz] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ʌp][ə; eɪ][dʒæm][ɪn] [gʊd] [staɪl] - [θaʊt]
there's times when a man can't seem to rip up a jam in good style ' thout
有 时代 什么时候 一个 男人 不能 似乎 到 撕裂 向上 一个 果酱 在 好的 风格 - 空
[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæts] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['klæsɪz] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] ;
a few words that's too strong for the infant classes in Sunday - schools ;
一个 很少 字 那就是 也 强的 为了 这 婴儿 课程 在 星期日 - 学校 ;

有时候，一个人似乎无法优雅地撕开果酱，而总要夹杂一些对主日学校的幼儿来说太过粗俗的词语；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [tempt] ['prɑːvɪdəns] .
but a man hedn't ought to tempt Providence .
但 一个 男人 他没有 应该 到 诱惑 普罗维登斯 .

但人不应该去试探天意。

[wen] ['hiːz] ['raɪdɪn] - [ə; eɪ][lɔːg] [nɪr] [ðə; ði] [fɔːlz] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] ,
When he's ridin ' a log near the falls at high water ,
什么时候 他是 骑行 - 一个 日志 靠近 这 瀑布 在 高的 水 ,

当他在水位高涨时骑着一根圆木靠近瀑布时，

[ɔːr] ['kʌtɪn] - [ðə; ði] [kiː] - [lɔːg][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] , [hiː; hi] [eint] [ɪn][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [blæsfiːmiːəs] ['swerɪn]
or cuttin ' the key - log in a jam , he ain't in no place for blasphemious swearin
或者 切丁 - 这 钥匙 - 日志 在 一个 果酱 , 他 不是 在 不 地方 为了 亵渎神明 发誓
- ;
' ;
- ;

或者在紧急情况下切断键盘记录，他可没空说脏话；

[dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzi] , ['pɜːrlaɪt] - [dæm] - [ɪz] - [baʊt] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [rɛsk] ,
jest a little easy , perlite ' damn ' is ' bout all he can resk ,
笑话 一个 小的 简单的 , 珍珠岩 - 该死 - 是 - 回合 全部 他 能 雷斯克 ,

有点容易，珍珠岩“该死”是他所能做的全部了，

[ɪf] [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][gɪt] ['draʊndɪd] [æn; ən] - [hɛv] [hɪz; ɪz] [goʊst] [wɑːkɪn] - [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋks]
if he don't want to git drownded an ' hev his ghost walkin ' the river - banks
如果 他 不 想 到 git 溺水 一个 - 赫夫 他的 鬼 步行 - 这 河 - 银行
[tɪl] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
till kingdom come .
直到 王国 来 .

如果他不想被淹死，不想让自己的鬼魂在河岸边游荡到天荒地老。

“ [juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ] , [lɔːŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [siːn] ['prɪti] [kwɪk] [goʊ] , [-] [wiː; wi] ?
“ **You an ' I , Long , was the only ones that seen Pretty Quick go , wa'n't we ?**
“ 你 一个 - 我 , 长的 , 曾是 这 仅有的 一个 那 已见 漂亮的 快的 去 , 想 我们 ?

“只有你和我，朗，见过Pretty Quick离开，对吧？”

” [kən'tɪnjuːd] [oʊld] ['kenəˌbek] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [eib] ['dɛnɪt] (['kʌz(ə)n][tuː; tə] [ʃɔːrt] [eib]) ,
” **continued Old Kennebec , glancing at Long Abe Dennett (cousin to Short Abe) ,**
” 持续 老的 肯纳贝克 , 瞥了一眼 在 长的 安倍 丹尼特 (表哥 到 短的 安倍) ,

老肯尼贝克继续说道，同时瞥了一眼长腿亚伯·丹尼特（短腿亚伯的表弟）。

[huː] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [smoʊk] - [riθs] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ,

who	lay	on	his	back	in	the	grass	,	the	smoke	-	wreaths	rising	from	his	pipe	,
WHO	躺	在	他的	后退	在	这	草	,	这	抽烟	-	花圈	上升	从	他的	管道	,

他仰面躺在草地上，烟斗里袅袅升起缕缕青烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [spaɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] , [kɔːkt] - [soʊl] [buːts] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	the	steel	spikes	in	his	heavy	,	calked	-	sole	boots	shining	in	the	sun	.
和	这	钢	尖峰	在	他的	重的	,	钙化	-	唯一	靴子	灼灼	在	这	太阳	.

他那双厚重的、鞋底涂有钉子的靴子上的钢钉在阳光下闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][foʊks][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , ” [lɔːŋ] ['ænsər] ,

“	There	was	folks	on	the	bridge	,	”	Long	answered	,
“	那里	曾是	各位	在	这	桥	,	”	长的	回答	,

“桥上有人，”朗回答道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] - [hɪr] .

“	but	we	was	the	only	ones	near	enough	to	see	an	-	hear	.
“	但	我们	曾是	这	仅有的	一个	靠近	足够的	到	看	一个	-	听到	.

“但只有我们离得足够近，才能看到和听到。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] - , [æn; ən] - [soʊ] [suːn] ['oʊvər] , [ðæt] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌz; wəz] ['wɑːtʃɪn] - [ˌʌp'striːm] ,

It	was	so	onexpected	,	an	-	so	soon	over	,	that	them	as	was	watchin	-	upstream	,
它	曾是	所以	-	,	一个	-	所以	很快	超过	,	那	他们	作为	曾是	观看	-	上游	,

事情发生得太突然，结束得也太快，以至于他们只能眼睁睁地看着上游发生的一切。

[wer] [ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːlz] ,

where	the	men	was	to	work	on	the	falls	,
在哪里	这	男人	曾是	到	工作	在	这	瀑布	,

男人们要去瀑布那里工作。

['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [hɛd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] .

wouldn't	-	a	-	hed	time	to	see	him	go	down	.
不会	-	一个	-	头	时间	到	看	他	去	向下	.

难道他没时间看到他倒下吗?

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [æn; ən] - ['noʊbɑːdi] [eint] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [swer] [sɛns] , [ðoʊ] [its] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

But	I	did	,	an	-	nobody	ain't	heard	me	swear	sence	,	though	it's	ten	years	ago	.
但	我	做过	,	一个	-	无人	不是	听到	我	发誓	感觉	,	尽管	它是	十	年	前	.

但我确实这么做了，虽然已经是十年前的事了，但没人听见我说过脏话。

[aɪ] ['ɔlɚz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌm] [æn; ən] - - [ðæt] [kɪld] ['prɪti] [kwɪk] ['wɔːtərmən] [ðæt] [deɪ] .

I	allers	said	it	was	rum	an	-	bravadder	that	killed	Pretty	Quick	Waterman	that	day	.
我	过敏	说	它	曾是	朗姆酒	一个	-	-	那	被杀	漂亮的	快的	沃特曼	那	天	.

艾勒斯说，那天害死“快手沃特曼”的是朗姆酒和烈酒。

[ðə; ði] [bɔɪz] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [der] - [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] .

The	boys	hedn't	give	him	a	-	dare	-	that	he	hedn't	took	up	.
这	男孩们	他没有	给	他	一个	-	敢	-	那	他	他没有	采取	向上	.

男孩们给他出的“挑战”他一个都没拒绝过。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pə'zest] , [æn; ən] - [ðə; ði] [lɔːgz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

He	seemed	like	he	was	possessed	,	an	'	the	logs	was	the	same	way	;
他	似乎	喜欢	他	曾是	拥有	,	一个	-	这	日志	曾是	这	相同的	方式	;

他好像着了魔似的，那些木头也一样；

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] [waɪld] , ['liːpɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mædɪst] [kaɪnd] [oʊ] - ['wɔːtər] [juː; jʊ] ['evər] [siː] .

they	was	fairly	wild	,	leapin	'	around	in	the	maddest	kind	o	'	water	you	ever	see	.
他们	曾是	相当	荒野	,	跳跃	-	大约	在	这	最疯狂的	种类	o	-	水	你	曾经	看	.

它们相当狂野，在你能见到的最汹涌澎湃的水中跳跃嬉戏。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] - - [haɪ] [ðæt] [sprɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stʌbərn] [dʒæm] ,

The	river	was	b'ilin	'	high	that	spring	;	it	was	an	awful	stubborn	jam	,
这	河	曾是	-	-	高的	那	春天	;	它	曾是	一个	可怕	固执的	果酱	,

那年春天河水暴涨，形成了一道难缠的堵塞。

[æn; ən] - ['prɪti] [kwɪk] , ['hiːd] [-] ['wəːkin] - [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɛns] ['dɪnər] . ”

an	'	Pretty	Quick	,	he'd	be'n	workin	'	on	it	sence	dinner	.	”
一个	-	漂亮的	快的	,	他会	贝恩	工作	-	在	它	感觉	晚餐	.	”

而且很快，他从晚饭后就开始着手做了。”

“ [hiː; hi] [klʌmb] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [mə'rɛn] [wʌns] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ðæt]

“	He	clumb	up	the	bank	more'n	once	to	have	a	pull	at	the	bottle	that
“	他	笨拙	向上	这	银行	更多	一次	到	有	一个	拉	在	这	瓶子	那

[wʌz; wəz] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

was	hid	in	the	bushes	,
曾是	隐藏	在	这	灌木丛	,

“他不止一次地爬上河岸，去够藏在灌木丛里的酒瓶。”

” [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] ['mɪstər] . ['waɪli] .

”	interpolated	Mr	.	Wiley	.
”	插值	先生	.	威利	.

威利先生插话道。

“ [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [feɪlɪn] - .

“	Like	as	not	;	that	was	his	failin	'	.
“	喜欢	作为	不是	;	那	曾是	他的	失败	-	.

“很可能，那是他的缺点。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[moʊst] [oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [oʊ] - [ðə; ði] ['rɪvər] , ['wəːkin] - [ə'bʌv] [ðə; ði]

most	o	'	the	boys	were	on	the	other	side	o	'	the	river	,	workin	'	above	the
最多	o	-	这	男孩们	是	在	这	其他	边	o	-	这	河	,	工作	-	多于	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

大多数男孩都在河对岸，在桥上干活。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔːs] [hɛd] [kɔːld] ['prɪti] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [æn; ən] - [liːv] [ðə; ði] [dʒæm] [tɪl]

an	'	the	boss	hed	called	Pretty	Quick	to	come	off	an	'	leave	the	jam	till
一个	-	这	老板	头	称为	漂亮的	快的	到	来	离开	一个	-	离开	这	果酱	直到

['mɔːrnɪn] - ,

mornin	'	,
早晨	-	,

老板叫Pretty Quick下班，把演出留到早上。

[wen] [ðeid] [get] ['hɔːrsɪz] [æn; ən] - [dɔːg] - [wɔːrp][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [lɔːg][baɪ][lɔːg] .

when	they'd	get	horses	an	'	dog	-	warp	it	off	,	log	by	log	.
什么时候	他们会	得到	马匹	一个	-	狗	-	经	它	离开	,	日志	经过	日志	.

他们会弄来马，然后用狗拉着，一根一根地把木头运走。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔːs] [gɑːt] [aʊt] [oʊ] - [saɪt] , ['prɪti] [kwɪk] [dʒest] [stʊd] [raɪt] [stɪl] ,

But	when	the	boss	got	out	o	'	sight	,	Pretty	Quick	jest	stood	right	still	,
但	什么时候	这	老板	得到	出去	o	-	视线	,	漂亮的	快的	笑话	站立	正确的	仍然	,

但当老板离开视线后，Pretty Quick 就那样站着不动了。

['swɪŋɪn] - [hɪz; ɪz][æks] , [æn; ən] - - - [soʊ] - [tiː] [wʊd] [friːz] [jʊr; jər] [blʌd] ,

swingin	'	his	axe	,	an	'	blasphemin	'	so	'	t	would	freeze	your	blood	,
摇摆	-	他的	斧头	,	一个	-	-	-	所以	-	t	会	冻结	你的	血	,

他挥舞着斧头，亵渎神明，吓得你血液都凝固了。

- - [hiː; hi] ['wʊdnt] [muːv] [tɪl] [ðə; ði][lɔːgz][dɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [oʊ] -

vowin	'	he	wouldn't	move	till	the	logs	did	,	if	he	stayed	there	till	the	crack	o	'
-	-	他	不会	移动	直到	这	日志	做过	,	如果	他	入住	那里	直到	这	裂缝	o	-

[duːm] .

doom	.
厄运	.

他发誓，即使要等到世界末日来临，他也绝不离开，直到原木倒塌为止。

[dʒest] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ,

Jest	then	a	great	,
笑话	然后	一个	伟大的	,

然后是伟大的

['pɑːndərəs] [lɔːg] [ðæt] [hɛd] [-] - - [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

ponderous	log	that	hed	be'n	churnin	'	up	an	'	down	in	the	falls	for	a	week	,
沉重的	日志	那	头	贝恩	-	-	向上	一个	-	向下	在	这	瀑布	为了	一个	星期	,

一根沉重的原木，他会在瀑布里来回搅动一个星期。

[gɑːt] [friː] [æn; ən] - [kʌm] [blʌndɚɪn] - [æn; ən] - - - [daʊn] - ['rɪvər] .

got	free	an	'	come	blunderin	'	an	'	thunderin	'	down	-	river	.
得到	自由的	一个	-	来	笨拙	-	一个	-	-	-	向下	-	河	.

挣脱束缚，跌跌撞撞地顺流而下。

[lænd] !

Land	!
土地	!

土地！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɒkˌfʊl] [oʊ] - ['wɔːtər] , [æn; ən] - [lʊkt] - [baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] !

it	was	chockfull	o	'	water	,	an	'	looked	'	bout	as	big	as	a	church	!
它	曾是	满满的	o	-	水	,	一个	-	看起来	-	回合	作为	大的	作为	一个	教会	!

它里面装满了水，看起来跟教堂一样大！

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [streɪt] [ə'lɔːŋ] , [bʌt] - [end] ['fɔːrmoʊst] , [æn; ən] - [strʌk] [ðæt] [dʒæm] , [fʊl] [fɔːrs] , -

It	come	straight	along	,	butt	-	end	foremost	,	an	'	struck	that	jam	,	full	force	,	so't
它	来	直的	沿着	,	屁股	-	结尾	首先	,	一个	-	击	那	果酱	,	满的	力量	,	-

它径直冲过来，屁股在前，猛地撞上了那个障碍物，就这样。

['evri] [lɔːg][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvəd] .

every	log	in	it	shivered	.
每一个	日志	在	它	瑟瑟发抖	.

里面的每一根木头都在颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] , — [ðə; ði] [kræk] [oʊ] - [duːm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] ['prɪti] [kwɪk] ,

There	was	a	crack	,	—	the	crack	o	'	doom	,	sure	enough	,	for	Pretty	Quick	,
那里	曾是	一个	裂缝	,	—	这	裂缝	o	-	厄运	,	当然	足够的	,	为了	漂亮的	快的	,

一声巨响——果然是末日之响，对于Pretty Quick来说，这声巨响可谓是晴天霹雳。

— [æn; ən] - [wʌn][oʊ] - [ðə; ði][lɔːgz] - - [raɪt] [aʊt][æn; ən] - [strʌk] [hɪm; ɪm][dʒest] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,
— an ' one o ' the logs le'p ' right out an ' struck him jest where he stood ,
— 一个 - 一 o - 这 日志 - - 正确的 出去 一个 - 击 他 笑话 在哪里 他 站立 ,

——其中一根木头突然飞了出来，正中他站立的地方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks][ɪn][ðə; ði] [er] , - - .
with his axe in the air , blasphemin ' .
和 他的 斧头 在 这 空气 , - - .

他高举斧头，亵渎神明。

[ðə; ði][dʒæm][kaɪnd][oʊ] - [meltid] [æn; ən] - ['krʌmbld] [ʌp] ,
The jam kind o ' melted an ' crumbled up ,
这 果酱 种类 o - 融化 一个 - 崩溃了 向上 ,

果酱有点融化碎裂了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ['prɪti] [kwɪk] [wʌz; wəz] - [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtər] .
an ' in a second Pretty Quick was whirlin ' in the white water .
一个 - 在 一个 第二 漂亮的 快的 曾是 旋转 - 在 这 白色的 水 .

一瞬间，Pretty Quick 就冲进了白浪中。

[hiː; hi] ['nevər] ['rɪz] , — [æt; ət] [liːst] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , — [æn; ən]
He never riz , — at least where we could see him , — an
他 绝不 里兹 , — 在 至少 在哪里 我们 可以 看 他 , — 一个

他从未站起来过——至少在我们看到他的地方是这样——

- [wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
' we didn't find him for a week .
- 我们 没有 寻找 他 为了 一个 星期 .

我们一个星期都没找到他。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] ['stiːv] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - .
That's the whole story , an ' I guess Steve takes it as a warnin ' .
那就是 这 所有的 故事 , 一个 - 我 猜测 史蒂夫 需要 它 作为 一个 警告 - .

事情就是这样，我想史蒂夫把这当成一个警告。

['eni] [wei] , [hiː; hi] [eint] [noʊ] [frend] [tuː; tə] [rʌm] [nɔːr] ['swerɪn] - , ['stiːv] [eint] .
Any way , he ain't no friend to rum nor swearin ' , Steve ain't .
任何 方式 , 他 不是 不 朋友 到 朗姆酒 也不 发誓 - , 史蒂夫 不是 .

总之，史蒂夫既不喜欢喝酒，也不喜欢说脏话。

[hiː; hi] [noʊz] ['prɪti] [kwɪks] [weɪz] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [laɪf] ,
He knows Pretty Quick's ways shortened his mother's life ,
他 知道 漂亮的 快手 方式 缩短 他的 母亲的 生活 ,

他知道"快手"的所作所为缩短了他母亲的寿命。

[æn; ən] - [juː; jʊ]['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn]['ruːfəs] . ”
an ' you notice what a sharp lookout he keeps on Rufus . ”
一个 - 你 注意 什么 一个 锋利的 瞭望台 他 保持 在 鲁弗斯 . ”

你会注意到他对鲁弗斯的监视有多么严密。

“ [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aik] ['bɪlɪŋz] ['kɑːmɛntəd] ['tɜːrsli] .
“ He needs it , ” Ike Billings commented tersely .
“ 他 需求 它 , ” 艾克 比林斯 评论 简洁地 .

“他需要它，”艾克·比林斯简短地评论道。

“ [sʌm; səm] [men] [siːm] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [wɪts] [wen] [ðeə(r)] ['wəːkin] - [ɑːn][lɔːgz] , ” [əb'zɜːrvd]
“ Some men seem to lose their wits when they're workin ' on logs , ” observed
“ 一些 男人 似乎 到 失去 他们的 智慧 什么时候 它们是 工作 - 在 日志 , ” 观察到
['mɪstər] . ['waɪli] ,
Mr . Wiley ,
先生 . 威利 ,

“有些人一干木头就好像失去了理智，”威利先生观察到。

[huː] [hæd; həd] ['diːpli] [ri'zentid] [lɔːŋ] ['dɛnɪts] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['fʊli]
who had deeply resented Long Dennett's telling of a story which he knew fully
WHO 有 深 怨恨 长的 丹尼特的 讲述 的 一个 故事 哪个 他 知道 完全
[æz; əz] [wel] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [mʌtʃ] ['betər] .
as well and could have told much better .
作为 出色地 和 可以 有 讲述 很多 更好的 .

他对朗·丹尼特讲述的故事深感不满，因为他自己也完全了解这个故事，而且他本可以讲得更好。

“ [naʊ] , - , [aɪv] [siːn] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['kenəˌbek] ” —
“ Now , nat'rally , I've seen things on the Kennebec ” —
“ 现在 , - , 我已经 已见 事物 在 这 肯纳贝克 ” —

“现在，说实话，我在肯纳贝克河上见过一些事情”——

“ [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɔkəu] !
“ Three cheers for the Saco !
“ 三 干杯 为了 这 萨科 !

“为萨科欢呼三声！”

[hæts] [ɔːf] , [bɔɪz] ! ” ['ʃaʊtɪd] [jed] ['taʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Hats off , boys ! ” shouted Jed Towle , and his directions were followed with a
帽子 离开 , 男孩们 ! ” 喊叫 杰德 托尔 , 和 他的 方向 是 随后 和 一个
[wɪl] .
will .
将要 .

“脱帽致敬，伙计们！”杰德·托尔喊道，他的指示得到了大家的积极响应。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]
“ As I was sayin ' , ” continued the old
“ 作为 我 曾是 说 - , ” 持续 这 老的

“正如我刚才所说，”老人继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[mæn] , ['piːsfəli] , “ [aɪv] [siːn] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['kenəˌbek] [ðæt] ['wʊdnt] ['hæpən] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]
man , peacefully , “ I've seen things on the Kennebec that wouldn't happen on a small
男人 , 和平地 , “ 我已经 已见 事物 在 这 肯纳贝克 那 不会 发生 在 一个 小的
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

男人平静地说：“我在肯纳贝克河上见过一些在小河上不会发生的事情。”

[æn; ən] - [aɪv] [-] [ɪn] ['tɜːrəbəl] ['pleɪsɪz] [æn; ən] - ['teɪkən] ['tɜːrəbəl] - — - [ðæt] [wʊd] - [ə; eɪ] -
an ' I've be'n in turrible places an ' taken turrible resks — resks that would ' a '
一个 - 我已经 贝恩 在 可怕的 地方 一个 - 已采取 可怕的 - — - 那 会 - 一个 -
[tɜːrnd] [ə; eɪ]['sɔkəu] ['rɪvər] ['mænz] [her] [waɪt] ;
turned a Saco River man's hair white ;
转向 一个 萨科 河 男人的 头发 白色的 ;

我曾到过可怕的地方，承担过可怕的风险——这些风险足以让萨科河畔的男人白了头；

[bʌt; bət][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [maɪ] [wɪts] [wɜːrk] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] .

but	them	is	the	times	when	my	wits	work	the	quickest	.
但	他们	是	这	时代	什么时候	我的	智慧	工作	这	最快	.

但正是在这种时候，我的思维最为敏捷。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz]['smoʊkɪn] - [maɪ] [paɪp] [wen] [ə; eɪ][dʒæm] [broʊk] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

I	remember	once	I	was	smokin	'	my	pipe	when	a	jam	broke	under	me	.
我	记住	一次	我	曾是	吸烟	-	我的	管道	什么时候	一个	果酱	打破	在下面	我	.

我记得有一次我正在抽烟斗，突然烟斗里的烟嘴卡住了。

- [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒæm] , [ɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒæm][ɑːn][ðə; ði] ['kenəˌbek] ,

'	T	was	a	small	jam	,	or	what	we	call	a	small	jam	on	the	Kennebec	,
-	T	曾是	一个	小的	果酱	,	或者	什么	我们	称呼	一个	小的	果酱	在	这	肯纳贝克	,

“那是一次小小的堵塞，或者说，我们肯纳贝克河上的一次小堵塞。”

— ['oʊnli] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paɪn] [lɔːgz] .

—	only	about	three	hundred	thousand	pine	logs	.
—	仅有的	关于	三	百	千	松树	日志	.

——只有大约三十万根松木原木。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] ['noʊd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪn] - [bæk] [æn; ən] - [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] - - [foʊm] ,

The	first	thing	I	knowed	,	I	was	shootin	'	back	an	'	forth	in	the	b'ilin	'	foam	,
这	第一的	事物	我	已知	,	我	曾是	射击	-	后退	一个	-	前进	在	这	-	-	泡沫	,

我还没反应过来，就已经在翻腾的泡沫中来回射击了。

['hæŋɪŋ] - [ɑːn][tiː] - [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg][laɪk][ə; eɪ]['spaɪdər] .

hangin	'	on	t	'	the	end	of	a	log	like	a	spider	.
悬挂	-	在	t	-	这	结尾	的	一个	日志	喜欢	一个	蜘蛛	.

像蜘蛛一样挂在木头末端。

[maɪ][hændz][wʌz; wəz] [klɑːspt] [raʊnd] [ðə; ði][lɔːg] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [lɔːst] [kən'troʊl][oʊ] - [maɪ][paɪp] .

My	hands	was	clasped	round	the	log	,	and	I	never	lost	control	o	'	my	pipe	.
我的	双手	曾是	紧握	圆形的	这	日志	,	和	我	绝不	丢失的	控制	o	-	我的	管道	.

我的双手紧紧握着圆木，始终没有失去对烟斗的控制。

[ðeɪ] [sed] [aɪ] [smoʊkt] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [dʒest][æz; əz] [kuːl] [æn; ən] - ['plæsɪd][æz; əz][ə; eɪ][pɑːnd] - ['lɪli] . ”

They	said	I	smoked	right	along	,	jest	as	cool	an	'	placid	as	a	pond	-	lily	.	”
他们	说	我	熏制	正确的	沿着	,	笑话	作为	凉爽的	一个	-	平静	作为	一个	池塘	-	百合	.	”

他们说我抽烟抽得很安稳，就像池塘里的睡莲一样平静。

“ ['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][kwɪt]['draɪvɪn] - ? ” [in'kwaiəd] ['aɪvəri] .

“	Why'd	you	quit	drivin	'	?	”	inquired	Ivory	.
”	为什么?	你	辞职	驾驶	-	?	”	询问	象牙	.

“你为什么不开车了？”艾弗里问道。

“ [maɪ] [streŋθ] [-] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪstər] . ['waɪli] [ri'spɔndid] ['sædli] .

“	My	strength	wa'n't	ekal	to	it	,	”	Mr	.	Wiley	responded	sadly	.
”	我的	力量	想	-	到	它	,	”	先生	.	威利	回应	令人遗憾的是	.

“我的力量不足以支撑下去，”威利先生悲伤地回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [skɪn] , [boʊnz] , [æn; ən] - [nɜːrv] .

“	I	was	all	skin	,	bones	,	an	'	nerve	.
”	我	曾是	全部	皮肤	,	骨头	,	一个	-	神经	.

“我当时瘦得皮包骨头，神经也麻木了。”

[ðə; ði] - ['wʊdnt]

The	Comp'ny	wouldn't
这	-	不会

公司不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˌɔːltəˈgeðər] , [soʊ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

part	with	me	altogether	,	so	they	give	me	a	place	in	the	office	down	on	the
部分	和	我	共	，	所以	他们	给	我	一个	地方	在	这	办公室	向下	在	这

[hwɔːvz] . ”

wharves	.	”
码头	.	”

他们彻底和我分道扬镳，所以给了我在码头边办公室的一个位置。

“ [ðæt] [-] [soʊ][bæd] , ” [sed] [jed] [ˈtaʊl] ; “ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	That	wa'n't	so	bad	,	”	said	Jed	Towle	;	“	why	didn't	you	hang	on	to	it	,
“	那	想	所以	坏的	，	”	说	杰德	托尔	；	“	为什么	没有	你	悬挂	在	到	它	，

“那也没那么糟，”杰德·托尔说，“你为什么不留着它呢？”

[ˈsoʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈkenəˌbek] ? ”

so's	to	keep	in	sight	o	'	the	Kennebec	?	”
所以也是	到	保持	在	视线	o	-	这	肯纳贝克	?	”

所以要时刻留意肯纳贝克河吗?

“ [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [ˈkudnt] [biː; bi] [kənˈfaɪnd] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] .

“	I	found	I	couldn't	be	confined	under	cover	.
“	我	成立	我	不能	是	受限	在下面	覆盖	.

“我发现我无法被限制在掩体之下。”

[maɪ][ˈlɪvər] [gɪv] [ɔːl] [aʊt] , [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [feɪld] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [aɪ] [-] [wʊθ] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈweɪdʒɪz] .

My	liver	give	all	out	,	my	appetite	failed	me	,	an	'	I	wa'n't	wuth	a	day's	wages	.
我的	肝	给	全部	出去	，	我的	食欲	失败的	我	，	一个	-	我	想	wuth	一个	天	工资	.

我的肝脏衰竭了，我的食欲也消失了，我连一天的工资都拿不到。

[aɪˈd] [ˈlɜːrnɪd] [ˌɛndʒɪˈnɪərɪŋ] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I'd	learned	engineerin	'	when	I	was	a	boy	,
ID	学习	工程学	-	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

我小时候就学过工程学，

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][traɪ] [ˈrʌnɪn] - [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [spel] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [suːt][maɪ]

an	'	I	thought	I'd	try	runnin	'	on	the	road	a	spell	,	but	it	didn't	suit	my
一个	-	我	想法	ID	尝试	跑步	-	在	这	路	一个	拼写	,	但	它	没有	套装	我的

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

constitution	.
宪法	.

我本想试着在路上跑一会儿，但这不适合我的体质。

[maɪ] [ˈkidniz] [eint] [ˈtɜːrəbəl] [strɔːŋ] ,

My	kidneys	ain't	turrible	strong	,
我的	肾脏	不是	可怕的	强的	,

我的肾脏不太强健。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [sed] [aɪˈd][hæv; həv] [ˈbraɪts] [dɪˈziːz] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [gɪt][sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] -

an	'	the	doctors	said	I'd	have	Bright's	disease	if	I	didn't	git	some	kind	o	'
一个	-	这	医生	说	ID	有	布莱特的	疾病	如果	我	没有	git	一些	种类	o	-

[wɜːrk] [wer] [ðer; ðər] [-] [noʊ] [vaɪˈbreɪʃnz] . ”

work	where	there	wa'n't	no	vibrations	.	”
工作	在哪里	那里	想	不	振动	.	”

医生说，如果我找不到一份没有震动的工作，我就会得布莱特氏病。

“ [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] , [ˈmɪstər] . [ˈwaɪli] ; [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ! ” [sed] [jed] [ˈtaʊl] .

“	Hard	to	find	,	Mr	.	Wiley	;	hard	to	find	!	”	said	Jed	Towle	.
“	难的	到	寻找	，	先生	.	威利	；	难的	到	寻找	！	”	说	杰德	托尔	.

“很难找到，威利先生；很难找到！”杰德·托尔说道。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfiːlɪŋli] .

“	You're	right	,	”	responded	the	old	man	feelingly	.
“	你是	正确的	，	”	回应	这	老的	男人	有感情地	.

“你说得对，”老人动情地回答道。

“ [aɪv] [traɪd] [ɔːl][kaɪndz][oʊ] - ['leɪbər] .
“ I've tried all kinds o ' labor .
“ 我已经 尝试 全部 种类 o - 劳动 .

“我尝试过各种各样的劳动。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [dəunt][suːt][maɪ]['lɪvər] , [sʌm; səm] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['stʌmək] ,
Some of ' em don't suit my liver , some disagrees with my stomach ,
一些 的 - 呃 不 套装 我的 肝 , 一些 不同意 和 我的 胃 ,

有些食物不适合我的肝脏，有些食物会引起我的胃部不适。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm] [hæz; həz] [vaɪ'breɪʃnz] ; [soʊ] [hɪr] [aɪ][set] , [haɪ] [æn; ən]
and the rest of ' em has vibrations ; so here I set , high an
和 这 休息 的 - 呃 有 振动 ; 所以 这里 我 放 , 高的 一个

其余的都有振动；所以我在这里设置，高.....

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 48]
- [页 -]

[第 48 页]

[draɪ][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][laɪf] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['strændɪd] [lɔːg] .
dry on the banks of life , you might say , like a stranded log .
干燥 在 这 银行 的 生活 , 你 可能 说 , 喜欢 一个 搁浅 日志 .

可以说，他就像搁浅在人生河岸边的枯木，干涸了。

” [æz; əz] [ðɪs] [wel] - [noʊn] ['sɪməli] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][stɜːr][ɪn]
” As this well - known simile fell upon the ear , there was a general stir in
” 作为 这 出色地 - 已知 明喻 跌倒 之上 这 耳朵 , 那里 曾是 一个 一般的 搅拌 在
[ðə; ði] [gruːp] ,
the group ,
这 团体 ,

“当这句耳熟能详的比喻传入耳中时，人群中顿时一片哗然。”

[fɔːr; fər] ['tɜːrəbəl] ['waɪli] , [wen] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [gruː] ['tɪrfl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
for Turrible Wiley , when rhetorical , sometimes grew tearful , and this was a
为了 可怕的 威利 , 什么时候 修辞 , 有时 生长 内牛满面 , 和 这 曾是 一个
[muːd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
mood not to be encouraged .
情绪 不是 到 是 鼓励 .

对于可怕的威利来说，当他进行反问时，有时会变得热泪盈眶，这种情绪不应该被鼓励。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bɔːs] , ” [kɔːld] [aik] ['bɪlɪŋz] , ['wɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ; “ [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]
“ All right , boss , ” called Ike Billings , winking to the boys ; “ we'll be there in a
“ 全部 正确的 , 老板 , ” 称为 艾克 比林斯 , 眨眼 到 这 男孩们 ; “ 出色地 是 那里 在 一个
['dʒɪfi] !
jiffy !
瞬间 !

“好的，老板，”艾克·比林斯一边说着，一边向小伙子们眨了眨眼；“我们马上就到！”

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] [hæd; həd] [floʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]
” for the luncheon hour had flown , and the work of the afternoon was
” 为了 这 午餐 小时 有 飞行 , 和 这 工作 的 这 下午 曾是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
waiting for them .
等待 为了 他们 .

“午休时间转瞬即逝，下午的工作还在等着他们。”

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [mɑːrk] [wer] [juː; jʊ] [left] [ɔːf] , ['mɪstər] . ['waɪli] , [æn; ən] - [wiːl] [hɪr] [ðə; ði]
“ You make a chalk - mark where you left off , Mr . Wiley , an ' we'll hear the
“ 你 制作 一个 粉笔 - 标记 在哪里 你 左边 离开 , 先生 . 威利 , 一个 - 出色地 听到 这
[rest] [tuː; tə] - ['mɔːrər] ;
rest to - morrer ;
休息 到 - 莫勒 ;

“威利先生，你用粉笔在你上次停下的地方画个记号，我们明天再听剩下的部分；

['oʊnli] [dəunt] [juː; jʊ] [fɜˑdʒɪt] ['nɑːθɪn] - !
only don't you forgit nothin ' !
仅有的 不 你 忘记 什么也没有 - !

记住，什么都不要忘记!

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kenəˌbek] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] . ”
Remember't was the Kennebec you was talkin ' about . ”
- 曾是 这 肯纳贝克 你 曾是 谈话 - 关于 . ”

还记得你之前说的是肯纳贝克河吗?

“ [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
“ I will , indeed , ” responded the old man .
“ 我 将要 , 的确 , ” 回应 这 老的 男人 .

“我一定会的，”老人回答道。

“ [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [wen] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['strændɪd] [lɔːg] ,
“ As I was sayin ' when interrupted , I may be a stranded log ,
“ 作为 我 曾是 说 - 什么时候 中断 , 我 可能 是 一个 搁浅 日志 ,

“正如我刚才被打断时所说，我可能是一根搁浅的木头，

[bʌt; bət] [aɪm] [praʊd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːrk] [oʊ] - [ðə; ði] - ['lʌmbər] - [ɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
but I'm proud that the mark o ' the Gard'ner Lumber Comp'ny is on me ,
但 我是 自豪的 那 这 标记 o - 这 - 木材 - 是 在 我 ,

但我为身上带有加德纳木材公司的标志而感到自豪。

- [wen] [aɪ] [gɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] [ðeɪl] [noʊ] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː]
so't when I git to my journey's end they'll know where I belong and send me
- 什么时候 我 git 到 我的 旅程 结尾 他们会 知道 在哪里 我 属于 和 发送 我
[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kenəˌbek] .
back to the Kennebec .
后退 到 这 肯纳贝克 .

这样，当我到达旅程的终点时，他们就会知道我属于哪里，然后把我送回肯纳贝克河。

[bɪ'fɔːr] [aɪm] [sɔːd]
Before I'm sawed
前 我是 锯

在我被锯开之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ʌp] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fɜˑdʒɪt] [ðɪs] ['traɪflɪn] - [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['rɪvər] ,
up I'd like to forgit this triflin ' brook in the sight of a good - sized river ,
向上 ID 喜欢 到 忘记 这 特里夫林 - 溪 在 这 视线 的 一个 好的 - 尺寸 河 ,

我想在看到宽阔的大河时，忘记这条不起眼的小溪。

[æn; ən] - [rest] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [sʌm; səm] [fʊl] - [groʊn] [lɔːgz] ,
an ' rest my eyes on some full - grown logs ,
一个 - 休息 我的 眼睛 在 一些 满的 - 生长 日志 ,

然后让我的目光落在几根粗壮的树干上，

- [sted] [oʊ] - [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [dæm] ['paɪpˌstem] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ] !
' stead o ' these little damn pipestems you boys are playin ' with !
- 坚定 o - 这些 小的 该死 烟斗杆 你 男孩们 是 玩耍 - 和 !

你们这些小家伙玩的不是这些该死的小烟斗杆!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

"[第 50 页]

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['dʒækˌstrɔːz]
THE GAME OF JACKSTRAWS
这 游戏 的 杰克斯特劳斯

抽签游戏

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [boʊst] ,
There was a roar of laughter at the old man's boast ,
那里 曾是 一个 吼 的 笑声 在 这 老的 男人的 夸 ,

老人的吹嘘引来一阵哄堂大笑。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz][æk'tɪvəti] .
but in a moment all was activity .
但 在 一个 片刻 全部 曾是 活动 .

但转眼间，一切都变得热闹起来。

[ðə; ði][men][ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk][ænts] , ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər] [tuːlz] .
The men ran hither and thither like ants , gathering their tools .
这 男人 跑 这里 和 那里 喜欢 蚂蚁 , 采集 他们的 工具 .

男人们像蚂蚁一样四处奔跑，收集工具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] [pɪk] - [poʊlz] , [streɪt] , ['hevi] ['levərz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] "
There were some old - fashioned pick - poles , straight , heavy levers without any "
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

有一些老式的镐杆，笔直而沉重的杠杆，没有任何"爪子"。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɑːdərn] [pɪk] - [poʊlz][ænd; ənd] ['piːviz] ,
" and there were modern pick - poles and peaveys ,
" 和 那里 是 现代的 挑选 - 杆子 和 皮维斯 ,

"当时还有现代的镐杆和镐头。"

[fɔːr; fər] ['evri] ['rɪvər][hæz; həz][ɪts] ['feɪvərɪt] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .
for every river has its favorite equipment in these things .
为了 每一个 河 有 它是 最喜欢的 设备 在 这些 事物 .

每条河流都有自己偏爱的这类装备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['daɪnəmaɪt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stʌbərn] [dʒæmz] [jiːld] ,
There was no dynamite in those days to make the stubborn jams yield ,
那里 曾是 不 炸药 在 那些 天 到 制作 这 固执的 果酱 屈服 ,

那时候可没有炸药来炸开顽固的果酱。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [wɔːrp][wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz] .
and the dog - warp was in general use .
和 这 狗 - 经 曾是 在 一般的 使用 .

狗经线普遍使用。

['hɔːrsɪz] [ɔːr]['ɑːksn] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [men] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] .
Horses or oxen , sometimes a line of men , stood on the river - bank .
马匹 或者 牛 , 有时 一个 线 的 男人 , 站立 在 这 河 - 银行 .

马或牛，有时还有一排人，站在河岸上。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːl] [spaɪk] [tuː; tə] [wʌn] [lɔːg] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

A	long	rope	was	attached	by	means	of	a	steel	spike	to	one	log	after	another	,
一个	长的	绳索	曾是	随附的	经过	方法	的	一个	钢	长钉	到	一	日志	后	其他	,

一根长绳通过钢钉系在一根又一根原木上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [mæs] .

and	it	was	dragged	from	the	tangled	mass	.
和	它	曾是	拖拽	从	这	纠缠不清	大量的	.

它被从纠缠在一起的物体中拖了出来。

['sʌmtaɪmz] , ['æftər] [ˌʌn'loʊdɪŋ]

Sometimes	,	after	unloading
有时	,	后	卸货

有时，卸货后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] [tɑːp] [lɔːgz] , [ðoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tæsk] ['iziə] ;

the	top	logs	,	those	at	the	bottom	would	rise	and	make	the	task	easier	;
这	顶部	日志	,	那些	在	这	底部	会	上升	和	制作	这	任务	更轻松	;

顶部的木头，底部的木头会上升，使任务变得更容易；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [pər'septəb(ə)l] ['prɑːgres] ,

sometimes	the	work	would	go	on	for	hours	with	no	perceptible	progress	,
有时	这	工作	会	去	在	为了	小时	和	不	可感知的	进步	,

有时工作会持续几个小时，却没有任何明显的进展。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['waɪli] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “

and	Mr	.	Wiley	would	have	opportunity	to	tell	the	bystanders	of	a	“
和	先生	.	威利	会	有	机会	到	告诉	这	旁观者	的	一个	“

['tɜːrəbəl] [dʒæm] ” [ɑːn] [ðə; ði] ['kenəˌbek] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːst] [ðə; ði] ['lʌmbər] ['kʌmpəni] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

turrible	jam	”	on	the	Kennebec	that	had	cost	the	Lumber	Company	ten	thousand
可怕的	果酱	”	在	这	肯纳贝克	那	有	成本	这	木材	公司	十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [breɪk] .

dollars	to	break	.
美元	到	休息	.

威利先生将有机会向旁观者讲述肯纳贝克河上发生的“可怕的堵塞”，木材公司为此花费了一万美元才将其疏通。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ['ɑːrgjuːmənts] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

There	would	be	great	arguments	on	shore	,	among	the	villagers	as	well	as
那里	会	是	伟大的	论点	在	支撑	,	之中	这	村民们	作为	出色地	作为

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ekspɜːrts] ,

among	the	experts	,
之中	这	专家	,

岸上的村民和专家们肯定会为此争论不休。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [lɔːg] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	to	the	particular	log	which	might	be	a	key	to	the	position	.
作为	到	这	特别的	日志	哪个	可能	是	一个	钥匙	到	这	位置	.

至于哪条日志可能是解开谜团的关键。

[ðə; ði] [bɔːs] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [frʌm; frəm] ['veriəs] [s'tændpɔɪnts] ,

The	boss	would	study	the	problem	from	various	standpoints	,
这	老板	会	学习	这	问题	从	各种各样的	立场	,

老板会从各个角度研究问题，

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [ðəm'selvz] [wʊd] [pæs][frʌm; frəm]['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n]['ɪntuː][lɔːŋ]
and the drivers themselves would pass from heated discussion into long
和 这 司机 他们自己 会 经过 从 加热 讨论 进入 长的
[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] .
consultations .
咨询 .

而司机们自己也会从激烈的讨论转变为长时间的磋商。

" [ðeə(r)] [peɪd] [baɪ][ðə; ði][deɪ] , " [oʊld]['kenəˌbek] [wʊd] [fə'lɑːsəfaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ;
" They're paid by the day , " Old Kennebec would philosophize to the doctor ;
" 它们是 有薪酬的 经过 这 天 , " 老的 肯纳贝克 会 哲学思考 到 这 医生 ;

"他们是按天计酬的,"老肯纳贝克会这样向医生阐述他的观点;

" [æn; ən] - [wen] [ðeə(r)] - - [ðeɪ] [dəunt][hɛv][tuː; tə][biː; bi]['dɔːgɪn] - , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['tɜːrəbəl]
" an ' when they're consultin ' they don't hev to be doggin ' , which is a turrible
" 一个 - 什么时候 它们是 - - 他们 不 赫夫 到 是 狗 - , 哪个 是 一个 可怕的
[saɪt] ['hɑːrdər][wɜːrk] .
sight harder work .
视线 更难 工作 .

"而且，当他们进行咨询时，他们不必像狗一样到处乱窜，那是一项非常艰难的工作。"

" [roʊz] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
" Rose had created a small sensation , on one occasion ,
" 玫瑰 有 创建 一个 小的 感觉 , 在 一 场合 ,

"罗斯曾一度引起小小的轰动，

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌndər] [bɔːs] [ðə; ði] [kiː] - [lɔːg][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] .
by pointing out to the under boss the key - log in a jam .
经过 指向 出去 到 这 在下面 老板 这 钥匙 - 日志 在 一个 果酱 .

通过向下级领导指出键盘记录出现故障。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst]
She was past
她 曾是 过去的

她已经过去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [geɪm] [ʌv; əv]['dʒækˌstrɔːz] , [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
mistress of the pretty game of jackstraws , much in vogue at that time .
情妇 的 这 漂亮的 游戏 的 杰克斯特劳斯 , 很多 在 时尚 在 那 时间 .

她是当时非常流行的一种名为"抓草"的漂亮游戏的女主人。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [leŋθs] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] [ɔːr][boʊn][wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [tə'geðər] [ænd; ənd]
The delicate little lengths of polished wood or bone were shaken together and
这 精美的 小的 长度 的 抛光 木头 或者 骨 是 摇晃 一起 和
['emptid] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
emptied on the table .
清空 在 这 桌子 .

将精致的小段抛光木片或骨片摇匀，倒在桌子上。

[iːtʃ] ['dʒækˌstrɔː] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['ɛndz] ['fæʃnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
Each jackstraw had one of its ends fashioned in the shape of some sort of
每个 杰克斯特劳 有 一 的 它是 结束 造型 在 这 形状 的 一些 种类 的
['ɪmplɪment] ,
implement ,
实施 ,

每根抓钩绳的一端都被制成了某种工具的形状。

— [ə; eɪ] [reɪk] , [hoʊ] , [speɪd] , [fɔːrk] , [ɔːr] ['mælɪt] .

—	a	rake	,	hoe	,	spade	,	fork	,	or	mallet	.
—	一个	耙	,	锄	,	铲	,	叉	,	或者	槌	.

—耙子、锄头、铁锹、叉子或木槌。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [ˌintəː'waind] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['prɑːses] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz] [ðeɪ]

All	the	pieces	were	intertwined	by	the	shaking	process	,	and	they	lay	as	they
全部	这	件	是	交织在一起	经过	这	摇晃	过程	,	和	他们	躺	作为	他们

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

摇晃的过程中，所有碎片都交织在一起，它们散落各处，保持着掉落的姿态。

[ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['tæŋg(ə)l] .

in	a	hopeless	tangle	.
在	一个	绝望	纠纷	.

陷入了无解的纠缠之中。

[ðə; ði] [tæsk] [kən'sistid] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] [pɪk] - [poʊl] , ['skersli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

The	task	consisted	in	taking	a	tiny	pick	-	pole	,	scarcely	bigger	than	a	match	,
这	任务	由……组成	在	采取	一个	微小的	挑选	-	极	,	几乎	大	比	一个	匹配	,

这项任务是取一根比火柴粗不了多少的细小镐杆，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [kɜːrvd] ['waɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [end] ['lɪftɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['dʒækˌstrɔːz] [wʌn] [baɪ]

and	with	the	bit	of	curved	wire	on	the	end	lifting	off	the	jackstraws	one	by
和	和	这	少量	的	弯曲	金属丝	在	这	结尾	举重	离开	这	杰克斯特劳斯	一	经过

[wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [paɪl] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tremb(ə)l] .

one	without	stirring	the	pile	or	making	it	tremble	.
一	没有	搅拌	这	桩	或者	制作	它	颤抖	.

用末端的弯曲铁丝将稻草一根根地挑起，而不会搅动稻草堆或使其摇晃。

[wen] [ðɪs] [ə'kɜːrd] , [juː; jʊ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'poʊnənt] ,

When	this	occurred	,	you	gave	place	to	your	opponent	,
什么时候	这	发生	,	你	给予	地方	到	你的	对手	,

这种情况发生时，你就把机会让给了对手。

[huː] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

who	relinquished	his	turn	to	you	when	ill	fortune	descended	upon	him	,	the
WHO	放弃	他的	转动	到	你	什么时候	患病的	财富	下降	之上	他	,	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

当他遭遇不幸时，他将自己的回合让给了你，游戏也随之结束。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['rɪvər] - ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dʒæm] - ['pɪkɪŋ] [ɪn] ['mɪnətʃər] ,

which	was	a	kind	of	river	-	driving	and	jam	-	picking	in	miniature	,
哪个	曾是	一个	种类	的	河	-	驾驶	和	果酱	-	挑选	在	微型	,

那是一种小型化的河上驾车和采摘果酱的活动，

['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːsɪz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vælju:] .

being	decided	by	the	number	of	pieces	captured	and	their	value	.
存在	决定	经过	这	数字	的	件	捕获	和	他们的	价值	.

由缴获的棋子数量及其价值决定。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndər] [bɔːs] [æskt] ['roʊzɪz] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː] - [lɔːg] .

No	wonder	that	the	under	boss	asked	Rose's	advice	as	to	the	key	-	log	.
不	想知道	那	这	在下面	老板	问	玫瑰的	建议	作为	到	这	钥匙	-	日志	.

难怪副老板会就键盘记录仪的问题向罗斯征求意见。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feriz] [hænd] ,

She	had	a	fairy's	hand	,
她	有	一个	仙女的	手	,

她有一双仙女般的手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [æt; ət] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,
and **her** **cunning** **at** **deciding** **the** **pieces** **to** **be** **moved** **,**
和 她 狡猾 在 决定 这 件 到 是 已搬 ,

她还很狡猾地决定了哪些棋子需要移动，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪl] [æt; ət] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] ,
and **her** **skill** **at** **extricating** **and** **lifting** **them** **from** **the** **heap** **,**
和 她 技能 在 脱困 和 举重 他们 从 这 堆 ,

她擅长将它们从堆里取出并抬出来。

[wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
were **looked** **upon** **in** **Edgewood** **as** **little** **less** **than** **supernatural** **.**
是 看起来 之上 在 埃奇伍德 作为 小的 较少的 比 超自然 .

在埃奇伍德，他们被视为近乎超自然的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['mænz][hænd][ɪz] [ɪl] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]
It **was** **a** **favorite** **pastime** **;** **and** **although** **a** **man's** **hand** **is** **ill** **adapted** **to**
它 曾是 一个 最喜欢的 消遣 ; 和 虽然 一个 男人的 手 是 患病的 改编 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

这是他最喜欢的消遣方式；虽然男人的手并不适合做这件事，

['biːɪŋ] ['oʊvər] - [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] ;
being **over** **-** **large** **and** **heavy** **;**
存在 超过 - 大的 和 重的 ;

体积过大且重量过重；

[ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] ['ɑːbviəs] [æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [kloʊz]
the **game** **has** **obvious** **advantages** **for** **a** **lover** **in** **bringing** **his** **head** **very** **close**
这 游戏 有 明显的 优势 为了 一个 情人 在 带来 他的 头 非常 关闭
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ædvərseri] .
to **that** **of** **his** **beloved** **adversary** **.**
到 那 的 他的 心爱 对手 .

对于恋人来说，这款游戏显然有其优势，因为它可以让恋人的头部与自己心爱的对手的头部非常接近。

[ðə; ði] ['dʒækˌstrɔːz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːks] ['iːgərnəs] ,
The **jackstraws** **have** **to** **be** **watched** **with** **a** **hawk's** **eagerness** **,**
这 杰克斯特劳斯 有 到 是 观看 和 一个 鹰的 渴望 ,

必须像老鹰一样密切关注这些抓草者。

[sɪns] [ðə; ði] “ ['tremblɪŋ] ” [kæn; kən][biː; bi] [di'səːnd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] ;
since **the** **“** **trembling** **”** **can** **be** **discerned** **only** **by** **a** **keen** **eye** **;**
自从 这 “ 发抖 ” 能 是 辨别 仅有的 经过 一个 敏锐的 眼睛 ;

因为只有眼光敏锐的人才能察觉到这种“颤抖”；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but **there** **were** **moments** **when** **Stephen** **was** **willing** **to** **risk** **the** **loss** **of** **a**
但 那里 是 时刻 什么时候 史蒂芬 曾是 愿意的 到 风险 这 损失 的 一个
['bæt(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] ['roʊzɪz] ['druːpɪŋ] ['aɪlæʃɪz] ,
battle **if** **he** **could** **watch** **Rose's** **drooping** **eyelashes** **,**
战斗 如果 他 可以 手表 玫瑰的 下垂 睫毛 ,

但有时，如果能看到罗斯下垂的睫毛，斯蒂芬甚至愿意冒着输掉一场战斗的风险。

[ðə; ði] ['delɪkət] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðəri] [kəːlz] [ðæt] [broʊk] [ə'weɪ]

the	delicate	down	on	her	pink	cheek	,	and	the	feathery	curls	that	broke	away
这	精美的	向下	在	她	粉色的	脸颊	,	和	这	羽毛状的	卷发	那	打破	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] .

from	her	hair	.
从	她	头发	.

她粉嫩的脸颊上覆盖着细软的绒毛，还有从她头发里散落出来的羽毛状卷发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

He	was	looking	at	her	now	from	a	distance	,
他	曾是	寻找	在	她	现在	从	一个	距离	,

他现在正远远地看着她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [maɪt] ['ʃæpli] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪŋ] [jed] ['taʊl] [tuː; tə][paɪl] [ʌp][ðə; ði][tɪn] [pleɪts]

for	she	and	Mite	Shapley	were	assisting	Jed	Towle	to	pile	up	the	tin	plates
为了	她	和	螨虫	沙普利	是	协助	杰德	托尔	到	桩	向上	这	锡	盘子

[ænd; ənd][taɪ][ðə; ði][tɪn] ['dipəz] [tə'geðər] .

and	tie	the	tin	dippers	together	.
和	领带	这	锡	蘸料	一起	.

因为她和米特·沙普利正在帮助杰德·托尔把锡盘堆起来，把锡勺绑在一起。

[nekst][ʃiː; ʃi] [piəd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːn] - [pɔts] , [ænd; ənd]

Next	she	peered	into	one	of	the	bean	-	pots	,	and
下一个	她	窥视	进入	一	的	这	豆	-	锅	,	和

接着，她往其中一个豆罐里窥视，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[siːmd] [pliːzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [depθs] ;

seemed	pleased	that	there	was	still	something	in	its	depths	;
似乎	高兴	那	那里	曾是	仍然	某物	在	它是	深度	;

似乎很高兴它深处仍然有东西；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['frægmənts] ['niːtli] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

then	she	gathered	the	fragments	neatly	together	in	a	basket	,	and	,	followed	by
然后	她	聚集	这	片段	整齐地	一起	在	一个	篮子	,	和	,	随后	经过

[hɜːr; hər] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

然后她把碎片整齐地收集在一个篮子里，她的朋友也跟着这样做。

['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋks][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] - , ['ʌðərwaɪz] [noʊn]

clambered	down	the	banks	to	a	shady	spot	where	the	Boomshers	,	otherwise	known
攀爬	向下	这	银行	到	一个	阴凉	点	在哪里	这	-	,	否则	已知

[æz; əz][ðə; ði] - ['fæməli] ,

as	the	Crambry	family	,
作为	这	-	家庭	,

布姆舍尔一家（又名克拉姆布里一家）爬下河岸，来到一处阴凉处。

[wɜːr; wər] “ [laɪnd] [ʌp] ” [ɪk'spektəntli] .

were	“	lined	up	”	expectantly	.
是	“	衬里	向上	”	满怀期待地	.

他们满怀期待地排成一排。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fuːl] [ɪn] ['eni] [kə'mjuːnəti] , [haʊ'evər] [smɔːl] ;

It	is	not	difficult	to	find	a	single	fool	in	any	community	,	however	small	;
它	是	不是	难的	到	寻找	一个	单身的	傻子	在	任何	社区	,	然而	小的	;

在任何社区，无论多么小，找到一个傻瓜都不难；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [fuːlz] [ɪz] ['fɔːrtʃənətli] ['sʌmwʌt] ['rɛrɚ] .

but	a	family	of	fools	is	fortunately	somewhat	rarer	.
但	一个	家庭	的	傻瓜	是	幸运的是	有些	稀有	.

但幸运的是，傻瓜一家相对来说比较少见。

['evri] ['kaʊnti] , [haʊ'evər] , [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv][wʌn] [fuːl] - ['fæməli] , [ænd; ənd] [jɔːk] ['kaʊnti] [ɪz]

Every	county	,	however	,	can	boast	of	one	fool	-	family	,	and	York	County	is
每一个	县	,	然而	,	能	夸	的	一	傻子	-	家庭	,	和	约克	县	是

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

always	in	the	fashion	,
总是	在	这	时尚	,

然而，每个县都能自豪地宣称有一个傻瓜家族，而约克县总是引领潮流。

[wɪð; wɪθ] [fuːlz] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] .

with	fools	as	with	everything	else	.
和	傻瓜	作为	和	一切	别的	.

对待傻瓜就像对待其他一切事物一样。

[ðə; ði] [juˈniːk] , [mʌtʃ] - ['kwoʊtɪd] , [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] - [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kleɪmd]

The	unique	,	much	-	quoted	,	and	undesirable	Boomshers	could	not	be	claimed
这	独特的	,	很多	-	引	,	和	不理想的	-	可以	不是	是	声称

[æz; əz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sɔkəu] ['væli] ,

as	indigenous	to	the	Saco	valley	,
作为	土著	到	这	萨科	谷	,

独特、广为流传但又不受欢迎的布姆舍尔人不能被认定为萨科山谷的本土物种。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bræntʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːrdʒər] [traɪb] [in'hæbitɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt]

for	this	branch	was	an	offshoot	of	a	still	larger	tribe	inhabiting	a	distant
为了	这	分支	曾是	一个	分支	的	一个	仍然	更大的	部落	居住	一个	遥远

['taʊnʃɪp] .

township	.
乡	.

因为这个分支是居住在遥远城镇的一个更大部落的一个分支。

[ɪts] [bi'giniŋz] [wɜːr; wər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] .

Its	beginnings	were	shrouded	in	mystery	.
它是	开端	是	被遮蔽的	在	神秘	.

它的起源笼罩在神秘之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['ænsestər] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɔːr] ['ɪndiən]

There	was	a	French	-	Canadian	ancestor	somewhere	,	and	a	Gipsy	or	Indian
那里	曾是	一个	法语	-	加拿大	祖先	某处	,	和	一个	吉普赛人或者		印度

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

我的祖先中有一位是法裔加拿大人，祖母可能是吉普赛人或印第安人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'mæriːd] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

They	had	always	intermarried	from	time	immemorial	.
他们	有	总是	近亲结婚	从	时间	远古的	.

他们自古以来就一直通婚。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

When	one	of	the
什么时候	一	的	这

当其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[sɪ'lektmæn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [waɪ] [ðə; ði] - ['ɔːlweɪz]
selectmen of their native place had been asked why the Boomshers always
镇议员 的 他们的 本国的 地方 有 到过 问 为什么 这 - 总是
['mærid] ['kʌznz] ,
married cousins ,
已婚 表兄弟姐妹 ,

他们家乡的镇议员曾被问及为什么布姆舍尔家族总是与表亲结婚。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['hæbɪt][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ]
and why the habit was not discouraged , he replied that he really didn't know
和 为什么 这 习惯 曾是 不是 灰心 , 他 回复 那 他 真的 没有 知道
;
;
;

至于为什么不鼓励这种习惯，他回答说他真的不知道；

[hiː; hi] - [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv] [ɑːd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] ['mæri]
he s'vposed they felt it would be kind of odd to go right out and marry
他 - 他们 毛毡 它 会 是 种类 的 奇怪的 到 去 正确的 出去 和 结婚
[ə; eɪ]['streɪndʒər] .
a stranger .
一个 陌生人 .

他认为他们觉得直接和陌生人结婚有点奇怪。

[lest] “ - ” [siːm] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrneɪm] ,
Lest “ Boomsher ” seem an unusual surname ,
免得 “ - ” 似乎 一个 异常 姓 ,

为了避免“Boomsher”这个姓氏显得不寻常，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [frentʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]
it must be explained that the actual name was French and could not
它 必须 是 解释 那 这 实际的 姓名 曾是 法语 和 可以 不是
[biː; bi] [koʊpt] [wɪð; wɪθ][baɪ] ['ɛdʒˌwʊd] [ɔːr] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] ,
be coped with by Edgewood or Pleasant River ,
是 应对 和 经过 埃奇伍德 或者 令人愉快的 河 ,

必须说明的是，这个地名实际上是法语，用埃奇伍德或普莱森特河来拼写都不太合适。

['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spel] [æz; əz][tuː; tə] [prə'naʊns] .
being something quite as impossible to spell as to pronounce .
存在 某物 相当 作为 不可能的 到 拼写 作为 到 发音 .

既难拼写又难发音。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['kɪlɪk]
As the family had lived for the last few years somewhere near the Killick
作为 这 家庭 有 居住地 为了 这 最后的 很少 年 某处 靠近 这 基利克
['krænberi] [medəuz] ,
Cranberry Meadows ,
蔓越莓 草地 ,

由于这家人过去几年一直居住在基利克蔓越莓草甸附近，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] — [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] — [ðə; ði] - [fuːl] -
they were called — and completely described in the calling — the Crambry fool -
他们 是 称为 — 和 完全地 描述 在 这 呼叫 — 这 - 傻子 -
['fæməli] .
family .
家庭 .

他们被称为——并且在称呼中得到了完整的描述——克拉姆布里愚人家族。

[ə; eɪ] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['trævld] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌns] [steɪd] ['oʊvər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

A	talented	and	much	traveled	gentleman	who	once	stayed	over	night	at	the
一个	才华横溢	和	很多	旅行	绅士	WHO	一次	入住	超过	夜晚	在	这

['ɛdʒˌwʊd] ['tævərn] ,

Edgewood	tavern	,
埃奇伍德	酒馆	,

一位才华横溢、阅历丰富的绅士，曾在埃奇伍德酒馆过夜。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [kə'rʌptɪd]

proclaimed	it	his	opinion	that	Boomsher	had	been	gradually	corrupted
宣布	它	他的	观点	那	-	有	到过	逐步地	腐败的

[frʌm; frəm] [bəʊmɑː'ʃeɪ] .

from	Beaumarchais	.
从	博马舍	.

他宣称，他认为布姆舍尔是逐渐被博马舍腐蚀的。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['waɪli]

When	he	wrote	the	word	on	his	visiting	card	and	showed	it	to	Mr	.	Wiley
什么时候	他	写道	这	单词	在	他的	访问	卡片	和	显示	它	到	先生	.	威利

,

,
,

当他把这个词写在名片上并拿给威利先生看时，

[oʊld] ['kenəˌbek] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]

Old	Kennebec	had	replied	,	that	in	the	judgment	of	a	man	who	had	lived	in
老的	肯纳贝克	有	回复	,	那	在	这	判断	的	一个	男人	WHO	有	居住地	在

老肯纳贝克回答说，根据一位在……居住过的人的判断

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[lɑːrdʒ]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [lɑːt][oʊ] - [laɪf] ,

large	places	and	seen	a	turrible	lot	o	'	life	,
大的	地方	和	已见	一个	可怕的	很多	o	-	生活	,

去过很多地方，见识过很多人生百态。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['iːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːr][ə; eɪ] ['hiːðn]

such	a	name	could	never	have	been	given	either	to	a	Christian	or	a	heathen
这样的	一个	姓名	可以	绝不	有	到过	给定	任何一个	到	一个	基督教	或者	一个	异教徒

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这样的名字，无论是基督徒家庭还是异教徒家庭，都绝不可能取自这个名字。

— [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letərz] [wʌz; wəz] [θroʊn] [tə'geðər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

—	that	the	way	in	which	the	letters	was	thrown	together	into	it	,
—	那	这	方式	在	哪个	这	信件	曾是	抛掷	一起	进入	它	,

——这些信件被随意拼凑在一起的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [wen] [riːd] [aʊt] [laʊd] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [-]

and	the	way	in	which	they	was	sounded	when	read	out	loud	,	was	entirely	ag'in
和	这	方式	在	哪个	他们	曾是	听起来	什么时候	读	出去	大声	,	曾是	完全	再次

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

而当这些词语被大声朗读出来时，其发音完全不合常理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [bəʊmɑːˈʃeɪ] , ['biːn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [neɪm] ,

It	was	true	,	he	said	,	that	Beaumarchais	,	bein	'	such	a	fool	name	,
它	曾是	真的	,	他	说	,	那	博马舍	,	是	-	这样的	一个	傻子	姓名	,

他说，博马舍这个名字确实很愚蠢。

[maɪt] - [ə; eɪ] - [-] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ['fæməli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hoʊld]

might	'	a	'	be'n	invented	a	-	purpose	for	a	fool	family	,	but	he	wouldn't	hold
可能	-	一个	-	贝恩	发明	一个	-	目的	为了	一个	傻子	家庭	,	但	他	不会	抓住

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['kælɪn] -

even	with	callin	'
甚至	和	卡林	-

或许是为了一个愚蠢的家庭而发明的，但他即使打电话也不会坚持。

- [ɪm]

'	em
-	呃

他们

- ; - [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [saɪt] ['iziə] [tuː; tə] [spiːk] .

Boomsher	;	Crambry	was	well	enough	for'em	an	'	a	sight	easier	to	speak	.
-	;	-	曾是	出色地	足够的	-	一个	-	一个	视线	更轻松	到	说话	.

布姆舍尔；克拉姆布里身体状况良好，说话也容易多了。

['stiːvən] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - ,

Stephen	knew	a	good	deal	about	the	Crambrys	,
史蒂芬	知道	一个	好的	交易	关于	这	-	,

斯蒂芬对克拉姆布里一家了解颇多。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pæst] [ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [lɑːts] .

for	he	passed	their	so	-	called	habitation	in	going	to	one	of	his	wood	-	lots	.
为了	他	通过了	他们的	所以	-	称为	居住地	在	去	到	一	的	他的	木头	-	很多	.

因为他去自己的一片林地时，路过了他们所谓的居住地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

It	was	only	a	month	before	that	he	had	found	them	all	sitting	outside
它	曾是	仅有的	一个	月	前	那	他	有	成立	他们	全部	坐着	外部

[ðer; ðər]['broʊkən] - [daʊn] [fens] ,

their	broken	-	down	fence	,
他们的	破碎的	-	向下	栅栏	,

就在一个月前，他发现他们都坐在破败的围栏外。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [dɪˈkrepɪt] [tʃerz] , ['səufəz] , [teiblz] , ['bedstedz] , ['bɪts][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd]

surrounded	by	decrepit	chairs	,	sofas	,	tables	,	bedsteads	,	bits	of	carpet	,	and
包围	经过	衰老	椅子	,	沙发	,	表格	,	床架	,	比特	的	地毯	,	和

[stoʊvz] .

stoves	.
炉灶	.

周围散落着破旧的椅子、沙发、桌子、床架、地毯碎片和炉灶。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['wægən] .

”	he	called	out	from	his	wagon	.
”	他	称为	出去	从	他的	车皮	.

他从马车上喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

“ [ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [ðə; ði] ['mætər] , ” [sed] [æl'sestɪs] - .
“ There ain't nothin ' the matter , ” said Alcestis Crambry .
“ 那里 不是 什么也没有 - 这 事情 , ” 说 阿尔塞斯蒂斯 - .

“没什么事，”阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里说道。

“ ['fɑːðɚz] [ded] , [æn; ən] [wɪə(r)] - - [ʌp] [ðə; ði] - .
“ Father's dead , an we're dividin ' up the furnerchure .
“ 父亲的 死的 , 一个 是 - - 向上 这 - .

“父亲去世了，我们正在分割家产。”

” [æl'sestɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
” Alcestis was the pride of the Crambrys ,
” 阿尔塞斯蒂斯 曾是 这 自豪 的 这 - ,

“阿尔刻提斯是克拉姆布里家族的骄傲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] [juːst] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['fɑːðɚz] [lɪps] .
and the list of his attainments used often to be on his proud father's lips .
和 这 列表 的 他的 成就 用过的 经常 到 是 在 他的 自豪的 父亲的 嘴唇 .

他引以为豪的父亲经常会提起他取得的成就。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] , “ [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [saɪz] , ” [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ;
It was he who was the largest , “ for his size , ” in the family ;
它 曾是 他 WHO 曾是 这 最大 , “ 为了 他的 尺寸 , ” 在 这 家庭 ;

他是家中个头最大的人，就他的体型而言。

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [pɔːl] [ænd; ənd] - “ [baɪ] [ðer; ðər] [lʊks] ;
he who could tell his brothers Paul and Arcadus “ by their looks ;
他 WHO 可以 告诉 他的 兄弟 保罗 和 - ” 经过 他们的 看起来 ;

他能“通过外貌”认出他的兄弟保罗和亚加都；

” [hiː; hi] [huː] [nuː] [ə; eɪ] ['saʊər] ['æp(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [swiːt] [wʌn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [bɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
” he who knew a sour apple from a sweet one the minute he bit it ;
” 他 WHO 知道 一个 酸的 苹果 从 一个 甜的 一 这 分钟 他 少量 它 ;

“他一咬就能分辨出酸苹果和甜苹果；

[hiː; hi] [huː] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ten] ,
he who , at the early age of ten ,
他 WHO , 在 这 早期的 年龄 的 十 ,

他，在十岁时，

[wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [seɪ] , “ ['pʌdɪn] - , [dæd] !
was bright enough to point to the cupboard and say , “ Puddin ' , dad !
曾是 明亮的 足够的 到 观点 到 这 橱柜 和 说 , “ 布丁 - , 爸爸 !

他聪明到能指着橱柜说：“布丁，爸爸！”

” [æl'sestɪs] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'juːʒuəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] ,
” Alcestis had enjoyed , in consequence of his unusual intellectual powers ,
” 阿尔塞斯蒂斯 有 享受 , 在 结果 的 他的 异常 知识分子 权力 ,
[sʌm; səm] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
some educational privileges ,
一些 教育 特权 ,

“由于阿尔刻提斯拥有非凡的智力，他曾享有某些教育特权，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪlɪk] ['skuːlmɪstrəs] [wel] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːt]
and the Killick schoolmistress well remembered his first day at the village seat
和 这 基利克 女教师 出色地 记得 他的 第一的 天 在 这 村庄 座位
[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
of learning .
的 学习 .

基利克的女教师清楚地记得他在村里的学校里的第一天。

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['klæsɪk] ['temp(ə)l][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [meɪ] [hæv; həv]
Reports **of** **what** **took** **place** **in** **this** **classic** **temple** **from** **day** **to** **day** **may** **have**
报告 的 什么 采取 地方 在 这 经典的 寺庙 从 天 到 天 可能 有
[bɪn] [wɑːftid] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
been **wafted** **to** **the** **dull** **ears** **of** **the** **boy** **,**
到过 飘散 到 这 乏味的 耳朵 的 这 男生 ,

每天发生在这座古老寺庙里的事情，或许只是被传到了这个迟钝的男孩耳中。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] ['redi] [fɔːr; fər] [skuːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [raɪp] [eɪdʒ][ʌv; əv]
who **was** **not** **thought** **ready** **for** **school** **until** **he** **had** **attained** **the** **ripe** **age** **of**
WHO 曾是 不是 想法 准备好 为了 学校 直到 他 有 已达到 这 成熟 年龄 的
[twelv] .
twelve **.**
十二 .

他直到十二岁才被认为具备入学条件。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn]
It **may** **even** **have** **been**
它 可能 甚至 有 到过

甚至可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ðæt] [spə'sɪfɪk] ['ruːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] , ['sɪmblz] ,
that **specific** **rumors** **of** **the** **signs** **,** **symbols** **,**
那 具体的 谣言 的 这 标志 , 符号 ,

关于这些标志、符号的具体传闻

[ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [juːst] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
and **hieroglyphics** **used** **in** **educational** **institutions** **had** **reached** **him** **in** **the**
和 象形文字 用过的 在 教育 机构 有 达到 他 在 这
[əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krænberi] [medəuz] .
obscurity **of** **his** **cranberry** **meadows** **.**
朦胧 的 他的 蔓越莓 草地 .

教育机构中使用的象形文字，在他幽暗的蔓越莓田野里也传到了他耳中。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ælfəbet] [tʃɑːrt] ,
At **all** **events** **,** **when** **confronted** **by** **the** **alphabet** **chart** **,**
在 全部 活动 , 什么时候 面对 经过 这 字母 图表 ,

总之，当面对字母表时，

[huːz] [hjuːdʒ] [blæk] ['kæpɪtəlz][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose **huge** **black** **capitals** **were** **intended** **to** **capture** **the** **wandering** **eyes** **of** **the**
谁 巨大的 黑色的 首都 是 故意的 到 捕获 这 漫游 眼睛 的 这
['ɪnfənt] [klæs] ,
infant **class** **,**
婴儿 班级 ,

其巨大的黑色大写字母旨在吸引幼儿阶层的目光，

[æl'sestɪs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ʌn'juːʒuəl] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'nætʃrəl] , [ɪk'saɪtmənt] .
Alcestis **exhibited** **unusual** **,** **almost** **unnatural** **,** **excitement** **.**
阿尔塞斯蒂斯 展出 异常 , 几乎 不自然 , 激动 .

阿尔塞斯蒂斯表现出异常的、近乎不自然的兴奋。

“ [ðæt] [ɪz] - [ə; eɪ] , - [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['dʒiːniəli] ,
“ **That** **is** **'** **A** **,** **'** **my** **boy** **,** **”** **said** **the** **teacher** **genially** **,**
“ 那 是 - 一个 , - 我的 男生 , ” 说 这 老师 和蔼地 ,

“孩子，那是‘A’，”老师和蔼地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kærəktər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

as	she	pointed	to	the	first	character	on	the	chart	.
作为	她	尖	到	这	第一的	特点	在	这	图表	.

她指着图表上的第一个字符。

" [gʊd] [gɑːd] , [ɪz] [ðæt] - [ə; eɪ] - ! " [ɪk'skleɪmd] [æl'sestɪs] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst]

"	Good	God	,	is	that	'	A	'	!	"	exclaimed	Alcestis	,	sitting	down	heavily	on	the	nearest
"	好的	上帝	,	是	那	-	一个	-	!	"	惊呼	阿尔塞斯蒂斯	,	坐着	向下	重度	在	这	最近的

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

"我的天哪，那是'A'吗！"阿尔刻提斯惊呼道，重重地坐在最近的长椅上。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['tiːtʃər] [nɔːr] [s'kɒləz] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'griːəbli]

And	neither	teacher	nor	scholars	could	discover	whether	he	was	agreeably
和	两者都不	老师	也不	学者们	可以	发现	无论	他	曾是	欣然

[sər'praɪzd] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ,

surprised	or	disappointed	in	the	letter	,
惊讶	或者	失望的	在	这	信	,

无论是老师还是学者，都无法得知他读完这封信后是感到惊喜还是失望。

— ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɪf] [hiː; hi]['evər] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	whether	he	had	expected	,	if	he	ever	encountered	it	,
—	无论	他	有	预期的	,	如果	他	曾经	遭遇	它	,

——无论他是否预料到，如果他真的遇到过，

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [kɔɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

to	find	it	writhing	in	coils	on	the	floor	of	a	cage	,
到	寻找	它	扭动	在	线圈	在	这	地面	的	一个	笼	,

发现它蜷缩在笼子的地板上扭动着身子，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

or	whether	it	simply	bore	no	resemblance	to	the	ideal	already	established	in	his
或者	无论	它	简单地	钻孔	不	相似	到	这	理想的	已经	已确立的	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

或者说，它与他心中已确立的理想完全不符。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd] [wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk]

Mrs	.	Wiley	had	once	tried	to	make
太太	.	威利	有	一次	尝试	到	制作

威利太太曾经试图.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

something	of	Mercy	,	the	oldest	daughter	of	the	family	,
某物	的	怜悯	,	这	最老	女儿	的	这	家庭	,

一些关于梅西（家中长女）的事情，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['kudnt] [tel]

but	at	the	end	of	six	weeks	she	announced	that	a	girl	who	couldn't	tell
但	在	这	结尾	的	六	周	她	宣布	那	一个	女孩	WHO	不能	告诉

['weðər] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] " [ɔːr] ['bækwərdz] ,

whether	the	clock	was	going	"	forrards	or	backwards	,
无论	这	钟	曾是	去	"	前哨	或者	向后	,

但六周后，她宣布，一个无法分辨时钟是"向前走还是向后走"的女孩，

" [ænd; ənd] [huː] [rʌbd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

"	and	who	rubbed	a	pocket	handkerchief	as	long	as	she	did	a	sheet	,
"	和	WHO	摩擦	一个	口袋	手帕	作为	长的	作为	她	做过	一个	床单	,

“她擦手帕的时间和擦床单的时间一样长，

[wʊd] [biː; bi][noʊ] [help] [ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .

would	be	no	help	in	her	household	.
会	是	不	帮助	在	她	家庭	.

她对家里的事务毫无帮助。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['deɪli] [wɔːkt] [ðə; ði] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Crambrys	had	daily	walked	the	five	or	six	miles	from	their	home	to	the
这	-	有	日常的	步行	这	五	或者	六	英里	从	他们的	家	到	这

['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,

Edgewood	bridge	during	the	progress	of	the	drive	,
埃奇伍德	桥	期间	这	进步	的	这	驾驶	,

在车辆行驶过程中，克拉姆布里一家每天都要步行五六英里，从家走到埃奇伍德桥。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

not	only	for	the	social	and	intellectual	advantages	to	be	gained	from	the
不是	仅有的	为了	这	社会的	和	知识分子	优势	到	是	获得	从	这

['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] ,

company	present	,
公司	展示	,

不仅是为了从公司在场人员那里获得社交和智力方面的优势，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['saːlɪd][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

but	for	the	more	solid	compensation	of	a	good	meal	.
但	为了	这	更多的	坚硬的	赔偿	的	一个	好的	一顿饭	.

但作为更实质性的补偿，可以享用一顿美味佳肴。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'dɔrd] [roʊz] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] ,

They	all	adored	Rose	,	partly	because	she	gave	them	food	,
他们	全部	受人喜爱	玫瑰	,	部分	因为	她	给予	他们	食物	,

他们都非常喜爱罗斯，部分原因是她给他们食物。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [wɔːr] [pɪŋk] ['dresɪz]

and	partly	because	she	was	sparkling	and	pretty	and	wore	pink	dresses
和	部分	因为	她	曾是	闪闪发光	和	漂亮的	和	穿着	粉色的	连衣裙

[ðæt] [kɔːt] [ðer; ðər] [dʌl] [aɪz] .

that	caught	their	dull	eyes	.
那	捕捉	他们的	乏味的	眼睛	.

部分原因是她容光焕发、漂亮动人，穿着粉红色的连衣裙，吸引了他们黯淡的目光。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pruːvd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wʌn] .

The	afternoon	proved	a	lively	one	.
这	下午	已证实	一个	热闹	一	.

下午十分热闹。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [tuː] [lɔːgz]

In	the	first	place	,	one	of	the	younger	men	slipped	into	the	water	between	two	logs
在	这	第一的	地方	,	一	的	这	年轻	男人	滑倒了	进入	这	水	之间	二	日志

,

,
,

首先，其中一个年轻男子从两根原木之间的缝隙滑入了水中。

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] [tʃeɪnd] [tə'geðər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

part	of	a	lot	chained	together	waiting	to
部分	的	一个	很多	连锁	一起	等待	到

一堆用链子拴在一起等待的部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[biː; bi] [let] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːm] .
be let out of the boom .
是 让 出去 的 这 繁荣 .

摆脱繁荣。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] ['haɪər] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wedʒd] [hɪm; ɪm]
The weight of the mass higher up and the force of the current wedged him
这 重量 的 这 大量的 更高 向上 和 这 力量 的 这 当前的 楔形 他
[ɪn] ['ræðər] ['taɪtli] ,
in rather tightly ,
在 相当 紧紧 ,

上方物体的重量和水流的力量将他紧紧地楔入其中。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] " [praɪd] " [aʊt] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən]
and when he had been " pried " out he declared that he felt like an
和 什么时候 他 有 到过 " 撬开 " 出去 他 声明 那 他 毛毡 喜欢 一个
['æp(ə)l] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪdər] - [mɪl] ,
apple after it had been squeezed in the cider - mill ,
苹果 后 它 有 到过 挤压 在 这 苹果酒 - 磨 ,

当他被"撬"出来后，他宣称自己感觉像苹果在榨汁机里被榨汁后一样。

[soʊ] [hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['ruːfəs] ['wɔːtərmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
so he drove home , and Rufus Waterman took his place .
所以 他 驾驶 家 , 和 鲁弗斯 沃特曼 采取 他的 地方 .

于是他开车回家了，鲁弗斯·沃特曼接替了他的位置。

[tuː] ['aʊərz] - [hɑːrd] [wɜːrk] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
Two hours ' hard work followed this incident ,
二 小时 - 难的 工作 随后 这 事件 ,

此后，他们又努力工作了两个小时。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] " [bʌŋ] " [ðæt] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr]
and at the end of that time the " bung " that reached from the shore
和 在 这 结尾 的 那 时间 这 " 塞子 " 那 达到 从 这 支撑
[tuː; tə] ['wɔtɚmənz] [ledʒ] ([ðə; ði] [rɑːk] [wer] ['prɪti] [kwɪk] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt]) [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ʌp] ,
to Waterman's Ledge (the rock where Pretty Quick met his fate) was broken up ,
到 水手 壁架 (这 岩石 在哪里 漂亮的 快的 遇见 他的 命运) 曾是 破碎的 向上 ,

最后，从岸边延伸到沃特曼礁（Pretty Quick 丧命的那块岩石）的"塞子"被打破了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːgz] [ðæt] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] [daʊn] ['rɪvər] .
and the logs that composed it were started down river .
和 这 日志 那 由 它 是 开始 向下 河 .

组成它的原木是从下游运来的。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [naʊ] ['oʊnli] [ðə; ði] [greɪt] [saɪd] - [dʒæm] [æt; ət] [greɪ] [rɑːk] .
There remained now only the great side - jam at Gray Rock .
那里 剩余 现在 仅有的 这 伟大的 边 - 果酱 在 灰色的 岩石 .

现在只剩下格雷罗克那场盛大的即兴演奏了。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] , ['gæðərɪŋ] [lɔːgz] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [pæst] ,
This had been allowed to grow , gathering logs as they drifted past ,
这 有 到过 允许 到 生长 , 采集 日志 作为 他们 漂移 过去的 ,

它任其生长，不断收集漂过的原木。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] ['haɪər] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['kɜːrənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,
thus making higher water and a stronger current on the other side of the rock ,
因此 制作 更高 水 和 一个 更强 当前的 在 这 其他 边 的 这 岩石 ,

因此，岩石另一侧的水位更高，水流更强。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən] ['iziə] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːgz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	allowing	an	easier	passage	for	the	logs	at	that	point	.
和	允许	一个	更轻松	通道	为了	这	日志	在	那	观点	.

这样一来，原木就能更容易地通过那里。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] , [fɔːr; fər] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

All	was	excitement	now	,	for	,	this	particular	piece	of	work	accomplished	,
全部	曾是	激动	现在	,	为了	,	这	特别的	片	的	工作	完成	,

现在大家都很兴奋，因为这项工作终于完成了。

[ðə; ði] [buːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːlz] [wʊd] [biː; bi] “ [tɜːrnd] [aʊt] , ” [ænd; ənd]

the	boom	above	the	falls	would	be	“	turned	out	,	”	and
这	繁荣	多于	这	瀑布	会	是	“	转向	出去	,	”	和

瀑布上方的吊杆会被“向外翻转”，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd] [kliːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] .

the	river	would	once	more	be	clear	and	clean	at	the	Edgewood	bridge	.
这	河	会	一次	更多的	是	清除	和	干净的	在	这	埃奇伍德	桥	.

埃奇伍德桥附近的河水将再次变得清澈干净。

[smɔːl] [bɔɪz] , ['pəːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hiːlz] ['hæŋɪŋ] ,

Small	boys	,	perching	on	the	rocks	with	their	heels	hanging	,
小的	男孩们	,	栖息	在	这	岩石	和	他们的	高跟鞋	绞刑	,

小男孩们坐在岩石上，脚后跟悬空。

[hændz][ænd; ənd] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv] [red] ['æstrəkən] ['æplz] , [tʃɪrd] [ðer; ðər] ['feivərits] [tuː; tə][ðə; ði]

hands	and	mouths	full	of	red	Astrakhan	apples	,	cheered	their	favorites	to	the
双手	和	嘴	满的	的	红色的	阿斯特拉罕	苹果	,	欢呼	他们的	收藏夹	到	这

['ekoʊ] ,

echo	,
回声	,

他们手里和嘴里都塞满了红彤彤的阿斯特拉罕苹果，对着回荡的笑声为自己喜欢的球队欢呼。

[waɪl] [ðə; ði] ['draɪvər] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['signəlz]

while	the	drivers	shouted	to	one	another	and	watched	the	signs	and	signals
尽管	这	司机	喊叫	到	一	其他	和	观看	这	标志	和	信号

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] ,

of	the	boss	,
的	这	老板	,

司机们互相喊叫着，同时密切关注着老板的手势和信号。

[huː] [kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊnli][ɪn] [ðæt] [wei] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːr]

who	could	communicate	with	them	only	in	that	way	,	so	great	was	the	roar
WHO	可以	交流	和	他们	仅有的	在	那	方式	,	所以	伟大的	曾是	这	吼

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

水声如此巨大，以至于只能通过这种方式与他们交流。

[ðə; ði][dʒæm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['meʒərz] .

The	jam	refused	to	yield	to	ordinary	measures	.
这	果酱	拒绝	到	屈服	到	普通的	措施	.

这种果酱用常规方法都无法去除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːki] ['rɪvər] - [bed] [held] ['meni] [ə; eɪ] [sner]

It	was	a	difficult	problem	,	for	the	rocky	river	-	bed	held	many	a	snare
它	曾是	一个	难的	问题	,	为了	这	岩石	河	-	床	握住	许多	一个	圈套

[ænd; ənd] ['pɪtfɔːl] .

and	pitfall	.
和	陷阱	.

这是一个棘手的问题，因为布满岩石的河床暗藏着许多陷阱和障碍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ledʒ] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

There	was	a	certain	ledge	under	the	water	,
那里	曾是	一个	肯定	壁架	在下面	这	水	,

水下有一处特定的岩架，

[soʊ] ['ɑːrtfəli] [pleɪst] [ðæt] ['evri] [lɔːg] ['straɪkɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [prə'dʒektɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wʊd] [wedʒ] [ɪt'self]

so	artfully	placed	that	every	log	striking	under	its	projecting	edges	would	wedge	itself
所以	巧妙地	放置	那	每一个	日志	引人注目	在下面	它是	投影	边缘	会	楔	本身

['fɜːrmli][ðer; ðər] ,

firmly	there	,
牢牢	那里	,

放置得如此巧妙，以至于每一根撞击到其突出边缘下方的木头都会牢牢地楔入其中。

[ə'træktɪŋ] ['ʌðər] [baɪ][ɪts]['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .

attracting	others	by	its	evil	example	.
吸引	其他的	经过	它是	邪恶的	例子	.

以恶行引诱他人。

“ [ðæt] [gə'luːt] - [bɔːs] [ɔːt] [tuː; tə] [hɛv] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [kruː] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [dʒæm] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] -

“	That	galoot	-	boss	ought	to	hev	shoved	his	crew	down	to	that	jam	this	mornin	'
“	那	傻瓜	-	老板	应该	到	赫夫	推搡	他的	全体人员	向下	到	那	果酱	这	早晨	-

,

,

,

“那个混蛋老板今天早上就应该把他的手下都赶到那片泥潭里去。”

” ['grʌmbld] [oʊld] ['kenəˌbek] [tuː; tə] [æl'sestɪs] - , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][moʊst] ['lɔɪəl]

”	grumbled	Old	Kennebec	to	Alcestis	Crambry	,	who	was	always	his	most	loyal
”	咕哝	老的	肯纳贝克	到	阿尔塞斯蒂斯	-	,	WHO	曾是	总是	他的	最多	忠诚

[ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] .

and	attentive	listener	.
和	细心	听众	.

“老肯尼贝克抱怨道，阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里一直是他最忠诚、最专注的听众。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk]

“	But	he	wouldn't	take
”	但	他	不会	拿

但他不肯接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[noʊ] [əd'vaɪs] ,

no	advice	,
不	建议	,

没有建议，

[nɑːt] [ɪf] ['feroʊ] [nɔːr] [boʊt] [nɔːr] ['herəd] [nɔːr] [ˌnɪkə'diːməs] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æn; ən] -

not	if	Pharaoh	nor	Boat	nor	Herod	nor	Nicodemus	come	right	out	o	'	the	Bible	an	'
不是	如果	法老	也不	船	也不	希律王	也不	尼哥底母	来	正确的	出去	o	-	这	圣经	一个	-

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

give	it	to	him	.
给	它	到	他	.

除非法老、船长、希律王或尼哥底母直接从圣经里走出来，把东西给他。

[ðə; ði][lɔːgz] [er] ['kɑːntreri] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	logs	air	contrary	to	-	day	.
这	日志	空气	相反	到	-	天	.

今天日志显示的情况与实际情况相反。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ʃuː] ,

Sometimes	they'll	go	along	as	easy	as	an	old	shoe	,
有时	他们会	去	沿着	作为	简单的	作为	一个	老的	鞋	,

有时候它们就像旧鞋一样容易穿，

[æn; ən] - ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪl] [duː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [bʌŋ] , [bʌŋ] , [bʌŋ] !

an	'	other	times	they'll	do	nothin	'	but	bung	,	bung	,	bung	!
一个	-	其他	时代	他们会	做	什么也没有	-	但	塞子	,	塞子	,	塞子	!

而有时候，他们只会砰砰砰地响个不停！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɔːg] - - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ðæt] [dʒæm] [ðæt] [aɪv] [-] ['wɑːtʃɪn] - [fɔːr; fər]

There's	a	log	nestlin	'	down	in	the	middle	o	'	that	jam	that	I've	be'n	watchin	'	for
有	一个	日志	-	-	向下	在	这	中间	o	-	那	果酱	那	我已经	贝恩	观看	-	为了

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

在那堆果酱中间，有一根圆木静静地待着，我已经观察它一个星期了。

[ɪts] [ə; eɪ] - [wʌn] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ;

It's	a	cur'ous	one	,	to	begin	with	;
它是	一个	-	一	,	到	开始	和	;

首先，这的确是个奇怪的问题；

[æn; ən] - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] - [ˌaɪ 'tiː][baɪ] .

an	'	then	it	has	a	mark	on	it	that	you	can	reco'nize	it	by	.
一个	-	然后	它	有	一个	标记	在	它	那	你	能	-	它	经过	.

而且它上面还有一个标记，你可以通过这个标记来识别它。

[dɪd] [jiː; ji] ['evər] [hɪr] [tel] [oʊ]

Did	ye	ever	hear	tell	o
做过	是的	曾经	听到	告诉	o

你可曾听过《告诉我》

- [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [æl'sestɪs] , [ɔːr] [eɪnt] [hiː; hi] [noʊn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

'	George	the	Third	,	King	of	England	,	Alcestis	,	or	ain't	he	known	over	to	the
-	乔治	这	第三	,	国王	的	英格兰	,	阿尔塞斯蒂斯	,	或者	不是	他	已知	超过	到	这

- ['mɛdɚz] ?

crambry	medders	?
-	梅德斯	?

“英格兰国王乔治三世，阿尔刻提斯，还是那些爱管闲事的人都不知道他是谁？”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] [men] [juːst][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] ['oʊvər] [hɪr] [æn; ən] - [slæʃ] [ə; eɪ]

once	upon	a	time	men	used	to	go	through	the	forests	over	here	an	'	slash	a
一次	之上	一个	时间	男人	用过的	到	去	通过	这	森林	超过	这里	一个	-	削减	一个

[mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [trʌŋks] [oʊ] - [ðə; ði] [bɪgɪst] [triːz] .

mark	on	the	trunks	o	'	the	biggest	trees	.
标记	在	这	树干	o	-	这	最大	树木	.

从前，人们常穿过这片森林，在最大的树干上划一道标记。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [saɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

That	was	the	royal	sign	,	as	you	might	say	,
那	曾是	这	皇家	符号	,	作为	你	可能	说	,

可以说，那就是皇室的旨意。

[æn; ən] - [ment] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [meɪk]

an	'	meant	that	the	tree	was	to	be	taken	over	to	England	to	make
一个	-	意思是	那	这	树	曾是	到	是	已采取	超过	到	英格兰	到	制作

[mɑːsts][æn; ən] - [jɑːrd] - [ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [ʃɪps] .

masts	an	'	yard	-	arms	for	the	King's	ships	.
桅杆	一个	-	院子	-	武器	为了	这	国王学院	船舶	.

意思是这棵树要被运到英国，用来为国王的船只制造桅杆和横桁。

[wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [mɑːrk][wʌz; wəz][æn; ən] ,

What	made	me	think	of	it	now	is	that	the	King's	mark	was	an	arrer	,
什么	制成	我	思考	的	它	现在	是	那	这	国王学院	标记	曾是	一个	催款	,

让我现在想起这件事的原因是，国王的印记是一把弓。

[æn; ən] - [its] [æn; ən] [ðæts] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər][lɔːg][aɪm] ['ʃoʊɪn] - [jiː; ji] .

an	'	it's	an	arrer	that's	on	that	there	log	I'm	showin	'	ye	.
一个	-	它是	一个	催款	那就是	在	那	那里	日志	我是	显示	-	是的	.

而我给你看的，就是那份记录上的欠款。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[sɜːr] , [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['fʌst][æt; ət] ['mɪlɪkənz] [mɪlz] [ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

sir	,	I	seen	it	fust	at	Milliken's	Mills	a	Monday	.
先生	,	我	已见	它	fust	在	米利肯	米尔斯	一个	周一	.

先生，我星期一在米利肯磨坊第一次看到了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ðen] , - [-] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ['evər] [sɛns] .

It	was	in	trouble	then	,	an'it's	be'n	in	trouble	ever	sence	.
它	曾是	在	麻烦	然后	,	-	贝恩	在	麻烦	曾经	感觉	.

它当时就遇到了麻烦，而且从那以后就一直麻烦不断。

[ðæts] ['ɔlɜ-z] [ðə; ði] [wei] ; ['ðɛrəl] [biː; bi][wʌn] ['peski] , ['krʊkɪd] , ['kɑːntreri] ,

That's	allers	the	way	;	there'll	be	one	pesky	,	crooked	,	contrary	,
那就是	过敏	这	方式	;	将会	是	一	讨厌的	,	歪	,	相反	,

这就是过敏症的规律；总会有一个讨厌的、不守规矩的、反对的，

- [lɔːg] [ðæt] [kɑːnt] [goʊ] ['enihwɛə] [wɪ'ðaʊt] ['gɪtɪn] - ['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] .

consarn'ed	log	that	can't	go	anywheres	without	gittin	'	into	difficulties	.
-	日志	那	不能	去	任何地方	没有	吉廷	-	进入	困难	.

令人担忧的原木，如果不陷入困境就寸步难行。

[juː; jʊ][kæn; kən][jæŋk][ˌaɪ 'tiː][aʊt][æn; ən] - [set][ˌaɪ 'tiː][ə'floʊt] ,

You	can	yank	it	out	an	'	set	it	afloat	,
你	能	扬克	它	出去	一个	-	放	它	漂浮	,

你可以把它拽出来，然后让它漂浮起来。

[æn; ən] - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['hɑːrdli][gɪt][jʊr; jər]['dɔːgɪn] - ['aɪərn][ɔːf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

an	'	before	you	hardly	git	your	doggin	'	iron	off	of	it	,
一个	-	前	你	几乎	git	你的	狗	-	铁	离开	的	它	,

还没等你把熨斗从上面拿下来，

['itl] [biː; bi] [snaːrld] [ʌp] [ə'^in][ɪn][sʌm; səm] [nuː] [pleɪs] .

it'll	be	snarled	up	agin	in	some	new	place	.
它将	是	纠缠	向上	再次	在	一些	新的	地方	.

它会在某个新的地方再次缠在一起。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ɪts] [tʃɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][deɪ][ˌaɪ 'tiː][gets][tuː; tə]['sɔkəu] ,

From	the	time	it's	chopped	down	to	the	day	it	gets	to	Saco	,
从	这	时间	它是	切碎	向下	到	这	天	它	获得	到	萨科	,

从砍伐到运抵萨科的那一天，

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ðə; ði] - - [baʊt] [ten] [taɪmz] [ɪts] ['peski] - [æz; əz] ['lʌmbər] .

it	costs	the	Comp'ny	'	bout	ten	times	its	pesky	valler	as	lumber	.
它	成本	这	-	-	回合	十	时代	它是	讨厌的	-	作为	木材	.

它给公司造成的损失大约是其讨厌的木材价值的十倍。

[naʊ] [ðeɪv] [sent]['oʊvər][tuː; tə] ['bɛnsənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ,

Now	they've	sent	over	to	Benson's	for	a	team	of	horses	,
现在	他们有	发送	超过	到	本森	为了	一个	团队	的	马匹	,

现在他们已经派人去本森那里租了一队马。

[æn; ən] - [aɪ] [beɪt] [jiː; ji] [ðeɪ] [kɑːnt] [gɪt] - [ɪm] .

an	'	I	bate	ye	they	can't	git	'	em	.
一个	-	我	贝特	是的	他们	不能	git	-	呃	.

我敢打赌他们抓不到他们。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːs] [ɑːn] [ðɪs] ['rɪvər] , [æl'sestɪs] . ”

I	wish	I	was	the	boss	on	this	river	,	Alcestis	.	”
我	希望	我	曾是	这	老板	在	这	河	,	阿尔塞斯蒂斯	.	”

我真希望我是这条河——阿尔刻提斯河——的主宰。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , ” ['ekəud] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	wish	I	was	,	”	echoed	the	boy	.
”	我	希望	我	曾是	,	”	回声	这	男生	.

“我希望我是，”男孩附和道。

“ [wel] , [jʊr; jər] [hed] - ['fɪl'ɪn] - [eint] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːs] , [æl'sestɪs] ,

“	Well	,	your	head	-	fillin	'	ain't	the	right	kind	for	a	boss	,	Alcestis	,
”	出色地	,	你的	头	-	填写	-	不是	这	正确的	种类	为了	一个	老板	,	阿尔塞斯蒂斯	,

“嗯，阿尔刻提斯，你这种思维方式可不适合当老板。”

[æn; ən] - [juːd] ['betər] [stɪk] [tuː; tə][draɪ][lænd] .

an	'	you'd	better	stick	to	dry	land	.
一个	-	你会	更好的	戳	到	干燥	土地	.

你最好还是待在陆地上。

[juː; jʊ][set] [raɪt] [daʊn] [hɪr] [waɪl] [aɪ][goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [piːs] [æn; ən] - [gɪt][ðə; ði][paɪp] [aʊt][oʊ] - [maɪ]

You	set	right	down	here	while	I	go	back	a	piece	an	'	git	the	pipe	out	o	'	my
你	放	正确的	向下	这里	尽管	我	去	后退	一个	片	一个	-	git	这	管道	出去	o	-	我的

[koʊt] ['pɑːkɪt] .

coat	pocket	.
外套	口袋	.

你先在这儿坐下，我回去一趟，从外套口袋里拿出烟斗。

[aɪ] [ges] ['nɑːθɪn] - [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['hæpən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	guess	nothin	'	ain't	goin	'	to	happen	for	a	few	minutes	.
我	猜测	什么也没有	-	不是	去	-	到	发生	为了	一个	很少	分钟	.

我想接下来几分钟内应该不会发生什么事了。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	64	]
〞	[	页	-	]

“[第 64 页]

[ðə; ði] [sər'maɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][oʊld] - , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː]

The	surmise	about	the	horses	,	unlike	most	of	Old	Kennebec's	,	proved	to	be	true
这	推测	关于	这	马匹	,	与此不同	最多	的	老的	-	,	已证实	到	是	真的

.

:

.

与老肯纳贝克的大多数猜测不同，关于这些马的猜测最终被证明是正确的。

['bɛnsənz] [per] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] ; [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði]

Benson's	pair	had	gone	to	Portland	with	a	load	of	hay	;	accordingly	the
本森	一对	有	已消失	到	波特兰	和	一个	加载	的	干草	;	因此	这

['tæk(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] ,

tackle	was	brought	,
处理	曾是	带来	,

本森的那对搭档带着一车干草去了波特兰；因此，渔具也被带了过来。

[ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvər] , ['stændɪŋ] [ɑːn]

the	rope	was	adjusted	to	a	log	,	and	five	of	the	drivers	,	standing	on
这	绳索	曾是	调整	到	一个	日志	,	和	五	的	这	司机	,	常设	在

[ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] ,

the	river	-	bank	,
这	河	-	银行	,

绳子被固定在一根圆木上，五名司机站在河岸上，

[ə'temptɪd] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'trentʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

attempted	to	drag	it	from	its	intrenched	position	.
尝试过	到	拖	它	从	它是	战壕	位置	.

试图将其从其掩体中拖出来。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

It	refused	to	yield	the	fraction	of	an	inch	.
它	拒绝	到	屈服	这	分数	的	一个	英寸	.

它连一英寸的微小变化都不肯让步。

['ruːfəs][ænd; ənd] ['stiːvən] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [faɪv] [men] ,

Rufus	and	Stephen	joined	the	five	men	,
鲁弗斯	和	史蒂芬	加入	这	五	男人	,

鲁弗斯和斯蒂芬加入了这五个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːg'mentɪd] [kruː] [ʌv; əv]['sev(ə)n][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	augmented	crew	of	seven	were	putting	all	their	strength	on	the
和	这	增强	全体人员	的	七	是	推杆	全部	他们的	力量	在	这

[roʊp] [wen] [ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

rope	when	a	cry	went	up	from	the	watchers	on	the	bridge	.
绳索	什么时候	一个	哭	去	向上	从	这	观察者	在	这	桥	.

七名增援船员正使出浑身解数拉绳子时，桥上的观察员们突然喊了一声。

[ðə; ði] “ [dɔːg] ” [hæd; həd] ['luːsnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [flʌŋ] ['vaɪələntli] [tuː; tə]

The	“	dog	”	had	loosened	suddenly	,	and	the	men	were	flung	violently	to
这	“	狗	”	有	松动	突然	,	和	这	男人	是	扔	暴力	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

“狗”突然松开了，男人们猛地摔倒在地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stʌnd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

For	a	second	they	were	stunned	both	by	the	surprise	and	by	the	shock	of
为了	一个	第二	他们	是	目瞪口呆	两个都	经过	这	惊喜	和	经过	这	震惊	的

[ðə; ði] [bloʊ] ,

the	blow	,
这	吹	,

他们一时之间既被这突如其来的打击吓了一跳，又被这突如其来的打击震慑住了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [sweld] ['laʊdər] .

but	in	the	same	moment	the	cry	of	the	crowd	swelled	louder	.
但	在	这	相同的	片刻	这	哭	的	这	人群	肿胀	更大声	.

但与此同时，人群的叫喊声越来越大。

[æl'sestɪs] - [hæd; həd]['stoʊlən] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

Alcestis	Crambry	had	stolen	,	all	unnoticed	,
阿尔塞斯蒂斯	-	有	被盗	,	全部	未被察觉	,

阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里偷走了东西，而且全程无人察觉。

[tuː; tə][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] ['paʊɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	the	rope	and	had	attempted	to	use	his	feeble	powers	for	the
到	这	绳索	和	有	尝试过	到	使用	他的	微弱	权力	为了	这

['kɑːmən] [gʊd] .

common	good	.
常见的	好的	.

他抓住了绳子，并试图用自己微弱的力量为公众利益服务。

[wen] [ðen] [bloʊ] [keɪm] [hiː; hi] [fel] ['bækwərd] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði]

When	then	blow	came	he	fell	backward	,	and	,	making	no	effort	to	control	the
什么时候	然后	吹	来了	他	跌倒	落后	,	和	,	制作	不	努力	到	控制	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

那一击袭来时，他向后倒去，并且没有试图控制局面。

[slɪd]['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

slid	over	the	bank	and	into	the	water	.
滑行	超过	这	银行	和	进入	这	水	.

滑过河岸，掉进了水里。

[ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər]

IN	A	TWINKLING	HE	WAS	IN	THE	WATER
在	一个	闪烁	他	曾是	在	这	水

眨眼间，他就落入了水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] ['ʌðər] - , [nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [læft] , ['ɔːdəbli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	other	Crambrys	,	not	realizing	the	danger	,	laughed	,	audibly	,	but	there	was
这	其他	-	,	不是	意识到	这	危险	,	笑了	,	可听见的	,	但	那里	曾是

[noʊ] ['dʒɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

no	jeering	from	the	bridge	.
不	嘲笑	从	这	桥	.

其他克拉姆布里一家人没有意识到危险，大声笑了起来，但桥上却没有人嘲笑他们。

['stiːvən] [hæd; həd] [siːn] [æl'sestɪs] [slɪp] ,

Stephen	had	seen	Alcestis	slip	,
史蒂芬	有	已见	阿尔塞斯蒂斯	滑	,

斯蒂芬曾看到阿尔刻提斯滑倒，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	in	the	fraction	of	a	moment	had	taken	off	his	boots	and	was
和	在	这	分数	的	一个	片刻	有	已采取	离开	他的	靴子	和	曾是

['koʊstɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['rɑːks] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

coasting	down	the	slippery	rocks	behind	him	in	a	twinkling	he	was	in	the
滑行	向下	这	滑	岩石	在后面	他	在	一个	闪烁	他	曾是	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

转眼间，他脱下靴子，顺着身后的湿滑岩石滑下，眨眼间就落入了水中。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .

almost	as	soon	as	the	boy	himself	.
几乎	作为	很快	作为	这	男生	他自己	.

几乎和男孩本人同时。

“ ['dɔgɔnd] [ɪdʒʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [oʊld] ['kenəˌbek] , ['tɪrfəli] .

“	Doggoned	idjut	!	”	exclaimed	Old	Kennebec	,	tearfully	.
“	顽固的	idjut	!	”	惊呼	老的	肯纳贝克	,	泪流满面	.

“该死的笨蛋！”老肯尼贝克含泪喊道。

“ [wʊθ] [ðə; ði] [hʌl] [fuːl] ['fæməli] !

“	Wuth	the	hull	fool	family	!
“	wuth	这	船体	傻子	家庭	!

“Wuth 船体傻瓜家族！

[ɪf] [aɪ] - [ə; eɪ] - [-] [soʊ][oʊld] , [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [dʒʌmpt] [ɪn][maɪ'self] ,

If	I	hedn't	'	a	'	be'n	so	old	,	I'd	'	a	'	jumped	in	myself	,
如果	我	他没有	-	一个	-	贝恩	所以	老的	,	ID	-	一个	-	跳了起来	在	我	,

如果我不是那么老，我早就自己跳进去了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kɑːnt] [draʊnd] [ə; eɪ] ['waɪli] ,

for	you	can't	drownd	a	Wiley	,
为了	你	不能	溺水	一个	威利	,

你不可能淹死一只威利，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][taɪ] [neɪl] - [kegz] [tuː; tə][ðer; ðər] [hed] [æn; ən] - [fiːt] [æn; ən] - [drɑːp] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]

not	without	you	tie	nail	-	kegs	to	their	head	an	'	feet	an	'	drop	'	em	in	the
不是	没有	你	领带	指甲	-	酒桶	到	他们的	头	一个	-	脚	一个	-	降低	-	呃	在	这

[fɔːlz] .

falls	.
瀑布	.

如果没有你，就把钉子桶绑在他们的头脚上，然后把他们扔进瀑布里。

" [æl'sestɪs] , [huː] [hæd; həd] ['niːðər] [breɪnz] , ['kɜːrɪdʒ] , [nɔːr] [ɪk'spɪriəns] , [hæd; həd] , ['betər] [stɪl] ,
" Alcestis , who had neither brains , courage , nor experience , had , better still ,
" 阿尔塞斯蒂斯 , WHO 有 两者都不 大脑 , 勇气 , 也不 经验 , 有 , 更好的 仍然 ,
[ðə; ði] [lʌk] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['wɪtləs] .
the luck that follows the witless .
这 运气 那 跟随 这 愚蠢 .

"阿尔刻提斯既没有头脑，也没有勇气，更没有经验，但他却拥有愚笨之人特有的好运。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ; [bʌt; bət] , ['oʊnli] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
He was carried swiftly down the current ; but , only fifty feet away , a long ,
他 曾是 携带 迅速地 向下 这 当前的 ; 但 , 仅有的 五十 脚 离开 , 一个 长的 ,

他被水流迅速冲走；但是，仅仅五十英尺之外，一条长长的.....

['slendər] , [lɔːg] , [wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] [loʊ] ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [dʒʌtid] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,
slender , log , wedged between two low rocks on the shore , jutted out over the water ,
苗条 , 日志 , 楔形 之间 二 低的 岩石 在 这 支撑 , 突出的 出去 超过 这 水 ,

一根细长的圆木，楔入岸边两块低矮的岩石之间，伸到水面上。

['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .
almost touching its surface .
几乎 接触 它是 表面 .

几乎触碰到了它的表面。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ædmərəbli]
The boy's clothes were admirably
这 男孩们 衣服 是 令人钦佩地

男孩的衣服非常漂亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [rents] .
adapted to the situation , being full of enormous rents .
改编 到 这 情况 , 存在 满的 的 巨大的 租金 .

适应了这种情况，充满了巨额租金。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][rægz][ʌv; əv] - [koʊt][ænd; ənd]
In some way the end of the log caught in the rags of Alcestis's coat and
在 一些 方式 这 结尾 的 这 日志 捕捉 在 这 破布 的 - 外套 和
[held] [hɪm; ɪm][dʒʌst]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['stiːvən] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
held him just seconds enough to enable Stephen to swim to him ,
握住 他 只是 秒 足够的 到 使能够 史蒂芬 到 游泳 到 他 ,

不知何故，圆木的末端勾住了阿尔刻提斯破烂的外套，将他困住几秒钟，让斯蒂芬得以游到他身边。

[tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][lɔːg] ,
to seize him by the nape of the neck , to lift him on the log ,
到 抢占 他 经过 这 颈背 的 这 脖子 , 到 举起 他 在 这 日志 ,

抓住他的后颈，把他举到圆木上，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and thence to the shore .
和 因此 到 这 支撑 .

然后到达岸边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,
It was a particularly bad place for a landing ,
它 曾是 一个 特别 坏的 地方 为了 一个 降落 ,

那是一个非常糟糕的着陆地点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] ['loʊər] [roʊps] [ænd; ənd][dræg][ðə; ði]

and	there	was	nothing	to	do	but	to	lower	ropes	and	drag	the
和	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	降低	绳索	和	拖	这

[drentʃt] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ə'bʌv] .

drenched	men	to	the	high	ground	above	.
湿透了	男人	到	这	高的	地面	多于	.

别无他法，只能放下绳索，把浑身湿透的人拖到上面的高地上。

[æl'sestɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [braɪt]

Alcestis	came	to	his	senses	in	ten	or	fifteen	minutes	,	and	seemed	as	bright
阿尔塞斯蒂斯	来了	到	他的	感官	在	十	或者	十五	分钟	,	和	似乎	作为	明亮的

[æz; əz]['juːʒuəl] :

as	usual	:
作为	通常	:

阿尔刻提斯过了十分钟或十五分钟才恢复意识，看起来和往常一样精神矍铄:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ædɪd] ['swægər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][drə'mætɪk]

with	a	kind	of	added	swagger	at	being	the	central	figure	in	a	dramatic
和	一个	种类	的	额外	昂首阔步	在	存在	这	中央	数字	在	一个	戏剧性

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他身处戏剧性情境的中心人物，更添了几分傲气。

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [stoʊv] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] ,

“	I	wonder	you	hedn't	stove	your	brains	out	,
“	我	想知道	你	他没有	火炉	你的	大脑	出去	,

“我真好奇你有没有被烤爆脑袋。”

[wen] [juː; jʊ] ['lændɪd] [soʊ] ['tɜːrəbəl] [sʌdənt] [ɑːn] [ðæt] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

when	you	landed	so	turrible	suddent	on	that	rock	at	the	foot	of	the	bank	,
什么时候	你	登陆	所以	可怕的	突然	在	那	岩石	在	这	脚	的	这	银行	,

当你突然重重地摔在河岸脚下的那块石头上时，

” [sed] ['mɪstər] . ['waɪli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	said	Mr	.	Wiley	to	him	.
”	说	先生	.	威利	到	他	.

“威利先生对他说。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn][maɪ] [hed] , ” [ri'spɔndid] [æl'sestɪs] ;

“	I	should	,	but	I	took	good	care	to	light	on	my	head	,	”	responded	Alcestis	;
“	我	应该	,	但	我	采取	好的	关心	到	光	在	我的	头	,	”	回应	阿尔塞斯蒂斯	;

“我应该这么做，但我小心翼翼地保护了我的头，”阿尔刻提斯回答道；

[ə; eɪ] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [soʊ] ['pʌz(ə)ld] [oʊld] ['kenəˌbek] [ðæt] [hiː; hi] [mjuːzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

a	cryptic	remark	which	so	puzzled	Old	Kennebec	that	he	mused	over	it	for
一个	神秘的	评论	哪个	所以	困惑	老的	肯纳贝克	那	他	沉思	超过	它	为了

[sʌm; səm] ['aʊərz] .

some	hours	.
一些	小时	.

一句晦涩难懂的话让老肯尼贝克百思不得其解，他为此沉思了好几个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['hɑːrts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːrts]

HEARTS	AND	OTHER	HEARTS
心	和	其他	心

心与心

[ˈstiːvən] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

Stephen	**had**	**brought**	**a**	**change**	**of**	**clothes**	**,**
史蒂芬	有	带来	一个	改变	的	衣服	,

斯蒂芬带了一套换洗的衣服。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʌkt] [wʌns][æt; ət] [liːst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

as	**he**	**had**	**a**	**habit**	**of**	**being**	**ducked**	**once**	**at**	**least**	**during**	**the**	**day**	**;**
作为	他	有	一个	习惯	的	存在	躲闪	一次	在	至少	期间	这	天	;

因为他每天至少会被人偷袭一次；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ænd; ənd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**since**	**there**	**was**	**a**	**halt**	**in**	**the**	**proceedings**	**and**	**no**	**need**	**of**	**his**
和	自从	那里	曾是	一个	停止	在	这	诉讼程序	和	不	需要	的	他的

[ˈsɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] ,

services	**for**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**,**
服务	为了	一个	小时	或者	二	,

由于诉讼程序暂停，一两个小时内也不需要他的服务，

[hiː; hi] [faʊnd] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

he	**found**	**Rose**	**and**	**walked**	**with**	**her**	**to**	**a**	**secluded**	**spot**	**where**	**they**	**could**
他	成立	玫瑰	和	步行	和	她	到	一个	僻	点	在哪里	他们	可以

[wɑːtʃ] [ðə; ði][lɔːgz][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

watch	**the**	**logs**	**and**	**not**	**be**	**seen**	**by**	**the**	**people**	**.**
手表	这	日志	和	不是	是	已见	经过	这	人们	.

他找到了罗斯，和她一起走到一个僻静的地方，在那里他们可以观赏原木而不被人看到。

“ [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] , ” [ˈtʃaɪdɪd]

“	**You**	**frightened**	**everybody**	**almost**	**to**	**death**	**,**	**jumping**	**into**	**the**	**river**	**,**	**”**	**chided**
“	你	害怕	大家	几乎	到	死亡	,	跳	进入	这	河	,	”	责备

[roʊz] .

Rose	**.**
玫瑰	.

“你跳进河里，差点把大家都吓死，”罗斯责备道。

[ˈstiːvən] [læft] .

Stephen	**laughed**	**.**
史蒂芬	笑了	.

斯蒂芬笑了。

“ [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [səˈpoʊz] . ”

“	**They**	**thought**	**I**	**was**	**a**	**fool**	**to**	**save**	**a**	**fool**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**”**
“	他们	想法	我	曾是	一个	傻子	到	节省	一个	傻子	,	我	认为	.	”

“他们大概是觉得我傻到去救一个傻瓜吧。”

“ [pərˈhæps][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [ˈrekləs] . ”

“	**Perhaps**	**not**	**as**	**bad**	**as**	**that**	**,**	**but**	**it**	**did**	**seem**	**reckless**	**.**	**”**
“	也许	不是	作为	坏的	作为	那	,	但	它	做过	似乎	鲁莽	.	”

“或许没有那么糟糕，但这确实显得很鲁莽。”

“ [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [ded] ; [bʌt; bət][soʊ][ʃʊd; ʃəd]

“	**I**	**know**	**;**	**and**	**the**	**boy**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**would**	**be**	**better**	**off**	**dead**	**;**	**but**	**so**	**should**
“	我	知道	;	和	这	男生	,	不	怀疑	,	会	是	更好的	离开	死的	;	但	所以	应该

[aɪ][biː; bi] ,

I	**be**	**,**
我	是	,

我知道；毫无疑问，那孩子死了会更好；但我也应该死了才对。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][daɪ] .

if	**I**	**could**	**have**	**let**	**him**	**die**	**.**
如果	我	可以	有	让	他	死	.

如果可以的话，我真想让他死。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 68]
〃 [页 -]

“[第 68 页]

[roʊz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli]
Rose regarded this strange point of view for a moment , and then silently
玫瑰 认为 这 奇怪的 观点 的 看法 为了 一个 片刻 , 和 然后 默默
[ˌækwɪ'es] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
acquiesced in it .
默许 在 它 .

罗斯仔细思考了一会儿这种奇怪的观点，然后默默地接受了它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər]['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n]
She was constantly doing this , and she often felt that her mental horizon
她 曾是 不断地 正在做 这 , 和 她 经常 毛毡 那 她 精神的 地平线
['brɔːdnd] [ɪn][ðə; ði][ækt] ;
broadened in the act ;
扩大 在 这 行为 ;

她经常这样做，而且她常常觉得这样做能拓宽她的思维视野；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['stiːvən] [gruː] ['eni] ['dɪrɝ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
but she could not be sure that Stephen grew any dearer to her because
但 她 可以 不是 是 当然 那 史蒂芬 生长 任何 更贵 到 她 因为
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['æltɪtjuːdz] .
of his moral altitudes .
的 他的 道德 海拔 .

但她无法确定斯蒂芬的道德高尚是否让她更加喜爱他。

“ [bɪ'saɪdz] , ” ['stiːvən] ['ɑːrgjuːd] , “ [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]
“ Besides , ” Stephen argued , “ I happened to be nearest to the river , and
“ 除了 , ” 史蒂芬 争论 , “ 我 发生 到 是 最近的 到 这 河 , 和
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][dʒɑːb] . ”
it was my job . ”
它 曾是 我的 工作 . ”

“此外，”斯蒂芬辩解道，“我碰巧离河最近，而且这是我的工作。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
“ How do you always happen to be nearest to the people in trouble ,
“ 如何 做 你 总是 发生 到 是 最近的 到 这 人们 在 麻烦 ,

“为什么你总是恰好在那些遇到麻烦的人身边？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] - [dʒɑːb] - ! ”
and why is it always your ' job ' ! ”
和 为什么 是 它 总是 你的 - 工作 - ! ”

为什么总是你的“工作”?

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər] [gʊd] [kən'dʌkt] ['biːɪŋ] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ,
“ If there are any rewards for good conduct being distributed ,
“ 如果 那里 是 任何 奖励 为了 好的 执行 存在 分布式 ,

“如果对良好行为有任何奖励，

[aɪm] [raɪt] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [stretʃt] [aʊt] , ” ['stiːvən] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] [ɪn]
I'm right in line with my hand stretched out , ” Stephen replied , with meaning in
我是 正确的 在 线 和 我的 手 拉伸 出去 , ” 史蒂芬 回复 , 和 意义 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“我的手伸了出来，正好在队伍里，”斯蒂芬意味深长地回答道。

[roʊz] [blʌʃt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['flaʊəri] [hæt][æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

Rose	**blushed**	**under**	**her**	**flowery**	**hat**	**as**	**he**	**led**	**the**	**way**	**to**	**a**	**bench**	**under**	**a**
玫瑰	脸红了	在下面	她	如花	帽子	作为	他	引领	这	方式	到	一个	长椅	在下面	一个

['sɪkəmɔːr] [triː] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

sycamore	**tree**	**that**	**overhung**	**the**	**water**	**.**
梧桐树	树	那	悬垂	这	水	.

当他领着她走到水边一棵悬铃木树下的长椅时，罗斯戴着花帽，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['stiːvən]

She	**had**	**almost**	**convinced**	**herself**	**that**	**she**	**was**	**as**	**much**	**in**	**love**	**with**	**Stephen**
她	有	几乎	确信	她自己	那	她	曾是	作为	很多	在	爱	和	史蒂芬

['wɔːtərmən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]

Waterman	**as**	**it**	**was**	**in**	**her**	**nature**	**to**	**be**
沃特曼	作为	它	曾是	在	她	自然	到	是

她几乎已经说服自己，她对斯蒂芬·沃特曼的爱，就像她天性使然一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose o' the River)
第3/6页

[wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

with	anybody	.
和	任何人	.

和任何人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [wei] , [kaɪnd] , ['dʒenərəs] , ['tempərət] , [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,

He	was	handsome	in	his	big	way	,	kind	,	generous	,	temperate	,	well	educated	,
他	曾是	英俊的	在	他的	大的	方式	,	种类	,	慷慨的	,	温带	,	出色地	受过教育	,

[ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .

and	well	-	to	-	do	.
和	出色地	-	到	-	做	.

他相貌英俊，为人善良、慷慨、节制、受过良好教育，家境富裕。

[noʊ] [fɔːlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

No	fault	could	be	found	with	his	family	,	for	his	mother	had	been	a
不	过错	可以	是	成立	和	他的	家庭	,	为了	他的	母亲	有	到过	一个

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

他的家庭没有任何过错，因为他的母亲曾是一名教师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['fɑːrmər] , [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .

and	his	father	,	though	a	farmer	,	a	college	graduate	.
和	他的	父亲	,	尽管	一个	农民	,	一个	大学	毕业	.

他的父亲虽然是农民，但却是大学毕业生。

['stiːvən] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [jɪr] [æt; ət] [boʊ'dɔɪn] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ri'kɔːld] ,

Stephen	himself	had	had	one	year	at	Bowdoin	,	but	had	been	recalled	,
史蒂芬	他自己	有	有	一	年	在	鲍登学院	,	但	有	到过	召回	,

斯蒂芬本人曾在鲍登学院就读一年，但后来被召回了。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] .

as	the	head	of	the	house	,	when	his	father	died	.
作为	这	头	的	这	房子	,	什么时候	他的	父亲	死亡	.

父亲去世后，他成为一家之主。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] , [θriː] ['jɪrz] ['æftər] ,

That	was	a	severe	blow	;	but	his	mother's	death	,	three	years	after	,
那	曾是	一个	严重	吹	;	但	他的	母亲的	死亡	,	三	年	后	,

那对他来说是个沉重的打击；但三年后，他的母亲也去世了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] .

was	a	grief	never	to	be	quite	forgotten	.
曾是	一个	悲伤	绝不	到	是	相当	被遗忘的	.

这是一段永远无法彻底忘却的悲痛。

[roʊz] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentli] [bred] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]

Rose	,	too	,	was	the	child	of	a	gently	bred	mother	,	and	all	her
玫瑰	,	也	,	曾是	这	孩子	的	一个	轻轻地	繁殖	母亲	,	和	全部	她

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] [rɪ'faɪnd] .

instincts	were	refined	.
本能	是	精制	.

罗斯的母亲家教甚好，她的所有本能也都很优秀。

[jes] ; ['stiːvən] [ɪn] [hɪm'self] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['wɒnts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
Yes ; Stephen in himself satisfied her in all the larger wants of her nature ,
是的 ; 史蒂芬 在 他自己 使满意 她 在 全部 这 更大的 想要 的 她 自然 ,

是的；斯蒂芬本身就满足了她所有较大的需求。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] , — [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]
but she had an unsatisfied hunger for the world , — the world of
['pɔːrtlənd] ,
Portland ,
波特兰 ,

但她对这个世界——尤其是波特兰的世界——有着一种无法满足的渴望。

[wer] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [lɪvd] ; [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
where her cousins lived ; or , better still , the world of Boston ,
在哪里 她 表兄弟姐妹 居住地 ; 或者 , 更好的 仍然 , 这 世界 的 波士顿 ,

她表亲居住的地方；或者，更确切地说，是波士顿的世界。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [θruː] ['mɪsɪz] . ['welθi] [brʊks] ,
of which she heard through Mrs . Wealthy Brooks ,
的 哪个 她 听到 通过 太太 . 富裕 布鲁克斯 ,

她是从韦尔西·布鲁克斯太太那里听说的。

[huːz] ['nefjuː] [klɔːd] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] .
whose nephew Claude often came to visit her in Edgewood .
谁 侄子 克劳德 经常 来了 到 访问 她 在 埃奇伍德 .

她的侄子克劳德经常来埃奇伍德看望她。

[laɪf] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['stɔrz] ;
Life on a farm a mile and a half distant from post - office and stores ;
生活 在 一个 农场 一个 英里 和 一个 一半 遥远 从 邮政 - 办公室 和 商店 ;
[laɪf]
life
生活

距离邮局和商店一英里半的农场生活；生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['ruːfəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [waɪld] [ænd; ənd]
in the house with Rufus , who was rumored to be somewhat wild and
[ʌn'stedi] ,
unsteady ,
不稳定 ,

和鲁弗斯住在一起，据说鲁弗斯性格有些狂野不羁，情绪不稳定。

— [ðɪs] ['prɑːspekt] [siːmd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɪviəl] [pɑːrt] [ʌv; əv]
— this prospect seemed a trifle dull and uneventful to the trivial part of
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

——在她内心那个琐碎的角落里，这种前景似乎有点乏味无趣。

[ðoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
though to the better part it was enough .
尽管 到 这 更好的 部分 它 曾是 足够的 .

不过，大部分情况下这已经足够了。

[ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌvd] ['sti:vən] ['wɔ:tərmən] , ['dɪmli] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]

The	better	part	of	her	loved	Stephen	Waterman	,	dimly	feeling	the	richness	of
这	更好的	部分	的	她	喜爱	史蒂芬	沃特曼	,	依稀	感觉	这	丰富	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

his	nature	,
他的	自然	,

她内心深处依然爱着斯蒂芬·沃特曼，隐约感受到他性格中的丰富内涵。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

the	tenderness	of	his	affection	,	the	strength	of	his	character	.
这	压痛	的	他的	感情	,	这	力量	的	他的	特点	.

他温柔的爱意，他坚强的性格。

[roʊz] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪtu:t] ['i:ðər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['sentɪmənt] .

Rose	was	not	destitute	either	of	imagination	or	sentiment	.
玫瑰	曾是	不是	贫困	任何一个	的	想像力	或者	情绪	.

罗斯既不缺乏想象力，也不缺乏情感。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['relɪʃ] [ðɪs] ['kɑ:nstənt] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] ['sti:vən] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] :

She	did	not	relish	this	constant	weighing	of	Stephen	in	the	balance	:
她	做过	不是	尽情享用	这	持续的	称重	的	史蒂芬	在	这	平衡	:

她并不喜欢这种不断地将斯蒂芬置于天平上的衡量标准：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [weid] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

he	was	too	good	to	be	weighed	and	considered	.
他	曾是	也	好的	到	是	称重	和	经过考虑的	.

他太优秀了，不值得被衡量和考虑。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [ə'sent] ,

She	longed	to	be	carried	out	of	herself	on	a	wave	of	rapturous	assent	,
她	渴望	到	是	携带	出去	的	她自己	在	一个	海浪	的	欣喜若狂	同意	,

她渴望被一股狂喜的赞许浪潮带离自我，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [bæk] , — [sʌm; səm] [si:d] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ]

but	something	seemed	to	hold	her	back	,	—	some	seed	of	discontent	with
但	某物	似乎	到	抓住	她	后退	,	—	一些	种子	的	不满	和

[ðə; ði]['mænz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

the	man's	environment	and	circumstances	,
这	男人的	环境	和	情况	,

但似乎有什么东西阻碍了她——或许是对这个男人所处的环境和境遇感到不满。

[sʌm; səm][dʒɜ:rm][ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['geɪɝ] , [braitə] , [mɔ:r] ['verid] [laɪf] .

some	germ	of	longing	for	a	gayer	,	brighter	,	more	varied	life	.
一些	细菌	的	渴望	为了	一个	更gay	,	更亮	,	更多的	多种多样	生活	.

心中萌生出对更快乐、更光明、更丰富多彩的生活的渴望。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] - ['sɜ:rtʃɪŋ] [ɔ:r]['ɑ:rgjumənt][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

No	amount	of	self	-	searching	or	argument	could	change	the	situation	.
不	数量	的	自己	-	搜索	或者	争论	可以	改变	这	情况	.

任何自我反省或争辩都无法改变现状。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] ['sti:vən] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] : [mɔ:r] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

She	always	loved	Stephen	more	or	less	:	more	when	he	was	away	from	her	,
她	总是	喜爱	史蒂芬	更多的	或者较少的		:	更多的	什么时候	他	曾是	离开	从	她	,

她始终或多或少地爱着斯蒂芬：当他不在她身边时，她更爱他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ə'pru:vd] [hɪz; ɪz]

because	she	never	approved	his
因为	她	绝不	得到正式认可的	他的

因为她从未认可过他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['kɑːlərz] [nɔːr] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] ;
collars nor the set of his shirt bosom ;
项圈 也不 这 放 的 他的 衬衫 怀 ;

衣领和衬衫胸前的褶皱;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [wɔːr] [ðiːz] [dɪ'spaɪzd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ə'pærəl] [wen'evər] [hiː; hi]
and as he naturally wore these despised articles of apparel whenever he
和 作为 他 自然 穿着 这些 被鄙视的 文章 的 服饰 每当 他
[prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
proposed to her ,
建议的 到 她 ,

而每当他向她求婚时，他自然而然地都会穿上这些令人鄙夷的服饰。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌluːk'wɔːrm] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər]
she was always lukewarm about marrying him and settling down on the River
她 曾是 总是 温 关于 结婚 他 和 安顿 向下 在 这 河
[fɑːrm] .
Farm .
农场 .

她对嫁给他、在河边农场定居一直都没什么热情。

[stɪl] , [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] ['grætɪtuːd] ,
Still , to - day she discovered in herself , with positive gratitude ,
仍然 , 到 - 天 她 发现 在 她自己 , 和 积极的 感激 ,

然而，今天她怀着积极的感激之情，在自己身上发现了一些东西。

[ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] .
a warmer feeling for him than she had experienced before .
一个 更温暖 感觉 为了 他 比 她 有 经验丰富的 前 .

她对他产生了一种前所未有的温暖感觉。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] ,
He wore a new and becoming gray flannel shirt ,
他 穿着 一个 新的 和 成为 灰色的 绒布 衬衫 ,

他穿了一件崭新的灰色法兰绒衬衫，很衬他。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] ['tɜːrnoʊvər] ['kɑːlər] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] [taɪ] ,
with the soft turnover collar that belonged to it , and a blue tie ,
和 这 柔软的 周转 衣领 那 属于 到 它 , 和 一个 蓝色的 领带 ,

配上它原有的柔软翻领和一条蓝色领带，

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [aɪz] .
the color of his kind eyes .
这 颜色 的 他的 种类 眼睛 .

他那双温柔的眼睛的颜色。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
She knew that he had shaved his beard at her request not long ago ,
她 知道 那 他 有 剃光 他的 胡须 在 她 要求 不是 长的 前 ,

她知道不久前他应她的要求刮掉了胡子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] ,
and that when she did not like the effect as much as she had hoped ,
和 那 什么时候 她 做过 不是 喜欢 这 影响 作为 很多 作为 她 有 希望 ,

而当她发现效果不如预期时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['miːkli] [groʊn] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ;

he	had	meekly	grown	a	mustache	for	her	sake	;
他	有	温顺地	生长	一个	胡子	为了	她	清酒	;

他为了她，乖乖地蓄起了胡子；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] [mɔːr] [tuː; tə] [pliːz] [æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['leɪdi] -

it	did	seem	as	if	a	man	could	hardly	do	more	to	please	an	exacting	lady	-
它	做过	似乎	作为	如果	一个	男人	可以	几乎	做	更多的	到	请	一个	严格	女士	-

[lʌv] .

love	.
爱	.

似乎一个男人已经竭尽全力去取悦一位要求苛刻的爱人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [wen] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd]

And	she	had	admired	him	unreservedly	when	he	pulled	off	his	boots	and
和	她	有	钦佩	他	毫无保留	什么时候	他	拉	离开	他的	靴子	和

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [seɪv] [æl'sestɪs] - [laɪf] ,

jumped	into	the	river	to	save	Alcestis	Crambry's	life	,
跳了起来	进入	这	河	到	节省	阿尔塞斯蒂斯	-	生活	,

当他脱下靴子跳进河里救阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里的命时，她毫不保留地钦佩他。

[wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

without	giving	a	single	thought	to	his	own	.
没有	给予	一个	单身的	想法	到	他的	自己的	.

他丝毫没有考虑过自己的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] , ['æftər][ɔːl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [dɪ'voʊtɪd] , [ʌn'selfɪʃ] ['feloʊ] , [ɔːr]

And	was	there	ever	,	after	all	,	such	a	noble	,	devoted	,	unselfish	fellow	,	or
和	曾是	那里	曾经	,	后	全部	,	这样的	一个	高贵	,	奉献	,	无私	同伴	,	或者

[ə; eɪ] ['betər] ['brʌðər] ?

a	better	brother	?
一个	更好的	兄弟	?

难道世上真有如此高尚、忠诚、无私的人，或者如此优秀的兄弟吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ri'dʒektɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

And	would	she	not	despise	herself	for	rejecting	him	simply	because	he
和	会	她	不是	鄙视	她自己	为了	拒绝	他	简单地	因为	他

[wʌz; wəz] ['kʌntrifaɪd] ,

was	countrified	,
曾是	乡村的	,

她难道不会因为他乡下人的身份而拒绝他，从而感到自责吗?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] [ɪn][ðə; ði]

and	because	she	longed	to	see	the	world	of	the	fashion	-	plates	in	the
和	因为	她	渴望	到	看	这	世界	的	这	时尚	-	盘子	在	这

['mægəzinz] ?

magazines	?
杂志	?

是因为她渴望看到杂志上那些时尚达人的世界吗?

“ [ðə; ði][lɔːgz][ɑːr; ər][soʊ] [laɪk] ['piːp(ə)l] !

“	The	logs	are	so	like	people	!
“	这	日志	是	所以	喜欢	人们	!

“这些原木和人太像了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
" she exclaimed , as they sat down .
" 她 惊呼 , 作为 他们 卫星 向下 .

"她惊呼道，然后他们坐了下来。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" I could name nearly every one of them for somebody in the village .
" 我 可以 姓名 几乎 每一个 一 的 他们 为了 某人 在 这 村庄 .

"我几乎能把他们每个人的名字都说出来，村里肯定有人认识他们。"

[lʊk] [æt; ət] [maɪt] ['ʃæpli] , [ðæt] ['dænsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
Look at Mite Shapley , that dancing little one ,
看 在 螨虫 沙普利 , 那 跳舞 小的 一 ,

瞧瞧米特·沙普利，那个爱跳舞的小家伙！

['slɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːlz] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
slipping over the falls and skimming along the top of the water ,
滑倒 超过 这 瀑布 和 撇脂 沿着 这 顶部 的 这 水 ,

从瀑布上滑落，掠过水面，

['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [diːp] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .
keeping out of all the deep places , and never once touching the rocks .
保持 出去 的 全部 这 深的 地方 , 和 绝不 一次 接触 这 岩石 .

远离所有深水区，并且一次也没有触碰过岩石。

" ['stiːvən] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [muːd] .
" Stephen fell into her mood .
" 史蒂芬 跌倒 进入 她 情绪 .

"斯蒂芬也跟着她的情绪波动了。"

" [ðeəz; ðəz]['skwaɪər] ['ændərsn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['krɔːswaɪz] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [riːtʃ] .
" There's Squire Anderson coming down crosswise and bumping everything in reach .
" 有 乡绅 安德森 未来 向下 横向 和 碰撞 一切 在 抵达 .

"斯奎尔·安德森横着冲过来，撞倒了所有够得着的东西。"

[juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['baɪɪŋ] ['lʌmbər] [ænd; ənd][lɔːgz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ]
You know he's always buying lumber and logs without knowing what he is going
你 知道 他是 总是 购买 木材 和 日志 没有 会心 什么 他 是 去
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
to do with them .
到 做 和 他们 .

你知道他总是买木材和原木，却不知道自己要用它们做什么。

[ðeɪ] [dʒʌst][laɪ][ænd; ənd][rɑːt][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
They just lie and rot by the roadside .
他们 只是 说谎 和 腐烂 经过 这 路边 .

它们就那样躺在路边腐烂。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [toʊd] - [stuːl] [ɪz][ðə; ði][oʊld]['skwaɪərz] - [mɑːrk] - [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] .
The boys always say that a toad - stool is the old Squire's ' mark ' on a log .
这 男孩们 总是 说 那 一个 蟾蜍 - 凳子 是 这 老的 乡绅的 - 标记 - 在 一个 日志 .

孩子们总是说，毒蘑菇是老乡绅在木头上留下的"印记"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

"[第 73 页]

" [ænd; ənd] [ðæt] [staʊt] , ['klʌmzi] [wʌn][ɪz] [ʃɔːrt] ['dɛnɪt] . — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] , ['stiːvən] ! "
" And that stout , clumsy one is Short Dennett . — What are you doing , Stephen ! "
" 和 那 肥硕 , 笨拙 一 是 短的 丹尼特 . — 什么 是 你 正在做 , 史蒂芬 ! "

"那个矮胖笨拙的家伙是肖特·丹尼特。——斯蒂芬，你在干什么！"

“ ['oʊnli] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [fens] [raʊnd] [ðɪs] [klʌmp] [ʌv; əv] ['herbel] , ” ['stiːvən] [rɪ'plaɪd] .

“	Only	building	a	fence	round	this	clump	of	harebells	,	”	Stephen	replied	.
”	仅有的	建筑	一个	栅栏	圆形的	这	丛	的	风铃草	,	”	史蒂芬	回复	.

“只是在这丛风铃草周围建个篱笆而已，”斯蒂芬回答道。

“ [ðeɪv] [dʒʌst][gɑːt] [wel] ['ruːtɪd] ,

“	They've	just	got	well	rooted	,
”	他们有	只是	得到	出色地	根	,

“它们已经扎根很深了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] ['skɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spaɪkt] [ʃuːz] ,

and	if	the	boys	come	skidding	down	the	bank	with	their	spiked	shoes	,
和	如果	这	男孩们	来	集材	向下	这	银行	和	他们的	尖峰	鞋	,

如果男孩们穿着钉鞋从河岸上滑下来，

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [wɪl] ['nevər] [hoʊld] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'gen] .

the	poor	things	will	never	hold	up	their	heads	again	.
这	贫穷的	事物	将要	绝不	抓住	向上	他们的	头部	再次	.

这些可怜的家伙再也抬不起头了。

[naʊ] [ðeə(r)] [seɪf] . — [oʊ] , [lʊk] , [roʊz] !

Now	they're	safe	.	—	Oh	,	look	,	Rose	!
现在	它们是	安全的	.	—	哦	,	看	,	玫瑰	!

现在他们安全了。——哦，看，罗斯！

[ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] !

There	come	the	minister	and	his	wife	!
那里	来	这	部长	和	他的	妻子	!

部长和他的妻子来了！

” [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [piːld] [lɔːgz] , [ɪg'zæktli] [mætʃt] [ɪn][saɪz] , [keɪm] ['pɑːndərəsli] ['oʊvər]

”	A	portly	couple	of	peeled	logs	,	exactly	matched	in	size	,	came	ponderously	over
”	一个	肥胖的	夫妻	的	去皮	日志	,	确切地	匹配	在	尺寸	,	来了	沉重地	超过

[ðə; ði] [fɔːlz] [tə'geðər] ,

the	falls	together	,
这	瀑布	一起	,

“两根粗壮的、去皮的木头，大小完全一样，笨重地一起从瀑布上滚落下来。”

[roʊz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dʒɔɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [swept] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ]

rose	within	a	second	of	each	other	,	joined	again	,	and	swept	under	the	bridge
玫瑰	之内	一个	第二	的	每个	其他	,	加入	再次	,	和	扫荡	在下面	这	桥

[saɪd][baɪ][saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

它们几乎同时升起，再次汇合，并肩掠过桥下。

“ [ænd; ənd] — [oʊ] ! [oʊ] !

“	And	—	oh	!	oh	!
”	和	—	哦	!	哦	!

“还有——哦！哦！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kræm][dʒʌst]['æftər][ðem; ðəm] !

Dr	.	and	Mrs	.	Cram	just	after	them	!
博士	.	和	太太	.	克拉姆	只是	后	他们	!

克拉姆医生和夫人紧随其后！

['ɪznt] [ðæt] ['fʌni] ? ” [læft] [roʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] , ['slendər] [per] [ʌv; əv] [paɪnz] [swæm]

Isn't	that	funny	?	”	laughed	Rose	,	as	a	very	long	,	slender	pair	of	pines	swam
不是	那	有趣的	?	”	笑了	玫瑰	,	作为	一个	非常	长的	,	苗条	一对	的	松树	游泳

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“这不是很好笑吗？”罗斯笑着说，只见两根又长又细的松树顺着水流游了下来。

[æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gluːd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	close	to	each	other	as	if	they	had	been	glued	in	that	position	.
作为	关闭	到	每个	其他	作为	如果	他们	有	到过	胶合	在	那	位置	.

他们靠得那么近，仿佛被粘在了那个位置一样。

[roʊz] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

Rose	thought	,	as	she	watched	them	,
玫瑰	想法	,	作为	她	观看	他们	,

罗斯看着他们，心想：

[huː] [bʌt; bət] ['stiːvən] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['delɪkət]

who	but	Stephen	would	have	cared	what	became	of	the	clump	of	delicate
WHO	但	史蒂芬	会	有	关心	什么	成为	的	这	丛	的	精美的

['herbel] .

harebells	.
风铃草	.

除了斯蒂芬，谁还会关心这丛娇嫩的风铃草的命运呢?

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['dʒent(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] !

gentle	such	a	man	would	be	to	a	woman	!
温和的	这样的	一个	男人	会	是	到	一个	女士	!

这样的男人对女人该有多温柔啊!

[haʊ] ['tendər] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪl] [ɔːr][ɪn] ['trʌb(ə)l] !

How	tender	his	touch	would	be	if	she	were	ill	or	in	trouble	!
如何	投标	他的	触碰	会	是	如果	她	是	患病的	或者	在	麻烦	!

如果她生病或遇到麻烦，他的抚摸该有多么温柔啊!

['sevrəl] ['sɪŋg(ə)l][lɔːgz] ['fɑːloʊd] , — ['krʊkɪd] [wʌnz] , ['stɑːlɪd][wʌnz] , [æd'ventʃərəs] [wʌnz] , ['fiːb(ə)l]

Several	single	logs	followed	,	—	crooked	ones	,	stolid	ones	,	adventurous	ones	,	feeble
一些	单身的	日志	随后	,	—	歪	一个	,	沉稳	一个	,	冒险的	一个	,	微弱

['swɪmər] , [diːp] ['daɪvərz] .

swimmers	,	deep	divers	.
游泳运动员	,	深的	潜水员	.

后面跟着几根单独的原木——弯曲的、坚固的、冒险的、游泳能力弱的、潜水能力强的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [traɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒæm][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;

Some	of	them	tried	to	start	a	small	jam	on	their	own	account	;
一些	的	他们	尝试	到	开始	一个	小的	果酱	在	他们的	自己的	帐户	;

他们中的一些人试图自行组织一场小型音乐会;

['ʌðər] ['strændɪd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz] [roʊz] [ænd; ənd] ['stiːvən] [sæt][ðer; ðər]

others	stranded	themselves	for	good	and	all	,	as	Rose	and	Stephen	sat	there
其他的	搁浅	他们自己	为了	好的	和	全部	,	作为	玫瑰	和	史蒂芬	卫星	那里

[saɪd][baɪ][saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

其他人则彻底被困住了，而罗斯和斯蒂芬则并肩坐在那里。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dæn]['kjuːpɪd][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][θɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

with	little	Dan	Cupid	for	an	invisible	third	on	the	bench	.
和	小的	担	丘比特	为了	一个	无形的	第三	在	这	长椅	.

还有坐在替补席上的小丹·丘比特，他就像一个隐形的第三人。

“ [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [laɪk] ['pi:p(ə)l] , ” [roʊz] [rɪ'pi:tɪd] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ɪk'saɪtɪdli]

“	**There**	**never**	**was**	**anything**	**so**	**like**	**people**	**,**	**”**	**Rose**	**repeated**	**,**	**leaning**	**forward**	**excitedly**
”	那里	绝不	曾是	任何事物	所以	喜欢	人们	,	”	玫瑰	重复	,	倾斜	向前	兴奋地

.

:

.

“从来没有什么东西像人类一样，”罗斯兴奋地向前倾身，重复道。

“ [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['dɑ:ktər] ['kʌpəlz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [tə'geðər] .

“	**And**	**,**	**upon**	**my**	**word**	**,**	**the**	**minister**	**and**	**doctor**	**couples**	**are**	**still**	**together**	**.**
”	和	,	之上	我的	单词	,	这	部长	和	医生	情侣	是	仍然	一起	.

“而且，我可以向上帝保证，牧师和医生夫妇仍然在一起。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪl] [get] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔ:lz] [æt; ət] ['ju:niən] ?

I	**wonder**	**if**	**they'll**	**get**	**as**	**far**	**as**	**the**	**falls**	**at**	**Union**	**?**
我	想知道	如果	他们会	得到	作为	远的	作为	这	瀑布	在	联盟	?

我想知道他们能不能到达尤宁瀑布那里?

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [ɑ:d] [pleɪs] [tu:; tə] [pɑ:rt] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] — ['ju:niən] ?

That	**would**	**be**	**an**	**odd**	**place**	**to**	**part**	**,**	**wouldn't**	**it**	**—**	**Union**	**?**
那	会	是	一个	奇怪的	地方	到	部分	,	不会	它	—	联盟	?

在工会分手，这岂不是很奇怪吗?

” ['sti:vən] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

”	**Stephen**	**saw**	**his**	**opportunity**	**,**	**and**	**seized**	**it**	**.**
”	史蒂芬	锯	他的	机会	,	和	查获	它	.

“斯蒂芬看到了机会，并抓住了它。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [roʊz] , [waɪ] [tu:] [lɔ:gz] [goʊ] [daʊn] [stri:m] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] ,

“	**There's**	**a**	**reason**	**,**	**Rose**	**,**	**why**	**two**	**logs**	**go**	**down**	**stream**	**better**	**than**	**one**	**,**
”	有	一个	原因	,	玫瑰	,	为什么	二	日志	去	向下	溪流	更好的	比	一	,

“罗斯，两根原木顺流而下比一根原木更容易是有原因的。”

[ænd; ənd] [get] ['ɪntu:] [les] ['trʌb(ə)l] .

and	**get**	**into**	**less**	**trouble**	**.**
和	得到	进入	较少的	麻烦	.

这样就能少惹麻烦。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['waɪdər]

They	**make**	**a**	**wider**
他们	制作	一个	更广泛

它们使范围更广

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[pæθ] , [kri'eɪt] [mɔ:r] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] ['kɜ:rənt] .

path	**,**	**create**	**more**	**force**	**and**	**a**	**better**	**current**	**.**
小路	,	创造	更多的	力量	和	一个	更好的	当前的	.

路径，产生更大的力量和更好的水流。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

It's	**the**	**same**	**way**	**with**	**men**	**and**	**women**	**.**
它是	这	相同的	方式	和	男人	和	女性	.

男人和女人之间也是如此。

[oʊ] , [roʊz] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæts] [lʌvd] [ju:; jʊ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] ,

Oh	**,**	**Rose**	**,**	**there**	**isn't**	**a**	**man**	**in**	**the**	**world**	**that's**	**loved**	**you**	**as**	**long**	**,**
哦	,	玫瑰	,	那里	不是	一个	男人	在	这	世界	那就是	喜爱	你	作为	长的	,

哦，罗斯，世界上没有哪个男人像他那样爱你这么久。

[ɔːr] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

or	knows	how	to	love	you	any	better	than	I	do	.
或者	知道	如何	到	爱	你	任何	更好的	比	我	做	.

或者说，他比我更懂得如何爱你。

[jʊə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [bɜːrtʃ] ['sæplɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [greɪt] , ['klʌmzi] [fɜːr] [triː] ;

You're	just	like	a	white	birch	sapling	,	and	I'm	a	great	,	clumsy	fir	tree	;
你是	只是	喜欢	一个	白色的	桦木	树苗	,	和	我是	一个	伟大的	,	笨拙	冷杉	树	;

你就像一棵白桦树苗，而我则是一棵高大笨拙的冷杉树；

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [roʊz] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['seɪfli] [daʊn] ['rɪvər] .

but	if	you'll	only	trust	yourself	to	me	,	Rose	,	I'll	take	you	safely	down	river	.
但	如果	你会	仅有的	相信	你自己	到	我	,	玫瑰	,	患病的	拿	你	安全	向下	河	.

但是，罗斯，如果你愿意相信我，我会带你安全地顺流而下。

" ['stiːvənz] [bɪg][hænd] [kloʊzd] [ɑːn] ['roʊzɪz] ['lɪt(ə)l] [wʌn][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪts] ['preʃər] ['sɔːftli] [ænd; ənd]

"	Stephen's	big	hand	closed	on	Rose's	little	one	she	returned	its	pressure	softly	and
"	斯蒂芬的	大的	手	关闭	在	玫瑰的	小的	一	她	返回	它是	压力	轻轻	和

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː] [kɪs] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

gave	him	the	kiss	that	with	her	,
给予	他	这	吻	那	和	她	,

“斯蒂芬的大手握住了罗斯的小手，她轻轻地回应了他的压力，并给了他一个吻，那是她与他之间的吻。”

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ment] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiː] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

as	with	him	,	meant	a	promise	for	all	the	years	to	come	.
作为	和	他	,	意思是	一个	承诺	为了	全部	这	年	到	来	.

对他来说，这意味着对未来所有岁月的承诺。

[ðə; ðiː] [truːθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː][mæn][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ðiː]['gɜːlz][bɑːndz][fɔːr; fər][ðə; ðiː]

The	truth	and	passion	in	the	man	had	broken	the	girl's	bonds	for	the
这	真相	和	热情	在	这	男人	有	破碎的	这	女孩们	债券	为了	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

男人的真诚和热情暂时打破了女孩的束缚。

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['klɪrər] , [ænd; ənd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ðiː] ['treʒərz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti]

Her	vision	was	clearer	,	and	,	realizing	the	treasures	of	love	and	fidelity
她	想象	曾是	更清晰	,	和	,	意识到	这	宝藏	的	爱	和	忠诚

[ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

that	were	being	offered	her	,
那	是	存在	提供	她	,

她的目光更加清晰，意识到自己正被给予爱与忠贞的珍贵馈赠，

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][kaɪnd] .

she	accepted	them	,	half	unconscious	that	she	was	not	returning	them	in	kind	.
她	公认	他们	,	一半	无意识	那	她	曾是	不是	返回	他们	在	种类	.

她收下了礼物，却半梦半醒地意识到自己并没有以同样的方式回报。

[haʊ] [ɪz][ðə; ðiː] [bel] [ʌv; əv] [tuː] ['vɪlɪdʒəz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] “ [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

How	is	the	belle	of	two	villages	to	learn	that	she	should	“	thank	Heaven	,
如何	是	这	美女	的	二	村庄	到	学习	那	她	应该	“	感谢	天堂	,

两个村庄的美女该如何学会“感谢上天”呢?

['fæstɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [lʌv] ” ?

fasting	,	for	a	good	man's	love	”	?
禁食	,	为了	一个	好的	男人的	爱	”	?

为了好男人的爱而禁食?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['stiːvən] ?

And	Stephen	?
和	史蒂芬	?

斯蒂芬呢?

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

He	went	home	in	the	dusk	,
他	去	家	在	这	黄昏	,

他黄昏时分回家了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

not	knowing	whether	his	feet	were	touching	the	solid	earth	or	whether	he	was
不是	会心	无论	他的	脚	是	接触	这	坚硬的	地球	或者	无论	他	曾是

[tredɪŋ] [ə'pɑːn] ['reinbəuz] .

treading	upon	rainbows	.
踩踏	之上	彩虹	.

他不知道自己的双脚是踩在坚实的土地上，还是踏在彩虹之上。

['roʊzɪz] [pɪŋk]['kælɪkoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [wʌz; wəz]

Rose's	pink	calico	seemed	to	brush	him	as	he	walked	in	the	path	that	was
玫瑰的	粉色的	印花布	似乎	到	刷子	他	作为	他	步行	在	这	小路	那	曾是

[waɪd] [ɪ'nʌf] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] .

wide	enough	only	for	one	.
宽的	足够的	仅有的	为了	一	.

当他走在仅容一人通过的狭窄小路上时，罗斯的粉红色花呢裙似乎拂过了他的脸庞。

[hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz] ['piːpld] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [fed] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

His	solitude	was	peopled	again	when	he	fed	the	cattle	,
他的	孤独	曾是	人	再次	什么时候	他	美联储	这	牛	,

当他去喂牛时，他的孤独又重新变得热闹起来。

[fɔːr; fər] ['roʊzɪz] [feɪs] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['heimau] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [streɪnd]

for	Rose's	face	smiled	at	him	from	the	haymow	;	and	when	he	strained
为了	玫瑰的	脸	微笑	在	他	从	这	干草	;	和	什么时候	他	紧张

[ðə; ði] [mɪlk] ,

the	milk	,
这	牛奶	,

因为罗斯的脸庞从干草堆里向他微笑；当他过滤牛奶时，

[roʊz] [held] [ðə; ði][pænz] .

Rose	held	the	pans	.
玫瑰	握住	这	平底锅	.

罗斯拿着平底锅。

[hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['tæsks]['oʊvər] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l]

His	nightly	tasks	over	,	he	went	out	and	took	his	favorite	seat	under	the	apple
他的	每晚	任务	超过	,	他	去	出去	和	采取	他的	最喜欢的	座位	在下面	这	苹果

[triː] .

tree	.
树	.

他完成夜间工作后，走到外面，坐在他最喜欢的苹果树下。

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krikits] - ['siːsləs] [tʃɜːrp] ,

All	was	still	,	save	for	the	crickets	'	ceaseless	chirp	,
全部	曾是	仍然	,	节省	为了	这	蟋蟀	-	不停歇	啁啾	,

除了蟋蟀不停的鸣叫声，周围一片寂静。

[ðə; ði][sɔːft] [θʌd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['swiːtiŋ] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

the	soft	thud	of	an	August	sweeting	dropping	in	the	grass	,
这	柔软的砰的一声		的	一个	八月	甜味	下降	在	这	草	,

八月里，一朵香雪球轻轻落在草地上，发出沉闷的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] - [swɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [hɪz; ɪz][boʊt] , ['teðəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪloʊ]

and	the	swish	-	swash	of	the	water	against	his	boat	,	tethered	in	the	Willow
和	这	嗖嗖	-	挥舞	的	这	水	反对	他的	船	,	系绳	在	这	柳

[koʊv] .

Cove	.
海湾	.

以及水流拍打着他停泊在柳树湾的小船的嗖嗖声。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [roʊz] ,

He	remembered	when	he	first	saw	Rose	,
他	记得	什么时候	他	第一的	锯	玫瑰	,

他记得第一次见到罗斯的情景。

[fɔːr; fər] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

for	that	must	have	been	when	he	began	to	love	her	,
为了	那	必须	有	到过	什么时候	他	开始	到	爱	她	,

因为那一定是他在那时开始爱上她的。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [siːd] [hæd; həd]

though	he	was	only	fourteen	and	quite	unconscious	that	the	first	seed	had
尽管	他	曾是	仅有的	十四	和	相当	无意识	那	这	第一的	种子	有

[bɪn] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] .

been	dropped	in	the	rich	soil	of	his	boyish	heart	.
到过	掉落	在	这	富有的	土壤	的	他的	男孩气	心	.

虽然他当时只有十四岁，完全没有意识到第一颗种子已经播撒在他稚嫩心灵的沃土里。

“ [roʊz] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['seɪfli]

“	ROSE	,	I'LL	TAKE	YOU	SAFELY
“	玫瑰	,	患病的	拿	你	安全

“罗斯，我会安全地带你走。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	77	]
”	[	页	-	]

“[第 77 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kerəsiːn] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

He	was	seated	on	the	kerosene	barrel	in	the	Edgewood	post	-	office	,
他	曾是	坐着	在	这	煤油	桶	在	这	埃奇伍德	邮政	-	办公室	,

他当时坐在埃奇伍德邮局的煤油桶上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌntri] [stɔːr] , [wer] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['letərz] , [mə'læsɪz] ,

which	was	also	the	general	country	store	,	where	newspapers	,	letters	,	molasses	,
哪个	曾是	还	这	一般的	国家	店铺	,	在哪里	报纸	,	信件	,	糖蜜	,

[neɪlz] , [sɔːlt] ['kɑːdfɪʃ] ,

nails	,	salt	codfish	,
指甲	,	盐	鳕鱼	,

这里同时也是一家乡村杂货店，出售报纸、信件、糖蜜、钉子、咸鳕鱼等。

['heəpɪnz] , ['ʃʊgər] , ['lɪvər] [pɪlz] , [kænd] [gʊdz] , [biːnz] , [ænd; ənd] ['gɪŋəm] [dwelt] [ɪn]['dʒiːniəl]

hairpins	,	sugar	,	liver	pills	,	canned	goods	,	beans	,	and	ginghams	dwelt	in	genial
发夹	,	糖	,	肝	药片	,	罐装	商品	,	豆子	,	和	格子布	居住	在	和蔼可亲

[prɑːk'sɪməti] .

proximity	.
邻近	.

发夹、糖、护肝片、罐头食品、豆类和格子布和谐地并肩而立。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

When	she	entered	,
什么时候	她	进入	,

她进来时，

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] [peɪl][ɪn][hɜ:r; hər]

just	a	little	pink	-	and	-	white	slip	of	a	thing	with	a	tin	pail	in	her
只是	一个	小的	粉色的	-	和	-	白色的	滑	的	一个	事物	和	一个	锡	桶	在	她

[hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnˌbɑ:nɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər]['weɪvi] [her] ,

hand	and	a	sunbonnet	falling	off	her	wavy	hair	,
手	和	一个	遮阳帽	坠落	离开	她	波浪状	头发	,

她只是个穿着粉白相间小衣服的瘦小女孩，手里拿着一个锡桶，遮阳帽从她波浪般的头发上滑落下来。

['sti:vən] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

Stephen	suddenly	stopped	swinging	his	feet	.
史蒂芬	突然	停止	摇摆	他的	脚	.

斯蒂芬突然停止了晃动双脚。

[ʃi:; ʃi] ['greɪvli] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər]['wɒnts] , ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , —

She	gravely	announced	her	wants	,	reading	them	from	a	bit	of	paper	,	—
她	严重地	宣布	她	想要	,	阅读	他们	从	一个	少量	的	纸	,	—

[wʌn][kwɔ:rt] [mə'læsɪz] ,

1	quart	molasses	,
1	夸脱	糖蜜	,

她神情严肃地念着纸条上的内容，宣布了自己的需求——1夸脱糖蜜，

[wʌn] ['pækɪdʒ] ['dʒɪndʒər] , [wʌn]['el bi:] .

1	package	ginger	,	1	lb	.
1	包裹	姜	,	1	磅	.

1 包生姜，1 磅。

[tʃi:z] , [ˌtu:'tu:] [perz] [ʃu:] ['leɪsiz] , [wʌn][kɑ:rd] [ʃɜ:rt] ['bʌtnz] .

cheese	,	2	pairs	shoe	laces	,	1	card	shirt	buttons	.
奶酪	,	2	对	鞋	鞋带	,	1	卡片	衬衫	按钮	.

奶酪、2 双鞋带、1 张衬衫纽扣卡片。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] [dru:] [ɔ:f][ðə; ði] [mə'læsɪz] [ʃi:; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [ʃaɪ] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ['sti:vən] ,

While	the	storekeeper	drew	off	the	molasses	she	exchanged	shy	looks	with	Stephen	,
尽管	这	店主	画	离开	这	糖蜜	她	交换	害羞的	看起来	和	史蒂芬	,

店主一边舀着糖浆，一边羞涩地和斯蒂芬交换了一个眼神。

[hu:] , [kli:n] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['mʌðə] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [felt] [ɔ:l][æt; ət]

who	,	clean	,	well	-	dressed	,	and	carefully	mothered	as	he	was	,	felt	all	at
WHO	,	干净的	,	出色地	-	穿着	,	和	小心	母亲	作为	他	曾是	,	毛毡	全部	在

[wʌns] [ʌn'ku:θ] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] ,

once	uncouth	and	awkward	,
一次	粗野	和	尴尬的	,

他虽然干净整洁、衣着得体，而且从小受到母亲的精心呵护，却突然感到自己粗鲁无礼、笨拙不堪。

['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['klʌmzi] [laʊt] ['pɪtʃfɔ:rk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

rather	as	if	he	were	some	clumsy	lout	pitchforked	into	the	presence	of	a
相当	作为	如果	他	是	一些	笨拙	粗鲁	叉状	进入	这	在场	的	一个

['feri] [kwi:n] .

fairy	queen	.
仙女	女王	.

就好像他是个笨手笨脚的粗汉，误闯进了仙后面前一样。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz] [hi:; hi][held][ɪn]

He	offered	her	the	little	bunch	of	bachelor's	buttons	he	held	in
他	提供	她	这	小的	束	的	学士	按钮	他	握住	在

他把手里拿着的一小束单身汉纽扣递给了她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz][hænd] , ['ɔ:gjəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] , — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd]

his	hand	,	augury	of	the	future	,	had	he	known	it	,	—	and	she	accepted
他的	手	,	预兆	的	这	未来	,	有	他	已知	它	,	一	和	她	公认

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

them	with	a	smile	.
他们	和	一个	微笑	.

他的手，预示着未来，如果他知道的话——她微笑着接受了它们。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [ˌmemə'rændəm] ; [hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] ,

She	dropped	her	memorandum	;	he	picked	it	up	,	and	she	smiled	again	,
她	掉落	她	备忘录	;	他	挑选	它	向上	,	和	她	微笑	再次	,

她手中的备忘录掉在了地上；他捡了起来，她又笑了。

['du:ɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] ['feɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] .

doing	still	more	fatal	damage	than	in	the	first	instance	.
正在做	仍然	更多的	致命的	损害	比	在	这	第一的	实例	.

造成的致命伤害比第一次还要严重。

[noʊ] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] , [bʌt; bət] [roʊz] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ten] ,

No	words	were	spoken	,	but	Rose	,	even	at	ten	,
不	字	是	说	,	但	玫瑰	,	甚至	在	十	,

两人没有说话，但即使只有十岁的罗斯，

[hæd; həd] [les] [ni:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɪmplz] ,

had	less	need	of	them	than	most	of	her	sex	,	for	her	dimples	,
有	较少的	需要	的	他们	比	最多	的	她	性别	,	为了	她	酒窝	,

与大多数同性相比，她对酒窝的需求较少。

['eɪdɪd] [baɪ] ['dænsɪŋ] [aɪz] , [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [kɜ:rv] [ʌv; əv][lɪps] , [kwaɪt] [tʊk] [ðə; ði]

aided	by	dancing	eyes	,	length	of	lashes	,	and	curve	of	lips	,	quite	took	the
协助	经过	跳舞	眼睛	,	长度	的	睫毛	,	和	曲线	的	嘴唇	,	相当	采取	这

[pleɪs] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

place	of	conversation	.
地方	的	对话	.

眼神闪烁，睫毛纤长，嘴唇曲线优美，这一切都取代了交谈。

[ðə; ði] ['dɪmplz] ['temptɪd] , [ə'sentid] , [dɪ'naɪd] , [kə'rɔbəˌreɪtid] , [di'plɔ:d] , [prəu'testid] ,

The	dimples	tempted	,	assented	,	denied	,	corroborated	,	deplored	,	protested	,
这	酒窝	受诱惑	,	同意	,	否认	,	证实	,	令人遗憾	,	抗议	,

['simpəθaizd] ,

sympathized	,
同情	,

酒窝诱惑、赞同、否认、证实、遗憾、抗议、同情，

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][bɪ'hoʊldər] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔ:r; fər][wɜ:rdz][ɔ:r] [di:dz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

while	the	intoxicated	beholder	cudgeled	his	brain	for	words	or	deeds	which	should
尽管	这	酣	旁观者	棍棒击打	他的	脑	为了	字	或者	契约	哪个	应该

[prə'voʊk] [ænd; ənd] [ɪ'voʊk] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪmplz] .

provoke	and	evoke	more	and	more	dimples	.
惹	和	唤起	更多的	和	更多的	酒窝	.

而醉醺醺的旁观者则绞尽脑汁地想着该说些什么或做些什么，才能激起对方更多的酒窝。

[ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] [hʌŋ] [ðə; ði] [mə'læsɪz] [peɪl]['oʊvər]['roʊzɪz] [raɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði]

The	storekeeper	hung	the	molasses	pail	over	Rose's	right	arm	and	tucked	the
这	店主	悬挂	这	糖蜜	桶	超过	玫瑰的	正确的	手臂	和	塞进去	这

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [left] ,

packages	under	her	left	,
包裹	在下面	她	左边	,

店主把糖蜜桶挂在罗斯的右臂上，把包裹塞到她的左臂下面。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ðɪ][mə'skiːtoʊ] ['netɪŋ] [dɔːr] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][pæs] [aʊt][ʃiː; ʃi]

and	as	he	opened	the	mosquito	netting	door	to	let	her	pass	out	she
和	作为	他	打开	这	蚊子	网	门	到	让	她	经过	出去	她

[lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['stiːvən] ,

looked	back	at	Stephen	,
看起来	后退	在	史蒂芬	,

当他打开蚊帐门让她出去时，她回头看了斯蒂芬一眼。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kerəsiːn] ['bærəl] .

perched	on	the	kerosene	barrel	.
栖息	在	这	煤油	桶	.

栖息在煤油桶上。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪmp(ə)l] ,

Just	a	little	girl	,	a	little	glance	,	a	little	dimple	,
只是	一个	小的	女孩	,	一个	小的	瞥一眼	,	一个	小的	酒窝	,

只是个小女孩，一个眼神，一个酒窝，

[ænd; ənd] ['stiːvən] [wʌz; wəz]['nevər] [kwaɪt][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'gen] .

and	Stephen	was	never	quite	the	same	again	.
和	史蒂芬	曾是	绝不	相当	这	相同的	再次	.

从此以后，斯蒂芬再也不是以前的斯蒂芬了。

[ðə; ðɪ] ['jɪrz] [went]

The	years	went
这	年	去

岁月流逝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [mæn] , [jet] [noʊ] ['ʌðər] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd]['evər] ['trʌbld] [ðə; ðɪ] [diːp]

on	,	and	the	boy	became	man	,	yet	no	other	image	had	ever	troubled	the	deep
在	,	和	这	男生	成为	男人	,	然而	不	其他	图像	有	曾经	麻烦	这	深的

,

,

,

就这样，男孩变成了男人，然而，除此之外，再也没有其他景象能够触动他内心深处。

['plæsɪd]['wɔːtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

placid	waters	of	his	heart	.
平静	水	的	他的	心	.

他内心平静如水。

[naʊ] , ['æftər] ['meni] [di'naiəlz] , [ðə; ðɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn]

Now	,	after	many	denials	,	the	hopes	and	longings	of	his	nature	had	been
现在	,	后	许多	否认	,	这	希望	和	渴望	的	他的	自然	有	到过

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

如今，在经历了多次否认之后，他内心深处的希望和渴望终于得到了满足。

[ænd; ənd] [roʊz] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	Rose	had	promised	to	marry	him	.
和	玫瑰	有	承诺	到	结婚	他	.

罗斯已经答应嫁给他。

[hiː; hi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɔːgɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

He	would	sacrifice	his	passion	for	logging	and	driving	in	the	future	,
他	会	牺牲	他的	热情	为了	日志记录	和	驾驶	在	这	未来	,

他未来将放弃对伐木和驾驶的热情。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [steɪd] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [mæn] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

and	become	a	staid	farmer	and	man	of	affairs	,
和	变得	一个	稳重	农民	和	男人	的	事务	,

成为一个稳重的农民和商人，

['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['rɪvər] ['hɑːlədeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

only	giving	himself	a	river	holiday	now	and	then	.
仅有的	给予	他自己	一个	河	假期	现在	和	然后	.

他只是偶尔给自己放个假，去河边度假。

[haʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

How	still	and	peaceful	it	was	under	the	trees	,
如何	仍然	和	和平	它	曾是	在下面	这	树木	,

树下多么静谧安宁啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [fɑːrm] [wʊd] [weɪk]

and	how	glad	his	mother	would	be	to	think	that	the	old	farm	would	wake
和	如何	高兴的	他的	母亲	会	是	到	思考	那	这	老的	农场	会	唤醒

[frʌm; frəm] [ɪts] [sliːp] ,

from	its	sleep	,
从	它是	睡觉	,

如果他的母亲知道这座古老的农场即将苏醒，她该是多么高兴啊！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪt] [fʊt] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] ['kɪtʃɪn] !

and	a	woman's	light	foot	be	heard	in	the	sunny	kitchen	!
和	一个	女性的	光	脚	是	听到	在	这	阳光明媚	厨房	!

阳光明媚的厨房里，传来女人轻快的脚步声！

['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['saɪlənt] [stɑːrz] ,

Heaven	was	full	of	silent	stars	,
天堂	曾是	满的	的	沉默的	明星	,

天上繁星静默无声，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['muːnˌgleɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [stretʃt] ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm]

and	there	was	a	moonglade	on	the	water	that	stretched	almost	from
和	那里	曾是	一个	月光林地	在	这	水	那	拉伸	几乎	从

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [roʊz] .

him	to	Rose	.
他	到	玫瑰	.

水面上有一片月光草地，几乎从他一直延伸到罗斯。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn] [ðæt] ['goʊldən] ['pæθweɪ] [ænd; ənd] [seɪld] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðər]

His	heart	embarked	on	that	golden	pathway	and	sailed	on	it	to	the	farther
他的	心	启航	在	那	金的	路径	和	航行	在	它	到	这	更远

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

他的心踏上了那条金色的航道，驶向了彼岸。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [lɔːgz] ,

The	river	was	free	of	logs	,
这	河	曾是	自由的	的	日志	,

河里没有木头。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['mɪrər] .

and	under	the	light	of	the	moon	it	shone	like	a	silver	mirror	.
和	在下面	这	光	的	这	月亮	它	闪耀	喜欢	一个	银	镜子	.

在月光下，它像一面银镜一样闪闪发光。

[ðə; ðɪ][sɔːft] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][fɜːr] [ˈbræntʃɪz] [briːðd] [ˈroʊzɪz] [neɪm] ; [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [ˈrɪplɪŋ]

The	soft	wind	among	the	fir	branches	breathed	Rose's	name	;	the	river	,	rippling
这	柔软的	风	之中	这	冷杉	分支	呼吸	玫瑰的	姓名	;	这	河	,	涟漪

[əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

against	the	shore	,
反对	这	支撑	,

微风拂过杉树枝头，轻柔地呼唤着罗斯的名字；河水拍打着岸边，泛起涟漪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[sæŋ] , “ [roʊz] ; ” [ænd; ənd][æz; əz] [ˈstiːvən] [sæt][ðer; ðər] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] , [hɪz; ɪz]

sang	,	“	Rose	;	”	and	as	Stephen	sat	there	dreaming	of	the	future	,	his
唱	,	“	玫瑰	;	”	和	作为	史蒂芬	卫星	那里	做梦	的	这	未来	,	他的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

他唱着《玫瑰》；而斯蒂芬坐在那里，憧憬着未来，他的梦想，

[tuː] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [vɔɪst] [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd] “ [roʊz] .

too	,	could	have	been	voiced	in	one	word	,	and	that	word	“	Rose	.
也	,	可以	有	到过	配音	在	一	单词	,	和	那	单词	“	玫瑰	.

也可以用一个词来表达，那就是“玫瑰”。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	81	]
”	[	页	-	]

“[第 81 页]

[ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs]

THE	LITTLE	HOUSE
这	小的	房子

小房子

[ðə; ðɪ] [ˈɔːtəm] [deɪz] [fluː] [pæst] [laɪk] [ˈʃʌtlz] [ɪn][ə; eɪ] [luːm] .

The	autumn	days	flew	past	like	shuttles	in	a	loom	.
这	秋天	天	飞翔	过去的	喜欢	班车	在	一个	织布机	.

秋日时光飞逝，如同织布机上的梭子飞速穿梭。

[ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [rɪˈflektɪd] [ðə; ðɪ] [ˈjeloʊ] [ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [bɜːrtʃ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈskɑːrlət][ʌv; əv]

The	river	reflected	the	yellow	foliage	of	the	white	birch	and	the	scarlet	of
这	河	反映	这	黄色的	叶子	的	这	白色的	桦木	和	这	猩红	的

[ðə; ðɪ][ˈmeɪpəlz] .

the	maples	.
这	枫树	.

河水倒映着白桦树金黄的树叶和枫树鲜红的叶子。

[ðə; ðɪ] [ˈweɪsaɪd] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˈgoʊldənrɑːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] [ˈtæsəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsuːmæk] ,

The	wayside	was	bright	with	goldenrod	,	with	the	red	tassels	of	the	sumac	,
这	路边	曾是	明亮的	和	金鸡菊	,	和	这	红色的	流苏	的	这	苏玛克	,

路边金鸡菊盛开，漆树的穗状花序鲜红欲滴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpɜːrp(ə)l][frɔːst] - [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [ˈfeðəri] [ˈkleməˌtɪsˌkləˈmeɪtɪs] .

with	the	purple	frost	-	flower	and	feathery	clematis	.
和	这	紫色的	霜	-	花	和	羽毛状的	铁线莲	.

与紫色霜花和羽状铁线莲一起。

[ɪf] [roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ˈstiːvən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli][ˈkɑːntent] ,

If	Rose	was	not	as	happy	as	Stephen	,	she	was	quietly	content	,
如果	玫瑰	曾是	不是	作为	快乐的	作为	史蒂芬	,	她	曾是	悄悄	内容	,

如果罗斯不像斯蒂芬那样快乐，她也只是默默地感到满足。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðæn; ðən] [moʊst] ['gɜ˞:lz] ,

and	felt	that	she	had	more	to	be	grateful	for	than	most	girls	,
和	毛毡	那	她	有	更多的	到	是	感激的	为了	比	最多	女孩们	,

她觉得自己比大多数女孩更有值得感恩的事情。

[fɔ:r; fər] ['sti:vən] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [fɜ:rst] [wʌn] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

for	Stephen	surprised	her	with	first	one	evidence	and	then	another	of
为了	史蒂芬	惊讶	她	和	第一的	一	证据	和	然后	其他	的

['θɔ:tf(ə)l] [ˌdʒenə'rɑ:səti] .

thoughtful	generosity	.
周到	慷慨	.

斯蒂芬先是给了她一个惊喜，然后又给了她另一个体贴周到的慷慨之举。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] ,

In	his	heart	of	hearts	he	felt	that	Rose	was	not	wholly	his	,
在	他的	心	的	心	他	毛毡	那	玫瑰	曾是	不是	完全	他的	,

他内心深处觉得罗斯并不完全属于他。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɜ:rvd] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv]

that	she	reserved	,	withheld	something	;	and	it	was	the	subjugation	of
那	她	预订的	,	隐瞒	某物	;	和	它	曾是	这	征服	的

[ðɪs] [rɪ'beljəs] ['prɑ:vɪns] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] .

this	rebellious	province	that	he	sought	.
这	叛逆的	省	那	他	寻求	.

她有所保留，有所隐瞒；而他所寻求的，正是征服这个桀骜不驯的省份。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [roʊz] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə]

He	and	Rose	had	agreed	to
他	和	玫瑰	有	同意	到

他和罗斯已经达成一致

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

wait	a	year	for	their	marriage	,
等待	一个	年	为了	他们的	婚姻	,

他们等了一年才结婚。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] ['roʊzɪz] ['kʌz(ə)n] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [sku:l] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

in	which	time	Rose's	cousin	would	finish	school	and	be	ready	to	live	with	the
在	哪个	时间	玫瑰的	表哥	会	结束	学校	和	是	准备好	到	居住	和	这

[oʊld] ['pi:p(ə)l] ;

old	people	;
老的	人们	;

届时，罗斯的表妹将完成学业，准备与老人一起生活；

['mi:nwaɪl] ['sti:vən] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meɪd(ə)n] [ænt] [wʊd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [kʌm]

meanwhile	Stephen	had	learned	that	his	maiden	aunt	would	be	glad	to	come
同时	史蒂芬	有	学习	那	他的	少女	阿姨	会	是	高兴的	到	来

[ænd; ənd] [ki:p] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['ru:fəs] .

and	keep	house	for	Rufus	.
和	保持	房子	为了	鲁弗斯	.

与此同时，斯蒂芬得知他的姑妈（未婚）很乐意来为鲁弗斯打理家务。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɑ:rm] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,

The	work	at	the	River	Farm	was	too	hard	for	a	girl	,
这	工作	在	这	河	农场	曾是	也	难的	为了	一个	女孩	,

河边农场的工作对一个女孩来说太辛苦了。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ʌv; əv] [leɪt] ,

so	he	had	persuaded	himself	of	late	,
所以	他	有	被说服	他自己	的	晚的	,

所以他最近一直这样说服自己：

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	house	was	so	far	from	the	village	that	Rose	was	sure	to	be
和	这	房子	曾是	所以	远的	从	这	村庄	那	玫瑰	曾是	当然	到	是

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

而且房子离村子很远，罗斯肯定会感到孤独。

[hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['eikəs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] ,

He	owned	a	couple	of	acres	between	his	place	and	the	Edgewood	bridge	,
他	拥有	一个	夫妻	的	英亩	之间	他的	地方	和	这	埃奇伍德	桥	,

他在自己的住处和埃奇伍德桥之间拥有几英亩土地。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

and	here	,	one	afternoon	only	a	month	after	their	engagement	,
和	这里	,	一	下午	仅有的	一个	月	后	他们的	订婚	,

而就在这里，在他们订婚仅仅一个月后的一个下午，

[hiː; hi] [tʊk] [roʊz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ]

he	took	Rose	to	see	the	foundations	of	a	little	house	he	was	building
他	采取	玫瑰	到	看	这	基础	的	一个	小的	房子	他	曾是	建筑

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

他带罗斯去看他正在为她建造的小房子的地基。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['stɔːri] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][sɪks] [smɔːl]

It	was	to	be	only	a	story	-	and	-	a	-	half	cottage	of	six	small
它	曾是	到	是	仅有的	一个	故事	-	和	-	一个	-	一半	小屋	的	六	小的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

那原本只是一栋一层半的小屋，里面有六个小房间。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌpər] ['tʃembər] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɔːf]['leɪtər][ɑːn] .

the	two	upper	chambers	to	be	finished	off	later	on	.
这	二	上	房间	到	是	完成的	离开	之后	在	.

上面的两个房间稍后再进行装修。

['stiːvən] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ,

Stephen	had	placed	it	well	back	from	the	road	,
史蒂芬	有	放置	它	出色地	后退	从	这	路	,

斯蒂芬把它放在了离路边很远的地方。

['liːvɪŋ] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

leaving	space	in	front	for	what	was	to	be	a	most	wonderful	arrangement	of
离开	空间	在	正面	为了	什么	曾是	到	是	一个	最多	精彩的	安排	的

['flaʊər] - [bedz] ,

flower	-	beds	,
花	-	床	,

前面留出空间，准备布置一排美轮美奂的花坛。

[jet] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [brɪŋk] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vedʒtəb(ə)l]

yet	keeping	a	strip	at	the	back	,	on	the	river	-	brink	,	for	a	small	vegetable
然而	保持	一个	条	在	这	后退	,	在	这	河	-	边缘	,	为了	一个	小的	蔬菜

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

但保留了后方河岸边的一小块地，作为一小块菜园。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] ['jɪrz]

There	had	been	a	house	there	years
那里	有	到过	一个	房子	那里	年

多年前那里曾有一栋房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[bɪ'fɔːr] — [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['blækənd] ['ruːɪnz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'groʊn] ;

before	—	so	many	years	that	the	blackened	ruins	were	entirely	overgrown	;
前	—	所以	许多	年	那	这	变黑	废墟	是	完全	长得太茂盛了	;

很久以前，烧焦的废墟完全被植被覆盖了；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['æp(ə)l] - ['ɔːrtʃərd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði] [nuː]

but	a	few	elms	and	an	old	apple	-	orchard	remained	to	shade	the	new
但	一个	很少	榆树	和	一个	老的	苹果	-	果园	剩余	到	阴影	这	新的

['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['inmeits] .

dwelling	and	give	welcome	to	the	coming	inmates	.
住宅	和	给	欢迎	到	这	未来	囚犯	.

但几棵榆树和一片老苹果园仍然保留了下来，为新居遮荫，迎接即将到来的住户。

['stiːvən] [hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [bæŋk] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə]

Stephen	had	fifteen	hundred	dollars	in	bank	,	he	could	turn	his	hand	to
史蒂芬	有	十五	百	美元	在	银行	,	他	可以	转动	他的	手	到

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ,

almost	anything	,
几乎	任何事物	,

斯蒂芬银行里有1500美元存款，他几乎可以做任何事。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [soʊ] [diːp] [ðæt] ['roʊzɪz] [plʌm] - [laɪn] [hæd; həd] ['nevər] ['saʊndɪd] ['bɑːtəm]

and	his	love	was	so	deep	that	Rose's	plumb	-	line	had	never	sounded	bottom
和	他的	爱	曾是	所以	深的	那	玫瑰的	垂直	-	线	有	绝不	听起来	底部

;

;
;

他的爱如此深沉，以至于罗斯的铅垂线从未触底；

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [tuː] ['stedi] ['wɜːrkərz] ,

accordingly	he	was	able	,	with	the	help	of	two	steady	workers	,
因此	他	曾是	有能力的	,	和	这	帮助	的	二	稳定的	工人	,

因此，在两名勤恳工人的帮助下，他得以.....

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ruːf] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .

to	have	the	roof	on	before	the	first	of	November	.
到	有	这	屋顶	在	前	这	第一的	的	十一月	.

在11月1日之前完成屋顶的封顶工作。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['klæbərd] , ['ʃɪŋglz] ,

The	weather	was	clear	and	fine	,	and	by	Thanksgiving	clapboards	,	shingles	,
这	天气	曾是	清除	和	美好的	,	和	经过	感恩	护墙板	,	带状疱疹	,

[tuː] [koʊts] [ʌv; əv] [braʊn] [peɪnt] ,

two	coats	of	brown	paint	,
二	外套	的	棕色的	画	,

天气晴朗，到了感恩节，外墙已经装好了护墙板、瓦片，并涂了两层棕色油漆。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [blaɪndz] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] ['ædɪd] .

and	even	the	blinds	had	all	been	added	.
和	甚至	这	百叶窗	有	全部	到过	额外	.

就连百叶窗也都是后来加装的。

[ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rekləs] ['enərdʒi] [ɑːn] ['stiːvənz] [pɑːrt] [dɪd] [nɑːt] ['hoʊlli] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə]

This	exhibition	of	reckless	energy	on	Stephen's	part	did	not	wholly	commend	itself	to
这	展览	的	鲁莽	活力	在	斯蒂芬的	部分	做过	不是	完全	表彰	本身	到

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

斯蒂芬这种鲁莽的举动并没有得到邻里的完全认可。

" ['stiːvz] [tuː] ['tɜːrəbəl] [spraɪ] , " [sed] ['roʊzɪz] ['grænfɑːðər] ; " ['hiːl] [trɪp] [hɪm'self] [ʌp] [sʌm; səm] [oʊ] -

"	Steve's	too	turrible	spry	,	"	said	Rose's	grandfather	;	"	he'll	trip	himself	up	some	o	'
"	史蒂夫的	也	可怕的	轻快	,	"	说	玫瑰的	祖父	;	"	地狱	旅行	他自己	向上	一些	o	-

[ðiːz] [taɪmz] . "

these	times	.	"
这些	时代	.	"

"史蒂夫太敏捷了，"罗斯的祖父说，"他有时候会把自己绊倒。"

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] , " [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] , ['seɪdʒli] .

"	You	never	will	,	"	remarked	his	better	half	,	sagely	.
"	你	绝不	将要	,	"	评论	他的	更好的	一半	,	睿智地	.

"你永远不会，"他的妻子睿智地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [ðə; ði] - [ɪn] [laɪf] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪn] - [tuː; tə] [miːt] - [ɪm] ,

"	The	resks	in	life	come	along	fast	enough	,	without	runnin	'	to	meet	'	em	,
"	这	-	在	生活	来	沿着	快速地	足够的	,	没有	跑步	-	到	见面	-	呃	,

"人生中的风险来得够快的了，没必要急着去面对它们。"

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	continued	the	old	man	.
"	持续	这	老的	男人	.

"老人继续说道。"

" [ðeəz; ðəz] [gʊd] [doʊ] [ɪn] [roʊz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mə'rɛn] [hæf] ['rɪz] .

"	There's	good	dough	in	Rose	,	but	it	ain't	more'n	half	riz	.
"	有	好的	面团	在	玫瑰	,	但	它	不是	更多	一半	里兹	.

"罗斯的面团不错，但其中一半都是大米。"

[let] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - [drɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [jiːst] ,

Let	somebody	come	along	an	'	drop	in	a	little	more	yeast	,
让	某人	来	沿着	一个	-	降低	在	一个	小的	更多的	酵母	,

让别人过来再加点酵母吧。

[ɔːr] [set] [ðə; ði] [dɪʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] ['nɪrər] [ðə; ði] [stoʊv] , [æn; ən] - [juːl] [siː] ['hwʌtəl] ['hæpən] . "

or	set	the	dish	a	little	mite	nearer	the	stove	,	an	'	you'll	see	what'll	happen	.	"
或者	放	这	盘子	一个	小的	螨虫	更近	这	火炉	,	一个	-	你会	看	什么会	发生	.	"

或者把盘子稍微往炉子边挪一点，你就会知道会发生什么了。"

“ ['stiːvz] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [sʌm; səm] [taɪm] ,
“ **Steve's kept house for himself some time ,**
” 史蒂夫的 保留 房子 为了 他自己 一些 时间 ,

“史蒂夫独自操持家务已经有一段时间了，

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [bred] - ['mækɪn] - [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . ”
an - I guess he knows more about bread - makin - than you do . ”
一个 - 我 猜测 他 知道 更多的 关于 面包 - 制造 - 比 你 做 . ”

我想他比你更懂做面包。

“ [ðer; ðər][dəunt]['noʊbɑːdi] [noʊ] [mə'rɛn] [aɪ][duː] [ə'baʊt] ['nɑːθɪn] - ,
“ **There don't nobody know more'n I do about nothin ' ,**
” 那里 不 无人 知道 更多 我 做 关于 什么也没有 - ,

“没有人比我更了解任何事。”

[wen] [maɪ] [paɪps] ['drɔːɪn] - ['riːəl] [gʊd] [æn; ən] - ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] - - [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
when my pipe's drawin ' real good an ' nobody's thornin ' me to go to
什么时候 我的 管道的 画 - 真实的 好的 一个 - 没有人 - - 我 到 去 到
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

当我的烟斗抽得很顺畅，而且没人催我去上班的时候，

” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['waɪli] ;
” replied Mr . Wiley ;
” 回复 先生 . 威利 ;

威利先生回答道；

“ [bʌt; bət]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [siːn] [ðə; ði]
“ but nobody's willin ' to take the advice of a man that's seen the
” 但 没有人 威林 - 到 拿 这 建议 的 一个 男人 那就是 已见 这
[wɜːrld][æn; ən] - [lɪvd] [ɪn][lɑːrdʒ]['pleɪsɪz] ,
world an ' lived in large places ,
世界 一个 - 居住地 在 大的 地方 ,

“但是没有人愿意听取一个见过世面、在大城市生活过的人的建议。”

[æn; ən] - [ðə; ði]['raɪzɪn] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] ['hɜːri] .
an ' the risin ' generation is in a turrible hurry .
一个 - 这 升起 - 一代 是 在 一个 可怕的 匆忙 .

而新一代人则急于求成。

[aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [haʊ] - [tiː][ɪz] :
I don ' know how ' t is :
我 大学教师 - 知道 如何 - t 是 :

我不知道情况如何：

[jʌŋ] [foʊks] [er] ['ɔlɜ-z] ['sɛtɪn] - [ðə; ði] [klɑːk] [fə'rɑːd] [æn; ən] - [ðə; ði][oʊld] [wʌnz] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . ”
young folks air allers settin ' the clock forrard an ' the old ones puttin ' it back . ”
年轻的 各位 空气 过敏 塞廷 - 这 钟 福拉德 一个 - 这 老的 一个 普丁 - 它 后退 . ”

年轻人热衷于把时间调快，而老年人则热衷于把时间调慢。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ketʃ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ? ” [æskt]
“ Did you ketch anything for dinner when you was out this mornin ' ? ” asked
” 做过 你 双体帆船 任何事物 为了 晚餐 什么时候 你 曾是 出去 这 早晨 - ? ” 问
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

“你今天早上出去的时候有没有捕到什么做晚饭？”他妻子问道。

“ [noʊ] , [aɪ] [fiʃt] [æn; ən] - [fiʃt] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
“ No , I fished an ' fished , till I was about
” 不 , 我 钓鱼 一个 - 钓鱼 , 直到 我 曾是 关于

“不，我一直钓鱼，直到我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85**]
[页 -]

[第 85 页]

['redi] [tuː; tə][drɑːp] , [æn; ən] - [aɪ][dɪd][gɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃaɪnərz] , [bʌt; bət][lænd] ,
ready **to** **drop** **,** **an** **'** **I** **did** **git** **a** **few** **shiners** **,** **but** **land** **,**
准备好 到 降低 , 一个 - 我 做过 git 一个 很少 闪光 , 但 土地 ,

准备跳伞，我确实磕破了几颗眼罩，但还是着陆了。

[ðeɪ] [-] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][aɪ][wʌz; wəz] - -
they **wa'n't** **as** **big** **as** **the** **worms** **I** **was** **ketchin** **'**
他们 想 作为 大的 作为 这 蠕虫 我 曾是 - -

它们没有我抓到的虫子那么大。

- [ɪm] [wɪð; wɪθ] ,
' **em** **with** **,**
- 呃 和 ,

用.....

[soʊ][aɪ] [pɪtʃt] - [ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æn; ən] - [kwɪt] .
so **I** **pitched** **'** **em** **back** **in** **the** **water** **an** **'** **quit** **.**
所以 我 投球 - 呃 后退 在 这 水 一个 - 辞职 .

所以我把它们扔回水里，然后就退出了。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ði:z] [ri'maːks] ['mɪstər] . ['waɪli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪŋk]
" **During** **the** **progress** **of** **these** **remarks** **Mr** **.** **Wiley** **opened** **the** **door** **under** **the** **sink**
" 期间 这 进步 的 这些 评论 先生 . 威利 打开 这 门 在下面 这 下沉
,
,
,

“在说这些话的过程中，威利先生打开了水槽下面的门，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪərn][pɑːt] [druː] [ə; eɪ] [raʊnd] [treɪ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs]
and **from** **beneath** **a** **huge** **iron** **pot** **drew** **a** **round** **tray** **loaded** **with** **a** **glass**
和 从 下面 一个 巨大的 铁 锅 画 一个 圆形的 托盘 已加载 和 一个 玻璃
['pɪtʃər] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʌmblərz] ,
pitcher **and** **half** **a** **dozen** **tumblers** **,**
投手 和 一半 一个 打 玻璃杯 ,

从一个巨大的铁锅底下拉出一个圆托盘，上面放着一个玻璃水罐和六个玻璃杯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
which **he** **placed** **carefully** **on** **the** **kitchen** **table** **.**
哪个 他 放置 小心 在 这 厨房 桌子 .

他小心翼翼地将它们放在厨房的桌子上。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['deɪz] ['ɑːpʃ(ə)n] [aɪv] [gɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ˌlemə'neɪd] - [set] , " [hiː; hi] [sed] ,
“ **This** **is** **the** **last** **day's** **option** **I've** **got** **on** **this** **lemonade** **-** **set** **,** **"** **he** **said** **,**
" 这 是 这 最后的 天 选项 我已经 得到 在 这 柠檬水 - 放 , " 他 说 ,

“这是我在这套柠檬水套装上的最后一天选择权了，”他说。

“ [æn; ən] - [ɪf] [aɪm] - ['bɪdəfəd] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [hɪr]
“ **an** **'** **if** **I'm** **goin'to** **Biddeford** **to** **-** **morrer** **I've** **got** **to** **make** **up** **my** **mind** **here**
" 一个 - 如果 我是 - 比德福德 到 - 莫勒 我已经 得到 到 制作 向上 我的 头脑 这里
[æn; ən] - [naʊ] .
an **'** **now** **.**
一个 - 现在 .

“如果我明天要去比德福德，我就得现在就做决定。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
" **With** **this** **observation** **he** **took** **off** **his** **shoes** **,**
" 和 这 观察 他 采取 离开 他的 鞋 ,

“说完这句话，他脱掉了鞋子。”

[klaɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] ,

climbed	in	his	stocking	feet	to	the	vantage	ground	of	a	kitchen	chair	,
攀登	在	他的	袜	脚	到	这	优势	地面	的	一个	厨房	椅子	,

他光着脚，穿着袜子，爬到厨房椅子的有利位置。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] ['tʃaɪnə] ['pɪtʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kʌbərd]

and	lifted	a	stone	china	pitcher	from	a	corner	of	the	highest	cupboard
和	抬起	一个	石头	中国	投手	从	一个	角落	的	这	最高	橱柜

[ʃelf] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] .

shelf	where	it	had	been	hidden	.
架子	在哪里	它	有	到过	隐	.

然后从橱柜最高层架子的角落里取出一个藏起来的石瓷水罐。

“ [ðɪs] - ['gɪtɪn] - [kaɪnd][oʊ] - ['dʌsti] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,

“	This	lemonade's	gittin	'	kind	o	'	dusty	,	”	he	complained	,
”	这	-	吉廷	-	种类	o	-	尘土飞扬	,	”	他	抱怨	,

“这柠檬水有点变质了，”他抱怨道。

“ [aɪ] - [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [spriː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][gɑːt] [θruː] [tʃuːzɪn]

“	I	cal'lated	to	hev	a	kind	of	a	spree	on	it	when	I	got	through	choosin
”	我	-	到	赫夫	一个	种类	的	一个	狂欢	在	它	什么时候	我	得到	通过	选择

“我决定在完成选择后，疯狂地买买买。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	86	]
-	[	页	-	]

[第 86 页]

['roʊzɪz] ['wɛdɪn] - ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði] - [hiː; hi][viː][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Rose's	weddin	'	present	,	but	I	guess	the	pig'll	he	v	to	help	me	out	.
玫瑰的	婚礼	-	展示	,	但	我	猜测	这	-	他	v	到	帮助	我	出去	.

这是罗斯的结婚礼物，但我猜那头猪会来帮我。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [fɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃər] ,

”	The	old	man	filled	one	of	the	glasses	from	the	pitcher	,
”	这	老的	男人	已填	一	的	这	眼镜	从	这	投手	,

老人从水罐里倒了一杯水，

[pʊld] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃeɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [pʊt] [bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

pulled	up	the	kitchen	shades	to	the	top	,	put	both	hands	in	his	pockets	,
拉	向上	这	厨房	色调	到	这	顶部	,	放	两个都	双手	在	他的	口袋	,

他把厨房的百叶窗拉到最上面，双手插进口袋里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɑːləmli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri]

and	walked	solemnly	round	the	table	,	gazing	at	his	offering	from	every
和	步行	庄严地	圆形的	这	桌子	,	凝视	在	他的	提供	从	每一个

['pɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

possible	point	of	view	.
可能的	观点	的	看法	.

他神情肃穆地绕着桌子走了一圈，从各个角度审视着他的供品。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [ˌlemə'neɪd] [sets] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪdəfə-d] ['krɑːkəri] [stɔːr]

There	had	been	three	lemonade	sets	in	the	window	of	a	Biddeford	crockery	store
那里	有	到过	三	柠檬水	套	在	这	窗户	的	一个	比德福德	陶器	店铺

[wen] ['mɪstər] . ['waɪli] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] ,

when	Mr	.	Wiley	chanced	to	pass	by	,
什么时候	先生	.	威利	偶然	到	经过	经过	,

威利先生偶然路过比德福德一家瓷器店时，看到橱窗里摆着三套柠檬水套装。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [wʌn][ɑːn][ə'pruːv(ə)l] .

and	he	had	brought	home	the	blue	and	green	one	on	approval	.
和	他	有	带来	家	这	蓝色的	和	绿色的	一	在	赞同	.

他经批准把那件蓝绿色的衣服带回了家。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æz; əz][kwaɪt] [ju'niːkli] ['hɪdiəs] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

To	the	casual	eye	it	would	have	appeared	as	quite	uniquely	hideous	until	the
到	这	随意的	眼睛	它	会	有	出现	作为	相当	独一无二	可怕	直到	这

[red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɔːr][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [wʌnz][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ;

red	and	yellow	or	the	purple	and	orange	ones	had	been	seen	;
红色的	和	黄色的	或者	这	紫色的	和	橙子	一个	有	到过	已见	;

在不经意间，它看起来会非常丑陋，直到看到红色和黄色或紫色和橙色的那些为止；

['æftər] [ðæt] , [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

after	that	,	no	human	being	could	have	made	a	decision	,
后	那	,	不	人类	存在	可以	有	制成	一个	决定	,

在那之后，任何人都不可能做出决定了。

[wer] [iːtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ɪts] ['ʌglinəs] ,

where	each	was	so	unparalleled	in	its	ugliness	,
在哪里	每个	曾是	所以	无与伦比	在	它是	丑陋	,

它们丑陋得无与伦比，

[ænd; ənd][oʊld] - [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]

and	Old	Kennebec's	confusion	of	mind	would	have	been	perfectly	understood	by
和	老的	-	困惑	的	头脑	会	有	到过	完美	理解	经过

[ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

the	connoisseur	.
这	行家	.

而老肯尼贝克的精神错乱，对于鉴赏家来说，是完全可以理解的。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd]

“	How	do	you	like	it	with	the	lemonade
“	如何	做	你	喜欢	它	和	这	柠檬水

你喜欢加柠檬水吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɪn] , ['mʌðər] ?

in	,	mother	?
在	,	母亲	?

妈妈，你在吗?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['iːgərli] .

”	he	inquired	eagerly	.
”	他	询问	急切地	.

他急切地问道。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pleɪgz] [ˌem 'iː][moʊst][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [red] [æn; ən] - ['jælə] [wʌn]

“	The	thing	that	plagues	me	most	is	that	the	red	an	'	yaller	one
“	这	事物	那	瘟疫	我	最多	是	那	这	红色的	一个	-	亚勒	一

“最困扰我的是那只红黄相间的.....”

[aɪ] [hɛd] [hoʊm] [læst] [wiːk] [laɪts] [ʌp] ['bɛtərən] [ðɪs] , [æn; ən] - [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] ['set(ə)l][ɑːn] [ðæt] ;

I	hed	home	last	week	lights	up	better'n	this	,	an	'	I	believe	I'll	settle	on	that	;
我	头	家	最后的	星期	灯	向上	比	这	,	一个	-	我	相信	患病的	定居	在	那	;

我上周回家时，灯光比这个好得多，我想我会就选那个了；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [læst] [naɪt] [ɪn][bed] ,

for	as	I	was	thinkin	'	last	night	in	bed	,
为了	作为	我	曾是	思考	-	最后的	夜晚	在	床	,

昨晚我在床上思考的时候，

[ˌlemə'neɪd] [ɪz]['moʊstli][æn; ən]['iːvənɪn] - [drɪŋk][æn; ən] - [roʊz] [wəʊnt][biː; bi]['juːzɪn] - [ðə; ði][set] [mʌtʃ] [baɪ]
lemonade **is** **mostly** **an** **evenin** **'** **drink** **an** **'** **Rose** **won't** **be** **usin** **'** **the** **set** **much** **by**
柠檬水 是 大多 一个 晚上 - 喝 一个 - 玫瑰 惯于 是 使用 - 这 放 很多 经过
['deɪlaɪt] .
daylight **.**
日光 .

柠檬水主要是晚上喝的饮料，罗斯白天不会经常用到这套设备。

[ruːt] [bɪr] [lʊks] [ðə; ði] - [ɪn] [ðɪs] ['pɜːrp(ə)l][set] , [bʌt; bət] [roʊz] [lʌvz] [ˌlemə'neɪd] ['bɛtərən]
Root **beer** **looks** **the** **han'somest** **in** **this** **purple** **set** **,** **but** **Rose** **loves** **lemonade** **better'n**
根 啤酒 看起来 这 - 在 这 紫色的 放 , 但 玫瑰 爱 柠檬水 比
[bɪr] ,
beer **,**
啤酒 ,

在这套紫色套装里，根汁汽水看起来最漂亮，但罗斯更喜欢柠檬水而不是啤酒。

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪl] [pæk] [ʌp] [ðɪs] [wʌn][æn; ən] - [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːrər] .
so **I** **guess** **I'll** **pack** **up** **this** **one** **an** **'** **change** **it** **to** **-** **morrer** **.**
所以 我 猜测 患病的 盒 向上 这 一 一个 - 改变 它 到 - 莫勒 .

看来我得把这个收起来，明天再换了。

[mɛ'bi] [wen] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][oʊ] - [saɪt] [æn; ən] - [gɪv] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪg] [aɪl] [biː; bi]
Mebbe **when** **I** **get** **it** **out** **o** **'** **sight** **an** **'** **give** **the** **lemonade** **to** **the** **pig** **I'll** **be**
也许 什么时候 我 得到 它 出去 o - 视线 一个 - 给 这 柠檬水 到 这 猪 患病的 是
['iziə] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
easier **in** **my** **mind** **.**
更轻松 在 我的 头脑 .

也许等我把柠檬水从眼前移开，再把柠檬水给猪喝，我的心情就会好些。

" [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][lɑːrdʒ] ['stiːvənz] ['fɔːr'hændɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
" **In** **the** **opinion** **of** **the** **community** **at** **large** **Stephen's** **forehandedness** **in** **the** **matter**
" 在 这 观点 的 这 社区 在 大的 斯蒂芬的 先见之明 在 这 事情
[ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːdns] ,
of **preparations** **for** **his** **marriage** **was** **imprudence** **,**
的 准备工作 为了 他的 婚姻 曾是 轻率 ,

“在社区普遍认为，斯蒂芬在筹备婚礼这件事上的先见之明是轻率之举。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['fleɪgrənt] [ɪk'strævəgəns] .
and **his** **desire** **for** **neatness** **and** **beauty** **flagrant** **extravagance** **.**
和 他的 欲望 为了 整洁 和 美丽 明目张胆 奢侈 .

他对整洁和美观的追求，以及明目张胆的铺张浪费。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]
The **house** **itself** **was** **a** **foolish** **idea** **,** **it** **was** **thought** **,** **but** **there** **were**
这 房子 本身 曾是 一个 愚蠢 主意 , 它 曾是 想法 , 但 那里 是
[ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
extenuating **circumstances** **,**
减轻 情况 ,

人们认为，建房子本身就是一个愚蠢的想法，但也有一些情有可原的情况。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] ['riːəli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
for **the** **maiden** **aunt** **really** **needed** **a** **home** **,**
为了 这 少女 阿姨 真的 需要 一个 家 ,

因为这位未婚的姑妈确实需要一个家。

[ænd; ənd]['ruːfəs][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði]
and **Rufus** **was** **likely** **to** **marry** **before** **long** **and** **take** **his** **wife** **to** **the**
和 鲁弗斯 曾是 可能 到 结婚 前 长的 和 拿 他的 妻子 到 这
['rɪvər] [fɑːrm] .
River **Farm** **.**
河 农场 .

鲁弗斯很可能很快就会结婚，然后带着妻子去河边农场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It **was**
它 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]
to be hoped in his case that he would avoid the snares of beauty and
到 是 希望 在 他的 案件 那 他 会 避免 这 陷阱 的 美丽 和

[tʃuːz] [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['deri] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]
choose a good stout girl who would bring the dairy back to what it was in
选择 一个 好的 肥硕 女孩 WHO 会 带来 这 奶制品 后退 到 什么 它 曾是 在

['mɪsɪz] . ['wɔtɚ-mənz] [taɪm] .
Mrs . Waterman's time .
太太 . 水手 时间 .

希望他能避开美貌的陷阱，选择一个善良、体格健壮的女孩，让奶牛场恢复到沃特曼太太时代的辉煌。

[ɔːl] ['wɪntər] [lɔːŋ] ['stiːvən] ['leɪbərd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['moʊstli][baɪ] [hɪm'self] .
All winter long Stephen labored on the inside of the cottage , mostly by himself .
全部 冬天 长的 史蒂芬 辛勤劳作 在 这 里面 的 这 小屋 , 大多 经过 他自己 .

整个冬天，斯蒂芬都在小屋内部辛勤劳作，而且大部分时间都是独自一人。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [treɪdz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [lʌv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli]['mæstər] .
He learned all trades in succession , Love being his only master .
他 学习 全部 交易 在 演替 , 爱 存在 他的 仅有的 掌握 .

他先后学会了各种技艺，唯有爱是他的导师。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ɑːd] [deɪz] [tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːrm] [wɜːrk] ,
He had many odd days to spare from his farm work ,
他 有 许多 奇怪的 天 到 空闲的 从 他的 农场 工作 ,

他农活之余有很多零碎的空闲时间，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [naɪts] .
and if he had not found days he would have taken nights .
和 如果 他 有 不是 成立 天 他 会 有 已采取 夜晚 .

如果没有白天，他就会利用夜晚。

['skersli] [ə; eɪ] [neɪl] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [wɪ'ðaʊt] ['roʊzɪz] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['plæstərɪŋ]
Scarcely a nail was driven without Rose's advice ; and when the plastering
几乎 一个 指甲 曾是 驱动 没有 玫瑰的 建议 ; 和 什么时候 这 抹灰

[wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] ,
was hard and dry ,
曾是 难的 和 干燥 ,

几乎每钉一颗钉子都要经过罗斯的指点；等石膏层变硬变干后，

[ðə; ði] [wɔːl] - ['pepərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wiːks] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
the wall - papers were the result of weeks of consultation .
这 墙 - 文件 是 这 结果 的 周 的 咨询 .

这些壁纸是经过数周咨询后最终确定的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['ʌðər] [soʊ] [diːp] ,
Among the quiet joys of life there is probably no other so deep ,
之中 这 安静的 喜悦 的 生活 那里 是 大概 不 其他 所以 深的 ,

在人生的种种静谧喜悦中，或许没有哪一种比这更深刻。

[soʊ] [swiːt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

so	sweet	,	so	full	of	trembling	hope	and	delight	,	as	the	building	and
所以	甜的	,	所以	满的	的	发抖	希望	和	喜	,	作为	这	建筑	和

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

making	of	a	home	,
制作	的	一个	家	,

如此甜蜜，如此充满颤抖的希望和喜悦，就像建造和创造一个家一样。

— [ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɝːdʒd] [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [floʊ] [ɑːn] [tə'geðər] ,

—	a	home	where	two	lives	are	to	be	merged	in	one	and	flow	on	together	,
—	一个	家	在哪里	二	生活	是	到	是	合并	在	一	和	流动	在	一起	,

——一个让两种生命融合为一体，携手共进的家。

[ə; eɪ] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ˌpɔsə'bilitiz] , ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ɪz]

a	home	full	of	mysterious	and	delicious	possibilities	,	hidden	in	a	future	which	is
一个	家	满的	的	神秘	和	可口的	可能性	,	隐	在	一个	未来	哪个	是

['ɔːlweɪz] [roʊz] - ['kʌlərd] .

always	rose	-	colored	.
总是	玫瑰	-	有色	.

一个充满神秘和美好可能性的家，隐藏在一个永远充满希望的未来之中。

['roʊzɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['neɪtʃər] ['brɔːdnd]

Rose's	sweet	little	nature	broadened
玫瑰的	甜的	小的	自然	扩大

罗斯甜美可爱的天性变得更加开朗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['ʌndər] ['stiːvənz] ['ɪnfluəns] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd]

under	Stephen's	influence	;	but	she	had	her	moments	of	discontent	and
在下面	斯蒂芬的	影响	;	但	她	有	她	时刻	的	不满	和

[ʌn'rest] , ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] .

unrest	,	always	followed	quickly	by	remorse	.
动荡	,	总是	随后	迅速地	经过	悔恨	.

在斯蒂芬的影响下；但她也有不满和不安的时候，总是很快感到后悔。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['soʊʃəb(ə)l] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['tɜːrkwɔɪz]

At	the	Thanksgiving	sociable	some	one	had	observed	her	turquoise
在	这	感恩	善于交际的	一些	一	有	观察到	她	绿松石

[ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ,

engagement	ring	,
订婚	戒指	,

在感恩节的社交聚会上，有人注意到了她手上的绿松石订婚戒指。

— [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ,

—	some	one	who	said	that	such	a	hand	was	worthy	of	a	diamond	,
—	一些	一	WHO	说	那	这样的	一个	手	曾是	值得	的	一个	钻石	,

有人说，这样一双手配得上钻石。

[ðæt] ['tɜːˌkwɔɪziz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [stoʊn] [fɔːr; fər]

that	turquoises	were	a	pretty	color	,	but	that	there	was	only	one	stone	for
那	绿松石	是	一个	漂亮的	颜色	,	但	那	那里	曾是	仅有的	一	石头	为了

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ,

an	engagement	ring	,
一个	订婚	戒指	,

绿松石是一种漂亮的颜色，但订婚戒指上只能镶嵌一颗绿松石。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] .

and	that	was	a	diamond	.
和	那	曾是	一个	钻石	.

那是一颗钻石。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [dæns] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] [wɔːltsɪŋ] [wʊd]

At	the	Christmas	dance	the	same	some	one	had	said	her	waltzing	would
在	这	圣诞节	舞蹈	这	相同的	一些	一	有	说	她	华尔兹	会

[meɪk] [hɜːr; hər] “ [ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] ” [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

make	her	“	all	the	rage	”	in	Boston	.
制作	她	“	全部	这	愤怒	”	在	波士顿	.

在圣诞舞会上，有人曾说过，她的华尔兹舞技会让她在波士顿“一炮而红”。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

She	wondered	if	it	were	true	,	and	wondered	whether	,	if	she	had	not
她	想知道	如果	它	是	真的	,	和	想知道	无论	,	如果	她	有	不是

['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] ['stiːvən] ,

promised	to	marry	Stephen	,
承诺	到	结婚	史蒂芬	,

她怀疑这一切是否属实，也怀疑如果她没有答应嫁给斯蒂芬，会发生什么。

[sʌm; səm] ['splendɪd] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪts] ,

some	splendid	being	from	a	city	would	have	descended	from	his	heights	,
一些	灿烂	存在	从	一个	城市	会	有	下降	从	他的	高度	,

['berɪŋ] ['daiəmənds][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

bearing	diamonds	in	his	hand	.
轴承	钻石	在	他的	手	.

一位来自城市的杰出人物会从高处走下，手中拿着钻石。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wʌndɚd] .

Not	that	she	would	have	accepted	them	;	she	only	wondered	.
不是	那	她	会	有	公认	他们	;	她	仅有的	想知道	.

她倒不会接受他们；她只是感到疑惑。

[ðiːz] [dɪs'lɔɪəl] [θɔːts] [keɪm] ['seldəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] ,

These	disloyal	thoughts	came	seldom	,	and	she	put	them	resolutely	away	,
这些	不忠	想法	来了	很少	,	和	她	放	他们	坚决地	离开	,

这些不忠的念头很少出现，而且她总是果断地将它们抛诸脑后。

[di'vəutɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [ˌæsɪ'duːəti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [kɜːtənz] [ænd; ənd]

devoting	herself	with	all	the	greater	assiduity	to	her	muslin	curtains	and
奉献	她自己	和	全部	这	更大的	勤奋	到	她	细棉布	窗帘	和

['rʌfld] ['pɪloʊ] - [ʃæmz] .

ruffled	pillow	-	shams	.
褶皱的	枕头	-	骗局	.

她更加勤奋地投入到她的薄纱窗帘和褶皱枕套的制作中。

['stiːvən] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri]

Stephen	,	too	,	had	his	momentary
史蒂芬	,	也	,	有	他的	瞬间

斯蒂芬也曾有过短暂的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[pæŋz] .

pangs	.
疼痛	.

疼痛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɑːm][hɪz; ɪz] [dauts] ['oʊnli][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

There	were	times	when	he	could	calm	his	doubts	only	by	working	on	the	little
那里	是	时代	什么时候	他	可以	冷静的	他的	疑虑	仅有的	经过	在职的	在	这	小的

[haʊs] .

house	.
房子	.

有时，他只有通过修缮小房子才能平复心中的疑虑。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [flɔːrz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] ['kʌmfətid] [hɪz; ɪz]

The	mere	sight	of	the	beloved	floors	and	walls	and	ceilings	comforted	his
这	仅仅	视线	的	这	心爱	楼层	和	墙壁	和	天花板	安慰	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

仅仅是看到那些熟悉的地板、墙壁和天花板，就让他感到无比安慰。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tʃɪr] .

and	brought	him	good	cheer	.
和	带来	他	好的	欢呼	.

并给他带来了欢乐。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][wʌn] ,

The	winter	was	a	cold	one	,
这	冬天	曾是	一个	寒冷的	一	,

这个冬天很冷。

[soʊ] ['bɪtərli] [koʊld] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ræpɪd]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [rɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

so	bitterly	cold	that	even	the	rapid	water	at	the	Gray	Rock	was	a	mass	of
所以	苦涩地	寒冷的	那	甚至	这	迅速的	水	在	这	灰色的	岩石	曾是	一个	大量的	的

['kɜːdld] ['jeloʊ] [aɪs] ,

curdled	yellow	ice	,
凝固	黄色的	冰	,

天气极其寒冷，就连格雷岩的湍急水流都结成了凝固的黄色冰块。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'kɜːrd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

something	that	had	only	occurred	once	or	twice	before	within	the	memory	of	the
某物	那	有	仅有的	发生	一次	或者	两次	前	之内	这	记忆	的	这

['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] .

oldest	inhabitant	.
最老	居民	.

据当地最年长的居民回忆，这种事情以前只发生过一两次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['ɛdʒˌwʊd] .

It	was	also	a	very	gay	season	for	Pleasant	River	and	Edgewood	.
它	曾是	还	一个	非常	同性恋	季节	为了	令人愉快的	河	和	埃奇伍德	.

对于普莱森特河和埃奇伍德来说，这也是一个同性恋群体非常活跃的季节。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [soʊ] ['meni] [kɑːrd] - ['pɑːrtiz] , [sleɪ] [raɪdz] [ænd; ənd]['tævərn]

Never	had	there	been	so	many	card	-	parties	,	sleigh	rides	and	tavern
绝不	有	那里	到过	所以	许多	卡片	-	各方	,	雪橇	骑行	和	酒馆

['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['skeɪtɪŋ] .

dances	,	and	never	such	wonderful	skating	.
舞蹈	,	和	绝不	这样的	精彩的	溜冰	.

从来没有过这么多的纸牌游戏、雪橇之旅和酒馆舞会，也从来没有过这么精彩的滑冰活动。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][wʌn] ['gliːmɪŋ] ,

The	river	was	one	gleaming	,
这	河	曾是	一	闪闪发光	,

河水闪闪发光，

['glɪtərɪŋ] ['θɜ:roʊfer] [ʌv; əv][aɪs][frʌm; frəm] ['mɪlɪkənz] [mɪlz] [tu:; tə][ðə; ði][dæm][æt; ət][ðə; ði]

glittering	thoroughfare	of	ice	from	Milliken's	Mills	to	the	dam	at	the
闪闪发光	通道	的	冰	从	米利肯	米尔斯	到	这	坝	在	这

['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] .

Edgewood	bridge	.
埃奇伍德	桥	.

从米利肯磨坊到埃奇伍德桥大坝，一条闪闪发光的冰路蜿蜒而过。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] ['bɔnˌfaiəz] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪrər] [laɪk] ['sɜ:rfɪs] ,

At	sundown	bonfires	were	built	here	and	there	on	the	mirror	like	surface	,
在	日落	篝火	是	建造	这里	和	那里	在	这	镜子	喜欢	表面	,

日落时分，人们在如镜般的水面上燃起篝火。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði]

and	all	the	young	people	from	the	neighboring	villages	gathered	on	the
和	全部	这	年轻的	人们	从	这	邻接	村庄	聚集	在	这

邻近村庄的所有年轻人都聚集在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[aɪs] ; [waɪl] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] ['meri] , ['roʊzi] - ['tʃi:kt] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] , [ðoʊz] [hu:]

ice	;	while	detachments	of	merry	,	rosy	-	cheeked	boys	and	girls	,	those	who
冰	;	尽管	分遣队	的	欢乐	,	红润	-	脸颊	男孩们	和	女孩们	,	那些	WHO

[prɪ'fɜ:rd] ['koʊstɪŋ] ,

preferred	coasting	,
首选	滑行	,

冰；而那些喜欢滑行的、面色红润的快乐男孩女孩们，

[met] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] [hɪl] ,

met	at	the	top	of	Brigadier	Hill	,
遇见	在	这	顶部	的	准将	爬坡道	,

在布里格迪尔山顶相遇，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['perələs] [slaɪd][ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni]

from	which	one	could	get	a	longer	and	more	perilous	slide	than	from	any
从	哪个	一	可以	得到	一个	更长	和	更多的	危险的	滑动	比	从	任何

['ʌðər] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] .

other	point	in	the	township	.
其他	观点	在	这	乡	.

从这里可以滑下比镇上任何其他地方都更长、更危险的雪橇。

[klɔ:d] ['mɛrəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

Claude	Merrill	,	in	his	occasional	visits	from	Boston	,
克劳德	梅里尔	,	在	他的	偶然	访问	从	波士顿	,

克劳德·梅里尔偶尔会从波士顿来访，

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [aɪs] ['pɑ:rtiz] .

was	very	much	in	evidence	at	the	Saturday	evening	ice	parties	.
曾是	非常	很多	在	证据	在	这	周六	晚上	冰	各方	.

周六晚上的冰上派对上，这种现象非常明显。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:rtɪst][æt; ət][ðə; ði][spɔ:rt] [hɪm'self] ,

He	was	not	an	artist	at	the	sport	himself	,
他	曾是	不是	一个	艺术家	在	这	运动	他自己	,

他本人并非这项运动的艺术家。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['stræpɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['leɪdi:z] [skeɪts] ,

but	he	was	especially	proficient	in	the	art	of	strapping	on	a	lady's	skates	,
但	他	曾是	尤其	精通	在	这	艺术	的	捆绑	在	一个	女士的	冰鞋	,

但他尤其擅长帮女士穿溜冰鞋。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] — [æz; əz][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][læst] ['bʌk(ə)l] , — " [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [fʊt]

and	murmuring	—	as	he	adjusted	the	last	buckle	,	—	"	The	prettiest	foot
和	淙淙	—	作为	他	调整	这	最后的	扣上	,	—	"	这	最漂亮的	脚

[ænd; ənd]['æŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] !

and	ankle	on	the	river	!
和	踝	在	这	河	!

他一边调整最后一个扣环，一边喃喃自语道："河上最漂亮的脚和脚踝！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] [geɪv] ['siːkrət] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['vɪlɪdʒ]

"	It	cannot	be	denied	that	this	compliment	gave	secret	pleasure	to	the	fair	village
"	它	不能	是	否认	那	这	赞扬	给予	秘密	乐趣	到	这	公平的	村庄

['meɪdnz] [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

maidens	who	received	it	,
少女们	WHO	已收到	它	,

"不可否认，这句赞美之词让收到它的美丽的乡村少女们暗自感到愉悦。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːks] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

but	it	was	a	pleasure	accompanied	by	electric	shocks	of	excitement	.
但	它	曾是	一个	乐趣	伴随	经过	电的	冲击	的	激动	.

但这种快乐伴随着令人兴奋的电击感。

[ə; eɪ]['gɝːlz] [fʊt] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɜːr; wər] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

A	girl's	foot	might	perhaps	be	mentioned	,	if	a	fellow	were	daring	enough	,
一个	女孩们	脚	可能	也许	是	提及	,	如果	一个	同伴	是	大胆	足够的	,

如果某个家伙胆子够大，或许会提到女孩的脚。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz]['rɪdʒɪdlɪ] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l] ,

but	the	line	was	rigidly	drawn	at	the	ankle	,
但	这	线	曾是	严格地	绘制	在	这	踝	,

但这条线被严格地划在了脚踝处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] ['evər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]

which	was	not	a	part	of	the	human	frame	ever	alluded	to
哪个	曾是	不是	一个	部分	的	这	人类	框架	曾经	暗示	到

这并非人类身体的一部分，也从未被提及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ɪn][ðə; ði] [pə'laɪt] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɛdʒˌwʊd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

in	the	polite	society	of	Edgewood	at	that	time	.
在	这	有礼貌的	社会	的	埃奇伍德	在	那	时间	.

在当时埃奇伍德的上流社会中。

[roʊz] , [ɪn][hɜːr; hər] [red] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['skwɜːrəl][fəːz][ænd; ənd][kæp] ,

Rose	,	in	her	red	linsey	-	woolsey	dress	and	her	squirrel	furs	and	cap	,
玫瑰	,	在	她	红色的	林赛	-	伍尔西	裙子	和	她	松鼠	毛皮	和	帽	,

罗斯穿着红色粗麻布连衣裙，戴着松鼠皮毛帽子，

[wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['stiːvən] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

was	the	life	of	every	gathering	,	and	when	Stephen	took	her	hand	and
曾是	这	生活	的	每一个	采集	,	和	什么时候	史蒂芬	采取	她	手	和

[ðeɪ] [glaidid] [ʌp] [striːm] ,

they	glided	up	stream	,
他们	滑翔	向上	溪流	,

她是每次聚会的灵魂人物，当斯蒂芬牵起她的手，他们顺流而上时，

[ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

alone	together	in	the	crowd	,
独自的	一起	在	这	人群	,

人群中独自一人，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [skeɪt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʌp][ðə; ði]['krɪst(ə)l][aɪs] - [pæθ] [ʌv; əv]

he	used	to	wish	that	they	might	skate	on	and	on	up	the	crystal	ice	-	path	of
他	用过的	到	希望	那	他们	可能	滑冰	在	和	在	向上	这	水晶	冰	-	小路	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

他过去常常希望他们能沿着河面上晶莹剔透的冰道一直滑下去。

[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ɪt'self] , ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] .

to	the	moon	itself	,	whither	it	seemed	to	lead	them	.
到	这	月亮	本身	,	往哪里去	它	似乎	到	带领	他们	.

他们最终抵达了月球，月球似乎正引领着他们前往那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn]

THE	GARDEN	OF	EDEN
这	花园	的	伊甸园

伊甸园

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɔkəu][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ʌv; əv][ɪts] [sə'praiziz] .

But	the	Saco	all	this	time	was	meditating	of	its	surprises	.
但	这	萨科	全部	这	时间	曾是	冥想	的	它是	惊喜	.

但萨科一直在酝酿着它的惊喜。

[ðə; ði] ['snæpɪŋ] [koʊld] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]

The	snapping	cold	weather	and	the	depth	to	which	the	water	was	frozen
这	啪啪	寒冷的	天气	和	这	深度	到	哪个	这	水	曾是	冷冻

[wɜːr; wər] ['eɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

were	aiding	it	in	its	preparation	for	the	greatest	event	of	the	season	.
是	协助	它	在	它是	准备	为了	这	最	事件	的	这	季节	.

凛冽的寒风和冰封的海水正帮助它为本季最盛大的事件做好准备。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪ] ['sætərdeɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][maɪld]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

On	a	certain	gray	Saturday	in	March	,	after	a	week	of	mild	temperature	,
在	一个	肯定	灰色的	周六	在	行进	,	后	一个	星期	的	温和的	温度	,

三月里某个阴沉的星期六，在经历了一周的温和气温之后，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn][æz; əz] [ɪf] , ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['snoʊɪŋ] ,

it	began	to	rain	as	if	,	after	months	of	snowing	,
它	开始	到	雨	作为	如果	,	后	几个月	的	下雪了	,

仿佛经过几个月的降雪后，开始下起了雨。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

it	really	enjoyed	a	new	form	of	entertainment	.
它	真的	享受	一个	新的	形式	的	娱乐	.

它确实享受到了一种全新的娱乐方式。

['sʌndeɪ] [dɔːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['oʊpənɪŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Sunday	dawned	with	the	very	flood	-	gates	of	heaven	opening	,	so	it	seemed	.
星期日	黎明	和	这	非常	洪水	-	大门	的	天堂	开幕	,	所以	它	似乎	.

星期天清晨，仿佛天上的大门敞开了。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [maɪlz] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən][aɪs] ,

All	day	long	the	river	was	rising	under	its	miles	of	unbroken	ice	,
全部	天	长的	这	河	曾是	上升	在下面	它是	英里	的	未破	冰	,

整整一天，河水在绵延数英里的完整冰层下不断上涨。

['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [æn; ən]['aʊər] .

rising	at	the	threatening	rate	of	four	inches	an	hour	.
上升	在	这	威胁	速度	的	四	英寸	一个	小时	.

水位正以每小时四英寸的惊人速度上升。

['ɛdʒˌwʊd] [went] [tu:; tə][bed][æz; əz]['ju:ʒuəl] [ðæt] [naɪt] ,

Edgewood	went	to	bed	as	usual	that	night	,
埃奇伍德	去	到	床	作为	通常	那	夜晚	,

那天晚上，埃奇伍德像往常一样上床睡觉了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][set] [tu:] [haɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['frɛʃɪts]

for	the	bridge	at	that	point	was	set	too	high	to	be	carried	away	by	freshets
为了	这	桥	在	那	观点	曾是	放	也	高的	到	是	携带	离开	经过	洪水

,

,

,

因为那里的桥梁架设得很高，不会被洪水冲走。

[bʌt; bət][æt; ət]

but	at
但	在

但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] [hu:z] ['brɪdʒɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] [les] [sɪ'kjʊr] [pə'zɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sli:p]

other	villages	whose	bridges	were	in	less	secure	position	there	was	little	sleep
其他	村庄	谁	桥梁	是	在	较少的	安全的	位置	那里	曾是	小的	睡觉

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .

and	much	anxiety	.
和	很多	焦虑	.

其他一些桥梁位置不太稳固的村庄，村民们睡眠不足，焦虑不安。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] ['mɪlɪkənz] [mɪlz] .

At	midnight	a	cry	was	heard	from	the	men	watching	at	Milliken's	Mills	.
在	午夜	一个	哭	曾是	听到	从	这	男人	观看	在	米利肯	米尔斯	.

午夜时分，米利肯磨坊守卫的男人们传来一声喊叫。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪs][dʒæm][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [rɔ:lfs] ['aɪlənd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [aʊt]

The	great	ice	jam	had	parted	from	Rolfe's	Island	and	was	swinging	out
这	伟大的	冰	果酱	有	分手了	从	罗尔夫的	岛	和	曾是	摇摆	出去

['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] ,

into	the	open	,
进入	这	打开	,

巨大的冰塞已经从罗尔夫岛脱落，并向外摆动到开阔地带。

['pʊʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

pushing	everything	before	it	.
推动	一切	前	它	.

把之前的一切都推倒在地。

[ɔ:l][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

All	the	able	-	bodied	men	in	the	village	turned	out	of	bed	,
全部	这	有能力的	-	有形的	男人	在	这	村庄	转向	出去	的	床	,

村里所有身强力壮的男人都起床了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['læntərnz][ɪn][hænd][bɪ'gæn][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd] [mɪlz] ,

and	with	lanterns	in	hand	began	to	clear	the	stores	and	mills	,
和	和	灯笼	在	手	开始	到	清除	这	商店	和	磨坊	,

他们手持灯笼，开始清空仓库和磨坊。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋks][mʌst; məst][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt]

for	it	seemed	that	everything	near	the	river	banks	must	go	before	that
为了	它	似乎	那	一切	靠近	这	河	银行	必须	去	前	那

['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][aɪs] .

avalanche	of	ice	.
雪崩	的	冰	.

因为似乎河岸附近的一切都必须在冰雪崩之前消失。

['stiːvən] [ænd; ənd]['ruːfəs][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz]

Stephen	and	Rufus	were	there	helping	to	save	the	property	of	their	friends
史蒂芬	和	鲁弗斯	是	那里	帮助	到	节省	这	财产	的	他们的	朋友们

[ænd; ənd] ['nebəz] ;

and	neighbors	;
和	邻居	;

斯蒂芬和鲁弗斯当时正在帮助朋友和邻居们抢救财产；

[roʊz] [ænd; ənd] [maɪt] ['ʃæpli] [hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

Rose	and	Mite	Shapley	had	stayed	the	night	with	a	friend	,
玫瑰	和	螨虫	沙普利	有	入住	这	夜晚	和	一个	朋友	,

罗斯和米特·沙普利在朋友家过夜了。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]

and	all	three	girls	were	shivering	with	fear	and	excitement	as	they	stood
和	全部	三	女孩们	是	瑟瑟发抖	和	害怕	和	激动	作为	他们	站立

[nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

near	the	bridge	,
靠近	这	桥	,

三个女孩站在桥边，既害怕又兴奋，浑身发抖。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [saɪt] .

watching	the	never	-	to	-	be	-	forgotten	sight	.
观看	这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	视线	.

目睹了这令人永生难忘的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - ['fæməli][wʌz; wəz][ɑːn][hænd] ,

It	is	needless	to	say	that	the	Crambry	family	was	on	hand	,
它	是	不必要	到	说	那	这	-	家庭	曾是	在	手	,

克拉姆布里一家人当时都在场，这毋庸置疑。

[fɔːr; fər] [wət'evər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lækt] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɑːn]

for	whatever	instincts	they	may	have	lacked	,	the	instinct	for	being	on
为了	任何	本能	他们	可能	有	缺乏	,	这	本能	为了	存在	在

无论他们可能缺乏什么本能，他们都有在……的本能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ði][spɑːt] [wen] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

the	spot	when	anything	was	happening	,	was	present	in	them	to	the	most
这	点	什么时候	任何事物	曾是	发生	,	曾是	展示	在	他们	到	这	最多

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'stent] .

remarkable	extent	.
卓越	程度	.

任何事件发生的地点，都以极其显著的方式存在于他们的记忆中。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈmɑːdɪst] [ˈwɪntər] [ˈkwɔːrtərz] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən]

The	town	was	supporting	them	in	modest	winter	quarters	somewhat	nearer	than
这	镇	曾是	支持	他们	在	谦虚的	冬天	四分之一	有些	更近	比

[ˈkɪlɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,

Killick	to	the	centre	of	civilization	,
基利克	到	这	中心	的	文明	,

镇上为他们提供了简朴的过冬住所，比基利克离文明中心更近一些。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][əˈlɑːrm] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈprɑːmptli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [ˈmɪsɪz] . -

and	the	first	alarm	brought	them	promptly	to	the	scene	,	Mrs	.	Crambry
和	这	第一的	警报	带来	他们	及时	到	这	场景	,	太太	.	-

[riˈmɑːkɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] :

remarking	at	intervals	:
评论	在	间隔	:

第一次警报响起后，他们立即赶到现场，克拉姆布里夫人不时说道：

“ [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [ðɛəd] [biː; bi][soʊ] [ˈmeni] [aʊt] [aɪˈd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn][maɪ] - ;

“	If	I'd	known	there'd	be	so	many	out	I'd	ought	to	have	worn	my	bunnit	;
“	如果	ID	已知	那里	是	所以	许多	出去	ID	应该	到	有	磨损	我的	-	;

“如果我知道外面会有这么多人，我就应该戴上我的兔子头套；

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] - ,

but	I	ain't	got	no	bunnit	,
但	我	不是	得到	不	-	,

但我没有兔子，

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] [hed] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] !

an	'	if	I	had	they	say	I	ain't	got	no	head	to	wear	it	on	!
一个	-	如果	我	有	他们	说	我	不是	得到	不	头	到	穿	它	在	!

就算我有，他们也说我没脑袋戴！

” [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][dʒæm] [nɪə] [ðə; ði] [fɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˌkjuːmjəˈleɪʃənz] ,

”	By	the	time	the	jam	neared	the	falls	it	had	grown	with	its	accumulations	,
”	经过	这	时间	这	果酱	接近	这	瀑布	它	有	生长	和	它是	累积	,

“当泥浆堆积到瀑布附近时，它已经变得越来越厚重了。”

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [tɪr] [ˈæftər] [tɪr] [ʌv; əv][hjuːdʒ][aɪs] [keɪks] ,

until	it	was	made	up	of	tier	after	tier	of	huge	ice	cakes	,
直到	它	曾是	制成	向上	的	层级	后	层级	的	巨大的	冰	蛋糕	,

直到它变成了一层又一层巨大的冰蛋糕。

[paɪld] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][wʌn][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] ,

piled	side	by	side	and	one	upon	another	,
堆积	边	经过	边	和	一	之上	其他	,

并排堆叠，层层叠放

[wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈlʌmbər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs]

with	heaps	of	trees	and	branches	and	drifting	lumber	holding	them	in	place
和	堆积如山	的	树木	和	分支	和	漂流	木材	保持	他们	在	地方

.

:

.

成堆的树木、树枝和漂浮的木材将它们固定住。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːks] [stʊd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈtaʊərd] [laɪk] [ˈaɪsˌbɜːgz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

Some	of	the	blocks	stood	erect	and	towered	like	icebergs	,	and	these	,
一些	的	这	积木	站立	直立	和	高耸	喜欢	冰山	,	和	这些	,

有些石块直立耸立，像冰山一样，而这些，

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['læntərnz] , [pʊʃt] ['sɑːləmli] ['fɔːrwərd] , ['krækɪŋ] ,
glittering **in** **the** **lights** **of** **the** **twinkling** **lanterns** **,** **pushed** **solemnly** **forward** **,** **cracking** **,**
闪闪发光 在 这 灯 的 这 闪烁 灯笼 , 推动 庄严地 向前 , 裂纹 ,
['krʌʃɪŋ] ,
crushing **,**
压碎 ,

在闪烁的灯笼光芒中闪闪发光，庄严地向前推进，噼啪作响，粉碎，

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .
and **cutting** **everything** **in** **their** **way** **.**
和 切割 一切 在 他们的 方式 .

并斩断一切阻挡他们前进的东西。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [nɪə] [ðə; ði] ['pleɪnɪŋ] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ʃɔːr] [ðə; ði]['gɜːlz] ['kʌvərd] [ðer; ðər]
the **great** **mass** **neared** **the** **planing** **mill** **on** **the** **east** **shore** **the** **girls** **covered** **their**
这 伟大的 大量的 接近 这 规划 磨 在 这 东方 支撑 这 女孩们 涵盖 他们的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

庞大的人群逼近东岸的刨木厂，女孩们捂住了眼睛。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['bɪldɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
expecting **to** **hear** **the** **crash** **of** **the** **falling** **building** **;** **but** **,**
期待 到 听到 这 碰撞 的 这 坠落 建筑 ; 但 ,

原本以为会听到建筑物倒塌的巨响；但是，

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['kɜːrənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪt'self] ['pɑːndərəsli] ,
impelled **by** **the** **force** **of** **some** **mysterious** **current** **,** **it** **shook** **itself** **ponderously** **,**
被迫 经过 这 力量 的 一些 神秘 当前的 , 它 摇晃 本身 沉重地 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

受某种神秘力量的推动，它沉重地摇晃了一下，然后，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['muːvmənt] , [slɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] , [tɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [tɪr] [ɪn] [grænd]
with **one** **magnificent** **movement** **,** **slid** **up** **the** **river** **bank** **,** **tier** **following** **tier** **in** **grand**
和 一 壮丽 移动 , 滑行 向上 这 河 银行 , 层级 下列的 层级 在 盛大
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion **.**
困惑 .

一气呵成，沿着河岸滑行，一层又一层，一片混乱。

[ðɪs] [left] [ə; eɪ]['wɔːtər] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [drɪft] ; [ðə; ði] [aɪs] [broʊk] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
This **left** **a** **water** **way** **for** **the** **main** **drift** **;** **the** **ice** **broke** **in** **every** **direction** **,**
这 左边 一个 水 方式 为了 这 主要的 漂移 ; 这 冰 打破 在 每一个 方向 ,

这就留下了一条供主漂流的水道；冰块向各个方向破碎。

[ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [frʌm; frəm] ['bɑːni] ['iːg(ə)l][ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [swept] [ðə; ði]
and **down** **,** **down** **,** **down** **,** **from** **Bonnie** **Eagle** **and** **Moderation** **swept** **the**
和 向下 , 向下 , 向下 , 从 邦妮 鹰 和 适度 扫荡 这
['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['friːzɪŋ] .
harvest **of** **the** **winter** **freezing** **.**
收成 的 这 冬天 冷冻 .

从邦妮鹰和节制之风席卷而来，席卷了冬季冰冻的收成。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dæm] , ['brɪŋɪŋ] ['boʊts] , ['fɑːrmɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [poʊsts]
It **came** **thundering** **over** **the** **dam** **,** **bringing** **boats** **,** **farming** **implements** **,** **posts**
它 来了 雷鸣 超过 这 坝 , 带来 船 , 农业 实施 , 帖子
, [sə'pɔrts] ,
, **supports** **,**
, 支持 ,

它轰隆隆地越过大坝，带来了船只、农具、木桩、支架等等。

[ænd; ənd] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['lʌmbər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['flaʊər] [mɪl]
and **every** **sort** **of** **floating** **lumber** **with** **it** **;** **and** **cutting** **under** **the** **flour** **mill**
和 每一个 种类 的 漂浮的 木材 和 它 ; 和 切割 在下面 这 面粉 磨
,
,
,

以及与之相关的各种漂浮木材；并在面粉厂下方切割

[tɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['klevərli] ['oʊvər][ɑːn][ɪts][saɪd][ænd; ənd] [went] ['kræʃɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [daʊn] ['rɪvər] .
tipped **it** **cleverly** **over** **on** **its** **side** **and** **went** **crashing** **on** **its** **way** **down** **river** **.**
倾斜 它 巧妙地 超过 在 它是 边 和 去 崩溃 在 它是 方式 向下 河 .

他巧妙地把它翻了个底朝天，然后顺着河水一路翻滚而下。

[æt; ət] ['ɛdʒˌwʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [kə'lɑːs(ə)l] [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋks]['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,
At **Edgewood** **it** **pushed** **colossal** **blocks** **of** **ice** **up** **the** **banks** **into** **the** **roadway** **,**
在 埃奇伍德 它 推动 庞大 积木 的 冰 向上 这 银行 进入 这 道路 ,

在埃奇伍德，它将巨大的冰块推上河岸，堆积在路面上。

['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [end] [ə'pɑːn] [end] [ten] [fiːt] [ɪn] [er] .
piling **them** **end** **upon** **end** **ten** **feet** **in** **air** **.**
桩 他们 结尾 之上 结尾 十 脚 在 空气 .

将它们首尾相连地堆放在离地十英尺高的空中。

[ðen] , ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði]
Then **,** **tearing** **and** **rumbling** **and** **booming** **through** **the** **narrows** **,** **it** **covered** **the**
然后 , 撕裂 和 隆隆声 和 蓬勃发展 通过 这 变窄 , 它 涵盖 这
['ɪntərˌveɪl] [æt; ət] ['plez(ə)nt] [pɔɪnt] [ænd; ənd]
intervale **at** **Pleasant** **Point** **and**
间隔 在 令人愉快的 观点 和

然后，它撕裂、隆隆、轰鸣地穿过狭窄的河道，覆盖了普莱森特角附近的河段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[meɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][aɪs] [brɪdʒ] [bɪ'loʊ] ['juːniən] [fɔːlz] ,
made **a** **huge** **ice** **bridge** **below** **Union** **Falls** **,**
制成 一个 巨大的 冰 桥 以下 联盟 瀑布 ,

在联合瀑布下方建造了一座巨大的冰桥，

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [soʊ]['sɑːlɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [deɪz] , [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

a	bridge	so	solid	that	it	stood	there	for	days	,	a	sight	for	all	the
一个	桥	所以	坚硬的	那	它	站立	那里	为了	天	,	一个	视线	为了	全部	这

['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

neighboring	villages	.
邻接	村庄	.

这座桥非常坚固，屹立了数日，成为附近所有村庄的一道风景。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] [wʊd] [hæv; həv] [fər'evər] [set] [ə'pɑːrt] [ðɪs] ['wɪntər] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn]

This	exciting	event	would	have	forever	set	apart	this	winter	from	all	others	in
这	激动人心	事件	会	有	永远	放	除	这	冬天	从	全部	其他的	在

['stiːvənz] ['meməri] ,

Stephen's	memory	,
斯蒂芬的	记忆	,

这件激动人心的事本应让这个冬天在斯蒂芬的记忆中永远与众不同。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['wɪntər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs]

even	had	it	not	been	also	the	winter	when	he	was	building	a	house
甚至	有	它	不是	到过	还	这	冬天	什么时候	他	曾是	建筑	一个	房子

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [waɪf] .

for	his	future	wife	.
为了	他的	未来	妻子	.

即使那一年不是冬天，他正在为未来的妻子盖房子。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ['freʃɪt] ,

But	afterwards	,	in	looking	back	on	the	wild	night	of	the	ice	freshet	,
但	然后	,	在	寻找	后退	在	这	荒野	夜晚	的	这	冰	洪水	,

但事后，回想起那场冰雹暴雨的狂野之夜，

['stiːvən] [rɪ'membər] [ðæt] ['roʊzɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ,

Stephen	remembered	that	Rose's	manner	was	strained	and	cold	and	evasive	,
史蒂芬	记得	那	玫瑰的	方式	曾是	紧张	和	寒冷的	和	回避	,

斯蒂芬记得罗斯的态度很紧张、冷漠、闪烁其词。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɔːd] ['mɛrəl] ,

and	that	when	he	had	seen	her	talking	with	Claude	Merrill	,
和	那	什么时候	他	有	已见	她	说	和	克劳德	梅里尔	,

当他看到她和克劳德·梅里尔交谈时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] ['wɪpərsnæpər] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

it	had	seemed	to	him	that	that	whippersnapper	had	looked	at	her
它	有	似乎	到	他	那	那	小毛孩	有	看起来	在	她

[æz; əz][noʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ['evər] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [gɜːrl] .

as	no	honorable	man	in	Edgewood	ever	looked	at	an	engaged	girl	.
作为	不	光荣的	男人	在	埃奇伍德	曾经	看起来	在	一个	已订婚的	女孩	.

在他看来，那个毛头小子看她的眼神，是埃奇伍德任何一位正直的男人都不会用来看待已订婚少女的。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [klɔːd] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

He	recalled	his	throb	of	gratitude	that	Claude	lived	at	a	safe	distance	,
他	召回	他的	搏动	的	感激	那	克劳德	居住地	在	一个	安全的	距离	,

他回想起当时心中涌起的感激之情，庆幸克劳德住在安全的距离之外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət] ['daʊtɪŋ] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['roʊzɪz]

and	his	subsequent	pang	of	remorse	at	doubting	,	for	an	instant	,	Rose's
和	他的	随后的	疼痛	的	悔恨	在	怀疑	,	为了	一个	立即的	,	玫瑰的

[fɪ'deləti] .

fidelity	.
忠诚	.

随后，他因一瞬间怀疑罗斯的忠贞而感到一阵懊悔。

[soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['eɪprəl] [keɪm] , [ðə; ði]['sɔkəu][wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] , ['tɜːrbɪd] , [ænd; ənd]['æŋgri] ,

So	at	length	April	came	,	the	Saco	was	still	high	,	turbid	,	and	angry	,
所以	在	长度	四月	来了	,	这	萨科	曾是	仍然	高的	,	混浊	,	和	生气的	,

终于到了四月，萨科河水位依然很高，浑浊不堪，波涛汹涌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['lɪmɪŋtən] [fɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	boys	were	waiting	at	Limington	Falls	for	the
和	这	男孩们	是	等待	在	利明顿	瀑布	为了	这

男孩们在利明顿瀑布等待着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

“ [ˌɒsɪ'piː] [draɪv] ” [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

“	Ossipee	drive	”	to	begin	.
“	奥西皮	驾驶	”	到	开始	.

“奥西皮行动”即将开始。

['stiːvən] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [kɔːld]

Stephen	joined	them	there	,	for	he	was	restless	,	and	the	river	called
史蒂芬	加入	他们	那里	,	为了	他	曾是	不安	,	和	这	河	称为

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

斯蒂芬也加入了他们，因为他心神不宁，而且河水在召唤他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evri] [sprɪŋ] .

as	it	did	every	spring	.
作为	它	做过	每一个	春天	.

就像每年春天一样。

[iːtʃ] ['stʌbərn] [lɔːg] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]

Each	stubborn	log	that	he	encountered	gave	him	new	courage	and	power	of
每个	固执的	日志	那	他	遭遇	给予	他	新的	勇气	和	力量	的

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] .

overcoming	.
克服	.

他遇到的每一根顽固的木头都给了他新的勇气和克服困难的力量。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [rɔːr] [ænd; ənd] [dæʃ] , [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd]

The	rush	of	the	water	,	the	noise	and	roar	and	dash	,	the	exposure	and
这	匆忙	的	这	水	,	这	噪音	和	吼	和	短跑	,	这	接触	和

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

水流的奔腾、噪音、咆哮和冲撞、暴露和危险，

[ɔːl] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [nuː] [waɪn] .

all	made	the	blood	run	in	his	veins	like	new	wine	.
全部	制成	这	血	跑步	在	他的	静脉	喜欢	新的	葡萄酒	.

这一切都让他热血沸腾，如同新酒般在他血管里奔涌。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [ɔːl][ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [frʌm; frəm]

When	he	came	back	to	the	farm	,	all	the	cobwebs	had	been	blown	from
什么时候	他	来了	后退	到	这	农场	,	全部	这	蜘蛛网	有	到过	吹	从

[hɪz; ɪz] [breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

当他回到农场时，脑海中所有的疑惑都烟消云散了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [went]

and	his	first	interview	with	Rose	was	so	intoxicating	that	he	went
和	他的	第一的	面试	和	玫瑰	曾是	所以	醉人	那	他	去

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] ,

immediately	to	Portland	,
立即地	到	波特兰	,

他与罗斯的第一次面谈让他非常着迷，以至于他立即前往波特兰。

[ænd; ənd] [bɔːt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['siːkrət] ['penɪtəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [fɪrz] ,

and	bought	,	in	a	kind	of	secret	penitence	for	his	former	fears	,
和	买	,	在	一个	种类	的	秘密	忏悔	为了	他的	以前的	恐惧	,

他买下了它，仿佛是为了暗自忏悔自己过去的恐惧。

[ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] - ['flaʊərd] [wɔːl] - ['peɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .

a	pale	pink	-	flowered	wall	-	paper	for	the	bedroom	in	the	new	home	.
一个	苍白	粉色的	-	开花的	墙	-	纸	为了	这	卧室	在	这	新的	家	.

新家卧室选用淡粉色碎花壁纸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['voʊtɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər][əd'vaɪzəri] [kə'mɪti] .

It	had	once	been	voted	down	by	the	entire	advisory	committee	.
它	有	一次	到过	投票	向下	经过	这	全部的	咨询	委员会	.

它曾一度被整个顾问委员会否决。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [sed] [pɪŋk][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [feɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Mrs	.	Wiley	said	pink	was	foolish	and	was	always	sure	to	fade	;	and	the
太太	.	威利	说	粉色的	曾是	愚蠢	和	曾是	总是	当然	到	褪色	;	和	这

['bɔːrdər] ,

border	,
边界	,

威利太太说粉红色很愚蠢，而且肯定会褪色；还有边框，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['roʊziz] , [wʌz; wəz] [faɪv] [sents] [ə; eɪ][jɑːrd] , ['vɜːrtʃuəli] [ə; eɪ] [prə'hɪbətɪv]

being	a	mass	of	solid	roses	,	was	five	cents	a	yard	,	virtually	a	prohibitive
存在	一个	大量的	的	坚硬的	玫瑰	,	曾是	五	分	一个	院子	,	几乎	一个	禁止

[praɪs] .

price	.
价格	.

一大片纯玫瑰花，每码五美分，价格高得令人望而却步。

['mɪstər] . ['waɪli] [sed] [hiː; hi] " [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [æn; ən] - [leɪ] [ə'bed][ɪn]

Mr	.	Wiley	said	he	"	should	hate	to	hev	a	spell	of	sickness	an	'	lay	abed	in
先生	.	威利	说	他	"	应该	恨	到	赫夫	一个	拼写	的	疾病	一个	-	躺	阿贝德	在

[ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər]

a	room	where	there
一个	房间	在哪里	那里

威利先生说他"最讨厌生病后躺在房间里，身边还有……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[wʌz; wəz] [θɪŋz] [grəu in] - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

was	things	growin	'	all	over	the	place	.
曾是	事物	成长中	-	全部	超过	这	地方	.

到处都长满了植物。

" [hiː; hi] [θɔːt] " [rʌf] - ['plæstərd] [wɔːlz] , [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [leɪ] [æn; ən] - [kaʊnt] [ðə; ði][spɑːts]

"	He	thought	"	rough	-	plastered	walls	,	where	you	could	lay	an	'	count	the	spots
"	他	想法	"	粗糙的	-	粉刷过的	墙壁	,	在哪里	你	可以	躺	一个	-	数数	这	地点

[wer] [ðə; ði] [ruːf] [liːkt] ,

where	the	roof	leaked	,
在哪里	这	屋顶	泄露	,

他心想："粗糙的粉刷墙壁，你可以躺在上面数屋顶漏水的地方，

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɛntɝteɪnɪn] - [ɪn] ['sɪknəs] .

was	the	most	entertainin	'	in	sickness	.
曾是	这	最多	娱乐	-	在	疾病	.

生病时也是最有趣的人。

" [roʊz] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] ['pætərn] , [bʌt; bət][hæd; həd]['saɪdɪd] ['duːtɪfəli] [wɪð; wɪθ]

"	Rose	had	longed	for	the	lovely	pattern	,	but	had	sided	dutifully	with
"	玫瑰	有	渴望	为了	这	迷人的	图案	,	但	有	侧面	尽职尽责地	和

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt][məˈdʒɔːrəti] ,

the	prudent	majority	,
这	谨慎	多数	,

"罗斯一直很喜欢那个漂亮的图案，但她还是尽职尽责地站在了谨慎的大多数人一边。"

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] [dʒɔɪ] [ðæt]

so	that	it	was	with	a	feeling	of	unauthorized	and	illegitimate	joy	that
所以	那	它	曾是	和	一个	感觉	的	未经授权	和	私生子	喜悦	那

[ˈstiːvən] ['pepər] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] ,

Stephen	papered	the	room	at	night	,
史蒂芬	纸质的	这	房间	在	夜晚	,

因此，斯蒂芬是在带着一种未经允许、不正当的喜悦之情，于夜里把房间贴满了壁纸。

[ə; eɪ] [fjuː] [strɪps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

a	few	strips	at	a	time	.
一个	很少	条状物	在	一个	时间	.

一次撕几条。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

On	the	third	evening	,	when	he	had	removed	all	signs	of	his	work	,
在	这	第三	晚上	,	什么时候	他	有	已移除	全部	标志	的	他的	工作	,

第三天晚上，当他抹去所有工作痕迹后，

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [tuː] ['kerəsiːn] [læmps][ænd; ənd] [tuː] ['kændlz] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['ʌndər] [ðɪs]

he	lighted	two	kerosene	lamps	and	two	candles	,	finding	the	effect	,	under	this
他	照明	二	煤油	灯	和	二	蜡烛	,	寻找	这	影响	,	在下面	这

[ɪˌluːmɪˈneɪʃn] ,

illumination	,
照明	,

他点燃了两盏煤油灯和两根蜡烛，发现这种照明效果.....

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .

almost	too	brilliant	and	beautiful	for	belief	.
几乎	也	杰出的	和	美丽的	为了	信仰	.

简直美得令人难以置信。

[roʊz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] .

Rose	should	never	see	it	now	,	he	determined	,	until	the	furniture	was	in	place	.
玫瑰	应该	绝不	看	它	现在	,	他	决定	,	直到	这	家具	曾是	在	地方	.

他下定决心，在家具摆放好之前，罗斯绝对不能看到它。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm] [θɪŋz] ,

They	had	already	chosen	the	kitchen	and	bedroom	things	,
他们	有	已经	选定	这	厨房	和	卧室	事物	,

他们已经选好了厨房和卧室的用品。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][rest][wʌz; wəz][tuː; tə]

though	they	would	not	be	needed	for	some	months	;	but	the	rest	was	to
尽管	他们	会	不是	是	需要	为了	一些	几个月	;	但	这	休息	曾是	到

[weɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌmər] ,

wait	until	summer	,
等待	直到	夏天	,

虽然几个月内都用不上，但其余的事情都要等到夏天再说。

[wen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][heɪ] - ['mʌni] [tuː; tə][spend] .

when	there	would	be	the	hay	-	money	to	spend	.
什么时候	那里	会	是	这	干草	-	钱	到	花费	.

等到有钱买干草的时候。

['stiːvən] [dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər]

Stephen	did	not	go	back	to	the	River
史蒂芬	做过	不是	去	后退	到	这	河

斯蒂芬没有回到河边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[fɑːrm] [tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] ; [ðə; ði][pɪŋk]['bedruːm; 'bedrʊm][held][hɪm; ɪm][ɪn] ['fetərz] [tuː]

Farm	till	one	o'clock	that	night	;	the	pink	bedroom	held	him	in	fetters	too
农场	直到	一	点钟	那	夜晚	;	这	粉色的	卧室	握住	他	在	镣铐	也

['paʊərf(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] .

powerful	to	break	.
强大的	到	休息	.

那天晚上他一直忙到凌晨一点；粉红色的卧室像枷锁一样束缚着他，让他无法挣脱。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	looked	like	the	garden	of	Eden	,	he	thought	.
它	看起来	喜欢	这	花园	的	伊甸园	,	他	想法	.

他心想，这里看起来就像伊甸园。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [skwer] ; ['iːdn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

To	be	sure	,	it	was	only	fifteen	feet	square	;	Eden	might	have	been	a	little
到	是	当然	,	它	曾是	仅有的	十五	脚	正方形	;	伊甸园	可能	有	到过	一个	小的

['lɑːrdʒər] ,

larger	,
更大的	,

没错，它只有十五平方英尺；伊甸园可能稍微大一些。

['pɑːsəbli] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][pɪŋk]['bedruːm; 'bedrʊm][hæd; həd] ['evri] [əd'væntɪdʒ] .

possibly	,	but	otherwise	the	pink	bedroom	had	every	advantage	.
可能	,	但	否则	这	粉色的	卧室	有	每一个	优势	.

或许如此，但除此之外，粉色卧室拥有所有优势。

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv]['roʊziz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['trelɪs] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən]['eni] ['flaʊər] - [bed][ɪn]

The	pattern	of	roses	growing	on	a	trellis	was	brighter	than	any	flower	-	bed	in
这	图案	的	玫瑰	生长	在	一个	棚架	曾是	更亮	比	任何	花	-	床	在

[dʒuːn] ;

June	;
六月	;

六月里，棚架上盛开的玫瑰花比任何花坛都更加绚丽夺目；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːrdər] — [wel] ,

and	the	border	—	well	,
和	这	边界	—	出色地	,

而边境——嗯，

[ɪf] [ðə; ði]['bɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [fʊt] ['stiːvən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [grʌdʒd]

if	the	border	had	been	five	dollars	a	foot	Stephen	would	not	have	grudged
如果	这	边界	有	到过	五	美元	一个	脚	史蒂芬	会	不是	有	心怀怨恨

[ðə; ði] ['mʌni] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['twenti] ['rʌnɪŋ] [jaːdz] [ʌv; əv]['roʊzi] [bluːm] ['raɪətɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

the	money	when	he	saw	the	twenty	running	yards	of	rosy	bloom	rioting	under	the
这	钱	什么时候	他	锯	这	二十	跑步	码	的	红润	盛开	骚乱	在下面	这

[waɪt] ['siːlɪŋ] .

white	ceiling	.
白色的	天花板	.

如果边界线每英尺收费五美元，当斯蒂芬看到二十码长的玫瑰色花朵在白色天花板下肆意绽放时，他肯定不会吝惜这笔钱。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [laɪt] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk]

Before	he	blew	out	the	last	light	he	raised	it	high	above	his	head	and	took
前	他	吹	出去	这	最后的	光	他	提高	它	高的	多于	他的	头	和	采取

[wʌn][fɑːnd] ,

one	fond	,
一	喜爱	,

在吹灭最后一盏灯之前，他把它高高举过头顶，深情地凝视了一下。

['faɪn(ə)l] [lʊk] .

final	look	.
最终的	看	.

最后确认一下。

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	It's	the	only	place	I	ever	saw	,	”	he	thought	,	“	that	is	pretty	enough	for	her	.
“	它是	这	仅有的	地方	我	曾经	锯	,	”	他	想法	,	“	那	是	漂亮的	足够的	为了	她	.

“这是我见过的唯一一个地方，”他想，“对她来说足够漂亮。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] ,

She	will	look	just	as	if	she	was	growing	here	with	all	the	other	flowers	,
她	将要	看	只是	作为	如果	她	曾是	生长	这里	和	全部	这	其他	花朵	,

她看起来就像是和其他花朵一起在这里生长一样。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

and	I	shall	always	think	of	it	as	the	garden	of	Eden	.
和	我	将	总是	思考	的	它	作为	这	花园	的	伊甸园	.

我将永远把它视为伊甸园。

[aɪ] ['wʌndər] , [ɪf] [aɪ][gɑːt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [sər'praɪz] ,

I	wonder	,	if	I	got	the	license	and	the	ring	and	took	her	by	surprise	,
我	想知道	,	如果	我	得到	这	执照	和	这	戒指	和	采取	她	经过	惊喜	,

我在想，如果我拿到驾照和戒指，给她一个惊喜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['weðər] [ʃiːd] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][dʒuːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ?

whether	she'd	be	married	in	June	instead	of	August	?
无论	棚	是	已婚	在	六月	反而	的	八月	?

她会不会在六月而不是八月结婚?

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɔːl] ['redi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] .

I	could	be	all	ready	if	I	could	only	persuade	her	.
我	可以	是	全部	准备好	如果	我	可以	仅有的	说服	她	.

如果我能说服她，我就能做好一切准备了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['stiːvən] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ;

"	At	this	moment	Stephen	touched	the	summit	of	happiness	;
"	在	这	片刻	史蒂芬	感动	这	首脑	的	幸福	;

“此时此刻，斯蒂芬达到了幸福的巅峰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn]

and	it	is	a	curious	coincidence	that	as	he	was	dreaming	in	his	garden
和	它	是	一个	好奇的	巧合	那	作为	他	曾是	做梦	在	他的	花园

[ʌv; əv] ['iːdn] ,

of	Eden	,
的	伊甸园	,

而一个奇特的巧合是，当他在伊甸园中做梦时，

[ðə; ði] ['sɜːrpənt] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɛdʒˌwʊd] , [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [æt; ət][ðə; ði]

the	serpent	,	having	just	arrived	at	Edgewood	,	was	sleeping	peacefully	at	the
这	蛇	,	拥有	只是	到达的	在	埃奇伍德	,	曾是	睡眠	和平地	在	这

[haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [brʊks] .

house	of	Mrs	.	Brooks	.
房子	的	太太	.	布鲁克斯	.

蛇刚刚抵达埃奇伍德，正在布鲁克斯太太家安然入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrpənts] [fɔːrθ] ['vɪzɪt] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

It	was	the	serpent's	fourth	visit	that	season	,
它	曾是	这	蛇的	第四	访问	那	季节	,

这是那条蛇当季第四次造访。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪərɪŋ] [frendz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd][soʊld]

and	he	explained	to	inquiring	friends	that	his	former	employer	had	sold
和	他	解释	到	查询	朋友们	那	他的	以前的	雇主	有	卖

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

the	business	,
这	商业	,

他向询问的朋友解释说，他的前雇主已经把公司卖掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['mænɪdʒmənt] , [waɪl] [riːˈɔːgəˌnaɪzɪŋ] , [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]

and	that	the	new	management	,	while	reorganizing	,	had	determined	to	enlarge
和	那	这	新的	管理	,	尽管	重组	,	有	决定	到	放大

[ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

the	premises	,
这	前提	,

新管理层在重组过程中，决定扩大办公场所。

[ðə; ði] [θriː] [klɑːks] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ri'teind] ['hævɪŋ] [tuː] [wiːks] - [veɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hæf] [peɪ] .

the	three	clerks	who	had	been	retained	having	two	weeks	'	vacation	with	half	pay	.
这	三	职员	WHO	有	到过	保留	拥有	二	周	-	假期	和	一半	支付	.

留任的三名职员获得了两周带薪休假。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] ['friːkwəntli] “ [waɪz] ['sɜːpənts] ” [ɑːr; ər] [ri'teind] [baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

It	is	extraordinary	how	frequently	“	wise	serpents	”	are	retained	by	the	management
它	是	非凡的	如何	频繁地	“	明智的	蛇	”	是	保留	经过	这	管理

[ɑːn] [hæf] ,

on	half	,
在	一半	,

令人惊讶的是，管理层竟然如此频繁地以半薪保留“智慧之蛇”。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [fʊl] , ['sæləri] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hɑːrmləs] [dʌvz; doʊvz] ” [ɑːr; ər] [dɪ'spenst]

or	even	full	,	salary	,	while	the	services	of	the	“	harmless	doves	”	are	dispensed
或者	甚至	满的	,	薪水	,	尽管	这	服务	的	这	“	无害	鸽子	”	是	分发

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

甚至支付全额薪水，而“无害鸽子”的服务却被取消了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [set] [friː] [tuː; tə] ['flʌtər] [wer] [ðeɪ] [wɪl] .

and	they	are	set	free	to	flutter	where	they	will	.
和	他们	是	放	自由的	到	扑	在哪里	他们	将要	.

它们被放逐到自由的地方，随心所欲地飞翔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] ['sɜːrpənt]

THE	SERPENT
这	蛇

蛇

[roʊz] ['waɪli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['braɪtəst] [aɪz] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] .

Rose	Wiley	had	the	brightest	eyes	in	Edgewood	.
玫瑰	威利	有	这	最亮的	眼睛	在	埃奇伍德	.

罗斯·威利拥有埃奇伍德最明亮的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['riːələaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪt]

It	was	impossible	to	look	at	her	without	realizing	that	her	physical	sight
它	曾是	不可能的	到	看	在	她	没有	意识到	那	她	身体的	视线

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

was	perfect	.
曾是	完美的	.

人们不可能不注意到她完美的视力。

[wʌt] [mɪ'stɪriəs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɪ'sendz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'pɑːn]

What	mysterious	species	of	blindness	is	it	that	descends	,	now	and	then	,	upon
什么	神秘	物种	的	失明	是	它	那	下降	,	现在	和	然后	,	之上

['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ,

human	creatures	,
人类	生物	,

究竟是什么样的神秘失明，会不时降临到人类身上?

[ænd; ənd] ['rendərz] [ðem; ðəm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ɔːr] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

and	renders	them	incapable	of	judgment	or	discrimination	?
和	渲染	他们	无法	的	判断	或者	歧视	?

并使他们丧失判断力或辨别力吗?

[klɔːd] ['mɛrəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [glʌv] ['seɪlzmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['fænsi] - [gʊdz] [stɔːr] .

Claude	Merrill	was	a	glove	salesman	in	a	Boston	fancy	-	goods	store	.
克劳德	梅里尔	曾是	一个	手套	推销员	在	一个	波士顿	想要	-	商品	店铺	.

克劳德·梅里尔是波士顿一家高档商品店的手套推销员。

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'spektəbl] ,

The	calling	itself	is	undoubtedly	respectable	,
这	呼叫	本身	是	无疑	可敬	,

职业本身无疑是值得尊敬的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [sel] [glʌvz] [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]

and	it	is	quite	conceivable	that	a	man	can	sell	gloves	and	still	be	a
和	它	是	相当	可以想象的	那	一个	男人	能	卖	手套	和	仍然	是	一个

[mæn] ;

man	;
男人	;

完全可以想象，一个男人可以卖手套，同时仍然是一个男人;

[bʌt; bət] [klɔːd] ['mɛrəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænɪkɪn] .

but	Claude	Merrill	was	a	manikin	.
但	克劳德	梅里尔	曾是	一个	人体模型	.

但克劳德·梅里尔只是一个人体模型。

[hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['kaʊntər] ,

He	inhabited	a	very	narrow	space	behind	a	very	short	counter	,
他	有人居住的	一个	非常	狭窄的	空间	在后面	一个	非常	短的	柜台	,

他占据了柜台后面一个非常狭窄的空间，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ˌðer'ʌv] .

but	to	him	it	seemed	the	earth	and	the	fullness	thereof	.
但	到	他	它	似乎	这	地球	和	这	饱腹感	其中	.

但对他来说，它就像是整个大地和其中所充满的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wen] , [ˌiri'prəutʃəbli] [niːt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [dres] ,

When	,	irreproachably	neat	and	even	exquisite	in	dress	,
什么时候	,	无可指摘	整洁的	和	甚至	精美的	在	裙子	,

当她衣着无可挑剔地整洁，甚至精致时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [glʌv] - [bɑːksɪz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]

he	gave	a	Napoleonic	glance	at	his	array	of	glove	-	boxes	to	see	if	the
他	给予	一个	拿破仑时代	瞥一眼	在	他的	大批	的	手套	-	盒子	到	看	如果	这

['fiːmeɪl] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ;

female	assistant	had	put	them	in	proper	order	for	the	day	;
女性	助手	有	放	他们	在	恰当的	命令	为了	这	天	;

他像拿破仑一样瞥了一眼他那一排手套箱，看看女助手是否已经把它们按顺序摆放好了；

[wen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ] [fɔːr; fər] ['diːteɪl] [ðæt] [hæd; həd] [wɑːftid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

when	,	with	that	wonderful	eye	for	detail	that	had	wafted	him	to	his
什么时候	,	和	那	精彩的	眼睛	为了	细节	那	有	飘散	他	到	他的

['prez(ə)nt] [haɪt] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

present	height	of	power	,
展示	高度	的	力量	,

凭借着那双让他攀升至如今权力巅峰的敏锐洞察力，

[hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['paʊdər] - ['sprɪŋklərz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

he	pounced	upon	the	powder	-	sprinklers	and	found	them	,	as	he	expected	,
他	猛扑	之上	这	粉末	-	洒水器	和	成立	他们	,	作为	他	预期的	,

['empti] ; [wen] , [wɪð; wɪθ] ['mæstərli] ['dʒʌdʒmənt] ,

empty	;	when	,	with	masterly	judgment	,
空的	;	什么时候	,	和	精湛	判断	,

他猛扑向洒粉器，发现它们果然是空的；这时，他凭借着精湛的判断力，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['mɪsˌfɪts] [ænd; ənd] [ɑːd] ['saɪzɪz][tuː; tə]

he	had	made	up	and	ticketed	a	basket	of	misfits	and	odd	sizes	to
他	有	制成	向上	和	已售票	一个	篮子	的	格格不入的人	和	奇怪的	尺寸	到

[ə'trækt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['hjuːmən] ['kaʊntərpɑːrts] ,

attract	the	eyes	of	women	who	were	their	human	counterparts	,
吸引	这	眼睛	的	女性	WHO	是	他们的	人类	对应物	,

他精心制作并贴上标签，将一堆形形色色、身材怪异的物品摆放在一起，以吸引与这些物品对应的女性观众的目光。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][pɑːmp][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .

he	felt	himself	bursting	with	the	pride	and	pomp	of	circumstance	.
他	毛毡	他自己	爆发	和	这	自豪	和	盛大场面	的	环境	.

他感到自己被场合带来的骄傲和浮夸所淹没。

[hɪz; ɪz]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnəgræm]['kɔːrnər] [wel]

His	cambric	handkerchief	adjusted	in	his	coat	with	the	monogram	corner	well
他的	麻纱	手帕	调整	在	他的	外套	和	这	字母组合	角落	出色地

[dɪ'spleɪd] ,

displayed	,
显示	,

他的棉布手帕别在外套口袋里，上面的字母组合图案清晰可见。

[ə; eɪ][læst] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerfəli] [treɪnd] [lɑːk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

a	last	touch	to	the	carefully	trained	lock	on	his	forehead	,
一个	最后的	触碰	到	这	小心	受过训练	锁	在	他的	前额	,

最后，他轻轻抚摸了一下额头上精心修剪的发髻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

and	he	was	ready	for	his	customers	.
和	他	曾是	准备好	为了	他的	顾客	.

他已经做好了接待顾客的准备。

“ [sɪks] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ?

“	Six	,	did	you	say	,	miss	?
“	六	,	做过	你	说	,	错过	?

“你说六点，小姐？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [faɪv][ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] — [ə'tend] [tuː; tə][ðæt]['dʒent(ə)lmən] , [mɪs]

I	should	have	thought	five	and	three	quarters	—	Attend	to	that	gentleman	,	Miss
我	应该	有	想法	五	和	三	四分之一	—	出席	到	那	绅士	,	错过

[diːs] ,

Dix	,
迪克斯	,

我本以为是五点四十五分——迪克斯小姐，去照顾那位先生吧。

[pliːz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] .

please	;	I	am	very	busy	.
请	;	我	是	非常	忙碌的	.

拜托了，我很忙。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	104	]
”	[	页	-	]

“[第 104 页]

“ [sɪks] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [greɪ] [sweɪd] ?

“	Six	-	and	-	a	-	half	gray	suede	?
“	六	-	和	-	一个	-	一半	灰色的	绒面革	?

“六块半灰色绒面革？”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪd] .

Here	they	are	,	an	exquisite	shade	.
这里	他们	是	,	一个	精美的	阴影	.

这就是它们，一种绝妙的色调。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][ðem; ðəm][ɑːn] ?

Shall	I	try	them	on	?
将	我	尝试	他们	在	?

要不要试试?

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

The	right	hand	,	if	you	will	.
这	正确的	手	,	如果	你	将要	.

右手，或者说右手。

[pər'hæps] [juːd] ['betər] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] ['elɪgənt] [rɪŋ] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]

Perhaps	you'd	better	remove	your	elegant	ring	;	I	shouldn't	like	to	have	anything
也许	你会	更好的	消除	你的	优雅的	戒指	;	我	不应该	喜欢	到	有	任何事物

[kætʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['setɪŋ] . ”

catch	in	the	setting	.	”
抓住	在	这	环境	.	”

或许你最好把那枚精致的戒指摘下来；我可不想戒指的镶嵌部分被什么东西勾住。

“ [mɪs] [diːs] !

“	Miss	Dix	!
”	错过	迪克斯	!

“迪克斯小姐！

[sɪks] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [blæk] [glæ'seɪ] — ['ʌpər] [ʃelf] , [θɜːrd] [bɑːks] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] .

Six	-	and	-	a	-	half	black	glace	—	upper	shelf	,	third	box	—	for	this	lady	.
六	-	和	-	一个	-	一半	黑色的	冰霜	—	上	架子	,	第三	盒子	—	为了	这	女士	.

给这位女士的六块半黑色玻璃——上层架子，第三个盒子。

[ʃiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

She's	in	a	hurry	.
她是	在	一个	匆忙	.

她很着急。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] ['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [hoʊp] , ['mædəm] . ”

We	shall	see	you	often	after	this	,	I	hope	,	madam	.	”
我们	将	看	你	经常	后	这	,	我	希望	,	女士	.	”

希望以后我们能经常见面，夫人。

“ [noʊ] ; [wiː; wi] [dəunt] [kiːp] [sɪlk] [ɔːr] [laɪl] [glʌvz] .

“	No	;	we	don't	keep	silk	or	lisle	gloves	.
”	不	;	我们	不	保持	丝绸	或者	莱尔	手套	.

“不，我们不存放丝绸或细麻布手套。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] [prɪ'fɜːr] [kɪd] .

We	have	no	call	for	them	;	our	customers	prefer	kid	.
我们	有	不	称呼	为了	他们	;	我们的	顾客	更喜欢	孩子	.

我们没有这方面的需求；我们的顾客更喜欢孩子。

” [oʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , [wʌz; wəz] [klɔːd] ['mɛrəl] ;

”	Oh	,	but	he	was	in	his	element	,	was	Claude	Merrill	;
”	哦	,	但	他	曾是	在	他的	元素	,	曾是	克劳德	梅里尔	;

“哦，克劳德·梅里尔当时如鱼得水；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['glæmər] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] ['gɜːlz] [dɪd]

though	the	glamour	that	surrounded	him	in	the	minds	of	the	Edgewood	girls	did
尽管	这	魅力	那	包围	他	在	这	思想	的	这	埃奇伍德	女孩们	做过

[nɑːt] ['emənet] ['hoʊlli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪki] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] :

not	emanate	wholly	from	his	finicky	little	person	:
不是	发出	完全	从	他的	挑剔的	小的	人	:

虽然埃奇伍德女孩们心中围绕着他的魅力并不完全源于他那挑剔的小小身躯：

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['glæmər] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , — [rɪ'moʊt] ,

something	of	it	was	the	glamour	that	belonged	to	Boston	,	—	remote	,
某物	的	它	曾是	这	魅力	那	属于	到	波士顿	,	—	偏僻的	,

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [geɪ] , [rɪtʃ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

fashionable	,	gay	,	rich	,	almost	inaccessible	Boston	,
时髦	,	同性恋	,	富有的	,	几乎	无法进入	波士顿	,

其中一部分原因在于波士顿独有的魅力——偏远、时尚、充满同性恋氛围、富裕，几乎难以接近的波士顿。

[wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ɪn] [ˈreɪlweɪ]

which **none** **could** **see** **without** **the** **expenditure** **of** **five** **or** **six** **dollars** **in** **railway**

哪个 没有任何 可以 看 没有 这 支出 的 五 或者 六 美元 在 铁路

[fer] ,

fare **,**

票价 ,

如果不花费五六美元的火车票，任何人都无法看到这一幕。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈædɪd] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊˈtel] , [ɪf] [wʌn] [wʊd] [ɪkˈsplɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]

with **the** **added** **extravagance** **of** **a** **night** **in** **a** **hotel** **,** **if** **one** **would** **explore** **it**

和 这 额外 奢侈 的 一个 夜晚 在 一个 酒店 , 如果 一 会 探索 它

如果愿意探索一番，还可以享受在酒店过夜的奢华体验。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 105]

[页 -]

[第105页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose o' the River)
第4/6页

['θɜːrəli] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [i'limitəbl] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]
thoroughly **and** **come** **home** **possessed** **of** **all** **its** **illimitable** **treasures** **of** **wisdom**
彻底 和 来 家 拥有 的 全部 它是 无限的 宝藏 的 智慧
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .
and **experience** **.**
和 经验 .

彻底地，带着它无穷无尽的智慧和经验宝藏回家。

[wen] [klɔːd] [keɪm] [tuː; tə] ['ɛdʒˌwʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ɔːr] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
When **Claude** **came** **to** **Edgewood** **for** **a** **Sunday** **,** **or** **to** **spend** **a** **vacation** **with**
什么时候 克劳德 来了 到 埃奇伍德 为了 一个 星期日 , 或者 到 花费 一个 假期 和
[hɪz; ɪz] [ænt] ,
his **aunt** **,**
他的 阿姨 ,

克劳德星期天来埃奇伍德，或者来和他的姑妈一起度假时，

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'trɑːpəlɪs] .
he **brought** **with** **him** **something** **of** **the** **magic** **of** **a** **metropolis** **.**
他 带来 和 他 某物 的 这 魔法 的 一个 都会 .

他带来了大都市的某种魔力。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] ['roʊzɪz] [aɪ] , ['stiːvən] [lʊkt] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['klʌmziə] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər]
Suddenly **,** **to** **Rose's** **eye** **,** **Stephen** **looked** **larger** **and** **clumsier** **,** **his** **shoes** **were**
突然 , 到 玫瑰的 眼睛 , 史蒂芬 看起来 更大的 和 笨拙 , 他的 鞋 是
[nɑːt] [ðə; ði] ['prɑːpər] [sɔːrt] ,
not **the** **proper** **sort** **,**
不是 这 恰当的 种类 ,

突然间，在罗斯看来，斯蒂芬显得更高大也更笨拙了，他的鞋子也不合适。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ɔːrd(ə)neri] , [hɪz; ɪz] ['nekˌtaɪz] [wɜːr; wər] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
his **clothes** **were** **ordinary** **,** **his** **neckties** **were** **years** **behind** **the** **fashion** **.**
他的 衣服 是 普通的 , 他的 领带 是 年 在后面 这 时尚 .

他的衣服很普通，领带的款式也过时了好几年。

['stiːvənz] ['dænsɪŋ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [klɔːdz] ,
Stephen's **dancing** **,** **compared** **with** **Claude's** **,**
斯蒂芬的 跳舞 , 比较的 和 克劳德的 ,

与克劳德的舞蹈相比，斯蒂芬的舞蹈

[wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [niːt]
was **as** **the** **deliberate** **motion** **of** **an** **ox** **to** **the** **hopping** **of** **a** **neat**
曾是 作为 这 商榷 运动 的 一个 牛 到 这 跳跃 的 一个 整洁的
['lɪt(ə)l] ['rɑːbɪn] .
little **robin** **.**
小的 罗宾 .

就像牛的步伐与小知更鸟的跳跃截然不同。

[wen] [klɔːd] [tʊk] [ə; eɪ] ['gɜˑlz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] " [grænd] [raɪt] - [ænd; ənd] - [left] ,
When **Claude** **took** **a** **girl's** **hand** **in** **the** **"** **grand** **right** **-** **and** **-** **left** **,**
什么时候 克劳德 采取 一个 女孩们 手 在 这 " 盛大 正确的 - 和 - 左边 ,

当克劳德牵起一个女孩的手，做出"大左右摇摆"的动作时，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [traɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [glʌv] ;
" **it** **was** **as** **if** **he** **were** **about** **to** **try** **on** **a** **delicate** **glove** **;**
" 它 曾是 作为 如果 他 是 关于 到 尝试 在 一个 精美的 手套 ;

就好像他要试戴一副精致的手套一样；

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] “ [held] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ” [ɪn] [ðə; ði] ['poʊlkə] [ɔːr] ['ʃɒtiʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]

the	manner	in	which	he	“	held	his	lady	”	in	the	polka	or	schottische	made	her
这	方式	在	哪个	他	“	握住	他的	女士	”	在	这	波尔卡舞	或者	苏格兰	制成	她

[siːm] [ə; eɪ] [kwiːn] .

seem	a	queen	.
似乎	一个	女王	.

他在波尔卡舞或苏格兰舞中“搂着他的女士”的方式，使她看起来像个女王。

[maɪt] ['ʃæpli] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] ['ruːfəs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər]

Mite	Shapley	was	so	affected	by	it	that	when	Rufus	attempted	to	encircle	her
螨虫	沙普利	曾是	所以	做作的	经过	它	那	什么时候	鲁弗斯	尝试过	到	包围	她

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'zɜːrkə] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

for	the	mazurka	she	exclaimed	,
为了	这	玛祖卡舞曲	她	惊呼	,

米特·沙普利深受影响，当鲁弗斯试图围住她跳玛祖卡舞时，她惊呼道：

“ [dəunt] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['spɪrɪŋ] [lɔːgz] , ['ruːfəs] !

“	Don't	act	as	if	you	were	spearing	logs	,	Rufus	!
“	不	行为	作为	如果	你	是	长矛刺杀	日志	,	鲁弗斯	!

“别像在用矛刺木头一样，鲁弗斯！”

” [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] , ['stiːvən] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə]

”	Of	the	two	men	,	Stephen	had	more	to
”	的	这	二	男人	,	史蒂芬	有	更多的	到

“这两个人中，斯蒂芬更有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[seɪ] , [bʌt; bət] [klɔːd] [sed] [mɔːr] .

say	,	but	Claude	said	more	.
说	,	但	克劳德	说	更多的	.

但克劳德说的更多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [θɔːt] ['brɪliənt] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['wʌndər] ,

He	was	thought	brilliant	in	conversation	;	but	what	wonder	,
他	曾是	想法	杰出的	在	对话	;	但	什么	想知道	,

人们认为他谈吐精妙；但这又有什么奇怪的呢?

[wen] [wʌn] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [æd'væntɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dæzlɪŋ] [iks'piəriənsiz] !

when	one	considered	his	advantages	and	his	dazzling	experiences	!
什么时候	一	经过考虑的	他的	优势	和	他的	耀眼的	经历	!

考虑到他的优势和辉煌的经历！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌstəmərz] [huː] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðer; ðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; ['leɪdiz] [huːz] ['fɪŋgərz]

He	had	customers	who	were	worth	their	thousands	;	ladies	whose	fingers
他	有	顾客	WHO	是	值得	他们的	数千	;	女士们	谁	手指

['nevər] [tʌtʃt] [dɪʃ] - ['wɔːtər] ;

never	touched	dish	-	water	;
绝不	感动	盘子	-	水	;

他有身价数千美元的顾客；也有从不碰洗碗水的女士；

['leɪdiz] [huː] ['wʊdnt] [baɪ] [ə; eɪ] [glʌv] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [els] [ɪf] [ðeɪ] [went] [ber] - ['hændɪd] [tuː; tə]

ladies	who	wouldn't	buy	a	glove	of	anybody	else	if	they	went	bare	-	handed	to
女士们	WHO	不会	买	一个	手套	的	任何人	别的	如果	他们	去	裸	-	递交	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

有些女士就算赤手空拳入土，也绝不会买其他任何品牌的手套。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['mɔd] - [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti]

He	lived	with	his	sister	Maude	Arthurlena	in	a	house	where	there	were	twenty
他	居住地	和	他的	姐姐	莫德	-	在	一个	房子	在哪里	那里	是	二十

- [tuː] ['ʌðər] ['bɔːdəz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['siːtɪd] [æt; ət] [miːlz] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

-	two	other	boarders	who	could	be	seated	at	meals	all	at	the	same	time	,
-	二	其他	寄宿生	WHO	可以	是	坐着	在	餐	全部	在	这	相同的	时间	,

他和妹妹莫德·阿瑟琳娜住在一栋房子里，房子里还有其他二十二位房客，可以同时坐在一起吃饭。

[soʊ] [ɪ'mens] [wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

so	immense	was	the	dining	-	room	.
所以	巨大	曾是	这	用餐	-	房间	.

餐厅非常宽敞。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ['deɪli] , [ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] ['twenti] - [faɪv] [sents]

He	ate	his	dinner	at	a	restaurant	daily	,	and	expended	twenty	-	five	cents
他	吃	他的	晚餐	在	一个	餐厅	日常的	,	和	已支出	二十	-	五	分

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [blentʃɪŋ] .

for	it	without	blenching	.
为了	它	没有	漂白	.

他每天都在餐馆吃晚饭，每次花费25美分，面不改色。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

He	went	to	the	theatre	once	a	week	,
他	去	到	这	剧院	一次	一个	星期	,

他每周去一次剧院。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpənid] [baɪ] “ ['leɪdi] [frendz] ” [huː] [wɜːr; wər] “ ['elɪgənt] ['dresəz] .

and	was	often	accompanied	by	“	lady	friends	”	who	were	“	elegant	dressers	.
和	曾是	经常	伴随	经过	“	女士	朋友们	”	WHO	是	“	优雅的	梳妆台	.

他经常与“衣着优雅的女伴”一起出现。

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ræθ] ['stiːvən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] “ ['kaʊntər] - ['dʒʌmpər] , ”

”	In	a	moment	of	wrath	Stephen	had	called	him	a	“	counter	-	jumper	,	”
”	在	一个	片刻	的	愤怒	史蒂芬	有	称为	他	一个	“	柜台	-	套头衫	,	”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .

but	it	was	a	libel	.
但	它	曾是	一个	诽谤	.

“斯蒂芬一怒之下称他为‘反跳球员’，但这构成诽谤。”

[soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [rʌf] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['eksɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] [wʌz; wəz]

So	short	and	rough	a	means	of	exit	from	his	place	of	power	was
所以	短的	和	粗糙的	一个	方法	的	出口	从	他的	地方	的	力量	曾是

['hoʊlli] [bɪ'niːθ] [klɔːdz] ['dɪgnəti] .

wholly	beneath	Claude's	dignity	.
完全	下面	克劳德的	尊严	.

如此短暂而粗暴地离开权力中心，完全有损克劳德的尊严。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	with	a
它	曾是	和	一个

那是和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] [diːs] , ” [ðæt] , [ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ,

“	Pardon	me	,	Miss	Dix	,	”	that	,	the	noon	hour	having	arrived	,
“	赦免	我	,	错过	迪克斯	,	”	那	,	这	中午	小时	拥有	到达的	,

“对不起，迪克斯小姐，”此时已是正午时分，

[hiː; hi] [skwiːzd] [baɪ] [ðæt] [sleɪv] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] ,

he	squeezed	by	that	slave	and	victim	,
他	挤压	经过	那	奴隶	和	受害者	,

他挤过了那个奴隶和受害者，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [hɪndʒd] [bɔːrd] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	raising	the	hinged	board	that	separated	his	kingdom	from	that	of	the
和	提高	这	铰链	木板	那	分开	他的	王国	从	那	的	这

['rɪbən] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

ribbon	department	,
丝带	部门	,

然后升起将他的领地与丝带部门的领地隔开的铰链板，

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , [hæt][ɪn][hænd] ,

passed	out	of	the	store	,	hat	in	hand	,
通过了	出去	的	这	店铺	,	帽子	在	手	,

踉跄着走出商店，手里还拿着帽子。

[sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðoʊ] ['ʌðər] [klɑːks] [maɪt] ['nɪb(ə)l] ['lʌntʃən] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

serene	in	the	consciousness	that	though	other	clerks	might	nibble	luncheon	from	a
安详	在	这	意识	那	尽管	其他	职员	可能	蚕食	午餐	从	一个

[braʊn] ['peɪpər][bæg] ,

brown	paper	bag	,
棕色的	纸	包	,

尽管其他职员可能会从棕色纸袋里偷偷吃午餐，但他内心却很平静。

[hiː; hi] [wʊd] ['spiːdəli] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [rɪ'pæst] ; [ænd; ənd] [mɪs] [diːs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

he	would	speedily	be	indulging	in	an	expensive	repast	;	and	Miss	Dix	knew	it
他	会	迅速地	是	沉溺于	在	一个	昂贵的	餐饮	;	和	错过	迪克斯	知道	它

,

,

,

他很快就会享用一顿昂贵的盛宴；迪克斯小姐也知道这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	it	was	a	part	of	his	almost	invincible	attraction	for	her	.
和	它	曾是	一个	部分	的	他的	几乎	无敌	景点	为了	她	.

这也是他几乎无法抗拒地被她吸引的原因之一。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	seemed	flying	in	the	face	of	Providence	to	decline	the	attentions	of	such	a
它	似乎	飞行	在	这	脸	的	普罗维登斯	到	衰退	这	注意	的	这样的	一个

['gɔːrdʒəs] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər]

gorgeous	butterfly	of	fashion	simply	because	one	was	engaged	to	marry	another
华丽的	蝴蝶	的	时尚	简单地	因为	一	曾是	已订婚的	到	结婚	其他

[mæn][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [deɪ] .

man	at	some	distant	day	.
男人	在	一些	遥远	天	.

仅仅因为将来某个时候要嫁给另一个男人，就拒绝这样一位时尚界绝色佳人的追求，这似乎是在违背天意。

[ɔːl] ['ɛdʒˌwʊd] [ˌfemə'nɪnəti] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

All	Edgewood	femininity	united	in	saying	that	there	never	was	such	a	perfect
全部	埃奇伍德	女性气质	团结的	在	说	那	那里	绝不	曾是	这样的	一个	完美的

['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [klɔːd] ['mɛrəl] ;

gentleman	as	Claude	Merrill	;
绅士	作为	克劳德	梅里尔	;

埃奇伍德的所有女性都一致认为，克劳德·梅里尔是世上最完美的绅士；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [roʊz] [lɔːst] [saɪt]

and	during	the	time	when	his	popularity	was	at	its	height	Rose	lost	sight
和	期间	这	时间	什么时候	他的	人气	曾是	在	它是	高度	玫瑰	丢失的	视线

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['stiːvən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər]

of	the	fact	that	Stephen	could	have	furnished	the	stuff	for
的	这	事实	那	史蒂芬	可以	有	提供	这	东西	为了

在斯蒂芬人气鼎盛时期，罗斯却忽略了斯蒂芬本可以提供那些东西的事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [klɔːd]

a	dozen	Claudes
一个	打	克劳德斯

十二个克劳德

[ænd; ənd]

and
和

和

[hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] [bɪ'saɪdz] .

have	had	enough	left	for	an	ordinary	man	besides	.
有	有	足够的	左边	为了	一个	普通的	男人	除了	.

对于一个普通人来说，剩下的东西已经足够多了。

['eɪprəl] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][veɪl] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] , — [æn; ən]

April	gave	place	to	May	,	and	a	veil	hung	between	the	lovers	,	—	an
四月	给予	地方	到	可能	,	和	一个	面纱	悬挂	之间	这	恋人	,	—	一个

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

intangible	,
无形	,

四月过去，五月到来，恋人们之间仿佛笼罩着一层薄纱——一种无形的隔阂。

['gɑːsəmər] - [laɪk] [θɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] , [bʌt; bət] , [oʊ] !

gossamer	-	like	thing	,	not	to	be	seen	with	the	naked	eye	,	but	,	oh	!
游丝	-	喜欢	事物	,	不是	到	是	已见	和	这	裸	眼睛	,	但	,	哦	!

像蛛丝一样的东西，肉眼看不见，但是，哦!

[soʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [felt] .

so	plainly	to	be	felt	.
所以	显然	到	是	毛毡	.

如此显而易见。

[roʊz] [hɪd] [hɜːr'self] ['θæŋkfəli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['stiːvən] [hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]

Rose	hid	herself	thankfully	behind	it	,	while	Stephen	had	not	courage	to	lift	a
玫瑰	隐藏	她自己	谢天谢地	在后面	它	,	尽管	史蒂芬	有	不是	勇气	到	举起	一个

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

罗斯幸运地躲在了后面，而斯蒂芬却没有勇气掀开一角。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twaɪs] [bɪn] [siːn] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɔːd] ['mɛrəl] — [ðæt] ['stiːvən] [nuː] ;

She	had	twice	been	seen	driving	with	Claude	Merrill	—	that	Stephen	knew	;
她	有	两次	到过	已见	驾驶	和	克劳德	梅里尔	—	那	史蒂芬	知道	;

斯蒂芬知道，她曾两次被人看到和克劳德·梅里尔一起开车；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['erəndz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

but	she	had	explained	that	there	were	errands	to	be	done	,
但	她	有	解释	那	那里	是	跑腿	到	是	完毕	,

但她解释说，她还有事要办。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [hɔːrs] ,

that	**her**	**grandfather**	**had**	**taken**	**the**	**horse**	**,**
那	她	祖父	有	已采取	这	马	,

她祖父把马牵走了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɛrəlz] ['eskɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [ˌɑːpər'tuːn] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər]

and	**that**	**Mr**	**.**	**Merrill's**	**escort**	**had**	**been**	**both**	**opportune**	**and**	**convenient**	**for**
和	那	先生	.	美林	护送	有	到过	两个都	适时的	和	方便的	为了

[ðiːz] ['præktɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

these	**practical**	**reasons**	**.**
这些	实际的	原因	.

出于这些实际原因，梅里尔先生的护送既合时宜又方便。

[klɔːd] [wʌz; wəz] ['evriwer] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][ɔːl]

Claude	**was**	**everywhere**	**present**	**,**	**the**	**centre**	**of**	**attraction**	**,**	**the**	**observed**	**of**	**all**
克劳德	曾是	到处	展示	,	这	中心	的	景点	,	这	观察到	的	全部

[əb'zɜːvəz] .

observers	**.**
观察员	.

克劳德无处不在，他是众人瞩目的焦点，是所有人观察的对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [kən'teɪdʒəs] , ['ɔːlməʊst][ˌepɪ'demɪk] .

He	**was**	**irresistible**	**,**	**contagious**	**,**	**almost**	**epidemic**	**.**
他	曾是	无法抗拒	,	传染性	,	几乎	流行性	.

他魅力四射，极具感染力，几乎像瘟疫一样蔓延开来。

[rəʊz] [wʌz; wəz] [naʊ] [geɪ] , [naʊ] ['saɪlənt] ; [naʊ] [ə'fekʃənət] , [naʊ] ['dɪstənt] , [naʊ] [kəʊ'ketɪʃ] ; [ɪn]

Rose	**was**	**now**	**gay**	**,**	**now**	**silent**	**;**	**now**	**affectionate**	**,**	**now**	**distant**	**,**	**now**	**coquettish**	**;**	**in**
玫瑰	曾是	现在	同性恋	,	现在	沉默的	;	现在	亲热	,	现在	遥远	,	现在	娇媚	;	在

[faɪn] ,

fine	**,**
美好的	,

罗斯时而欢快，时而沉默；时而亲昵，时而疏远，时而娇媚；总之，

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'prɪʃəs] , [mɪ'stɪriəs] , ['ædʒɪteɪtɪŋ] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

everything	**that**	**was**	**capricious**	**,**	**mysterious**	**,**	**agitating**	**,**	**incomprehensible**	**.**
一切	那	曾是	任性	,	神秘	,	搅拌	,	难以理解	.

一切反复无常、神秘莫测、令人不安、难以理解的事物。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æl'sestɪs] - [went]

One	**morning**	**Alcestis**	**Crambry**	**went**
一	早晨	阿尔塞斯蒂斯	-	去

一天早上，阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ['stiːvən] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]

to	**the**	**post**	**-**	**office**	**for**	**Stephen**	**and**	**brought**	**him**	**back**	**the**	**newspapers**
到	这	邮政	-	办公室	为了	史蒂芬	和	带来	他	后退	这	报纸

[ænd; ənd] ['letərz] .

and	**letters**	**.**
和	信件	.

我去邮局帮斯蒂芬寄了报纸和信件，并把信带了回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈrɪvər] [fɑːrm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈstiːvən] [ˈfaɪnəli] [geɪv] [hɪm; ɪm][bed]

He	had	hung	about	the	River	Farm	so	much	that	Stephen	finally	gave	him	bed
他	有	悬挂	关于	这	河	农场	所以	很多	那	史蒂芬	最后	给予	他	床

[ænd; ənd] [fuːd] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˈnʌmbərləs] [smɔːl] [ˈerəndz] .

and	food	in	exchange	for	numberless	small	errands	.
和	食物	在	交换	为了	无数	小的	跑腿	.

他经常在河边农场闲逛，以至于斯蒂芬最终给了他床和食物，以换取他无数的小差事。

[ˈruːfəs][wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [peɪn][ænd; ənd]

Rufus	was	temporarily	confined	in	a	dark	room	with	some	strange	pain	and
鲁弗斯	曾是	暂时地	受限	在	一个	黑暗的	房间	和	一些	奇怪的	疼痛	和

[ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

trouble	in	his	eyes	,
麻烦	在	他的	眼睛	,

鲁弗斯暂时被关在一个黑暗的房间里，他的眼神中充满了奇怪的痛苦和不安。

[ænd; ənd] [ælˈsestɪs] [pruːvd] [ʌv; əv][juːz][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .

and	Alcestis	proved	of	use	in	many	ways	.
和	阿尔塞斯蒂斯	已证实	的	使用	在	许多	方式	.

阿尔刻提斯在许多方面都发挥了作用。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈroʊzɪz] [sleɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [brɔːt] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz]

He	had	always	been	Rose's	slave	,	and	had	often	brought	messages
他	有	总是	到过	玫瑰的	奴隶	,	和	有	经常	带来	消息

[ænd; ənd] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbraɪər] [ˈneɪbərhʊd] ,

and	notes	from	the	Brier	Neighborhood	,
和	笔记	从	这	布里尔	邻里	,

他一直是罗斯的奴隶，经常从布里尔社区带来消息和纸条。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˈstiːvən] [sɔː] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [noʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɑːb]

so	that	when	Stephen	saw	a	folded	note	among	the	papers	his	heart	gave	a	throb
所以	那	什么时候	史蒂芬	锯	一个	折叠	笔记	之中	这	文件	他的	心	给予	一个	搏动

[ʌv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

of	anticipation	.
的	预期	.

因此，当斯蒂芬在文件堆中看到一张折叠的纸条时，他的心怦怦直跳，充满了期待。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [sed] :

The	note	was	brief	,	and	when	he	had	glanced	through	it	he	said	:
这	笔记	曾是	简短的	,	和	什么时候	他	有	瞥了一眼	通过	它	他	说	:

纸条很短，他匆匆浏览了一遍后说道：

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [maɪn] , [ælˈsestɪs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [mɪs] [roʊz] .

“	This	is	not	mine	,	Alcestis	;	it	belongs	to	Miss	Rose	.
”	这	是	不是	矿	,	阿尔塞斯蒂斯	;	它	属于	到	错过	玫瑰	.

“这不是我的，阿尔刻提斯；这是罗斯小姐的。”

[goʊ] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld] ;

Go	straight	back	and	give	it	to	her	as	you	were	told	;
去	直的	后退	和	给	它	到	她	作为	你	是	讲述	;

立刻回去，按照吩咐把东西给她；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [taɪm] [kiːp] [jʊr; jər] [wɪts] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɪlɪk] .

and	another	time	keep	your	wits	about	you	,	or	I'll	send	you	back	to	Killick	.
和	其他	时间	保持	你的	智慧	关于	你	,	或者患病的		发送	你	后退	到	基利克	.

还有一次，你最好打起精神来，否则我就把你送回基利克。

” [ælˈsestɪs] - [aɪˈdiːəz][ɑːn][ɔːl][ˈsʌbdʒekts][wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [veɪg] .

”	Alcestis	Crambry's	ideas	on	all	subjects	were	extremely	vague	.
”	阿尔塞斯蒂斯	-	想法	在	全部	主题	是	极其	模糊的	.

“阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里对所有问题的看法都极其模糊。”

[klɔːd] ['mɛrəl] [hæd; həd]
Claude Merrill had
克劳德 梅里尔 有

克劳德·梅里尔曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [roʊz] ,
given him a letter for Rose ,
给定 他 一个 信 为了 玫瑰 ,

他给了他一封给罗斯的信，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
but his notion was that anything that belonged to her belonged to
但 他的 概念 曾是 那 任何事物 那 属于 到 她 属于 到
['stiːvən] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,

但他认为，凡是属于她的东西，也都属于斯蒂芬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərmən] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪliːz] - , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət]
and the Waterman place was much nearer than the Wileys ' , particularly at
和 这 沃特曼 地方 曾是 很多 更近 比 这 威利斯 - , 特别 在
['dɪnər] - [taɪm] !
dinner - time !
晚餐 - 时间 !

而且沃特曼家比威利家近得多，尤其是在晚餐时间！

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [slaʊtʃt] [ə'weɪ] , ['stiːvən] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,
When the boy had slouched away , Stephen sat under the apple tree ,
什么时候 这 男生 有 懒散地 离开 , 史蒂芬 卫星 在下面 这 苹果 树 ,

男孩垂头丧气地走开后，斯蒂芬坐在了苹果树下。

[naʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['roʊziət] [bluːm] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
now a mass of roseate bloom , and buried his face in his hands .
现在 一个 大量的 的 玫瑰 盛开 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

现在他变成了一团玫瑰色的花朵，双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ,
It was not precisely a love - letter that he had read ,
它 曾是 不是 恰恰 一个 爱 - 信 那 他 有 读 ,

他读到的并不是一封情书。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] ['blækənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
nevertheless it blackened the light of the sun for him .
尽管如此 它 变黑 这 光 的 这 太阳 为了 他 .

然而，它却让他看不到阳光。

[klɔːd] [æskt] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Claude asked Rose to meet him anywhere on the road to the station and
克劳德 问 玫瑰 到 见面 他 任何地方 在 这 路 到 这 车站 和
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] ,
to take a little walk ,
到 拿 一个 小的 走 ,

克劳德邀请罗斯在去车站的路上任何地方与他见面，然后一起散散步。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

as	he	was	leaving	that	afternoon	and	could	not	bear	to	say	good	-	by
作为	他	曾是	离开	那	下午	和	可以	不是	熊	到	说	好的	-	经过

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

to	her	in	the	presence	of	her	grandmother	.
到	她	在	这	在场	的	她	祖母	.

那天下午他要离开，实在不忍心在她祖母面前和她道别。

“ ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ” [hiː; hi] [roʊt] , ['diːpli] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [ðə; ðiː][wɜːrdz] ,

“	Under	the	circumstances	,	”	he	wrote	,	deeply	underlining	the	words	,
“	在下面	这	情况	,	”	他	写道	,	深	下划线	这	字	,

“在这种情况下，”他写道，并特意用下划线强调了这些字眼，

“ [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi]

“	I	cannot	remain	a	moment	longer	in	Edgewood	,	where	I	have	been	so	happy
“	我	不能	保持	一个	片刻	更长	在	埃奇伍德	,	在哪里	我	有	到过	所以	快乐的

[ænd; ənd][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !

and	so	miserable	!
和	所以	悲惨的	!

“我一刻也不能再待在埃奇伍德了，在那里我既感到快乐又感到痛苦！”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [ðə; ðiː] [taɪm] ['lɪmɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] - ['tɪkɪt] [ɪk'spaɪərd]

”	He	did	not	refer	to	the	fact	that	the	time	limit	on	his	return	-	ticket	expired
”	他	做过	不是	参考	到	这	事实	那	这	时间	限制	在	他的	返回	-	票	已到期

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

“他没有提及他的返程机票的有效期已于当天过期。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

for	his
为了	他的

因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] ['sɔːrdɪd] ['mætərz] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hə'roʊɪks] .

dramatic	instinct	told	him	that	such	sordid	matters	have	no	place	in	heroics	.
戏剧性	本能	讲述	他	那	这样的	肮脏的	事情	有	不	地方	在	英雄主义	.

他凭着戏剧本能告诉自己，这种肮脏的事情与英雄主义格格不入。

['stiːvən] [sæt] ['moʊʃnləs] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [triː] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][plæn][ʌv; əv]

Stephen	sat	motionless	under	the	tree	for	an	hour	,	deciding	on	some	plan	of
史蒂芬	卫星	静止不动	在下面	这	树	为了	一个	小时	,	决定	在	一些	计划	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

斯蒂芬在树下静静地坐了一个小时，思考着下一步的行动方案。

[hiː; hi][hæd; həd][wɜːrk][æt; ət][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

He	had	work	at	the	little	house	,
他	有	工作	在	这	小的	房子	,

他在那间小屋里有份工作，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [goʊ][ðer; ðər][lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ded] [lʌv] ['lʊkɪŋ]

but	he	did	not	dare	go	there	lest	he	should	see	the	face	of	dead	Love	looking
但	他	做过	不是	敢	去	那里	免得	他	应该	看	这	脸	的	死的	爱	寻找

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] ['bedru:m; 'bedrʊm] ;

from	the	windows	of	the	pink	bedroom	;
从	这	视窗	的	这	粉色的	卧室	;

但他不敢去那里，唯恐看到死去的爱神从粉红色的卧室窗户向外凝视；

[ded] [lʌv] , [koʊld] , [sæd] , ['mɜ:rsɪləs] .

dead	Love	,	cold	,	sad	,	merciless	.
死的	爱	,	寒冷的	,	伤心	,	无情	.

死去的爱，冰冷、悲伤、无情。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [bə:nd] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [rɪŋ]

His	cheeks	burned	as	he	thought	of	the	marriage	license	and	the	gold	ring
他的	脸颊	烧伤	作为	他	想法	的	这	婚姻	执照	和	这	金子	戒指

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] [stænd] .

hidden	away	upstairs	in	the	drawer	of	his	shaving	stand	.
隐	离开	楼上	在	这	抽屉	的	他的	剃须	站立	.

一想到藏在楼上剃须架抽屉里的结婚证和金戒指，他的脸颊就发烫。

[wʌt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

What	a	romantic	fool	he	had	been	,
什么	一个	浪漫的	傻子	他	有	到过	,

他真是个浪漫的傻瓜。

[tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd]['heɪs(ə)n][ðə; ði][glæd] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] !

to	think	he	could	hasten	the	glad	day	by	a	single	moment	!
到	思考	他	可以	趋	这	高兴的	天	经过	一个	单身的	片刻	!

他竟然妄想能让这喜庆的日子提前一刻到来！

[wʌt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['fɑ:li] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ,

What	a	piece	of	boyish	folly	it	had	been	,
什么	一个	片	的	男孩气	蠢事	它	有	到过	,

那真是幼稚可笑的一件事啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] !

and	how	it	shamed	him	in	his	own	eyes	!
和	如何	它	羞愧	他	在	他的	自己的	眼睛	!

这让他自己都感到羞愧！

[wen] [treɪn] [taɪm] [dru:] [nɪr] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] ['pædld] [daʊn] [stri:m] .

When	train	time	drew	near	he	took	his	boat	and	paddled	down	stream	.
什么时候	火车	时间	画	靠近	他	采取	他的	船	和	划桨	向下	溪流	.

临近火车发车时间，他划着船顺流而下。

[ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪnlənd] ['lʌvɜ-z] ['reɪndɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [pæθ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

If	for	the	Finland	lover's	reindeer	there	was	but	one	path	in	all	the	world	,
如果	为了	这	芬兰	恋人的	驯鹿	那里	曾是	但	一	小路	在	全部	这	世界	,

如果对于芬兰爱好者的驯鹿来说，全世界只有一条路，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [led][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['sti:vənz] [kə'nu:] ,

and	that	the	one	that	led	to	Her	,	so	it	was	for	Stephen's	canoe	,
和	那	这	一	那	引领	到	她	,	所以	它	曾是	为了	斯蒂芬的	独木舟	,

而正是那条通往她的道路，也通往斯蒂芬的独木舟。

[wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [set] [fri:] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][baɪ]

which	,	had	it	been	set	free	on	the	river	by
哪个	,	有	它	到过	放	自由的	在	这	河	经过

如果它被放生到河里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[deɪ] [ɔːr][baɪ] [naɪt] , [maɪt] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [streɪt] [tuː; tə] [roʊz] .
day or by night , might have floated straight to Rose .
天 或者 经过 夜晚 , 可能 有 漂浮 直的 到 玫瑰 .

白天或晚上，它可能直接飘到了罗斯那里。

[hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['sændi] [ʃɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['waɪli] [haʊs] ,
He landed at the usual place , a bit of sandy shore near the Wiley house ,
他 登陆 在 这 通常 地方 , 一个 少量 的 沙 支撑 靠近 这 威利 房子 ,

他像往常一样在威利家附近的一小片沙滩上登陆。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['drɪrəli] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
and walked drearily up the bank through the woods .
和 步行 沉闷地 向上 这 银行 通过 这 树林 .

然后，他垂头丧气地沿着河岸穿过树林往上走。

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] ['glɪsənd] [ænd; ənd]
Under the shade of the pines the white stars of the hepatica glistened and
在下面 这 阴影 的 这 松树 这 白色的 明星 的 这 肝 闪闪发光 和
[ðə; ði] [peɪl] [ə'neməniz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] .
the pale anemones were coming into bloom .
这 苍白 海葵 是 未来 进入 盛开 .

在松树的荫蔽下，白花肝草的白色星状花朵闪闪发光，淡色的银莲花也开始盛开。

['pɑːrtrɪdʒ] - ['beriz] [gləud] [red] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['glɑːsi] [liːvz] , [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] ['vaiəlits]
Partridge - berries glowed red under their glossy leaves , and clumps of violets
鹧鸪 - 浆果 发光 红色的 在下面 他们的 光滑 树叶 , 和 团块 的 紫罗兰
['sweitənd] [ðə; ði] [er] .
sweetened the air .
加糖 这 空气 .

鹧鸪莓在光亮的叶子下闪着红光，成簇的紫罗兰散发出甜美的香气。

['skwirəlz] ['tʃætəd] , ['wʊdpekər] [tæpt] , [θrʌʃ] [sæŋ] ;
Squirrels chattered , woodpeckers tapped , thrushes sang ;
松鼠 喋喋不休 , 啄木鸟 轻敲 , 画眉 唱 ;

松鼠叽叽喳喳，啄木鸟敲击，画眉鸟歌唱；

[bʌt; bət] ['stiːvən] [wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
but Stephen was blind and deaf to all the sweet harbingers of spring .
但 史蒂芬 曾是 瞎的 和 聋 到 全部 这 甜的 预兆 的 春天 .

但斯蒂芬对春天到来的所有美好预兆都视而不见、充耳不闻。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , ['riːəlaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Just then he heard voices , realizing with a throb of delight that , at any rate ,
只是 然后 他 听到 声音 , 意识到 和 一个 搏动 的 喜 那 , 在 任何 速度 ,

就在这时，他听到了人声，心中涌起一阵喜悦，意识到，至少，

[roʊz] [hæd; həd][nɑːt][left] [hoʊm] [tuː; tə] [miːt] [klɔːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː]
Rose had not left home to meet Claude , as he had asked her to do
玫瑰 有 不是 左边 家 到 见面 克劳德 , 作为 他 有 问 她 到 做
.
:
.

罗斯没有像克劳德要求的那样离开家去见他。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['stændɪŋ] [tə'geðər] , ['mɪsɪz] . ['brʊksɪz, 'brʊks]

Looking	through	the	branches	,	he	saw	the	two	standing	together	,	Mrs	.	Brooks's
寻找	通过	这	分支	,	他	锯	这	二	常设	一起	,	太太	.	布鲁克斯的

[hɔːrs] ;

horse	;
马	;

透过树枝，他看到布鲁克斯太太的马和他们站在一起；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fensɪv] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] , ['biːɪŋ] [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː]

with	the	offensive	trunk	in	the	back	of	the	wagon	,	being	hitched	to	a	tree
和	这	进攻	树干	在	这	后退	的	这	车皮	,	存在	搭便车	到	一个	树

[nɪr] [baɪ] .

near	by	.
靠近	经过	.

带有冒犯意味的树干放在马车后部，拴在附近的一棵树上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊ] [tuː; tə][stɜːr] ['stiːvən] [tuː; tə]

There	was	nothing	in	the	tableau	to	stir	Stephen	to
那里	曾是	没有什么	在	这	画面	到	搅拌	史蒂芬	到

眼前的景象没有任何东西能触动斯蒂芬的心弦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['fjʊri] ,

fury	,
愤怒	,

愤怒，

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] — ['sʌfərd] [ænd; ənd]

but	he	read	between	the	lines	and	suffered	as	he	read	—	suffered	and
但	他	读	之间	这	线条	和	遭受	作为	他	读	—	遭受	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] ,

determined	to	sacrifice	himself	if	he	must	,
决定	到	牺牲	他自己	如果	他	必须	,

但他领会了字里行间的深意，并在领悟的过程中饱受煎熬——他痛苦万分，并决心必要时牺牲自己。

[soʊ] [ðæt] [roʊz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

so	that	Rose	could	have	what	she	wanted	,	this	miserable	apology	for	a	man	.
所以	那	玫瑰	可以	有	什么	她	通缉	,	这	悲惨的	道歉	为了	一个	男人	.

这样罗斯就能得到她想要的，这个可怜兮兮的男人向她道歉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [roʊz] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]

He	had	never	been	the	husband	for	Rose	;	she	must	take	her	place	in	a
他	有	绝不	到过	这	丈夫	为了	玫瑰	;	她	必须	拿	她	地方	在	一个

['lɑːrdʒər] [kə'mjuːnəti] ,

larger	community	,
更大的	社区	,

他从来就不是罗斯的丈夫；她必须在更大的群体中找到自己的位置。

['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

worthy	of	her	beauty	and	charm	.
值得	的	她	美丽	和	魅力	.

与她的美貌和魅力相称。

[klɔːd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['ɑːrdntli] .

Claude	was	talking	and	gesticulating	ardently	.
克劳德	曾是	说	和	做手势	热切地	.

克劳德一边热情地讲话，一边热情地比划着手势。

['roʊzɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Rose's	head	was	bent	and	the	tears	were	rolling	down	her	cheeks	.
玫瑰的	头	曾是	弯曲	和	这	眼泪	是	滚动	向下	她	脸颊	.

罗斯低着头，泪水顺着脸颊滚落下来。

['sʌd(ə)nli] [klɔːd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

Suddenly	Claude	raised	his	hat	,	and	with	a	passionate	gesture	of	renunciation
突然	克劳德	提高	他的	帽子	,	和	和	一个	热情的	手势	的	放弃

[wɔːkt] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən] ,

walked	swiftly	to	the	wagon	,
步行	迅速地	到	这	车皮	,

克劳德突然摘下帽子，带着强烈的放弃意愿的姿态，迅速走向马车。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wʌns] , [droʊv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [spiːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	looking	back	once	,	drove	off	with	the	utmost	speed	of	which	the
和	寻找	后退	一次	,	驾驶	离开	和	这	极致	速度	的	哪个	这

['brʊksɪz, 'brʊks] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] ,

Brooks's	horse	was	capable	,
布鲁克斯的	马	曾是	有能力的	,

回头看了一眼，然后以布鲁克斯家的马所能达到的最快速度策马离去。

— [roʊz] ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

—	Rose	waving	him	a	farewell	with	one	hand	and	wiping	her	eyes	with
—	玫瑰	挥手	他	一个	告别	和	一	手	和	擦拭	她	眼睛	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

——罗斯一手向他挥手告别，一手擦着眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ]

THE	TURQUOISE	RING
这	绿松石	戒指

绿松石戒指

['stiːvən] [stʊd] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ,

Stephen	stood	absolutely	still	in	front	of	the	opening	in	the	trees	,
史蒂芬	站立	绝对地	仍然	在	正面	的	这	开幕	在	这	树木	,

斯蒂芬一动不动地站在树林间的空地上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [roʊz] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	as	Rose	turned	she	met	him	face	to	face	.
和	作为	玫瑰	转向	她	遇见	他	脸	到	脸	.

罗斯转过身，与他面对面站着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [stɜːrn] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [hɑːrd] ,

She	had	never	dreamed	his	eyes	could	be	so	stern	,	his	mouth	so	hard	,
她	有	绝不	梦见	他的	眼睛	可以	是	所以	船尾	,	他的	嘴	所以	难的	,

她从未想过他的眼神会如此严厉，嘴唇会如此冷硬。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	she	gave	a	sob	like	a	child	.
和	她	给予	一个	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样抽泣起来。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , ” ['stiːvən] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [koʊld]

“	You	seem	to	be	in	trouble	,	”	Stephen	said	in	a	voice	so	cold
“	你	似乎	到	是	在	麻烦	,	”	史蒂芬	说	在	一个	嗓音	所以	寒冷的

“你好像遇到麻烦了，”斯蒂芬冷冷地说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] .

she	**thought**	**it**	**could**	**not**	**be**	**his**	**.**
她	想法	它	可以	不是	是	他的	.

她觉得那不可能是他的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ɪg'zæktli] , ” [roʊz] ['stæməd] , [kən'siːlɪŋ] [hɜː; hər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [æz; əz]

“ **I**	**am**	**not**	**in**	**trouble**	**,**	**exactly**	**,**	**”**	**Rose**	**stammered**	**,**	**concealing**	**her**	**discomfiture**	**as**
” 我	是	不是	在	麻烦	,	确切地	,	”	玫瑰	结结巴巴	,	隐藏	她	沮丧	作为

[wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

well	**as**	**possible**	**.**
出色地	作为	可能的	.

“我倒没遇到什么麻烦，”罗斯结结巴巴地说，尽可能地掩饰自己的窘迫。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ʌn'hæpi] ;

“ **I**	**am**	**a**	**little**	**unhappy**	**because**	**I**	**have**	**made**	**some**	**one**	**else**	**unhappy**	**;**
” 我	是	一个	小的	不开心	因为	我	有	制成	一些	一	别的	不开心	;

“我有点不高兴，因为我让别人不高兴了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [tuː] , [ænd; ənd]['æŋgri] [bɪ'saɪdz] ,

and	**now**	**that**	**you**	**know**	**it**	**,**	**you**	**will**	**be**	**unhappy**	**too**	**,**	**and**	**angry**	**besides**	**,**
和	现在	那	你	知道	它	,	你	将要	是	不开心	也	,	和	生气的	除了	,

现在你知道了，你也会不高兴，而且还会生气。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðoʊ] [juːv] [siːn] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] . ”

I	**suppose**	**,**	**though**	**you've**	**seen**	**everything**	**there**	**was**	**to**	**see**	**.**	**”**
我	认为	,	尽管	你已经	已见	一切	那里	曾是	到	看	.	”

我想，虽然你已经把所有能看的东西都看遍了。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ,

“ **There**	**is**	**no**	**occasion**	**for**	**sorrow**	**,**
” 那里	是	不	场合	为了	悲哀	,

“无需悲伤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg**	**115**	**]**
[页	-	]

[第115页]

” ['stiːvən] [sed] .

” **Stephen**	**said**	**.**
” 史蒂芬	说	.

斯蒂芬说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɑːn] ['eni] ['ɪntərvjuː] ;

“ **I**	**didn't**	**mean**	**to**	**break**	**in**	**on**	**any**	**interview**	**;**
” 我	没有	意思是	到	休息	在	在	任何	面试	;

“我无意打断任何采访；

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['friːdəm] .

I	**came**	**over**	**to**	**give**	**you**	**back**	**your**	**freedom**	**.**
我	来了	超过	到	给	你	后退	你的	自由	.

我来这里是为了让你重获自由。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] .

If	**you**	**ever**	**cared**	**enough**	**for**	**me**	**to**	**marry**	**me**	**,**	**the**	**time**	**has**	**gone**	**by**	**.**
如果	你	曾经	关心	足够的	为了	我	到	结婚	我	,	这	时间	有	已消失	经过	.

如果你曾经真心喜欢我，想要娶我，那么时机已经过去了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ]['oʊvər] - [pə'sweidid] [juː; jʊ] ,

I	**am**	**willing**	**to**	**own**	**that**	**I**	**over**	**-**	**persuaded**	**you**	**,**
我	是	愿意的	到	自己的	那	我	超过	-	被说服	你	,

我愿意承认我过度说服了你。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

but	I	am	not	the	man	to	take	a	girl	against	her	inclinations	,
但	我	是	不是	这	男人	到	拿	一个	女孩	反对	她	倾向	,

但我不是那种会违背女孩意愿强求的男人。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][end][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

so	we	will	say	good	-	by	and	end	the	thing	here	and	now	.
所以	我们	将要	说	好的	-	经过	和	结尾	这	事物	这里	和	现在	.

所以，我们就此道别，到此为止吧。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] ” — [hɪr] [hɪz; ɪz] ['smʌðəd] [reɪdʒ][æt; ət] [feɪt] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] — “

I	can	only	wish	”	—	here	his	smothered	rage	at	fate	almost	choked	him	—	“
我	能	仅有的	希望	”	—	这里	他的	窒息	愤怒	在	命运	几乎	窒息	他	—	“

[ðæt] ,

that	,
那	,

我只能希望——说到这里，他对命运压抑的愤怒几乎让他窒息——“那样，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sə'lɛktɪŋ] [ə'nʌðər] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [hoʊl] [mæn] !

when	you	were	selecting	another	husband	,	you	had	chosen	a	whole	man	!
什么时候	你	是	选择	其他	丈夫	,	你	有	选定	一个	所有的	男人	!

当你选择另一位丈夫时，你选择的是一个完整的人！

” [roʊz] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] .

”	Rose	quivered	with	the	scorn	of	his	tone	.
”	玫瑰	颤抖	和	这	轻蔑	的	他的	语气	.

罗斯被他语气中的轻蔑吓得浑身颤抖。

“ [saɪz] ['iznt] ['evriθɪŋ] !

“	Size	isn't	everything	!
”	尺寸	不是	一切	!

“尺寸并不是一切！”

” [ʃiː; ʃi] [bleizd] .

”	she	blazed	.
”	她	燃烧的	.

她怒火中烧。

“ [nɑːt][ɪn] ['bɑːdɪz] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [breɪnz] ,

“	Not	in	bodies	,	perhaps	;	but	it	counts	for	something	in	hearts	and	brains	,
”	不是	在	身体	,	也许	;	但	它	计数	为了	某物	在	心	和	大脑	,

“或许对身体没有影响；但它对心灵和大脑却意义非凡。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæts] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][bɪg]

and	it	is	convenient	to	have	a	sense	of	honor	that's	at	least	as	big
和	它	是	方便的	到	有	一个	感觉	的	荣誉	那就是	在	至少	作为	大的

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['mʌstərd] - [siːd] . ”

as	a	grain	of	mustard	-	seed	.	”
作为	一个	粮食	的	芥末	-	种子	.	”

而且，拥有哪怕只有芥菜籽那么大的荣誉感也是件好事。

“ [klɔːd] ['mɛrəl] [ɪz][nɑːt] [dis'ɔnərəbl] , ” [roʊz] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'petʃuəsli] ;

“	Claude	Merrill	is	not	dishonorable	,	”	Rose	exclaimed	impetuously	;
”	克劳德	梅里尔	是	不是	不光彩的	,	”	玫瑰	惊呼	冲动地	;

“克劳德·梅里尔并不卑鄙，”罗斯冲动地喊道；

“ [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['iznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] :

“	or	at	least	he	isn't	as	bad	as	you	think	:
”	或者	在	至少	他	不是	作为	坏的	作为	你	思考	:

或者至少他不像你想象的那么坏：

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

he	has	never	asked	me	to	marry	him	. ”
他	有	绝不	问	我	到	结婚	他	. ”

他从来没有向我求婚过。

“ [ðen] [hiː; hi]['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['redi]

“	Then	he	probably	was	not	quite	ready
”	然后	他	大概	曾是	不是	相当	准备好

“那么他当时可能还没完全准备好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[tuː; tə] [spiːk] , [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] , ” [ri'tɔːtid] ['stiːvən] ,

to	speak	,	or	perhaps	you	were	not	quite	ready	to	hear	,	”	retorted	Stephen	,
到	说话	, 或者		也许	你	是	不是	相当	准备好	到	听到	,	”	反驳	史蒂芬	,

“或许你还没准备好说话，或许你还没准备好听，”斯蒂芬反驳道。

['bɪtərli] ; “ [bʌt; bət][dəunt][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][wɜːrdz] , — ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'gret]

bitterly	;	“	but	don't	let	us	have	words	,	—	there'll	be	enough	to	regret
苦涩地	;	“	但	不	让	我们	有	字	,	—	将会	是	足够的	到	后悔

[wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ðoʊz] .

without	adding	those	.
没有	添加	那些	.

苦涩地说：“但不要让我们说那些话，——我们已经有很多后悔的事了，不要再添这些了。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , ['evər] [sɪns] [nuː] ['jɪrz] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] ['hæpi] [ɔːr] [kən'tentɪd] ;

I	have	seen	,	ever	since	New	Year's	,	that	you	were	not	really	happy	or	contented	;
我	有	已见	,	曾经	自从	新的	年	,	那	你	是	不是	真的	快乐的	或者	满足	;

从新年以来，我就看出你并不真正快乐或满足；

['oʊnli][aɪ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] : [aɪ] [kept] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

only	I	wouldn't	allow	it	to	myself	:	I	kept	hoping	against	hope	that	I	was
仅有的	我	不会	允许	它	到	我	:	我	保留	希望	反对	希望	那	我	曾是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

只是我不允许自己相信：我一直抱着一丝希望，希望自己是错的。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] , ['wɪlɪŋ] [ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] ,

There	have	been	times	when	I	would	have	married	you	,	willing	or	unwilling	,
那里	有	到过	时代	什么时候	我	会	有	已婚	你	,	愿意的	或者	不情愿	,

曾有那么几次，无论我是否愿意，我都想娶你。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [ðen] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði]

but	I	didn't	love	you	so	well	then	;	and	now	that	there's	another	man	in	the
但	我	没有	爱	你	所以	出色地	然后	;	和	现在	那	有	其他	男人	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

但我那时并没有那么爱你；而现在，又有了另一个男人，

[its] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][aɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

it's	different	,	and	I'm	strong	enough	to	do	the	right	thing	.
它是	不同的	,	和	我是	强的	足够的	到	做	这	正确的	事物	.

情况不一样了，我有足够的勇气去做正确的事。

['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ;

Follow	your	heart	and	be	happy	;
跟随	你的	心	和	是	快乐的	;

跟随你的心，你会快乐；

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][grɪt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

in	a	year	or	two	I	shall	be	glad	I	had	the	grit	to	tell	you	so	.
在	一个	年	或者	二	我	将	是	高兴的	我	有	这	砂砾	到	告诉	你	所以	.

一两年后，我会庆幸自己当初有勇气告诉你这些。

[gʊd] - [baɪ] , [roʊz] !

Good	-	by	,	Rose	!
好的	-	经过	,	玫瑰	!

再见，罗斯！

〞 [roʊz] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , ['sʌmənd] [ɔːl][hɜːr; hər][praɪd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]

〞	Rose	,	pale	with	amazement	,	summoned	all	her	pride	,	and	drawing	the
〞	玫瑰	,	苍白	和	惊愕	,	被召唤	全部	她	自豪	,	和	绘画	这

['tɜːrkwɔɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

turquoise	engagement	ring	from	her	finger	,
绿松石	订婚	戒指	从	她	手指	,

罗斯惊讶得脸色苍白，她强压下所有的骄傲，从手指上取下那枚绿松石订婚戒指。

['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli][tuː; tə] ['stiːvən] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['viːəməntli]

handed	it	silently	to	Stephen	,	hiding	her	face	as	he	flung	it	vehemently
递交	它	默默	到	史蒂芬	,	隐藏	她	脸	作为	他	扔	它	强烈地

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] .

down	the	river	-	bank	.
向下	这	河	-	银行	.

她默默地把东西递给斯蒂芬，然后捂住脸，看着他猛地把东西扔下河岸。

[hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæf] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)l][ænd; ənd]

His	dull	eyes	followed	it	and	half	uncomprehendingly	saw	it	settle	and
他的	乏味的	眼睛	随后	它	和	一半	不解地	锯	它	定居	和

['glɪs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] [braʊn] [paɪn] - ['niːdlz] .

glisten	in	a	nest	of	brown	pine	-	needles	.
闪亮	在	一个	巢	的	棕色的	松树	-	针	.

他呆滞的目光追随着它，半梦半醒地看到它落在一团棕色的松针中，闪闪发光。

[ðen] [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst][klæsp][ænd; ənd][stroʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Then	he	put	out	his	hand	for	a	last	clasp	and	strode	away	without	a	word	.
然后	他	放	出去	他的	手	为了	一个	最后的	搭扣	和	大步走	离开	没有	一个	单词	.

然后他伸出手最后握了一下，一言不发地大步走开了。

['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk]

HIDING	HER	FACE	AS	HE	FLUNG	IT	DOWN	THE	RIVER	-	BANK
隐藏	她	脸	作为	他	扔	它	向下	这	河	-	银行

她捂着脸，看着他把船扔下河岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['prez(ə)ntli] [roʊz] [hɜːrd] [fɜːrst][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

Presently	Rose	heard	first	the	scrape	of	his	boat	on	the	sand	,
目前	玫瑰	听到	第一的	这	刮	的	他的	船	在	这	沙	,

这时，罗斯先是听到了他的船在沙滩上刮擦的声音。

[ðen] [ðə; ði][sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pædlz] [ə'genst] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

then	the	soft	sound	of	his	paddles	against	the	water	,
然后	这	柔软的	声音	的	他的	桨	反对	这	水	,

然后是他的桨划过水面的轻柔声音，

[ðen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skwirəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdpekər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] , [ðen]
then nothing but the squirrels and the woodpeckers and the thrushes , then
然后 没有什么 但 这 松鼠 和 这 啄木鸟 和 这 画眉 , 然后
[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðiːz] ,
not even these ,
不是 甚至 这些 ,

然后就只剩下松鼠、啄木鸟和画眉了，再后来连这些也没有了。

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
— nothing but the beating of her own heart .
— 没有什么 但 这 殴打 的 她 自己的 心 .

——除了她自己的心跳声，什么也没有。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] ,
She sat down heavily ,
她 卫星 向下 重度 ,

她重重地坐了下来。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [waɪd] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [wiːks] .
feeling as if she were wide awake for the first time in many weeks .
感觉 作为 如果 她 是 宽的 醒 为了 这 第一的 时间 在 许多 周 .

感觉自己仿佛几个星期以来第一次彻底清醒过来。

[haʊ] [hæd; həd] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
How had things come to this pass with her ?
如何 有 事物 来 到 这 经过 和 她 ?

她究竟是怎么变成这样的?

[klɔːd] ['mɛrəl] [hæd; həd] ['flætərd] [hɜːr; hər]['vænəti][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv]
Claude Merrill had flattered her vanity and given her some moments of
克劳德 梅里尔 有 受宠若惊 她 虚荣 和 给定 她 一些 时刻 的
['restləsnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] ;
restlessness and dissatisfaction with her lot ;
躁动不安 和 不满 和 她 很多 ;

克劳德·梅里尔奉承了她的虚荣心，让她对自己的命运产生了一丝不安和不满；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ['riːəli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːr] ['temptɪd] [hɜːr; hər] ,
but he had not until to - day really touched her heart or tempted her ,
但 他 有 不是 直到 到 - 天 真的 感动 她 心 或者 受诱惑 她 ,

但直到今天，他才真正触动了她的心，也没有让她动心。

['iːv(ə)n] [ˌmoʊmən'terəli] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['stiːvən] .
even momentarily , from her allegiance to Stephen .
甚至 片刻 , 从 她 忠诚 到 史蒂芬 .

哪怕只是一瞬间，她也曾背弃对斯蒂芬的忠诚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋz] ;
His eyes had always looked unspeakable things ;
他的 眼睛 有 总是 看起来 无法形容 事物 ;

他的眼神总是透着难以言喻的诡异；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [derd] [pʊt] [ɪn]
his voice had seemed to breathe feelings that he had never dared put in
他的 嗓音 有 似乎 到 呼吸 情怀 那 他 有 绝不 敢于 放 在
[wɜːrdz] ;
words ;
字 ;

他的声音仿佛流露出了他从未敢用言语表达的情感；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [stɜːrd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]
but to - day he had really stirred her , for although he
但 到 - 天 他 有 真的 搅拌 她 , 为了 虽然 他

但今天他真的触动了她，因为尽管他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [veɪg] ,
had still been vague ,
有 仍然 到过 模糊的 ,

仍然很模糊，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [pæst] [ɔːl] [baʊndz] [ʌv; əv]
it was easy to see that his love for her had passed all bounds of
它 曾是 简单的 到 看 那 他的 爱 为了 她 有 通过了 全部 界限 的
[dɪˈskreʃ(ə)n] .
discretion .
审慎 .

不难看出，他对她的爱已经超越了所有顾忌的界限。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpæʃnd] ['fɛəˈwelz] , [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] ,
She remembered his impassioned farewells , his despair ,
她 记得 他的 热情洋溢 告别 , 他的 绝望 ,

她记得他激情澎湃的告别，记得他的绝望，

[hɪz; ɪz] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fərˈget] [hɜːr; hər][baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːrteks]
his doubt as to whether he could forget her by plunging into the vortex
他的 怀疑 作为 到 无论 他 可以 忘记 她 经过 骤降 进入 这 涡流
[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
of business ,
的 商业 ,

他怀疑自己能否通过投身商业漩涡而忘记她。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
or whether he had better end it all in the river ,
或者 无论 他 有 更好的 结尾 它 全部 在 这 河 ,

或者他最好就此葬身河中，

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [dʌn] .
as so many other broken - hearted fellows had done .
作为 所以 许多 其他 破碎的 - 心地 伙伴们 有 完毕 .

就像其他许多失恋的人一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , ['iːv(ə)n] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ;
She had been touched by his misery , even against her better judgment ;
她 有 到过 感动 经过 他的 苦难 , 甚至 反对 她 更好的 判断 ;

即使违背自己的理智，她还是被他的痛苦所触动；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['stiːvən] ['sʌmtaɪm] ,
and she had intended to confess it all to Stephen sometime ,
和 她 有 故意的 到 承认 它 全部 到 史蒂芬 有时 ,

她原本打算找个时间把一切都告诉斯蒂芬。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [əˈgen] [əkˈsept] [əˈtenʃnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
telling him that she should never again accept attentions from a stranger ,
讲述 他 那 她 应该 绝不 再次 接受 注意 从 一个 陌生人 ,

告诉他，她以后永远不应该接受陌生人的示好。

[lest] [ə; eɪ]['trædʒədi] [laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
lest a tragedy like this should happen twice in a lifetime .
免得 一个 悲剧 喜欢 这 应该 发生 两次 在 一个 寿命 .

以免这样的悲剧在一生中发生两次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['stiːvən] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] - ['maɪndɪd] , [greɪt] - ['hɑrtɪd] ,

She	had	imagined	that	Stephen	would	be	his	large	-	minded	,	great	-	hearted	,
她	有	想象	那	史蒂芬	会	是	他的	大的	-	有思想	,	伟大的	-	心地	,

[mæg'nænɪməs] [self] ,

magnanimous	self	,
坦荡	自己	,

她曾以为斯蒂芬会像他一贯那样胸襟宽广、心胸宽广、慷慨大方。

[ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɪl] - [ə'ðə] - [wɪsp] [baɪ] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	beg	her	to	forget	this	fascinating	will	-	o'the	-	wisp	by	resting	in	his
和	求	她	到	忘记	这	迷人	将要	-	哦	-	烟雾	经过	休息	在	他的

[diːpər] , [sə'riːnər] [lʌv] .

deeper	,	serener	love	.
更深	,	塞雷纳	爱	.

并恳求她忘却这迷人的虚幻之物，安息在他更深沉、更宁静的爱中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,

She	had	meant	to	be	contrite	and	faithful	,
她	有	意思是	到	是	懊悔	和	忠实	,

她本意是要忏悔和忠诚，

[preɪɪŋ] ['naɪtlɪ] [ðæt] [pʊr] [klɔːd] [maɪt] [lɪv; laɪv] [daʊn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['æŋgwɪʃ] ,

praying	nightly	that	poor	Claude	might	live	down	his	present	anguish	,
祈祷	每晚	那	贫穷的	克劳德	可能	居住	向下	他的	展示	痛苦	,

每晚都祈祷可怜的克劳德能够摆脱眼下的痛苦，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] .

of	which	she	had	been	the	innocent	cause	.
的	哪个	她	有	到过	这	清白的	原因	.

她原本是无辜的受害者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ɪn'sted] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

Instead	,	what	had	happened	?
反而	,	什么	有	发生	?

然而，究竟发生了什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

She	had	been	put	altogether	in	the	wrong	.
她	有	到过	放	共	在	这	错误的	.

她完全被冤枉了。

['stiːvən] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][kæst][hɜːr; hər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrgjumənt] .

Stephen	had	almost	cast	her	off	,	and	that	,	too	,	without	argument	.
史蒂芬	有	几乎	投掷	她	离开	,	和	那	,	也	,	没有	争论	.

斯蒂芬几乎是抛弃了她，而且没有提出任何异议。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['lɪbərti] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ]

He	had	given	her	her	liberty	before	she	had	asked	for	it	,	taking
他	有	给定	她	她	自由	前	她	有	问	为了	它	,	采取

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

it	for	granted	,
它	为了	的确	,

他甚至在她提出要求之前就给予了她自由，并认为这是理所当然的。

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

without	question	,	that	she	desired	to	be	rid	of	him	.
没有	问题	,	那	她	想要的	到	是	摆脱	的	他	.

毫无疑问，她想摆脱他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'mɔ:rs] ,

Instead	of	comforting	her	in	her	remorse	,
反而	的	令人感到安慰	她	在	她	悔恨	,

没有安慰她，反而让她沉浸在悔恨之中。

[ɔ:r] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][soʊ]['noʊbli] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [klɔ:dz] ['lɑ:rdʒər]

or	sympathizing	with	her	for	so	nobly	refusing	to	shine	in	Claude's	larger
或者	同情的	和	她	为了	所以	高贵地	拒绝	到	闪耀	在	克劳德的	更大的

[wɜ:rld] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

world	of	Boston	,
世界	的	波士顿	,

或者同情她，因为她高尚地拒绝在克劳德更广阔的波士顿世界里展现光芒。

['sti:vən] [hæd; həd] [ə'su:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'lɔɪəl] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

Stephen	had	assumed	that	she	was	disloyal	in	every	particular	.
史蒂芬	有	假定	那	她	曾是	不忠	在	每一个	特别的	.

斯蒂芬一直认为她在各方面都不忠。

[ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd]

And	pray	how	was	she	to	cope	with	such	a	disagreeable	and	complicated
和	祈祷	如何	曾是	她	到	应付	和	这样的	一个	令人不快的	和	复杂的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

situation	?
情况	?

那么，她该如何应对这种令人不快且复杂的情况呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɔsips] [roʊld] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

It	would	not	be	long	before	the	gossips	rolled	under	their	tongues	the	delicious
它	会	不是	是	长的	前	这	八卦	滚动	在下面	他们的	舌头	这	可口的

['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

morsel	of	a	broken	engagement	,
小块	的	一个	破碎的	订婚	,

不久之后，那些爱嚼舌根的人就会津津乐道地谈论起解除婚约这件令人垂涎的新闻了。

[ænd; ənd] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [breɪv] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] .

and	sooner	or	later	she	must	brave	the	displeasure	of	her	grandmother	.
和	很快	或者	之后	她	必须	勇敢的	这	不满	的	她	祖母	.

她迟早要面对祖母的不满。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

And	the	little	house	—	that	was	worse	than	anything	.
和	这	小的	房子	—	那	曾是	更糟	比	任何事物	.

而那间小房子——比什么都糟糕。

[hɜ:r; hər] [terz] [floʊd] ['fæstər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sti:vənz] [dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Her	tears	flowed	faster	as	she	thought	of	Stephen's	joy	in	it	,	of	his
她	眼泪	流动	快点	作为	她	想法	的	斯蒂芬的	喜悦	在	它	,	的	他的

['feɪθf(ə)l] ['leɪbər] ,

faithful	labor	,
忠实	劳动	,

想到斯蒂芬从中获得的喜悦，想到他兢兢业业的付出，她的眼泪流得更快了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd]

of	the	savings	he	had	invested
的	这	节省	他	有	投资

他投资的积蓄

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in **it** **.**
在 它 .

在其中。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] [self] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
She **hated** **and** **despised** **her** **self** **when** **she** **thought** **of** **the** **house** **,**
她 憎恨 和 被鄙视的 她 自己 什么时候 她 想法 的 这 房子 ,

每当她想起那栋房子，她就恨自己、鄙视自己。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **for** **the** **first** **time** **in** **her** **life** **she** **realized** **the** **limitations** **of** **her**
和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 已实现 这 限制 的 她
['neɪtʃər] ,
nature **,**
自然 ,

她生平第一次意识到自己天性的局限性。

[ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ'diːlz] .
the **poverty** **of** **her** **ideals** **.**
这 贫困 的 她 理想 .

她理想的贫乏。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
What **should** **she** **do** **?**
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] ['stiːvən] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
She **had** **lost** **Stephen** **and** **ruined** **his** **life** **.**
她 有 丢失的 史蒂芬 和 毁坏 他的 生活 .

她失去了斯蒂芬，毁了他的一生。

[naʊ] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [blaɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [kə'rɪr] ,
Now **,** **in** **order** **that** **she** **need** **not** **blight** **a** **second** **career** **,**
现在 , 在 命令 那 她 需要 不是 枯萎病 一个 第二 职业 ,

现在，为了不让她的第二份职业道路就此终结，

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [klɔːdz] [lʌv] !
must **she** **contrive** **to** **return** **Claude's** **love** **!**
必须 她 精心策划 到 返回 克劳德的 爱 !

她必须想方设法回应克劳德的爱!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən]
To **be** **sure** **,** **she** **thought** **,** **it** **seemed** **indecent** **to** **marry** **any** **other** **man** **than**
到 是 当然 , 她 想法 , 它 似乎 不雅 到 结婚 任何 其他 男人 比
['stiːvən] ,
Stephen **,**
史蒂芬 ,

她心想，的确，嫁给斯蒂芬以外的任何男人似乎都有失体面。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [wɔːl] - ['pepərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
when **they** **had** **built** **a** **house** **together** **,** **and** **chosen** **wall** **-** **papers** **,** **and** **a**
什么时候 他们 有 建造 一个 房子 一起 , 和 选定 墙 - 文件 , 和 一个
['kɪtʃɪn] [stoʊv] ,
kitchen **stove** **,**
厨房 火炉 ,

当他们一起盖房子，挑选壁纸和厨房炉灶时，

[ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tʃerz] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]

and	dining	-	room	chairs	;	but	was	it	not	the	only	way	to	evade	the
和	用餐	-	房间	椅子	;	但	曾是	它	不是	这	仅有的	方式	到	逃避	这

['dɪfəkəltɪz] ?

difficulties	?
困难	?

还有餐厅的椅子；但这难道不是避免这些困难的唯一方法吗?

[sə'poʊz] [ðæt] ['stiːvən] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [piːk] , [ʃʊd; ʃəd][æsk] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

Suppose	that	Stephen	,	in	a	fit	of	pique	,	should	ask	somebody	else	to	share	the
认为	那	史蒂芬	,	在	一个	合身	的	激起	,	应该	问	某人	别的	到	分享	这

[nuː] ['kɑːtɪdʒ] ?

new	cottage	?
新的	小屋	?

假设斯蒂芬一时冲动，要求别人和他合住这栋新小屋呢?

[æz; əz] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , ['roʊzɪz] ['sɒbz] ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][bɜːrdz]

As	this	dreadful	possibility	came	into	view	,	Rose's	sobs	actually	frightened	the	birds
作为	这	可怕	可能性	来了	进入	看法	,	玫瑰的	啜泣	实际上	害怕	这	鸟类

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] .

and	the	squirrels	.
和	这	松鼠	.

当这种可怕的可能性浮现出来时，罗斯的啜泣声吓坏了鸟儿和松鼠。

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ]

She	paced	back	and	forth	under	the	trees	,	wondering	how
她	踱步	后退	和	前进	在下面	这	树木	,	好奇	如何

她在树下来回踱步，想知道该如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [eɪt] [mʌnθs] [ænd; ənd] [noʊ] [soʊ]

she	could	have	been	engaged	to	a	man	for	eight	months	and	know	so
她	可以	有	到过	已订婚的	到	一个	男人	为了	八	几个月	和	知道	所以

['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['stiːvən] ['wɔːtərmən] [tuː; tə] - [deɪ] .

little	about	him	as	she	seemed	to	know	about	Stephen	Waterman	to	-	day	.
小的	关于	他	作为	她	似乎	到	知道	关于	史蒂芬	沃特曼	到	-	天	.

她可能和一个男人订婚八个月，却对他一无所知，就像她今天对斯蒂芬·沃特曼的了解一样少。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˌɔːtə'krætɪk] , [soʊ] [sɪ'vɪr] , [soʊ]

Who	would	have	believed	he	could	be	so	autocratic	,	so	severe	,	so
WHO	会	有	相信	他	可以	是	所以	专制	,	所以	严重	,	所以

[ˌʌnə'proʊtʃəbl] !

unapproachable	!
难以接近	!

谁会相信他竟然如此专制、如此严厉、如此难以接近!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [roʊz] ['waɪli] , [wʊd] ['evər][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə]

Who	could	have	foreseen	that	she	,	Rose	Wiley	,	would	ever	be	given	up	to
WHO	可以	有	预见	那	她	,	玫瑰	威利	,	会	曾经	是	给定	向上	到

[ə'nʌðər] [mæn] ,

another	man	,
其他	男人	,

谁能预料到，她，罗斯·威利，竟然会被许配给另一个男人呢?

— ['hændɪd] ['oʊvər][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ?

—	handed	over	as	coolly	as	if	she	had	been	a	bale	of	cotton	?
—	递交	超过	作为	冷静地	作为	如果	她	有	到过	一个	包	的	棉布	?

——被冷冰冰地交出去，就像交出去一包棉花一样?

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [klɔ:d] ['mɛrəlz] [lʌv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt]

She	wanted	to	return	Claude	Merrill's	love	because	it	was	the	only	way	out
她	通缉	到	返回	克劳德	美林	爱	因为	它	曾是	这	仅有的	方式	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] ;

of	the	tangle	;
的	这	纠纷	;

她想回应克劳德·梅里尔的爱，因为这是摆脱困境的唯一方法；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

but	at	the	moment	she	almost	hated	him	for	making	so	much	trouble	,
但	在	这	片刻	她	几乎	憎恨	他	为了	制作	所以	很多	麻烦	,

但此刻她几乎恨透了他，因为他给她惹了这么多麻烦。

[fɔ:r; fər] ['hɜ:rtɪŋ] ['sti:vən] , [fɔ:r; fər] ['a:bəs] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

for	hurting	Stephen	,	for	abasing	her	in	her	own	eyes	,	and	,	above	all	,
为了	受伤	史蒂芬	,	为了	贬低	她	在	她	自己的	眼睛	,	和	,	多于	全部	,

因为她伤害了斯蒂芬，因为她贬低了自己，而且，最重要的是，

[fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['rʌstɪk] ['lʌvər] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌɪm'pɜ:səˌneɪtɪŋ] [æn; ən]['ɪndʒərd] ['empərər] .

for	giving	her	rustic	lover	the	chance	of	impersonating	an	injured	emperor	.
为了	给予	她	乡村	情人	这	机会	的	冒充	一个	受伤	皇帝	.

因为她给了她那位乡野情人一个扮演受伤皇帝的机会。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv][maɪt] ['ʃæpli] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

It	did	not	simplify	the	situation	to	have	Mite	Shapley	come	in	during	the	evening
它	做过	不是	简化	这	情况	到	有	螨虫	沙普利	来	在	期间	这	晚上

[ænd; ənd] [rʌn] [ˌʌp'sterz] ,

and	run	upstairs	,
和	跑步	楼上	,

让米特·沙普利在晚上进来，然后跑上楼，并没有让情况变得简单。

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [tu:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd] ['tʃætər] .

uninvited	,	to	sit	on	the	toot	of	her	bed	and	chatter	.
不速之客	,	到	坐	在	这	嘟	的	她	床	和	喋喋不休	.

未经邀请，就坐在她的床头柜上闲聊。

[roʊz] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər][blaɪndz][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , ['pli:dɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

Rose	had	closed	her	blinds	and	lay	in	the	dark	,	pleading	a	headache	.
玫瑰	有	关闭	她	百叶窗	和	躺	在	这	黑暗的	,	恳求	一个	头痛	.

罗斯拉上窗帘，躺在黑暗中，装作头痛的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[maɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feðər] .

Mite	was	in	high	feather	.
螨虫	曾是	在	高的	羽毛	.

螨虫在高高的羽毛上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][met] [klɔ:d] ['mɛrəl] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

She	had	met	Claude	Merrill	going	to	the	station	that	afternoon	.
她	有	遇见	克劳德	梅里尔	去	到	这	车站	那	下午	.

那天下午，她在去车站的路上遇到了克劳德·梅里尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə]

He	was	much	too	early	for	the	train	,	which	the	station	agent	reported	to
他	曾是	很多	也	早期的	为了	这	火车	,	哪个	这	车站	代理人	据报道	到

[bi:; bi][bɪ'haɪnd] [taɪm] ,

be	behind	time	,
是	在后面	时间	,

他到得比火车早得多，车站工作人员报告说火车晚点了。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .

so	he	had	asked	her	to	take	a	drive	.
所以	他	有	问	她	到	拿	一个	驾驶	.

所以他邀请她开车兜风。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['evri] [naʊ]

She	didn't	know	how	it	happened	,	for	he	looked	at	his	watch	every	now
她	没有	知道	如何	它	发生	,	为了	他	看起来	在	他的	手表	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] ;

and	then	;
和	然后	;

她不知道是怎么回事，因为他时不时会看一眼手表；

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] “ ['kæriɪŋ] [ɑːn] ,

but	,	anyway	,	they	got	to	laughing	and	“	carrying	on	,
但	,	反正	,	他们	得到	到	笑	和	“	携带	在	,

但不管怎样，他们笑了起来，继续“嬉闹”。

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [gɔːn] .

”	and	when	they	came	back	to	the	station	the	train	had	gone	.
”	和	什么时候	他们	来了	后退	到	这	车站	这	火车	有	已消失	.

当他们回到车站时，火车已经开走了。

['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ?

Wasn't	that	the	greatest	joke	of	the	season	?
不是	那	这	最	开玩笑	的	这	季节	?

那不是本季最棒的笑话吗?

[wʌt] [dɪd] [roʊz] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪd][nekst] ?

What	did	Rose	suppose	they	did	next	?
什么	做过	玫瑰	认为	他们	做过	下一个	?

罗斯认为他们接下来会做什么?

[roʊz] ['dɪdnt] [noʊ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] ; [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [tuː] ['bædli] .

Rose	didn't	know	and	didn't	care	;	her	head	ached	too	badly	.
玫瑰	没有	知道	和	没有	关心	;	她	头	疼痛	也	糟糕	.

罗斯不知道，也不在意；她的头疼得厉害。

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] ['wɛərˌhæm] , [ænd; ənd] [klɔːd] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [tiːm]

Well	,	they	had	driven	to	Wareham	,	and	Claude	had	hired	a	livery	team
出色地	,	他们	有	驱动	到	韦勒姆	,	和	克劳德	有	雇用	一个	涂装	团队

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他们开车去了韦勒姆，克劳德在那里雇了一支马车夫队伍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː] ['pɔːrtlənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

and	had	been	taken	into	Portland	with	his	trunk	,
和	有	到过	已采取	进入	波特兰	和	他的	树干	,

他和他的行李箱一起被带到了波特兰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['brʊksɪz, 'brʊks] [hɔːrs] [bæk] [tuː; tə] ['ɛdʒˌwʊd] .

and	she	had	brought	Mrs	.	Brooks's	horse	back	to	Edgewood	.
和	她	有	带来	太太	.	布鲁克斯的	马	后退	到	埃奇伍德	.

她把布鲁克斯太太的马带回了埃奇伍德。

['wɔznt] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ?

Wasn't	that	ridiculous	?
不是	那	荒谬的	?

那岂不是很荒谬吗?

[ænd; ənd] ['hædnt] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [aʊt] [roʊz] [wer] [ʃi:; ʃi] [li:st] [ɪk'spektɪd] ?

And	hadn't	she	cut	out	Rose	where	she	least	expected	?
和	之前没有	她	切	出去	玫瑰	在哪里	她	至少	预期的	?

她难道不是在罗斯最意想不到的地方除掉了她吗?

[roʊz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌæpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [maɪt]

Rose	was	distinctly	apathetic	,	and	Mite
玫瑰	曾是	明显地	冷漠的	,	和	螨虫

罗斯显得十分冷漠，而米特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['ʃæpli] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [bri:f] [kɔ:l] , ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [treɪn]

Shapley	departed	after	a	very	brief	call	,	leaving	behind	her	an	entirely	new	train
沙普利	已离开	后	一个	非常	简短的	称呼	,	离开	在后面	她	一个	完全	新的	火车

[ʌv; əv] [θɔ:t] .

of	thought	.
的	想法	.

沙普利在短暂通话后离开，却留下了一套全新的思路。

[ɪf] [klɔ:d] ['mɛrəl] [wɜ:r; wər][soʊ] [lʌv] - ['blaɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [self] -

If	Claude	Merrill	were	so	love	-	blighted	that	he	could	only	by	the	greatest	self	-
如果	克劳德	梅里尔	是	所以	爱	-	秕	那	他	可以	仅有的	经过	这	最	自己	-

[kən'troʊl] [ki:p] [frʌm; frəm] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] ,

control	keep	from	flinging	himself	into	the	river	,
控制	保持	从	投掷	他自己	进入	这	河	,

如果克劳德·梅里尔因为失恋而痛苦不堪，以至于他只能依靠极大的自制力才能不跳入河中，

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [soʊ] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm] [maɪt] ['ʃæpli] , — ['lɪt(ə)l]

how	could	he	conceal	his	sufferings	so	completely	from	Mite	Shapley	,	—	little
如何	可以	他	隐藏	他的	苦难	所以	完全地	从	螨虫	沙普利	,	—	小的

['ʃæloʊ] - [peɪt] , ['ski:mɪŋ] [koʊ'ket] ?

shallow	-	pated	,	scheming	coquette	?
浅的	-	铺垫	,	心计	卖弄风情的人	?

他怎么能如此彻底地向米特·沙普利——那个肤浅、诡计多端的轻浮女子——隐瞒自己的痛苦呢?

“ [soʊ] [ðæt] ['prɪti] ['mɛrəl] ['felər] [hæz; həz] [gɔ:n] , [hæz; həz][hi:; hi] , ['mʌðər] ? ” [in'kwaiəd] [oʊld]

“	So	that	pretty	Merrill	feller	has	gone	,	has	he	,	mother	?	”	inquired	Old
“	所以	那	漂亮的	梅里尔	伙计	有	已消失	,	有	他	,	母亲	?	”	询问	老的

['kenəˌbek] [ðæt] [naɪt] ,

Kennebec	that	night	,
肯纳贝克	那	夜晚	,

“所以，那个漂亮的梅里尔小伙子走了，是吗，母亲？”那天晚上，老肯纳贝克问道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][wet] [ʃu:z] [ænd; ənd] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ʌv(ə)n] .

as	he	took	off	his	wet	shoes	and	warmed	his	feet	at	the	kitchen	oven	.
作为	他	采取	离开	他的	湿的	鞋	和	温暖	他的	脚	在	这	厨房	烤箱	.

他脱下湿鞋，在厨房的烤箱旁烤着脚。

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] [ə; eɪ] [maɪt] [tu:] [su:n] .

“	Well	,	it	ain't	a	mite	too	soon	.
“	出色地	,	它	不是	一个	螨虫	也	很快	.

“嗯，现在还不算太早。”

[aɪ] ['ɔlɚz] [dɪs'trʌst] [ðæt] [pɪŋk] - [æn; ən] - - [waɪt] , ['roʊzi] - ['poʊzi][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

I	allers	distrust	that	pink	-	an	'	-	white	,	rosy	-	posy	kind	of	a	man	.
我	过敏	怀疑	那	粉色的	-	一个	-	-	白色的	,	红润	-	铭文	种类	的	一个	男人	.

我完全不信任那种粉红甜腻、甜言蜜语的男人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tɜːrəbəl] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [ɪn] - [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt]
One of the most turrible things that ever happened in Gard'ner was brought about
一 的 这 最多 可怕的 事物 那 曾经 发生 在 - 曾是 带来 关于
[baɪ][dʒest] [sek] [ə; eɪ] ['felər] .
by jest sech a feller .
经过 笑话 sech 一个 伙计 .

加德纳发生的最可怕的事情之一就是 jest sech a feller 造成的。

['mʌðərz] ['hɑːrdli] [ɔːt] [tuː; tə] [neɪm] [ðer; ðər] [bɔɪ] ['beɪbiːz] [klɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ðeɪ] [ɪk'spekt] - [ɪm]
Mothers hedn't hardly ought to name their boy babies Claude without they expect ' em
母亲们 他没有 几乎 应该 到 姓名 他们的 男生 婴儿 克劳德 没有 他们 预计 - 呃
[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] .
to play the dickens with the girls .
到 玩 这 狄更斯 和 这 女孩们 .

母亲们几乎不应该给男婴取名克劳德，否则她们就会期望他们和女孩们玩暧昧。

[aɪ] [dɑːn] - [noʊ] ['nɑːθɪn] -
I don ' know nothin '
我 大学教师 - 知道 什么也没有 -

我什么都不知道。

- [baʊt] [ðə; ði] ['fʌst] [klɔːd] , [ðer; ðər] [eint] [nʌn] [ʌv; əv]
' bout the fust Claude , there ain't none of
- 回合 这 fust 克劳德 , 那里 不是 没有任何 的

关于第一个克劳德，没有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

- [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [er] [ðeɪ] , [bʌt; bət] [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
' em in the Bible , air they , but whoever he was ,
- 呃 在 这 圣经 , 空气 他们 , 但 谁 他 曾是 ,

圣经里有他们，空气中也有他们，但无论他是谁，

[aɪ] [beɪt] [jiː; ji][hiː; hi] [hɛd] [ə; eɪ] - - [tʌŋ] .
I bate ye he hed a deceivin ' tongue .
我 贝特 是的 他 头 一个 - - 舌头 .

我告诉你，他有一张能说会道的嘴。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
If it hedn't be'n for me ,
如果 它 他没有 贝恩 为了 我 ,

如果不是为了我，

[ðæt] [klɔːd] [ɪn] - [wʊd] - [ə; eɪ] - [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðɚz] ['fʌst] [waɪf] ;
that Claude in Gard'ner would ' a ' run away with my brother's fust wife ;
那 克劳德 在 - 会 - 一个 - 跑步 离开 和 我的 兄弟 fust 妻子 ;

加德纳的克劳德会和我哥哥的第一任妻子私奔；

[æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji][dʒest] [haʊ] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːl] .
an ' I'll tell ye jest how I contrived to put a spoke in his wheel .
一个 - 患病的 告诉 是的 笑话 如何 我 人为的 到 放 一个 辐 在 他的 车轮 .

我这就告诉你我是如何想办法给他制造麻烦的。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
" But Mrs . Wiley , being already somewhat familiar with the circumstances ,
" 但 太太 . 威利 , 存在 已经 有些 熟悉的 和 这 情况 ,

“但是威利夫人对情况已经有所了解，

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuəs] [kaʊtʃ] .

had	taken	her	candle	and	retired	to	her	virtuous	couch	.
有	已采取	她	蜡烛	和	退休	到	她	有德行的	长椅	.

她拿起蜡烛，回到她那贤淑的卧榻上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[roʊz] [siːz] [ðə; ði] [wɜːrld]

ROSE	SEES	THE	WORLD
玫瑰	看到	这	世界

玫瑰眼中的世界

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][wɜːrld] , ['æftər][ɔːl] ?

Was	this	the	world	,	after	all	?
曾是	这	这	世界	,	后	全部	?

这就是世界吗?

[roʊz] [æskt] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wer]

Rose	asked	herself	;	and	,	if	so	,	what	was	amiss	with	it	,	and	where
玫瑰	问	她自己	;	和	,	如果	所以	,	什么	曾是	错误	和	它	,	和	在哪里

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

was	the	charm	,
曾是	这	魅力	,

罗斯问自己：如果真是这样，那它到底哪里出了问题？它的魅力又在哪里呢?

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['glæmər] ?

the	bewilderment	,	the	intoxication	,	the	glamour	?
这	困惑	,	这	中毒	,	这	魅力	?

困惑、陶醉、魅力?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

She	had	been	glad	to	come	to	Boston	,
她	有	到过	高兴的	到	来	到	波士顿	,

她很高兴来到波士顿。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

for	the	last	two	weeks	in	Edgewood	had	proved	intolerable	.
为了	这	最后的	二	周	在	埃奇伍德	有	已证实	无法容忍	.

在埃奇伍德的最后两周简直令人无法忍受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

She	had	always	been	a	favorite	heretofore	,
她	有	总是	到过	一个	最喜欢的	此前	,

她此前一直是大家最喜欢的角色。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [sled]

from	the	days	when	the	boys	fought	for	the	privilege	of	dragging	her	sled
从	这	天	什么时候	这	男孩们	战斗	为了	这	特权	的	拖拽	她	雪橇

[ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] ,

up	the	hills	,
向上	这	丘陵	,

从男孩们争抢着拉着她的雪橇上山的特权开始，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪni] ['mɪtn] [wɪð; wɪθ] ['pepərmɪnt] ,

and	filling	her	tiny	mitten	with	peppermints	,
和	填充	她	微小的	手套	和	薄荷糖	,

然后把她的小手套装满薄荷糖，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɛərˌhæm] ['fiːmeɪl] ['semɪneri] ,

down	to	the	year	when	she	came	home	from	the	Wareham	Female	Seminary	,
向下	到	这	年	什么时候	她	来了	家	从	这	韦勒姆	女性	神学院	,

精确到她从韦勒姆女子神学院回家的那一年，

[æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒd] [bel] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

an	acknowledged	belle	and	beauty	.
一个	已确认	美女	和	美丽	.

公认的美人和佳人。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər][ˌpɑːpjuˈlærəti] ['dwindlɪŋ] .

Suddenly	she	had	felt	her	popularity	dwindling	.
突然	她	有	毛毡	她	人气	逐渐减少	.

她突然感到自己的人气正在下降。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] , [bʌt; bət]

There	was	no	real	change	in	the	demeanor	of	her	acquaintances	,	but
那里	曾是	不	真实的	改变	在	这	风度	的	她	熟人	,	但

她的熟人态度并没有什么实质性的变化，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .

there	was	a	certain	subtle	difference	of	atmosphere	.
那里	曾是	一个	肯定	微妙的	不同之处	的	气氛	.

气氛上存在某种微妙的差别。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['simpəθaizd] ['tæsɪtli] [wɪð; wɪθ] ['stiːvən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] ,

Everybody	sympathized	tacitly	with	Stephen	,	and	she	did	not	wonder	,
大家	同情	默许地	和	史蒂芬	,	和	她	做过	不是	想知道	,

大家都默默地同情斯蒂芬，她对此并不感到意外。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [əˈgenst] [hɜːrˈself] .

for	there	were	times	when	she	secretly	took	his	part	against	herself	.
为了	那里	是	时代	什么时候	她	偷偷	采取	他的	部分	反对	她自己	.

因为有时她会暗中站在他那边，与自己作对。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['kændɪd] [frendz] [hæd; həd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌptʃər] ['oʊpənli][ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

Only	a	few	candid	friends	had	referred	to	the	rupture	openly	in	conversation	,
仅有的	一个	很少	坦率	朋友们	有	指	到	这	破裂	公然	在	对话	,

只有少数几个坦诚的朋友在谈话中公开提及了这段不和。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [blʌnt] [ɪn][ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpruːvl] .

but	these	had	been	blunt	in	their	disapproval	.
但	这些	有	到过	钝	在	他们的	不赞成	.

但他们的反对意见却十分直白。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ruːfəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

It	seemed	part	of	her	ill	fortune	that	just	at	this	time	Rufus	should	be
它	似乎	部分	的	她	患病的	财富	那	只是	在	这	时间	鲁弗斯	应该	是

['θretnd] [wɪð; wɪθ]['pɑːrʃ(ə)l] ['blaɪndnəs] ,

threatened	with	partial	blindness	,
威胁	和	部分的	失明	,

似乎是她的不幸遭遇之一，就在这个时候，鲁弗斯面临着部分失明的威胁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stiːvənz] [hɑːrt] , [ɔːlˈredi] [sɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [nuː] [æŋˈzaɪətiz] .

and	that	Stephen's	heart	,	already	sore	,	should	be	torn	with	new	anxieties	.
和	那	斯蒂芬的	心	,	已经	疮	,	应该	是	撕裂	和	新的	焦虑	.

而斯蒂芬原本就伤痕累累的心，现在又被新的焦虑撕裂了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kærɪdʒ] [draɪv] [baɪ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

She	could	hardly	bear	to	see	the	doctor's	carriage	drive	by	day	after	day	,
她	可以	几乎	熊	到	看	这	医生的	运输	驾驶	经过	天	后	天	,

她几乎无法忍受日复一日地看到医生的马车驶过。

[ænd; ənd] [hɪr] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðæt] ['ruːfəs] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] , ['meləŋkɑːli] , [hæf] [mæd] ; [waɪl] ['stiːvən] ,

and	hear	night	after	night	that	Rufus	was	unresigned	,	melancholy	,	half	mad	;	while	Stephen	,
和	听到	夜晚	后	夜晚	那	鲁弗斯	曾是	不辞职	,	忧郁	,	一半	疯狂的	;	尽管	史蒂芬	,

夜复一夜地听到鲁弗斯郁郁寡欢、忧郁寡欢、近乎疯狂；而斯蒂芬，

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , [wʌz; wəz] ['brʌðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪn] [wʌn] , [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

as	the	doctor	said	,	was	brother	,	mother	,	and	father	in	one	,	as	gentle	as	a	woman	,
作为	这	医生	说	,	曾是	兄弟	,	母亲	,	和	父亲	在	一	,	作为	温和的	作为	一个	女士	,

正如医生所说，他集兄长、母亲和父亲于一身，温柔如女子。

[æz; əz][fɜːrm][æz; əz][dʒɪ'brɔːltər] .

as	firm	as	Gibraltar	.
作为	公司	作为	直布罗陀	.

坚如直布罗陀。

[ðiːz] [foʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;

These	foes	to	her	peace	of	mind	all	came	from	within	;
这些	敌人	到	她	和平	的	头脑	全部	来了	从	之内	;

这些扰乱她心绪的敌人，都来自她内心深处；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊərli] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [huːz] ['skɔːrtʃɪŋ] [tʌŋ] [tʌtʃt] ['evri] ['sensətɪv]

but	without	was	the	hourly	reproach	of	her	grandmother	,	whose	scorching	tongue	touched	every	sensitive
但	没有	曾是	这	每小时	责备	的	她	祖母	,	谁	灼热	舌头	感动	每一个	敏感的

但窗外，是她祖母每时每刻的责备，她祖母那灼人的言语触及了她每一处敏感之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[spɑːt][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['faɪər] .

spot	in	the	girl's	nature	and	burned	it	like	fire	.
点	在	这	女孩们	自然	和	烧伤	它	喜欢	火	.

揭开了女孩天性中的一处弱点，并将其像火焰般燃烧起来。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['oʊpənd] .

Finally	a	way	of	escape	opened	.
最后	一个	方式	的	逃脱	打开	.

终于出现了一条逃生之路。

['mɪsɪz] . ['welθi] [brʊks] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ruː'mætɪk] , [gruː] ['sʌd(ə)nli] [wɜːrs] .

Mrs	.	Wealthy	Brooks	,	who	had	always	been	rheumatic	,	grew	suddenly	worse	.
太太	.	富裕	布鲁克斯	,	WHO	有	总是	到过	风湿病	,	生长	突然	更糟	.

一直患有风湿病的布鲁克斯太太病情突然加重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [mæg'netɪk] ” [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

She	had	heard	of	a	“	magnetic	”	physician	in	Boston	,
她	有	听到	的	一个	“	磁的	”	医生	在	波士顿	,

她听说过波士顿有一位“磁疗”医生。

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][wʌn] [huː] [juːst] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] ,
also of one who used electricity with wonderful effect ,
还 的 一 WHO 用过的 电 和 精彩的 影响 ,

也是一位能巧妙运用电力的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [bəuθ] ['triːtmənts] [ɪm'pɑːrʃəli] [ænd; ənd]
and she announced her intention of taking both treatments impartially and
和 她 宣布 她 意图 的 采取 两个都 治疗 秉公 和
['ɔːltərnətli] .
alternately .
交替 .

她宣布将公正地交替接受这两种治疗。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['welθi] [æn] [brʊks] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [dɪ'siːst]
The neighbors were quite willing that Wealthy Ann Brooks should spend the deceased
这 邻居 是 相当 愿意的 那 富裕 安 布鲁克斯 应该 花费 这 死者
['ɛzrəz] ['mʌni] [ɪn] ['eni] [wei] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,
Ezra's money in any way she pleased ,
埃兹拉的 钱 在 任何 方式 她 高兴 ,

邻居们非常乐意让富有的安·布鲁克斯随意支配已故埃兹拉的遗产。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['gʊdnəs] [noʊz] , [baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv]
— she had earned it , goodness knows , by living with him for twenty - five
— 她 有 获得 它 , 善良 知道 , 经过 活的 和 他 为了 二十 - 五
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

——她理应得到这一切，天知道，毕竟她和他一起生活了二十五年。

— [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] [niː]
— but before the day for her departure arrived her right arm and knee
— 但 前 这 天 为了 她 离开 到达的 她 正确的 手臂 和 膝盖
[bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['træv(ə)l]
became so much more painful that it was impossible for her to travel
成为 所以 很多 更多的 痛苦 那 它 曾是 不可能的 为了 她 到 旅行
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

但在她出发的那天到来之前，她的右臂和膝盖疼痛加剧，以至于她无法独自旅行。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [roʊz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ækt][æz; əz] [nɜːrs] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ]
At this juncture Rose was called upon to act as nurse and companion in a
在 这 契机 玫瑰 曾是 称为 之上 到 行为 作为 护士 和 伴侣 在 一个
['frendli] [wei] .
friendly way .
友好的 方式 .

此时，罗斯被要求以友好的方式扮演护士和陪伴者的角色。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['hʌŋgrəli] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ;
She seized the opportunity hungrily as a way out of her present trouble ;
她 查获 这 机会 饥饿地 作为 一个 方式 出去 的 她 展示 麻烦 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

她急切地抓住这个机会，想以此摆脱目前的困境；但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

['noʊɪŋ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['brʊksɪz, 'brʊks] ['tempər] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [helθ] ,

knowing	what	Mrs	.	Brooks's	temper	was	in	time	of	health	,
会心	什么	太太	.	布鲁克斯的	脾气	曾是	在	时间	的	健康	,

知道布鲁克斯太太健康时的脾气如何，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [wen] [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ]

she	could	see	clearly	what	it	was	likely	to	prove	when	pain	and	anguish
她	可以	看	清楚地	什么	它	曾是	可能	到	证明	什么时候	疼痛	和	痛苦

[rʌŋ] [ðə; ði] [braʊ] .

wrung	the	brow	.
拧干	这	眉头	.

当痛苦和悲伤扭曲着眉头时，她清楚地看到了这可能证明什么。

[roʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,

Rose	had	been	in	Boston	now	for	some	weeks	,
玫瑰	有	到过	在	波士顿	现在	为了	一些	周	,

罗斯已经在波士顿待了几个星期了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [striːt] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , — [dʒɔɪ] [striːt] , [fər'suːθ] !

and	she	was	sitting	in	the	Joy	Street	boarding	-	house	,	—	Joy	Street	,	forsooth	!
和	她	曾是	坐着	在	这	喜悦	街道	登机	-	房子	,	—	喜悦	街道	,	真的	!

她当时正坐在欢乐街的寄宿公寓里——没错，就是欢乐街！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [ruːfs]

It	was	nearly	bedtime	,	and	she	was	looking	out	upon	a	huddle	of	roofs
它	曾是	几乎	就寝时间	,	和	她	曾是	寻找	出去	之上	一个	乱堆	的	屋顶

[ænd; ənd] [bæk] [ja:dz] ,

and	back	yards	,
和	后退	码	,

快到睡觉时间了，她望着窗外，只见一片屋顶和后院密密麻麻地排列着。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] - [laɪnz] , [æʃ] - ['bærəlz] , [ænd; ənd] [ɪl] - [fed] [kæts] .

upon	a	landscape	filled	with	clothes	-	lines	,	ash	-	barrels	,	and	ill	-	fed	cats	.
之上	一个	景观	已填	和	衣服	-	线条	,	灰	-	桶	,	和	患病的	-	美联储	猫	.

在一片遍布晾衣绳、烟灰缸和营养不良的猫的土地上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sliːk] ['kʌntri] ['tæbiz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ʌv; əv] ['teɪstɪd]

There	were	no	sleek	country	tabbies	,	with	the	memory	in	their	eyes	of	tasted
那里	是	不	光滑	国家	虎斑猫	,	和	这	记忆	在	他们的	眼睛	的	尝过

[kriːm] ,

cream	,
奶油	,

这里没有毛色油亮的乡村虎斑猫，它们的眼神里没有尝过奶油的记忆。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪti] - [bɔːrn] , ['sɪti] - [bred] , [θɪn] , [dɪ'sperɪŋ] [kæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [kæts]

nothing	but	city	-	born	,	city	-	bred	,	thin	,	despairing	cats	of	the	pavement	,	cats
没有什么	但	城市	-	出生	,	城市	-	繁殖	,	薄的	,	绝望	猫	的	这	路面	,	猫

[noʊ] [mɔːr] [fər'lɔːrn][ðæn; ðən] [roʊz] [hɜːr'self] .

no	more	forlorn	than	Rose	herself	.
不	更多的	绝望	比	玫瑰	她自己	.

除了城市里出生、城市里长大的瘦弱绝望的流浪猫之外，什么也没有，这些流浪猫的凄凉程度丝毫不亚于罗斯本人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['mɔd] [tuː; tə] [klɔːdz] [stɔːr]

SHE	HAD	GONE	WITH	MAUDE	TO	CLAUDE'S	STORE
她	有	已消失	和	莫德	到	克劳德的	店铺

她和莫德一起去了克劳德的商店。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [siːn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

She	had	“	seen	Boston	,
她	有	“	已见	波士顿	,

她“见过波士顿，

〞 [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [ˈmɪsɪz] . [brʊks] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz] [ˈdeɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

〞	for	she	had	accompanied	Mrs	.	Brooks	in	the	horse	-	cars	daily	to	the	two
〞	为了	她	有	伴随	太太	.	布鲁克斯	在	这	马	-	汽车	日常的	到	这	二

['dɪfrənt] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [wer] [ðæt] ['leɪdi] ['wəːʃip] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪsɪz] .

different	temples	of	healing	where	that	lady	worshipped	and	offered	sacrifices	.
不同的	寺庙	的	康复	在哪里	那	女士	崇拜	和	提供	牺牲	.

因为她每天都陪着布鲁克斯太太乘坐马车前往那位女士敬拜和献祭的两座不同的疗愈圣殿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['mɔd] - [tuː; tə] [klɔːd] ['mɛrəlz] [stɔːr] [tuː; tə] [bai] [per]

She	had	also	gone	with	Maude	Arthurlena	to	Claude	Merrill's	store	to	buy	pair
她	有	还	已消失	和	莫德	-	到	克劳德	美林	店铺	到	买	一对

[ʌv; əv] [glʌvz] ,

of	gloves	,
的	手套	,

她还和莫德·阿瑟莱娜一起去克劳德·梅里尔的商店买了一副手套。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [mɪs] [ˌdiː ˈaɪ]

and	had	overheard	Miss	Di
和	有	无意中听到	错过	迪

并无意中听到了迪小姐的话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[eks] ([ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] 〝 ['leɪdi] - [ə'sɪstənt] 〞 [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd]) [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['brækɪt] [ʌv; əv]

x	(	the	fashionable	〝	lady	-	assistant	〞	before	mentioned	)	say	to	Miss	Brackett	of
x	(	这	时髦	〝	女士	-	助手	〞	前	提及	)	说	到	错过	布拉克特	的

[ðə; ði] ['rɪbən] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

the	ribbon	department	,
这	丝带	部门	,

x（前面提到的那位时髦的“女助理”）对丝带部的布拉克特小姐说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [mʌst; məst][hæv; həv][wɔːrn][hɪz; ɪz]['blaɪndərz] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [steɪd]

that	she	thought	Mr	.	Merrill	must	have	worn	his	blinders	that	time	he	stayed
那	她	想法	先生	.	梅里尔	必须	有	磨损	他的	眼罩	那	时间	他	入住

[soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] .

so	long	in	Edgewood	.
所以	长的	在	埃奇伍德	.

她认为梅里尔先生在埃奇伍德待了那么久，一定是戴着眼罩。

[ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['aɪrəni][wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [roʊz] [æt; ət][fɜːrst] ,

This	bit	of	polished	irony	was	unintelligible	to	Rose	at	first	,
这	少量	的	抛光	讽刺	曾是	无法理解	到	玫瑰	在	第一的	,

罗斯一开始没能理解这种精妙的讽刺。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

but	she	mastered	it	after	an	hour's	reflection	.
但	她	精通	它	后	一个	小时	反射	.

但她经过一个小时的思考后就掌握了这项技能。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ;

She	wasn't	looking	her	best	that	day	,	she	knew	;
她	不是	寻找	她	最好的	那	天	,	她	知道	;

她知道，那天她的状态并不好；

[ðə; ði]['kɑːt(ə)n] ['dresɪz] [ðæt] [siːmd] [soʊ] ['prɪti] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['kʌntrifaɪd]

the	**cotton**	**dresses**	**that**	**seemed**	**so**	**pretty**	**at**	**home**	**were**	**common**	**and**	**countrified**
这	棉布	连衣裙	那	似乎	所以	漂亮的	在	家	是	常见的	和	乡村的

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

那些在家乡看起来很漂亮的棉布裙子，在这里却很常见，而且很有乡村气息。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [best] [blæk] [kæʃmɪr] [lʊkt] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [bɪ'saɪd] [mɪs] [dɪks]

and	**her**	**best**	**black**	**cashmere**	**looked**	**cheap**	**and**	**shapeless**	**beside**	**Miss**	**Dix's**
和	她	最好的	黑色的	羊绒	看起来	便宜的	和	无形	旁	错过	迪克斯的

['brɪliəntiːn] .

brilliantine	**.**
亮丽	.

她最好的黑色羊绒衫和迪克斯小姐的亮面羊绒衫放在一起，显得廉价而毫无版型。

[mɪs] [dɪks] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] ,

Miss	**Dix's**	**figure**	**was**	**her**	**strong**	**point**	**,**
错过	迪克斯的	数字	曾是	她	强的	观点	,

迪克斯小姐的身材是她的优势。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dresmeɪkər] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['skɪlf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

and	**her**	**dressmaker**	**was**	**particularly**	**skillful**	**in**	**the**	**arts**	**of**	**suggestion**
和	她	裁缝	曾是	特别	熟练	在	这	艺术	的	建议

, [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

,	**concealment**	**,**	**and**	**revelation**	**.**
,	隐蔽	,	和	启示	.

她的裁缝尤其擅长暗示、隐藏和揭示的艺术。

['bjuːti] [hæz; həz] [ɪts] ['tʃoʊzn] ['bækˌgraʊndz] .

Beauty	**has**	**its**	**chosen**	**backgrounds**	**.**
美丽	有	它是	选定	背景	.

美有它所选择的背景。

[roʊz] [ɪn] [waɪt] ['dɪməti] , ['stændɪŋ] [niː] [diːp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['blɑsəmɪŋ] ['braɪər] [bʊʃɪz] ,

Rose	**in**	**white**	**dimity**	**,**	**standing**	**knee**	**deep**	**in**	**her**	**blossoming**	**brier**	**bushes**	**,**
玫瑰	在	白色的	暗色	,	常设	膝盖	深的	在	她	盛开	荆棘	灌木丛	,

身着白色薄纱的玫瑰，站在齐膝深的盛开的荆棘丛中，

[ðə; ði] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [dɑːrk] [paɪn] [triːz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] ,

the	**river**	**running**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**dark**	**pine**	**trees**	**behind**	**her**	**graceful**	**head**	**,**
这	河	跑步	在	她	脚	,	黑暗的	松树	树木	在后面	她	优美	头	,

河流在她脚边潺潺流淌，幽暗的松树在她优雅的头顶后方耸立。

['saʊndɪd] [depθs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [haɪts] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [fər'evər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

sounded	**depths**	**and**	**touched**	**heights**	**of**	**harmony**	**forever**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**
听起来	深度	和	感动	高度	的	和谐	永远	超过	这	抵达	的

[ðə; ði] ['moʊdɪʃ] [mɪs] [diːs] ,

the	**modish**	**Miss**	**Dix**	**,**
这	时尚	错过	迪克斯	,

奏出深沉的乐章，触及和谐的巅峰，这永远超出了时髦的迪克斯小姐的理解范围。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt]

but	**she**	**was**	**out**
但	她	曾是	出去

但她已经出局了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elɪmənt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

of	her	element	and	suffered	accordingly	.
的	她	元素	和	遭受	因此	.

她不属于自己的领域，因此遭受了相应的痛苦。

[roʊz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [klɔːd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ə'raɪvd] .

Rose	had	gone	to	walk	with	Claude	one	evening	when	she	first	arrived	.
玫瑰	有	已消失	到	走	和	克劳德	一	晚上	什么时候	她	第一的	到达的	.

罗斯刚到这里的时候，有一天晚上曾和克劳德一起散步。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] [striːt] [tʃɜːrtʃ] ,

He	had	shown	her	the	State	House	and	the	Park	Street	Church	,
他	有	所示	她	这	状态	房子	和	这	公园	街道	教会	,

他带她参观了州议会大厦和公园街教堂。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [ten] .

and	sat	with	her	on	one	of	the	benches	in	the	Common	until	nearly	ten	.
和	卫星	和	她	在	一	的	这	长椅	在	这	常见的	直到	几乎	十	.

然后和她一起坐在公园的长椅上，一直坐到快十点。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [brʊks] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

She	knew	that	Mrs	.	Brooks	had	told	her	nephew	of	the	broken	engagement	,
她	知道	那	太太	.	布鲁克斯	有	讲述	她	侄子	的	这	破碎的	订婚	,

她知道布鲁克斯太太已经把解除婚约的事告诉了她的侄子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ,

but	he	made	no	reference	to	the	matter	,
但	他	制成	不	参考	到	这	事情	,

但他并未提及此事。

[seɪv] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['klʌmzi] ,

save	to	congratulate	her	that	she	was	rid	of	a	man	who	was	so	clumsy	,
节省	到	祝贺	她	那	她	曾是	摆脱	的	一个	男人	WHO	曾是	所以	笨拙	,

除了祝贺她摆脱了一个如此笨拙的男人之外，我什么也不说。

[soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , [æz; əz] ['stiːvən] ['wɔːtərmən] ,

so	dull	and	behind	the	times	,	as	Stephen	Waterman	,
所以	乏味的	和	在后面	这	时代	,	作为	史蒂芬	沃特曼	,

斯蒂芬·沃特曼，真是乏味又落伍。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['mɑːv(ə)l] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː]

saying	that	he	had	always	marveled	she	could	engage	herself	to	anybody	who
说	那	他	有	总是	惊叹	她	可以	从事	她自己	到	任何人	WHO

[kʊd; kəd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ] .

could	insult	her	by	offering	her	a	turquoise	ring	.
可以	侮辱	她	经过	提供	她	一个	绿松石	戒指	.

他说他一直很惊讶，她竟然会答应任何一个用绿松石戒指侮辱她的人。

[klɔːd] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [roʊz] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['gluːmi] [ænd; ənd]

Claude	was	very	interesting	that	evening	,	Rose	thought	,	but	rather	gloomy	and
克劳德	曾是	非常	有趣的	那	晚上	,	玫瑰	想法	,	但	相当	阴沉	和

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [self] .

unlike	his	former	self	.
与此不同	他的	以前的	自己	.

罗斯心想，那天晚上克劳德很有意思，但情绪有些低落，和以前判若两人。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [tuː; tə][ðə; ði] [freɪl] [helθ] [ʌv; əv] ['mɔd]

He	referred	to	his	grave	responsibilities	,	to	the	frail	health	of	Maude
他	指	到	他的	严重	职责	,	到	这	脆弱	健康	的	莫德

-

Arthurlena	,
-	,

他提到了自己肩负的重任，以及莫德·阿瑟琳娜虚弱的身体状况。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [viˈsisitjuːdz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .

and	to	the	vicissitudes	of	business	.
和	到	这	变迁	的	商业	.

以及商业中的种种变故。

[hiː; hi] [ˈveɪgli] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt]

He	vaguely	intimated	that
他	依稀	暗示	那

他含糊地暗示说

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ˈdeɪli] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrmərli] ;

daily	life	in	the	store	was	not	so	pleasant	as	it	had	been	formerly	;
日常的	生活	在	这	店铺	曾是	不是	所以	令人愉快的	作为	它	有	到过	以前	;

商店里的日常生活不如以前那么愉快了;

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] “ [ðoʊz] ” ([hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ˈpleɪnli]) [huː] [ɪmˈbærəst]

that	there	were	“	those	”	(	he	would	speak	no	more	plainly	)	who	embarrassed
那	那里	是	“	那些	”	(	他	会	说话	不	更多的	显然	)	WHO	尴尬的

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌʌndɪˈzaɪərd] [əˈtenʃnz] ,

him	with	undesired	attentions	,
他	和	不想要的	注意	,

他没有说得更直白些，而是说“有些人”对他过分殷勤，让他感到难堪。

“ [ðoʊz] ” [huː] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [raɪt] , [vekst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpeti]

“	those	”	who	,	without	the	smallest	shadow	of	right	,	vexed	him	with	petty
“	那些	”	WHO	,	没有	这	最小	阴影	的	正确的	,	烦恼	他	和	小气

[ˈdʒeləsiːz] .

jealousies	.
嫉妒	.

那些毫无道理可言，却因琐碎的嫉妒而惹恼他的人。

[roʊz] [derd] [nɑːt][æsk] [ˈkwestʃənz] [ɑːn][soʊ] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ][ˈtɑːpɪk] ,

Rose	dared	not	ask	questions	on	so	delicate	a	topic	,
玫瑰	敢于	不是	问	问题	在	所以	精美的	一个	话题	,

罗斯不敢就如此敏感的话题提问。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [mɪs] [dɪks] [ˈhevi] [ˈaɪˌbraʊz] , [ˈsnæpɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]

but	she	remembered	in	a	flash	Miss	Dix's	heavy	eyebrows	,	snapping	eyes	,	and
但	她	记得	在	一个	闪光	错过	迪克斯的	重的	眉毛	,	啪啪	眼睛	,	和

[haɪ] [ˈkʌlər] .

high	color	.
高的	颜色	.

但她瞬间想起了迪克斯小姐浓密的眉毛、炯炯有神的眼睛和鲜艳的肤色。

[klɔːd] [siːmd] [ˈveri] [ˈhæpi] [ðæt] [roʊz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ðoʊ] [hiː; hi]

Claude	seemed	very	happy	that	Rose	had	come	to	Boston	,	though	he
克劳德	似乎	非常	快乐的	那	玫瑰	有	来	到	波士顿	,	尽管	他

[wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] ,

was	surprised	,
曾是	惊讶	,

克劳德似乎很高兴罗斯来到波士顿，尽管他也感到很惊讶。

['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['traɪəl][hɪz; ɪz] [ænt] [mʌst; məst][biː; bi] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['helpləs] .

knowing	what	a	trial	his	aunt	must	be	,	now	that	she	was	so	helpless	.
会心	什么	一个	审判	他的	阿姨	必须	是	,	现在	那	她	曾是	所以	无助	.

他知道姑姑现在如此无助，对他来说该是多么煎熬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [roʊz] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [iks'kəːʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ]

It	was	unfortunate	,	also	,	that	Rose	could	not	go	on	excursions	without	leaving
它	曾是	不幸	,	还	,	那	玫瑰	可以	不是	去	在	短途旅行	没有	离开

[hɪz; ɪz] [ænt] [ə'loʊn] ,

his	aunt	alone	,
他的	阿姨	独自的	,

令人遗憾的是，罗斯每次外出游玩都会把姑妈一个人留在家。

[ɔːr][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt] .

or	he	should	have	been	glad	to	offer	his	escort	.
或者	他	应该	有	到过	高兴的	到	提供	他的	护送	.

或者他本应该乐意提供护送服务。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

He	pressed	her	hand	when	he	left	her	at	her	door	,
他	按下	她	手	什么时候	他	左边	她	在	她	门	,

他离开时，在她家门口紧紧握住了她的手。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə]

telling	her	she	could	never	realize	what	a	comfort	her	friendship	was	to
讲述	她	她	可以	绝不	意识到	什么	一个	舒适	她	友谊	曾是	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

告诉她，她永远不会明白她的友谊对他来说是多么大的安慰；

[kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['θæŋkfl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'reɪdʒəsli] [friːd]

could	never	imagine	how	thankful	he	was	that	she	had	courageously	freed
可以	绝不	想象	如何	感恩	他	曾是	那	她	有	勇敢地	自由

[hɜːr'self][frʌm; frəm][taɪz] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [wʊd]

herself	from	ties	that	in	time	would
她自己	从	领带	那	在	时间	会

他永远无法想象自己有多么感激她勇敢地挣脱了束缚，而这些束缚终将.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] .

have	made	her	wretched	.
有	制成	她	可怜	.

让她痛苦不堪。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['ʌtər] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

His	heart	was	full	,	he	said	,	of	feelings	he	dared	not	utter	;	but	in	the
他的	心	曾是	满的	,	他	说	,	的	情怀	他	敢于	不是	说出	;	但	在	这

[nɪr] ['fjuːtʃər] ,

near	future	,
靠近	未来	,

他说，他心中充满了不敢言说的感受；但在不久的将来，

[wen] ['sɜːrt(ə)n] [klaʊdz] [hæd; həd] [roʊld] [baɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌn'lɑːk] [ɪts] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [ðen] —
when certain clouds had rolled by , he would unlock its treasures , and then —
什么时候 肯定 云 有 滚动 经过 , 他 会 开锁 它是 宝藏 , 和 然后 —
[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] :
but no more to - night :
但 不 更多的 到 - 夜晚 :

当某些云朵飘过之后，他就会打开它的宝藏，然后——但今晚不会再有下次了：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] .
he could not trust himself .
他 可以 不是 相信 他自己 .

他无法相信自己。

[roʊz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'suːmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]
Rose felt as if she were assuming one of the characters in a mysterious
玫瑰 毛毡 作为 如果 她 是 假设 一 的 这 人物 在 一个 神秘
['roʊmæns] ,
romance ,
浪漫 ,

罗斯感觉自己仿佛置身于一部神秘爱情故事中，扮演着某个角色。

[sʌtʃ] [æz; əz][ən'foʊldəd][ɪt'self]['oʊnli][ɪn] [bʊks] [ɔːr][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [bʌt; bət] , ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
such as unfolded itself only in books or in Boston ; but , thrilling as it
这样的 作为 展开 本身 仅有的 在 图书 或者 在 波士顿 ; 但 , 惊险 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

例如，这种事情只在书中或波士顿发生过；但是，尽管它令人兴奋，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ɪk'striːmli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
it was nevertheless extremely unsatisfactory .
它 曾是 尽管如此 极其 不令人满意 .

然而，这仍然令人极其不满。

[kən'vɪnst] [ðæt] [klɔːd] ['mɛrəl] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Convinced that Claude Merrill was passionately in love with her ,
确信 那 克劳德 梅里尔 曾是 热情地 在 爱 和 她 ,

她确信克劳德·梅里尔深深地爱着她，

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][fɔːl] [mɔːr]
one of her reasons for coming to Boston had been to fall more
一 的 她 原因 为了 未来 到 波士顿 有 到过 到 落下 更多的
['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
deeply in love with him ,
深 在 爱 和 他 ,

她来波士顿的原因之一就是为了更深地爱上他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiːl] [sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'fliktid] .
and thus heal some , at least , of the wounds she had inflicted .
和 因此 愈合 一些 , 在 至少 , 的 这 伤口 她 有 造成的 .

这样至少可以治愈她所造成的一些创伤。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət]['æftər] [θriː] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [stɪl] [wɜːrs] ,
It may have been a foolish idea , but after three weeks it seemed still worse ,
它 可能 有 到过 一个 愚蠢 主意 , 但 后 三 周 它 似乎 仍然 更糟 ,

这或许是个愚蠢的想法，但三周后情况似乎更糟了。

— [ə; eɪ] ['juːsləs] [wʌn] ; [fɔːr; fər]['æftər] ['sevrəl] ['intəvjuːz] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['drɪftɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]

—	a	useless	one	;	for	after	several	interviews	she	felt	herself	drifting	farther	and
—	一个	无用	一	;	为了	后	一些	访谈	她	毛毡	她自己	漂流	更远	和

['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [klɔːd] ;

farther	from	Claude	;
更远	从	克劳德	;

—一个无用的方法；因为经过几次面谈后，她感觉自己与克劳德渐行渐远；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] ['bɜːrnɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	if	he	felt	any	burning	ambition	to	make	her	his	own	,
和	如果	他	毛毡	任何	燃烧	志向	到	制作	她	他的	自己的	,

如果他心中怀有任何想要占有她的强烈野心，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][ɑːrt] .

he	certainly	concealed	it	with	admirable	art	.
他	当然	暗	它	和	令人钦佩的	艺术	.

他确实用高超的技巧掩盖了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['gɪv(ə)n] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'fensɪv] [ˌmægnə'nɪməti] , [baɪ] ['stiːvən] , [ænd; ənd][nɑːt] ['greɪtli]

Given	up	,	with	the	most	offensive	magnanimity	,	by	Stephen	,	and	not	greatly
鉴于	向上	,	和	这	最多	进攻	海量	,	经过	史蒂芬	,	和	不是	非常

[dɪ'zaɪrd] [baɪ] [klɔːd] ,

desired	by	Claude	,
想要的	经过	克劳德	,

斯蒂芬以最令人反感的宽宏大量放弃了它，而克劳德也并不十分想要它。

— [ðæt] [siːmd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] [praʊd] [roʊz] ['waɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪər]

—	that	seemed	the	present	status	of	proud	Rose	Wiley	of	the	Brier
—	那	似乎	这	展示	地位	的	自豪的	玫瑰	威利	的	这	布里尔

['neɪbərhʊd] .

Neighborhood	.
邻里	.

——这似乎就是布里尔社区骄傲的罗斯·威利目前的处境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;

It	was	June	,	she	remembered	,	as	she	leaned	out	of	the	open	window	;
它	曾是	六月	,	她	记得	,	作为	她	倾斜	出去	的	这	打开	窗户	;

她从敞开的窗户探出头，回忆起当时是六月；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ,

at	least	it	was	June	in	Edgewood	,
在	至少	它	曾是	六月	在	埃奇伍德	,

至少当时埃奇伍德已经是六月了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fɔːr; fər] [kən'viːniənsɪz] [seɪk] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][dʒuːn][ɪn]

and	she	supposed	for	convenience's	sake	they	called	it	June	in
和	她	据称	为了	便利性	清酒	他们	称为	它	六月	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

她猜想，为了方便起见，波士顿人把六月称为六月。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪti] ['prizənəz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	it	mattered	much	what	the	poor	city	prisoners	called	it	.
不是	那	它	重要	很多	什么	这	贫穷的	城市	囚犯	称为	它	.

可怜的城市囚犯们怎么称呼它其实并不重要。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɪn]

How	beautiful	the	river	would	be	at	home	,	with	the	trees	along	the	banks	in
如何	美丽的	这	河	会	是	在	家	,	和	这	树木	沿着	这	银行	在

[fʊl] [liːf] !

full	leaf	!
满的	叶子	!

如果这条河建在老家，两岸树木枝繁叶茂，那该有多美啊!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['hʌŋgərd] [ænd; ənd] [θəːstid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɪvər] , — [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːrk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

How	she	hungered	and	thirsted	for	the	river	,	—	to	see	it	sparkle	in	the
如何	她	饥饿	和	口渴	为了	这	河	,	—	到	看	它	火花	在	这

['sʌnlaɪt] ;

sunlight	;
阳光	;

她多么渴望看到河流，——看到它在阳光下闪闪发光;

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːnˌgleɪd] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [bæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

to	watch	the	moonglade	stretching	from	one	bank	to	the	other	;
到	手表	这	月光林地	伸展	从	一	银行	到	这	其他	;

观赏从河岸一端延伸到另一端的月光草地;

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːft] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

to	hear	the	soft	lap	of	the	water	on	the	shore	,
到	听到	这	柔软的	膝	的	这	水	在	这	支撑	,

聆听海浪轻柔拍打岸边的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] !

and	the	distant	murmur	of	the	falls	at	the	bridge	!
和	这	遥远	低语	的	这	瀑布	在	这	桥	!

还有远处桥边瀑布的潺潺水声!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪər] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ɪts] ['lʌvliɪst] ,

And	the	Brier	Neighborhood	would	be	at	its	loveliest	,
和	这	布里尔	邻里	会	是	在	它是	最可爱的	,

布里尔社区将会展现出它最美的一面。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪld] ['roʊziz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['blɑːsəm] [baɪ] [naʊ] .

for	the	wild	roses	were	in	blossom	by	now	.
为了	这	荒野	玫瑰	是	在	开花	经过	现在	.

因为此时野玫瑰已经盛开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] !

And	the	little	house	!
和	这	小的	房子	!

还有那间小房子!

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛlmz] ,

How	sweet	it	must	look	under	the	shade	of	the	elms	,
如何	甜的	它	必须	看	在下面	这	阴影	的	这	榆树	,

在榆树荫下，它一定很可爱吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɔkəu] ['rɪplɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] !

with	the	Saco	rippling	at	the	back	!
和	这	萨科	涟漪	在	这	后退	!

萨科在后面荡漾!

[wʌz; wəz] [pʊr] ['ruːfəs] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stiːvən] ['nɜːrsɪŋ]

Was	**poor**	**Rufus**	**still**	**lying**	**in**	**a**	**darkened**	**room**	**,**	**and**	**was**	**Stephen**	**nursing**
曾是	贫穷的	鲁弗斯	仍然	说谎	在	一个	变暗	房间	,	和	曾是	史蒂芬	护理

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

可怜的鲁弗斯是否还躺在昏暗的房间里，斯蒂芬是否还在照顾他?

— [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['stiːvən] , — [dɪr] , ['noʊb(ə)l][oʊld] ['stiːvən] ?

—	**disappointed**	**Stephen**	**,**	**—**	**dear**	**,**	**noble**	**old**	**Stephen**	**?**
—	失望的	史蒂芬	,	—	亲爱的	,	高贵	老的	史蒂芬	?

——失望的斯蒂芬，——亲爱的、高贵的老斯蒂芬?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

[goʊld] [ænd; ənd] ['pɪntʃˌbek]

GOLD	**AND**	**PINCHBECK**
金子	和	平奇贝克

戈尔德和品奇贝克

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . [brʊks] [groʊn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [roʊz] ,

Just	**then**	**Mrs**	**.**	**Brooks**	**groaned**	**in**	**the**	**next**	**room**	**and**	**called**	**Rose**	**,**
只是	然后	太太	.	布鲁克斯	呻吟	在	这	下一个	房间	和	称为	玫瑰	,

就在这时，布鲁克斯太太在隔壁房间呻吟了一声，叫罗斯过来。

[huː] [went] [ɪn][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːəl] [niːdz] , [ɔːr][tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

who	**went**	**in**	**to**	**minister**	**to**	**her**	**real**	**needs**	**,**	**or**	**to**	**condole**	**with**	**her**
WHO	去	在	到	部长	到	她	真实的	需求	,	或者	到	吊丧	和	她

['fænsɪd] [wʌnz] ,

fancied	**ones**	**,**
幻想	一个	,

谁进去是为了满足她真正的需要，还是为了安慰她所喜欢的人?

[wɪtʃ'evər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

whichever	**course**	**of**	**action**	**appeared**	**to**	**be**	**the**	**more**	**agreeable**	**at**	**the**	**moment**
任何	课程	的	行动	出现	到	是	这	更多的	同意	在	这	片刻

.

:
.

无论当时哪种做法看起来更合适，都采取那种做法。

['mɪsɪz] . [brʊks] [dɪ'zaɪrd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [æn; ən]

Mrs	**.**	**Brooks**	**desired**	**conversation**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**or**	**at**	**least**	**she**	**desired**	**an**
太太	.	布鲁克斯	想要的	对话	,	它	似乎	,	或者	在	至少	她	想要的	一个

['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg] ,

audience	**for**	**a**	**monologue**	**,**
观众	为了	一个	独白	,

布鲁克斯太太似乎渴望交谈，或者至少她渴望有人倾听她的独白。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [æn'tɪfənl] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

for	**she**	**recognized**	**no**	**antiphonal**	**obligations**	**on**	**the**	**part**	**of**	**her**	**listeners**	**.**
为了	她	认可	不	对唱	义务	在	这	部分	的	她	听众	.

因为她认为听众没有义务进行对唱。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [gʊd] ,

The	**doctors**	**were**	**not**	**doing**	**her**	**a**	**speck**	**of**	**good**	**,**
这	医生	是	不是	正在做	她	一个	斑点	的	好的	,

医生们对她一点帮助都没有。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['skwɔndərɪŋ] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ,

and	she	was	just	squandering	money	in	a	miserable	boarding	-	house	,
和	她	曾是	只是	挥霍	钱	在	一个	悲惨的	登机	-	房子	,

她只是把钱浪费在一家破旧的寄宿公寓里。

[wen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [pʊr] [helθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] ;

when	she	might	be	enjoying	poor	health	in	her	own	home	;
什么时候	她	可能	是	享受	贫穷的	健康	在	她	自己的	家	;

当她可能在家中健康状况不佳时；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [henz] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪŋ] ['prɑ:pər] [ker] ,

and	she	didn't	believe	her	hens	were	receiving	proper	care	,
和	她	没有	相信	她	母鸡	是	接收	恰当的	关心	,

她不相信她的母鸡们得到了妥善的照顾。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪn][ðə; ði]

and	she	had	forgotten	to	pull	down	the	shades	in	the
和	她	有	被遗忘的	到	拉	向下	这	色调	在	这

她忘了把窗帘拉下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[sper] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [feɪd] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [aʊt] [ɔ:l] [waɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [bæk] ,

spare	room	,	and	the	sun	would	fade	the	carpet	out	all	white	before	she	got	back	,
空闲的	房间	,	和	这	太阳	会	褪色	这	地毯	出去	全部	白色的	前	她	得到	后退	,

空房间，等她回来的时候，太阳会把地毯晒得全白了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['smɪθs] ['mægnətɪzəm][wʌz; wəz] ['eni] [mɔ:r] [ju:z][ðæn; ðən]

and	she	didn't	believe	Dr	.	Smith's	magnetism	was	any	more	use	than
和	她	没有	相信	博士	.	史密斯	磁性	曾是	任何	更多的	使用	比

[ə; eɪ]['kæts] [fʊt] ,

a	cat's	foot	,
一个	猫的	脚	,

她认为史密斯博士的磁力疗法和猫爪一样毫无用处。

[nɔ:r]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɑ:bənsənz] [ɪˌlek'trɪsəti] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌmbəlˌbiz] [bʌz] ,

nor	Dr	.	Robinson's	electricity	any	better	than	a	bumblebee's	buzz	,
也不	博士	.	罗宾逊的	电	任何	更好的	比	一个	大黄蜂的	嗡嗡声	,

罗宾逊博士的电也好不到哪儿去，跟蜜蜂的嗡嗡声没什么两样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][traɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɔ:rd] [frʌm; frəm]

and	she	had	a	great	mind	to	go	home	and	try	Dr	.	Lord	from
和	她	有	一个	伟大的	头脑	到	去	家	和	尝试	博士	.	主	从

['bɑ:ni] ['i:g(ə)l] ;

Bonnie	Eagle	;
邦妮	鹰	;

她很有想法，决定回家去找邦妮伊格尔的洛德医生试试；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] [roʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:r]

and	there	was	a	letter	for	Rose	on	the	bureau	,	which	had	come	before
和	那里	曾是	一个	信	为了	玫瑰	在	这	局	,	哪个	有	来	前

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

书桌上有一封给罗斯的信，是晚饭前送到的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪftləs] , ['leɪzi] , ['wɜːrθləs] ['lændleɪdi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɪl]

but	the	shiftless	,	lazy	,	worthless	landlady	had	forgotten	to	send	it	up	till
但	这	无所事事	,	懒惰的	,	毫无价值	房东	有	被遗忘的	到	发送	它	向上	直到

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

但是那个游手好闲、懒惰无能的女房东直到刚才才想起来把它送上去。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [maɪt] ['ʃæpli] , [bʌt; bət] [roʊz] [kʊd; kəd] [riːd] ['oʊnli][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	letter	was	from	Mite	Shapley	,	but	Rose	could	read	only	half	of	it
这	信	曾是	从	螨虫	沙普利	,	但	玫瑰	可以	读	仅有的	一半	的	它

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [brʊks] ,

to	Mrs	.	Brooks	,
到	太太	.	布鲁克斯	,

信是米特·沙普利写的，但罗斯只能把信的一半读给布鲁克斯太太听。

— ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtərmən] [bɑːrn] , [ðə; ði]['faɪnɪst][bɑːrn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

—	little	beside	the	news	that	the	Waterman	barn	,	the	finest	barn	in	the	whole
—	小的	旁	这	消息	那	这	沃特曼	谷仓	,	这	最好的	谷仓	在	这	所有的

['taʊnʃɪp] ,

township	,
乡	,

——除了沃特曼谷仓是整个镇上最好的谷仓这一消息之外，几乎没有其他新闻。

[hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

had	been	struck	by	lightning	and	burned	to	the	ground	.
有	到过	击	经过	闪电	和	烧伤	到	这	地面	.

曾被闪电击中并烧成废墟。

['stiːvən] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['hævɪŋ] ['teɪkən]['ruːfəs][tuː; tə]['pɔːrtlənd] ,

Stephen	was	away	at	the	time	,	having	taken	Rufus	to	Portland	,
史蒂芬	曾是	离开	在	这	时间	,	拥有	已采取	鲁弗斯	到	波特兰	,

当时斯蒂芬不在家，他带着鲁弗斯去了波特兰。

[wer] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

where	an	operation	on	his	eyes	would	shortly	be	performed	at	the	hospital	,
在哪里	一个	手术	在	他的	眼睛	会	不久	是	执行	在	这	医院	,

他不久后将在医院接受眼部手术。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

and	one	of	the	neighbors	was	sleeping	at	the	River	Farm	and	taking
和	一	的	这	邻居	曾是	睡眠	在	这	河	农场	和	采取

其中一位邻居睡在河边农场，并.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ;

care	of	the	cattle	;
关心	的	这	牛	;

照料牛群；

[stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [æl'sestɪs] -

still	the	house	might	not	have	been	saved	but	for	one	of	Alcestis	Crambry's
仍然	这	房子	可能	不是	有	到过	已保存	但	为了	一	的	阿尔塞斯蒂斯	-

['sʌd(ə)n] [bəːsts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,

sudden	bursts	of	common	sense	,
突然	爆发	的	常见的	感觉	,

然而，若非阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里突然迸发出的常识，这栋房子或许就保不住了。

[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [naʊ] [kwaɪt] ['regjələrli] .
which occurred now quite regularly .
哪个 发生 现在 相当 经常 .

这种情况现在经常发生。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] ,
He succeeded not only in getting the horses out of the stalls ,
他 成功了 不是 仅有的 在 获得 这 马匹 出去 的 这 摊位 ,

他不仅成功地将马匹从马厩里赶了出来，

[bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][soʊ] ['prɑːmptli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði]
but gave the alarm so promptly that the whole neighborhood was soon on the
但 给予 这 警报 所以 及时 那 这 所有的 邻里 曾是 很快 在 这
[siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
scene of action .
场景 的 行动 .

但他发出警报的速度非常快，以至于整个街区的人很快就赶到了现场。

['stiːvən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] , [maɪt] [ri'maindid] [roʊz] , [huː] ['evər][hæd; həd]['eni] ['peɪʃ(ə)ns]
Stephen was the only man , Mite reminded Rose , who ever had any patience
史蒂芬 曾是 这 仅有的 男人 , 螨虫 提醒 玫瑰 , WHO 曾经 有 任何 耐心
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

米特提醒罗斯，斯蒂芬是唯一一个曾经对她有耐心的人。

[ɔːr] [tʊk] ['eni] [peɪnz][tuː; tə] [tiːtʃ] , [æl'sestɪs] ,
or took any pains to teach , Alcestis ,
或者 采取 任何 疼痛 到 教 , 阿尔塞斯蒂斯 ,

或者说，阿尔刻提斯，并没有费心去教导。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [ɪn] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [weɪ] .
but he never could have expected to be rewarded in this practical way .
但 他 绝不 可以 有 预期的 到 是 奖励 在 这 实际的 方式 .

但他做梦也没想到会以这种实际的方式得到回报。

[ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli] [ɪn'ʃʊrd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['stiːvən] [æt; ət][ðə; ði]
The barn was only partly insured ; and when she had met Stephen at the
这 谷仓 曾是 仅有的 部分 投保人 ; 和 什么时候 她 有 遇见 史蒂芬 在 这
['steɪʃ(ə)n][nekst] [deɪ] ,
station next day ,
车站 下一个 天 ,

谷仓只投保了部分保险；第二天她在车站遇到斯蒂芬时，

[ænd; ənd] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] : “ [oʊ] , [wel] , [maɪt] ,
and condoled with him on his loss , he had said : “ Oh , well , Mite ,
和 表示哀悼 和 他 在 他的 损失 , 他 有 说 : “ 哦 , 出色地 , 螨虫 ,

并对他的损失表示慰问时，他说：“哦，好吧，小家伙，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [dʒʌst] [naʊ] . ”
a little more or less doesn't make much difference just now . ”
一个 小的 更多的 或者较少的 不 制作 很多 不同之处 只是 现在 . ”

现在多一点或少一点都没什么太大区别。

“ [ðə; ði] [rest] ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [brʊks] , ” [sed] [roʊz] , [prɪ'sɪpɪtətli] [prɪ'peərɪŋ]
“ The rest wouldn't interest you , Mrs . Brooks , ” said Rose , precipitately preparing
“ 这 休息 不会 兴趣 你 , 太太 . 布鲁克斯 , ” 说 玫瑰 , 突然地 准备
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
to leave the room .
到 离开 这 房间 .

“剩下的事您肯定不感兴趣，布鲁克斯太太，”罗斯说着，匆匆准备离开房间。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [klɔ:d] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['ventʃərd] [ðæt] [ə'stu:t] ['leɪdi] .
“ Something about Claude , I suppose , ” ventured that astute lady .
“ 某物 关于 克劳德 , 我 认为 , ” 冒险 那 精明 女士 .

“我想大概和克劳德有关吧,”那位精明的女士试探性地说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪt]
“ I think Mite
“ 我 思考 螨虫

“我认为 Mite

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[kaɪnd][ʌv; əv] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] .
kind of fancied him .
种类 的 幻想 他 .

我有点喜欢他。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi]['evər] [geɪv] [hɜ:r; hər]['eni] ['ri:əl] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ; [bʌt; bət]['hi:d] [meɪk] [lʌv]
I don't believe he ever gave her any real encouragement ; but he'd make love
我 不 相信 他 曾经 给予 她 任何 真实的 鼓励 ; 但 他会 制作 爱
[tu:; tə][ə; eɪ] [pʌmp] ,
to a pump ,
到 一个 泵 ,

我不认为他真正鼓励过她；但他却会对着水泵做爱。

[klɔ:d] ['mɛrəl] [wʊd] ; [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Claude Merrill would ; and so would his father before him .
克劳德 梅里尔 会 ; 和 所以 会 他的 父亲 前 他 .

克劳德·梅里尔会这样做；他的父亲也会这样做。

[haʊ] [maɪ]['sɪstər] ['æbi] [meɪd] [aʊt] [tu:; tə][lænd][hɪm; ɪm][wi:; wi]['nevər] [nu:] ,
How my sister Abby made out to land him we never knew ,
如何 我的 姐姐 艾比 制成 出去 到 土地 他 我们 绝不 知道 ,

我妹妹艾比是怎么追到他的，我们永远不得而知。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sed] ['hi:d] [prə'poʊzd] [tu:; tə] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɪŋgəm] ,
for they said he'd proposed to every woman in the town of Bingham ,
为了 他们 说 他会 建议的 到 每一个 女士 在 这 镇 的 宾厄姆 ,

因为据说他向宾厄姆镇的每个女人都求婚过。

[nɑ:t] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ɪndiən] [gɜ:rl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [stɔ:r] ,
not excepting the wooden Indian girl in front of the cigar store ,
不是 除外 这 木制的 印度 女孩 在 正面 的 这 雪茄 店铺 ,

也包括雪茄店前那个木制的印度女孩。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['æbi] ['evər][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .
and not one of ' em but our Abby ever got a chance to name the day .
和 不是 一 的 - 呃 但 我们的 艾比 曾经 得到 一个 机会 到 姓名 这 天 .

除了我们的艾比之外，她们中没有一个人有机会给这一天命名。

['æbi] [wʌz; wəz][æz; əz][set][æz; əz][ðə; ði] - - [hɪlz] ,
Abby was as set as the everlastin ' hills ,
艾比 曾是 作为 放 作为 这 - - 丘陵 ,

艾比坚定不移，就像连绵不绝的山峦一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:d] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [hi:; hi] ['kudnt] ['rɪgl] [ə'weɪ]

and	if	she'd	made	up	her	mind	to	have	a	man	he	couldn't	wriggle	away
和	如果	棚	制成	向上	她	头脑	到	有	一个	男人	他	不能	扭动	离开

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['noʊˌhaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

from	her	nohow	in	the	world	.
从	她	无论如何	在	这	世界	.

如果她下定决心要和一个男人在一起，那么无论用什么方法，他都无法从她身边挣脱出来。

[ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [ɔ:l] [haʊ] ['gɝ:lz] [du:] [rʌn] ['æftər] [ði:z] [slɪk] - ['herd] , [swi:t] - [tʌŋd] , [mɪs] ['nænsi]

It	beats	all	how	girls	do	run	after	these	slick	-	haired	,	sweet	-	tongued	,	Miss	Nancy
它	节拍	全部	如何	女孩们	做	跑步	后	这些	光滑	-	头发	,	甜的	-	舌头	,	错过	南希

[kaɪnd] [oʊ] - ['fɛlɝz] ,

kind	o	'	fellers	,
种类	o	-	伙计们	,

这比女孩们追逐那些油头粉面、甜言蜜语、像南希小姐一样的家伙们要好得多。

[ðæt] [eint] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [æz; əz] [boʊz] [æn; ən] - [wɜ:rθ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['hʌzbəndz]

that	ain't	but	little	good	as	beaux	an	'	worth	less	than	nothing	as	husbands
那	不是	但	小的	好的	作为	美男子	一个	-	值得	较少的	比	没有什么	作为	丈夫们

.

:

.

那家伙做情郎差劲透了，做丈夫更不值一提。

" [roʊz] ['skersli] ['noʊtɪst] [wʌt] ['mɪsɪz] . [brʊks] [sed] ,

"	Rose	scarcely	noticed	what	Mrs	.	Brooks	said	,
"	玫瑰	几乎	注意到	什么	太太	.	布鲁克斯	说	,

罗斯几乎没注意到布鲁克斯太太说了什么。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪt] [ʃæpli:z] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv]

she	was	too	anxious	to	read	the	rest	of	Mite	Shapley's	letter	in	the	quiet	of
她	曾是	也	焦虑的	到	读	这	休息	的	螨虫	沙普利	信	在	这	安静的	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

her	own	room	.
她	自己的	房间	.

她太着急了，无法在自己安静的房间里读完米特·沙普利的信的其余部分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" ['sti:vən] [lʊks] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ræn] [ɑ:n]] ,

"	Stephen	looks	thin	and	pale	[	so	it	ran	on	]	,
"	史蒂芬	看起来	薄的	和	苍白	[	所以	它	跑	在	]	,

“斯蒂芬看起来很瘦，脸色苍白[所以继续说下去]”，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] ['enibɑ:di] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

but	he	does	not	allow	anybody	to	sympathize	with	him	.
但	他	做	不是	允许	任何人	到	同情	和	他	.

但他不允许任何人同情他。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [toʊld] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

I	think	you	ought	to	know	something	that	I	haven't	told	you	before	for	fear	of
我	思考	你	应该	到	知道	某物	那	我	还没有	讲述	你	前	为了	害怕	的

['hɜ:rtɪŋ] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] ;

hurting	your	feelings	;
受伤	你的	情怀	;

我觉得你应该知道一些我之前没跟你说过的事，因为怕伤了你的心；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] ,

but	if	I	were	in	your	place	I'd	like	to	hear	everything	,
但	如果	我	是	在	你的	地方	ID	喜欢	到	听到	一切	,

但如果我是你，我会想知道所有的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] .

and	then	you'll	know	how	to	act	when	you	come	home	.
和	然后	你会	知道	如何	到	行为	什么时候	你	来	家	.

这样你回家后就知道该怎么做了。

[dʒʌst]['æftər][juː; jʊ] [left] , ['stiːvən] [plau] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [haʊs] ,

Just	after	you	left	,	Stephen	plowed	up	all	the	land	in	front	of	your	new	house	,
只是	后	你	左边	,	史蒂芬	犁过的	向上	全部	这	土地	在	正面	的	你的	新的	房子	,

你刚走不久，斯蒂芬就把你新房子前面的地全犁平了。

— ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	every	inch	of	it	,	all	up	and	down	the	road	,	between	the	fence	and	the
—	每一个	英寸	的	它	,	全部	向上	和	向下	这	路	,	之间	这	栅栏	和	这

[frʌnt] [dɔːr] - [step] ,

front	door	-	step	,
正面	门	-	步	,

——从围栏到前门台阶，这条路的每一寸土地，从上到下，

— [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [plaːntid] [kɔːrn] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['flaʊər] -

—	and	then	he	planted	corn	where	you	were	going	to	have	your	flower	-
—	和	然后	他	已种植	玉米	在哪里	你	是	去	到	有	你的	花	-

[bedz] .

beds	.
床	.

——然后他在你原本打算种花的地方种上了玉米。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kloʊzd] [ɔːl][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [let] - [saɪn][ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [elm]

“	He	has	closed	all	the	blinds	and	hung	a	'	To	Let	'	sign	on	the	large	elm
“	他	有	关闭	全部	这	百叶窗	和	悬挂	一个	-	到	让	-	符号	在	这	大的	榆树

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

at	the	gate	.
在	这	门	.

“他拉上了所有的百叶窗，并在大门处的大榆树上挂了一个‘出租’的牌子。”

['stiːvən] ['nevər] [wʌz; wəz]['spaɪtf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [spaɪt] .

Stephen	never	was	spiteful	in	his	life	,	but	this	looks	a	little	like	spite	.
史蒂芬	绝不	曾是	恶毒的	在	他的	生活	,	但	这	看起来	一个	小的	喜欢	尽管如此	.

斯蒂芬一生中从未怀有恶意，但这看起来有点像是在怀有恶意。

[pər'hæps][hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [let] ['piːp(ə)l] [noʊ] ,

Perhaps	he	only	wanted	to	save	his	self	-	respect	and	let	people	know	,
也许	他	仅有的	通缉	到	节省	他的	自己	-	尊重	和	让	人们	知道	,

或许他只是想维护自己的尊严，并让人们知道真相。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['oʊvər] [fər'evər] .

that	everything	between	you	was	over	forever	.
那	一切	之间	你	曾是	超过	永远	.

你们之间的一切都永远结束了。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp] [tɔːk] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

Perhaps	he	thought	it	would	stop	talk	once	and	for	all	.
也许	他	想法	它	会	停止	讲话	一次	和	为了	全部	.

或许他认为这样就能彻底平息争论。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [juː; jʊ] ['lʌki] [gɜːrl] , ['steɪɪŋ] ['nɪrli]

But	you	won't	mind	,	you	lucky	girl	,	staying	nearly
但	你	惯于	头脑	,	你	幸运的	女孩	,	入住	几乎

但你不会介意的，你这个幸运的女孩，就待在附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[θriː] [mʌnθs] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] !
three months in Boston !
三 几个月 在 波士顿 !

在波士顿待了三个月!

[[soʊ][ɑːl'mɪrə] [pɜːrld] [ɑːn][ɪn]['vaɪələt][ɪŋk] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdɪd] ['letərz] .]
[So Almira purled on in violet ink , with shaded letters .]
[所以 阿尔米拉 氤氲 在 在 紫色 墨水 , 和 阴影 信件 .]

于是，阿尔米拉用紫色墨水继续写着，字迹带有阴影。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [maɪ] [weɪ] , [ðoʊ] [aɪm][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['rʌbɪŋ] [ruː'mætɪk]
How I wish it had come my way , though I'm not good at rubbing rheumatic
如何 我 希望 它 有 来 我的 方式 , 尽管 我是 不是 好的 在 擦 风湿病
['peɪʃnts] ,
patients ,
患者 ,

我多么希望这机会能落到我头上，虽然我不擅长给风湿病患者按摩。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ænt] .
even when they are his aunt .
甚至 什么时候 他们 是 他的 阿姨 .

即使对方是他的姑姑。

[ɪz][hiː; hi][æz; əz] [dɪ'voʊtɪd] [æz; əz] ['evər] ?
Is he as devoted as ever ?
是 他 作为 奉献 作为 曾经 ?

他是否依然像以前一样忠诚?

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
And when will it be ?
和 什么时候 将要 它 是 ?

那具体是什么时候呢?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['θiːətər] ?
How do you like the theatre ?
如何 做 你 喜欢 这 剧院 ?

你喜欢戏剧吗?

['mʌðər] [θɪŋks] [juː; jʊ][wəʊnt] [ə'tend] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
Mother thinks you won't attend ; but , by what he used to say ,
母亲 思考 你 惯于 出席 ; 但 , 经过 什么 他 用过的 到 说 ,

母亲认为你不会出席；但是，根据他过去常说的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tʃɜːrtʃ] ['membər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [ə'mjuːzmənts] .
I am sure church members in Boston always go to amusements .
我 是 当然 教会 成员 在 波士顿 总是 去 到 娱乐 .

我确信波士顿的教会成员经常去娱乐场所。

“ [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [frend] ,
“ Your loving friend ,
“ 你的 爱 朋友 ,

你亲爱的朋友，

“ [ɑːl'mɪrə] ['ʃæpli] .
“ Almira Shapley .
“ 阿尔米拉 沙普利 .

“阿尔米拉·沙普利。

“ [piː] . [es] . [ðeɪ] [seɪ] [ruːfʌs] ['dɑːktɚz] [bɪlz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɑːspɪt(ə)l]

“	P	.	S	.	They	say	Rufus's	doctor's	bills	here	,	and	the	operation	and	hospital
“	P	.	S	.	他们	说	鲁弗斯的	医生的	账单	这里	,	和	这	手术	和	医院

[ɪk'spensɪz] [ɪn] ['pɔːrtlənd] ,

expenses	in	Portland	,
开支	在	波特兰	,

PS：他们说鲁弗斯在这里的医生账单，以及在波特兰的手术和住院费用，

[wɪl] [maʊnt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

will	mount	up	to	five	hundred	dollars	.
将要	山	向上	到	五	百	美元	.

总计将达到五百美元。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['stiːvən] [wɪl] [biː; bi] ['dredfəli] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːrn] ,

Of	course	Stephen	will	be	dreadfully	hampered	by	the	loss	of	his	barn	,
的	课程	史蒂芬	将要	是	极其糟糕	受阻	经过	这	损失	的	他的	谷仓	,

当然，失去谷仓会对斯蒂芬造成极大的影响。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	maybe	he	wants	to	let	your	house	that	was	to	be	,	because	he
和	或许	他	想要	到	让	你的	房子	那	曾是	到	是	,	因为	他

['riːəli] [niːdz] ['mʌni] .

really	needs	money	.
真的	需求	钱	.

也许他想把你的房子卖掉，因为他真的很需要钱。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [wəʊnt][biː; bi] ['veri] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['tenənts] ,

In	that	case	the	dooryard	won't	be	very	attractive	to	tenants	,
在	那	案件	这	前院	惯于	是	非常	吸引人的	到	租户	,

那样的话，门前庭院对租户来说就没什么吸引力了。

[wɪð; wɪθ][kɔːrn][pla:ntid] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][noʊ] [pæθ] [left] !

with	corn	planted	right	up	to	the	steps	and	no	path	left	!
和	玉米	已种植	正确的	向上	到	这	步骤	和	不	小路	左边	!

玉米一直种到台阶边上，根本没有路可走!

[its] [tuː] [fiːt] [tɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ] ['ɔːgəst] ([dʒʌst] [wen]

It's	two	feet	tall	now	,	and	by	August	(	just	when
它是	二	脚	高的	现在	,	和	经过	八月	(	只是	什么时候

它现在有两英尺高，到八月份（就在那时）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]) [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [haɪd][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] .

you	were	intending	to	move	in	)	it	will	hide	the	front	windows	.
你	是	意图	到	移动	在	)	它	将要	隐藏	这	正面	视窗	.

（如果你打算搬进去的话）它会遮挡住前面的窗户。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose o' the River)
第5/6页

[nɑːt] [ðæt] [juːl] [ker] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['fɪŋgər] !

Not	that	you'll	care	,	with	a	diamond	on	your	engagement	finger	!
不是	那	你会	关心	,	和	一个	钻石	在	你的	订婚	手指	!

不过你肯定不会在意这些，毕竟你的订婚戒指上戴着一颗钻石!

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][stænd] ,

"	The	letter	was	more	than	flesh	and	blood	could	stand	,
"	这	信	曾是	更多的	比	肉	和	血	可以	站立	,

“这封信的内容，血肉之躯都无法承受。”

[ænd; ənd] [roʊz] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][bed][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'pent] ,

and	Rose	flung	herself	on	her	bed	to	think	and	regret	and	repent	,
和	玫瑰	扔	她自己	在	她	床	到	思考	和	后悔	和	悔改	,

罗斯扑倒在床上，陷入沉思、后悔和忏悔之中。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .

and	,	if	possible	,	to	sob	herself	to	sleep	.
和	,	如果	可能的	,	到	哭泣	她自己	到	睡觉	.

如果可能的话，她会哭着睡着。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['stiːvən] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

She	knew	now	that	she	had	never	admired	and	respected	Stephen	so	much	as
她	知道	现在	那	她	有	绝不	钦佩	和	受人尊敬	史蒂芬	所以	很多	作为

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ,

at	the	moment	when	,
在	这	片刻	什么时候	,

她现在才知道，她从未像此刻这样钦佩和尊重过斯蒂芬。

['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

under	the	reproach	of	his	eyes	,	she	had	given	him	back	his	ring	.
在下面	这	责备	的	他的	眼睛	,	她	有	给定	他	后退	他的	戒指	.

在他的责备目光下，她把戒指还给了他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] ['ɛdʒˌwʊd] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fər'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd]

When	she	left	Edgewood	and	parted	with	him	forever	she	had	really	loved
什么时候	她	左边	埃奇伍德	和	分手了	和	他	永远	她	有	真的	喜爱

[hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

him	better	than	when	she	had	promised	to	marry	him	.
他	更好的	比	什么时候	她	有	承诺	到	结婚	他	.

当她离开埃奇伍德，永远地与他告别时，她其实比当初答应嫁给他时更爱他。

[klɔːd] ['mɛrəl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [hiːθ] , [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ,

Claude	Merrill	,	on	his	native	Boston	heath	,	did	not	appear	the	romantic	,
克劳德	梅里尔	,	在	他的	本国的	波士顿	希思	,	做过	不是	出现	这	浪漫的	,

克劳德·梅里尔，在他故乡波士顿的荒原上，并不显得浪漫。

[ɪn'spaɪərɪŋ] ['fɪgjər] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

inspiring	figure	he	had	once	been	in	her	eyes	.
鼓舞人心	数字	他	有	一次	到过	在	她	眼睛	.

在她眼中，他曾经是一个令人敬佩的人物。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌstid] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .

A	week	ago	she	distrusted	him	;	to	-	night	she	despised	him	.
一个	星期	前	她	不信任	他	;	到	-	夜晚	她	被鄙视的	他	.

一周前她还不信任他；今晚她已经厌恶他了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [roʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði]
What had happened to Rose was the
什么 有 发生 到 玫瑰 曾是 这

罗斯身上发生的事情是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪʒ(ə)n] .
dilation of her vision .
扩张 的 她 想象 .

她的视力出现了扩张。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θɪŋz] ['ʌndər] [ə; eɪ]['waɪdər][skaɪ][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] .
She saw things under a wider sky and in a clearer light .
她 锯 事物 在下面 一个 更广泛 天空 和 在 一个 更清晰 光 .

她以更广阔的视野和更清晰的眼光看待事物。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔ:r; fər] ['sti:vən] — ['sti:vən] ,
Above all , her heart was wrung with pity for Stephen — Stephen ,
多于 全部 , 她 心 曾是 拧干 和 遗憾 为了 史蒂芬 — 史蒂芬 ,

最重要的是，她对斯蒂芬——斯蒂芬——充满了怜悯。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmfərtɪŋ] ['wʊmənz] [hænd][tu:; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:r] ['trʌb(ə)l] ; ['sti:vən] ,
with no comforting woman's hand to help him in his sore trouble ; Stephen ,
和 不 令人感到安慰 女性的 手 到 帮助 他 在 他的 疮 麻烦 ; 史蒂芬 ,

没有一位温柔的女性伸出援手，帮助他摆脱困境；斯蒂芬，

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] ['bə:dənz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] ['nɜ:rsɪŋ] [ænd; ənd]
bearing his losses alone , his burdens and anxieties alone , his nursing and
轴承 他的 损失 独自的 , 他的 负担 和 焦虑 独自的 , 他的 护理 和
['deɪli] [wɜ:rk] [ə'loʊn] .
daily work alone .
日常的 工作 独自的 .

他独自承受着所有的损失、所有的负担和焦虑，他独自承担着所有的护理和日常工作。

[oʊ] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ['ni:dɪd] !
Oh , how she felt herself needed !
哦 , 如何 她 毛毡 她自己 需要 !

她觉得自己多么需要别人！

['ni:dɪd] !
Needed !
需要 !

急需！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜ:rd] [ðæt] [ˌʌn'lɑ:kt] [hɜ:r; hər] ['betər] ['neɪtʃər] .
that was the magic word that unlocked her better nature .
那 曾是 这 魔法 单词 那 已解锁 她 更好的 自然 .

那句话就像魔法一样，开启了她善良的本性。

“ ['dɑ:rknəs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ru:ts] [ænd; ənd][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][plænts] ,
“ Darkness is the time for making roots and establishing plants ,
“ 黑暗 是 这 时间 为了 制作 根 和 建立 植物 ,

“黑暗是植物扎根生长的时期，

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
whether of the soil or of the soul ,
无论 的 这 土壤 或者 的 这 灵魂 ,

无论是土地上的还是灵魂上的，

〞 [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [roʊz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] : [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,

〞	and	all	at	once	Rose	had	become	a	woman	:	a	little	one	,
〞	和	全部	在	一次	玫瑰	有	变得	一个	女士	:	一个	小的	一	,

突然间，罗斯变成了一个女人：一个娇小的女人，

[pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] , [tuː] , [wɪð; wɪθ]

perhaps	,	but	a	whole	woman	—	and	a	bit	of	an	angel	,	too	,	with
也许	,	但	一个	所有的	女士	—	和	一个	少量	的	一个	天使	,	也	,	和

[ˈhiːlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .

healing	in	her	wings	.
康复	在	她	翅膀	.

或许如此，但她是一个完整的女人——也像个天使，翅膀上带着治愈的力量。

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌmetəˈmɔːrfəsɪs] [kʌm] [əˈbaʊt] ?

When	and	how	had	this	metamorphosis	come	about	?
什么时候	和	如何	有	这	变态	来	关于	?

这种转变是什么时候、又是如何发生的?

[læst] [ˈsʌmər] [ðə; ði] [ˈfrædʒ(ə)l] [ˈbraɪər] - [roʊz] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Last	summer	the	fragile	brier	-	rose	had	hung	over	the	river	and	looked	at
最后的	夏天	这	脆弱的	荆棘	-	玫瑰	有	悬挂	超过	这	河	和	看起来	在

[ɪts] [ˈprɪti] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈplæsɪd] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

its	pretty	reflection	in	the	placid	surface	of	the	water	.
它是	漂亮的	反射	在	这	平静	表面	的	这	水	.

去年夏天，那株娇弱的野蔷薇垂挂在河面上，在平静的水面上映出美丽的倒影。

[ɪts] [fjuː] [bʌdz] [ænd; ənd] [ˈblɔsəmz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈlʌvli] , [ˌaɪ ˈtiː] [said] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

Its	few	buds	and	blossoms	were	so	lovely	,	it	sighed	for	nothing	more	.
它是	很少	花蕾	和	花朵	是	所以	迷人的	,	它	叹了口气	为了	没有什么	更多的	.

它那寥寥几朵花苞和花朵如此美丽，它别无所求。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [plænt] [hæd; həd]

The	changes	in	the	plant	had
这	变化	在	这	植物	有

植物的变化

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[bɪn] [rɔːt] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] .

been	wrought	secretly	and	silently	.
到过	锻	偷偷	和	默默	.

都是秘密且悄无声息地进行的。

[ɪn] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [weɪ] , [æz; əz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [soʊl] [æz; əz] [tuː; tə] [plænt] [laɪf] ,

In	some	mysterious	way	,	as	common	to	soul	as	to	plant	life	,
在	一些	神秘	方式	,	作为	常见的	到	灵魂	作为	到	植物	生活	,

以某种神秘的方式，这种方式既存在于灵魂之中，也存在于植物之中。

[ðə; ði] [ruːts] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪn] [mɔːr] [ˈnɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stɔːrd]

the	roots	had	gathered	in	more	nourishment	from	the	earth	,	they	had	stored
这	根	有	聚集	在	更多的	营养	从	这	地球	,	他们	有	存储

[ʌp] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,

up	strength	and	force	,
向上	力量	和	力量	,

根系从土壤中汲取了更多养分，积蓄了力量和能量。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['frʌktəˌfaɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] , ['hɑːrdinəs]

and	all	at	once	there	was	a	marvelous	fructifying	of	the	plant	,	hardiness
和	全部	在	一次	那里	曾是	一个	奇妙	结果实	的	这	植物	,	耐寒性

[ʌv; əv] [stɔːk] ,

of	stalk	,
的	茎	,

突然间，这株植物奇迹般地结出了大量果实，茎秆也变得异常坚韧。

[nuː] [ʃuːts] ['evriwer] , ['vɪgərəs] ['lifɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] .

new	shoots	everywhere	,	vigorous	leafage	,	and	a	shower	of	blossoms	.
新的	芽	到处	,	蓬勃	叶子	,	和	一个	淋浴	的	花朵	.

到处都是新芽，枝繁叶茂，花朵如雨般盛开。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'raɪ] : ['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ; [klɔːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	everything	was	awry	:	Boston	was	a	failure	;	Claude	was	a
但	一切	曾是	错误	:	波士顿	曾是	一个	失败	;	克劳德	曾是	一个

['wiːklɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][flɜːrt] ;

weakling	and	a	flirt	;
弱者	和	一个	调情	;

但一切都出了差错：波士顿失败了；克劳德是个懦夫，还是个花花公子；

[hɜːr; hər] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ; ['stiːvən] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ['eni]

her	turquoise	ring	was	lying	on	the	river	-	bank	;	Stephen	did	not	love	her	any
她	绿松石	戒指	曾是	说谎	在	这	河	-	银行	;	史蒂芬	做过	不是	爱	她	任何

[lɔːŋgər] ;

longer	;
更长	;

她的绿松石戒指躺在河岸上；斯蒂芬不再爱她了；

[hɜːr; hər] ['flaʊər] - [bedz][wɜːr; wər] [plau] [ʌp][ænd; ənd][pla:ntid][ɪn][kɔːrn] ;

her	flower	-	beds	were	plowed	up	and	planted	in	corn	;
她	花	-	床	是	犁过的	向上	和	已种植	在	玉米	;

她的花坛被翻耕，种上了玉米；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] ['stiːvən] [hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] , [ðæt]

and	the	cottage	that	Stephen	had	built	and	she	had	furnished	,	that
和	这	小屋	那	史蒂芬	有	建造	和	她	有	提供	,	那

[bɪ'lʌvɪd] ['kɑːtɪdʒ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][let] .

beloved	cottage	,	was	to	let	.
心爱	小屋	,	曾是	到	让	.

斯蒂芬建造、她布置的那座心爱的小屋，要出租了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] , ['æftər][ɔːl] ?

She	was	in	Boston	;	but	what	did	that	amount	to	,	after	all	?
她	曾是	在	波士顿	;	但	什么	做过	那	数量	到	,	后	全部	?

她当时在波士顿；但这又能说明什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ,

What	was	the	State	House	to	a	bleeding	heart	,
什么	曾是	这	状态	房子	到	一个	出血	心	,

对于一个心慈手软的人来说，州议会大厦又算得了什么呢?

[ɔːr][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [praɪd] ['wuːndɪd] [laɪk] [hɜːrz] ?

or	the	Old	South	Church	to	a	pride	wounded	like	hers	?
或者	这	老的	南	教会	到	一个	自豪	受伤	喜欢	她的	?

或者，对于像她这样自尊心受挫的人来说，老南教堂又算什么呢?

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

At	last	she	fell	asleep	,	but	it	was	only
在	最后的	她	跌倒	睡着了	,	但	它	曾是	仅有的

她终于睡着了，但那只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[baɪ] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self]
by stopping her ears to the noises of the city streets and making herself
经过 停止 她 耳朵 到 这 噪音 的 这 城市 街道 和 制作 她自己
[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['rɪplɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊz] [æt; ət]
imagine the sound of the river rippling under her bedroom windows at
想象 这 声音 的 这 河 涟漪 在下面 她 卧室 视窗 在
[hoʊm] .
home .
家 .

她捂住耳朵，不去听城市街道的喧嚣，让自己想象着家中卧室窗下河流潺潺流水的声音。

[ðə; ði] [bæk] [jaːdz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [keɪm] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]
The back yards of Boston faded , and in their place came the banks of
这 后退 码 的 波士顿 褪色 , 和 在 他们的 地方 来了 这 银行 的
[ðə; ði]['sɔkəu] ,
the Saco ,
这 萨科 ,

波士顿的后院消失了，取而代之的是萨科河两岸。

[struːn] [wɪð; wɪθ][paɪn] ['niːdlz] , ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][waɪld] ['flaʊərz] .
strewn with pine needles , fragrant with wild flowers .
散落的 和 松树 针 , 香 和 荒野 花朵 .

遍地松针，弥漫着野花的芬芳。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['sʌni] [biːtʃ] , [wer] ['stiːvən] [muəd] [hɪz; ɪz][boʊt] .
Then there was the bit of sunny beach , where Stephen moored his boat .
然后 那里 曾是 这 少量 的 阳光明媚 海滩 , 在哪里 史蒂芬 系泊 他的 船 .

然后是一片阳光明媚的沙滩，斯蒂芬把他的船停泊在那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] .
She could hear the sound of his paddle .
她 可以 听到 这 声音 的 他的 桨 .

她能听到他划桨的声音。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['lʌvəz] [keɪm] [ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz] ,
Boston lovers came a - courting in the horse - cars ,
波士顿 恋人 来了 一个 - 求爱 在 这 马 - 汽车 ,

波士顿的情侣们乘坐有轨马车前来约会，

[bʌt; bət][hɜːrz][hæd; həd] ['floʊtɪd] [daʊn] [striːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk]
but hers had floated down stream to her just at dusk in a birch - bark
但 她的 有 漂浮 向下 溪流 到 她 只是 在 黄昏 在 一个 桦木 - 吠
[kə'nuː] ,
canoe ,
独木舟 ,

但她的那条船是傍晚时分，用桦树皮独木舟顺流而下送到她那里的。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][lɔːgz] [rɑːft] [tə'geðər] .
or sometimes , in the moonlight , on a couple of logs rafted together .
或者 有时 , 在 这 月光 , 在 一个 夫妻 的 日志 筏式 一起 .

或者有时，在月光下，在两根并排的圆木筏上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ,
But it was all over now ,
但 它 曾是 全部 超过 现在 ,

但一切都结束了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] ['stiːvənz] [stɜːrn] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['tɜːrkwɔɪz]
and **she** **could** **see** **only** **Stephen's** **stern** **face** **as** **he** **flung** **the** **despised** **turquoise**
和 她 可以 看 仅有的 斯蒂芬的 船尾 脸 作为 他 扔 这 被鄙视的 绿松石
[rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .
ring **down** **the** **river** **bank** **.**
戒指 向下 这 河 银行 .

她只能看到斯蒂芬严肃的表情，他把那枚令人厌恶的绿松石戒指扔下了河岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌʃevə'liə]
A **COUNTRY** **CHEVALIER**
一个 国家 骑士

乡村骑士

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] [wen] ['mɪsɪz] . ['welθi] [brʊks] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn]
It **was** **early** **in** **August** **when** **Mrs** **.** **Wealthy** **Brooks** **announced** **her** **speedy** **return**
它 曾是 早期的 在 八月 什么时候 太太 . 富裕 布鲁克斯 宣布 她 迅速 返回
[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] ['ɛdʒˌwʊd] .
from **Boston** **to** **Edgewood** **.**
从 波士顿 到 埃奇伍德 .

八月初，富丽堂皇的布鲁克斯夫人宣布她将很快从波士顿返回埃奇伍德。

“ [its] [dʒest][æz; əz] [wel] [roʊz] [ɪz] ['kʌmɪn] - [bæk] , ” [sed] ['mɪstər] . ['waɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **It's** **jest** **as** **well** **Rose** **is** **comin** **'** **back** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Wiley** **to** **his** **wife** **.**
“ 它是 笑话 作为 出色地 玫瑰 是 即将到来 - 后退 , ” 说 先生 . 威利 到 他的 妻子 .

“罗斯回来真是个笑话，”威利先生对妻子说。

“ [aɪ] ['nevər] ['feɪvərd] [hɜːr; hər]['gɔɪn] - [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wer] [ðæt] ['roʊzi] - ['poʊzi] [klɔːd] ['felər]
“ **I** **never** **favored** **her** **goin** **'** **to** **Boston** **,** **where** **that** **rosy** **-** **posy** **Claude** **feller**
“ 我 绝不 受青睐 她 去 - 到 波士顿 , 在哪里 那 红润 - 铭文 克劳德 伙计
[ɪz] .
is **.**
是 .

“我从来都不赞成她去波士顿，那里有那个花花公子克劳德。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][kep] - [kaɪnd][oʊ] - [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] - ,
When **he** **was** **down** **here** **he** **was** **kep** **'** **kind** **o** **'** **tied** **up** **in** **a** **boxstall** **,**
什么时候 他 曾是 向下 这里 他 曾是 保持 - 种类 o - 系 向上 在 一个 - ,

他在这里的时候，被像绑在棚子里一样关着。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hiːz] - - [luːs] [raʊnd] [ðə; ði] - - . ”
but **there** **he's** **caperin** **'** **loose** **round** **the** **pastur** **'** **.** **”**
但 那里 他是 - - 松动的 圆形的 这 - - . ”

但他却在牧场上到处撒欢儿呢。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [roʊz] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , ['æftər][ðə; ði] [wei] [ʃiːz] ['kærid]
“ **I** **should** **think** **Rose** **would** **be** **ashamed** **to** **come** **back** **,** **after** **the** **way** **she's** **carried**
“ 我 应该 思考 玫瑰 会 是 羞愧 到 来 后退 , 后 这 方式 她是 携带
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

“我想罗斯如果回来，她会觉得丢脸，毕竟她之前的所作所为实在令人作呕。”

” [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,
” **remarked** **Mrs** **.** **Wiley** **,**
” 评论 太太 . 威利 ,

“威利夫人说道，”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [ges] [ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['biːn] - - - ['kiːpər] [tuː; tə]
“ but if she needed punishment I guess she's got it bein ' comp'ny - keeper to
“ 但 如果 她 需要 惩罚 我 猜测 她是 得到 它 是 - - - 守门员 到
['welθi] [æn] [brʊks] .
Wealthy Ann Brooks .
富裕 安 布鲁克斯 .

“但如果她需要受到惩罚，我想她当富婆安·布鲁克斯的保姆就是最好的惩罚。”

['biːn] - [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['membər] [ɪn] [gʊd] [æn; ən] - [rɛglɚ] ['stændɪn] - , [aɪ] [spoʊ̯z] ['welθi] - [goʊ]
Bein ' a church member in good an ' reg'lar standin ' , I s'pose Wealthy Ann'll go
贝因 - 一个 教会 成员 在 好的 一个 - reg'lar 替身 - , 我 假设 富裕 - 去
[tuː; tə]
to
到

作为一名品行端正的教会成员，我想富有的安妮应该会去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

天堂，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] ['plezəntə] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd]
but I can only say that it would be a sight pleasanter place for a good
但 我 能 仅有的 说 那 它 会 是 一个 视线 更令人愉悦 地方 为了 一个 好的
['meni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] . ”
many if she didn't . ”
许多 如果 她 没有 . ”

但我只能说，如果她不那样做，对很多人来说，那将是一个更加宜人的地方。

“ [roʊz] [hæz; həz] [-] ['fuːlɪʃ] [æn; ən] - ['flɜːrti][æn; ən] - [rɔːŋ] - ['hedɪd] , ” [ə'laʊd] [hɜːr; hər]
“ Rose has be'n foolish an ' flirty an ' wrong - headed , ” allowed her
“ 玫瑰 有 贝恩 愚蠢 一个 - 轻佻的 一个 - 错误的 - 标题 , ” 允许 她
['grænfɑːðər] ;
grandfather ;
祖父 ;

“罗斯愚蠢、轻浮、固执己见，”她的祖父说道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] - ,
“ but it won't do no good to treat her like a hardened criminile ,
“ 但 它 惯于 做 不 好的 到 对待 她 喜欢 一个 硬化 - ,

“但是把她当作穷凶极恶的罪犯来对待是没有任何好处的。”

['seɪmz] [juː; jʊ][dɪd] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
same's you did afore she went away .
一样的 你 做过 之前 她 去 离开 .

你之前在她离开前也做过同样的事情。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['hɑːrdli][gɑːt][hɜːr; hər]['wɪzdəm] [tiːθ] [kʌt] , [ɪn] [lʌv] [ə'ferz] !
She ain't hardly got her wisdom teeth cut , in love affairs !
她 不是 几乎 得到 她 智慧 牙齿 切 , 在 爱 事务 !

在爱情方面，她连智齿都没长齐！

[ʃiː; ʃi] [eint] [broʊk] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [oʊ] - [meɪn] , [nɔːr] ['eni] [oʊ] - [ðə; ði][ten]

She	ain't	broke	the	laws	of	the	State	o	'	Maine	,	nor	any	o	'	the	ten
她	不是	打破	这	法律	的	这	状态	o	-	缅因州	,	也不	任何	o	-	这	十

[kə'mændmənts] ;

commandments	;
诫命	;

她既没有违反缅因州的法律，也没有违反十诫中的任何一条；

[ʃiː; ʃi] [eint] [dɪs'greɪst] [ðə; ði]['fæməli] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ,

she	ain't	disgraced	the	family	,	an	'	there's	a	chance	for	her	to	reform	,
她	不是	蒙羞的	这	家庭	,	一个	-	有	一个	机会	为了	她	到	改革	,

她没有给家族蒙羞，而且她还有机会改过自新。

['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [eint] ['twenti] [jɪr] [oʊld] [jet] .

seein	'	as	how	she	ain't	twenty	year	old	yet	.
看到	-	作为	如何	她	不是	二十	年	老的	然而	.

毕竟她还没满二十岁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrəbəl] [waɪld][æn; ən] - [hɑːt] - ['hedɪd] [maɪ'self] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [ketʃ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [teimd]

I	was	turrible	wild	an	'	hot	-	headed	myself	afore	you	ketched	me	an	'	tamed
我	曾是	可怕的	荒野	一个	-	热的	-	标题	我	之前	你	素描	我	一个	-	驯服

[ˌem 'iː] [daʊn] . ”

me	down	.	”
我	向下	.	”

在你发现我、驯服我之前，我本人也是个非常狂野、冲动的人。

“ [juː; jʊ] [eint] [soʊ] [teɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] , ” ['mɪsɪz] . ['waɪli] [rɪ'plaɪd] ['testɪli] .

“	You	ain't	so	tame	now	as	I	wish	you	was	,	”	Mrs	.	Wiley	replied	testily	.
“	你	不是	所以	驯服	现在	作为	我	希望	你	曾是	,	”	太太	.	威利	回复	暴躁地	.

“你现在可不像我希望的那样温顺了，”威利太太不耐烦地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [smoʊk] [ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] - [tiː] [wʊd] [kɑːm][jʊr; jər] [nəːvs] , ['mʌðər] ,

“	If	you	could	smoke	a	clay	pipe	'	t	would	calm	your	nerves	,	mother	,
“	如果	你	可以	抽烟	一个	黏土	管道	-	t	会	冷静的	你的	神经	,	母亲	,

“妈妈，如果你能抽根陶土烟斗，就能舒缓你的神经了。”

[æn; ən] - [help] [juː; jʊ][tuː; tə][gɪt][sʌm; səm] [fə'lɑːsəfi] [ɪn'tɜːr][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɑːsəfi]

an	'	help	you	to	git	some	philosophy	inter	you	;	you	need	a	little	philosophy
一个	-	帮助	你	到	git	一些	哲学	间	你	;	你	需要	一个	小的	哲学

['tɜːrəbəl] [bæd] .

turrible	bad	.
可怕的	坏的	.

并帮助你理解一些哲学；你非常需要一点哲学。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	147	]
”	[	页	-	]

“[第 147 页]

“ [aɪ] [niːd] ['peɪʃ(ə)ns] - [mɔːr] , ” [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'tɔːrt] .

“	I	need	patience	consid'able	more	,	”	was	Mrs	.	Wiley's	withering	retort	.
“	我	需要	耐心	-	更多的	,	”	曾是	太太	.	威利	枯萎	反驳	.

“我需要更多的耐心，”威利太太尖刻地反驳道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][foʊks] , ” [sed] [oʊld] ['kenəˌbek] [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn]

“	That's	the	way	with	folks	,	”	said	Old	Kennebec	reflectively	,	as	he	went	on
“	那就是	这	方式	和	各位	,	”	说	老的	肯纳贝克	反思地	,	作为	他	去	在

['piːsfəli] ['pʌfɪŋ] .

peacefully	puffing	.
和平地	抽气	.

“人就是这样，”老肯尼贝克若有所思地说，一边继续平静地喘着粗气。

“ [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] - - [ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ][bræn] - - [nuː] ['vɜːrtʃuː] ,
“ If you try to indoose ' em to take an int'rest in a bran ' - new virtue ,
“ 如果 你 尝试 到 - - 呃 到 拿 一个 - 在 一个 麸 - - 新的 美德 ,

“如果你试图诱导他们对一种全新的美德产生兴趣，

[ðeɪ] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
they won't look at it ;
他们 惯于 看 在 它 ;

他们不会看的；

[bʌt; bət] [ðeɪl] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [æn; ən] - [bai] [hæf][ə; eɪ][jɑːrd] [mɔːr] [oʊ] - [sʌm; səm] ['tɜːrəbəl]
but they'll run down a side street an ' buy half a yard more o ' some turrible
但 他们会 跑步 向下 一个 边 街道 一个 - 买 一半 一个 院子 更多的 o - 一些 可怕的
[oʊld] ['ʃɑːpwɔːrn] [treɪt] [oʊ] - ['kærəktər] [ðæt] [ðeɪv] [kep] - [ɪn] [stɑːk] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
old shopworn trait o ' character that they've kep ' in stock all their lives ,
老的 破旧的 特征 o - 特点 那 他们有 保持 - 在 库存 全部 他们的 生活 ,

但是他们会跑到一条小街上，再买半码他们一辈子都囤积的、破旧不堪的特色布料。

[æn; ən] - [ðæt] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] .
an ' that everybody's sick to death of .
一个 - 那 每个人的 生病的 到 死亡 的 .

每个人都对此感到厌烦透了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] - ” —
There was a man in Gard'ner ” —
那里 曾是 一个 男人 在 - ” —

加德纳镇里有个男人”——

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnɚ] [mæn] ,
the experiences of the Gardiner man ,
这 经历 的 这 加德纳 男人 ,

加德纳男子的经历

[ðoʊ] [toʊld][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] ['mɪsɪz] . ['waɪliz] [hɑːrt] ['meni]
though told in the same delightful fashion that had won Mrs . Wiley's heart many
尽管 讲述 在 这 相同的 愉快 时尚 那 有 韩元 太太 . 威利 心 许多
['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
years before ,
年 前 ,

虽然讲述方式与多年前打动威利太太的那种令人愉悦的方式如出一辙，

[naʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['empti] [er] .
now fell upon the empty air .
现在 跌倒 之上 这 空的 空气 .

现在，它落在了空旷的空气中。

[ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv][oʊld] - “ ['ænekˌdoʊtɪdʒ; 'ænɪkˌdoʊtɪdʒ] ,
In these years of Old Kennebec's “ anecdotage ,
在 这些 年 的 老的 - “ 轶事 ,

在老肯纳贝克的这些年里，他一直津津乐道于“轶事”。

” [hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best] ['lɪsənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['truːɪst]['kɑːnfɪdənt] .
” his pipe was his best listener and his truest confidant .
” 他的 管道 曾是 他的 最好的 听众 和 他的 最真实的 知己 .

他的烟斗是他最好的倾听者，也是他最真挚的知己。

['mɪstər] . ['waɪliz] ['kɑːnstənt] [ˌɪntə'seʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪd] ['roʊzɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]

Mr	.	Wiley's	constant	intercessions	with	his	wife	made	Rose's	home	-	coming
先生	.	威利	持续的	代祷	和	他的	妻子	制成	玫瑰的	家	-	未来

['sʌmwʌt] ['iziə] ,

somewhat	easier	,
有些	更轻松	,

威利先生不断地向妻子求情，使得罗斯的回家之路变得稍微顺利了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [suːðd] [hɜːr; hər] ['trʌbld]

and	the	sight	of	her	own	room	and	belongings	soothed	her	troubled
和	这	视线	的	她	自己的	房间	和	财物	舒缓	她	麻烦

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

看到自己的房间和物品，她烦躁不安的心情得到了抚慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	the	days	went	on	,	and	nothing	happened	to	change	the	situation	.
但	这	天	去	在	,	和	没有什么	发生	到	改变	这	情况	.

但日子一天天过去，情况却没有任何改变。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ]['lʌvər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [mɔːr] [tuː; tə]

She	had	lost	a	lover	,	that	was	all	,	and	there	were	plenty	more	to
她	有	丢失的	一个	情人	,	那	曾是	全部	,	和	那里	是	很多	更多的	到

[tʃuːz] [frʌm; frəm] ,

choose	from	,
选择	从	,

她失去了一个爱人，仅此而已，而且还有很多其他的爱人可以选择。

[ɔːr][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] ;

or	there	always	had	been	;
或者	那里	总是	有	到过	;

或者说，一直都有；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

but	the	only	one	she	wanted	was	the	one	who	made	no	sign	.
但	这	仅有的	一	她	通缉	曾是	这	一	WHO	制成	不	符号	.

但她唯一想要的，却是那个没有发出任何信号的人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [twɪst] ['stiːvən] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ;

She	used	to	think	that	she	could	twist	Stephen	around	her	little	finger	;
她	用过的	到	思考	那	她	可以	捻	史蒂芬	大约	她	小的	手指	;

她以前总以为自己能把斯蒂芬玩弄于股掌之间；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] ['bekən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

that	she	had	only	to	beckon	to	him	and	he	would	follow	her	to
那	她	有	仅有的	到	招手	到	他	和	他	会	跟随	她	到

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	ends	of	the	earth	.
这	结束	的	这	地球	.

她只需向他招手，他就会跟随她到天涯海角。

[naʊ] [fɪr] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Now	fear	had	entered	her	heart	.
现在	害怕	有	进入	她	心	.

恐惧已侵入她的心房。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ʃʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] ['wɜːrði] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	no	longer	felt	sure	,	because	she	no	longer	felt	worthy	,	of	him	,
她	不	更长	毛毡	当然	,	因为	她	不	更长	毛毡	值得	,	的	他	,

她不再感到确定，因为她不再觉得自己配得上他。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [bəuθ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðinəs] ,

and	feeling	both	uncertainty	and	unworthiness	,
和	感觉	两个都	不确定	和	不配	,

既感到迷茫又感到自卑

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [siːld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [bɪd]

her	lips	were	sealed	and	she	was	rendered	incapable	of	making	any	bid
她	嘴唇	是	密封	和	她	曾是	渲染	无法	的	制作	任何	出价

[fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .

for	forgiveness	.
为了	饶恕	.

她紧闭双唇，无法提出任何请求原谅的言辞。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] [went] [ɑːn] , [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] ,

So	the	little	world	of	Pleasant	River	went	on	,	to	all	outward	seeming	,
所以	这	小的	世界	的	令人愉快的	河	去	在	,	到	全部	向外	似乎	,

于是，普莱森特河这个小世界继续运转下去，从表面上看，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [gɔːn] .

as	it	had	ever	gone	.
作为	它	有	曾经	已消失	.

一切如常。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ə; eɪ]['gɝːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd]['paɪnɪŋ] ,

On	one	side	of	the	stream	a	girl's	heart	was	longing	,	and	pining	,
在	一	边	的	这	溪流	一个	女孩们	心	曾是	渴望	,	和	思念	,

小溪的一边，一个女孩的心在渴望，在思念。

[ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

and	sickening	,	with	hope	deferred	,	and	growing	,	too	,	with	such	astonishing
和	令人作呕	,	和	希望	延期	,	和	生长	,	也	,	和	这样的	惊人

[rə'pɪdəti] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəlz] ['mɑːv(ə)l] !

rapidity	that	the	very	angels	marveled	!
快速	那	这	非常	天使	惊叹	!

令人作呕，希望渺茫，而且病情发展如此之快，连天使都惊叹不已！

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['mænz] [hoʊl] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][æn; ən]

And	on	the	other	,	a	man's	whole	vision	of	life	an
和	在	这	其他	,	一个	男人的	所有的	想象	的	生活	一个

另一方面，一个人对生活的整个看法……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['duːti][wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['frʌktəˌfaɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ]

duty	was	widening	and	deepening	under	the	fructifying	influence	of	his	sorrow
责任	曾是	扩大	和	加深	在下面	这	结果实	影响	的	他的	悲哀

.

:

.

在悲伤的滋养下，他的责任感不断加深和扩展。

[ðə; ði][kɔːrn] [weɪvd] [haɪ] [ænd; ənd] [griːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] ['rɪvərsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] ,

The	corn	waved	high	and	green	in	front	of	the	vacant	riverside	cottage	,
这	玉米	挥手	高的	和	绿色的	在	正面	的	这	空缺	河边	小屋	,

河边空置的小屋前，玉米高高地摇曳着，绿意盎然。

[bʌt; bət] [ˈstiːvən] [sent] [noʊ] [wɜːrd] [ɔːr] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [roʊz] .

but	Stephen	sent	no	word	or	message	to	Rose	.
但	史蒂芬	发送	不	单词	或者	信息	到	玫瑰	.

但斯蒂芬没有给罗斯发任何消息或信息。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

He	had	seen	her	once	,	but	only	from	a	distance	.
他	有	已见	她	一次	,	但	仅有的	从	一个	距离	.

他曾见过她一次，但只是远远地看过。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈpeɪlər] [ænd; ənd] [ˈθɪnər] , [hiː; hi] [θɔːt] , — [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ; [ˈprɑːbəbli] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	seemed	paler	and	thinner	,	he	thought	,	—	the	result	;	probably	,	of	her
她	似乎	肤色较浅	和	更薄	,	他	想法	,	—	这	结果	;	大概	,	的	她

[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ˈgeɪtaɪz] .

metropolitan	gayeties	.
大都会	同性恋	.

他心想，她似乎脸色更苍白、更消瘦了——这大概是她都市生活带来的结果吧。

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [ˈruːmər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

He	heard	no	rumor	of	any	engagement	,
他	听到	不	谣言	的	任何	订婚	,

他没有听到任何订婚的传闻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [klɔːd] [ˈmɛrəl]

and	he	wondered	if	it	were	possible	that	her	love	for	Claude	Merrill
和	他	想知道	如果	它	是	可能的	那	她	爱	为了	克劳德	梅里尔

[hæd; həd] [nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

他不禁怀疑，她对克劳德·梅里尔的爱是否真的没有……

[ˈæftər] [ɔːl] , [bɪn] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [kaɪnd] .

after	all	,	been	returned	in	kind	.
后	全部	,	到过	返回	在	种类	.

毕竟，这是以牙还牙。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [waɪld] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

This	seemed	a	wild	impossibility	.
这	似乎	一个	荒野	不可能	.

这似乎完全不可能。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd]

His	mind	refused	to	entertain	the	supposition	that	any	man	on	earth	could
他的	头脑	拒绝	到	招待	这	假设	那	任何	男人	在	地球	可以

[rɪˈzɪst] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ,

resist	falling	in	love	with	Rose	,
抵抗	坠落	在	爱	和	玫瑰	,

他无法接受这样的假设：世上竟然有男人能抵挡住爱上罗斯的魅力。

[ɔːr] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [ɪn] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈevər] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] .

or	,	having	fallen	in	,	that	he	could	ever	contrive	to	climb	out	.
或者	,	拥有	倒下	在	,	那	他	可以	曾经	精心策划	到	爬	出去	.

或者，他掉进去之后，还能设法爬出来吗？

[soʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɑːrm] [ˈhɑːrdər] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [ænd; ənd] [gruː] [ˈsəubəə] [ænd; ənd]

So	he	worked	on	at	his	farm	harder	than	ever	,	and	grew	soberer	and
所以	他	工作	在	在	他的	农场	更难	比	曾经	,	和	生长	更清醒	和

[mɔːr] [ˈkerwɔːrn] [ˈdeɪli] .

more	careworn	daily	.
更多的	忧心忡忡	日常的	.

于是他比以往更加努力地在农场干活，一天比一天更加清醒，一天比一天疲惫。

['ruːfəs] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪn] [ðiːz] [wiːks] [wen]

Rufus	had	never	seemed	so	near	and	dear	to	him	as	in	these	weeks	when
鲁弗斯	有	绝不	似乎	所以	靠近	和	亲爱的	到	他	作为	在	这些	周	什么时候

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['θretnd] ['blaɪndnəs] .

he	had	lived	under	the	shadow	of	threatened	blindness	.
他	有	居住地	在下面	这	阴影	的	威胁	失明	.

在这几周里，鲁弗斯在他眼中从未像现在这样亲近和珍贵，因为他一直生活在失明的阴影下。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	burning	of	the	barn	and	the
这	燃烧	的	这	谷仓	和	这

谷仓被烧毁以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[streɪn] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['slendər] ['prɑːpərti] [brɔːt] [ðə; ði] ['brʌðərz] [tə'geðər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər]

strain	upon	their	slender	property	brought	the	brothers	together	shoulder	to	shoulder
拉紧	之上	他们的	苗条	财产	带来	这	兄弟	一起	肩膀	到	肩膀

.

:

.

由于家境拮据，兄弟俩不得不肩并肩地团结在一起。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [gɜːrl] , ['stiːv] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['aɪsaɪt] ,

“	If	you	lose	your	girl	,	Steve	,	”	said	the	boy	,	“	and	I	lose	my	eyesight	,
“	如果	你	失去	你的	女孩	,	史蒂夫	,	”	说	这	男生	,	“	和	我	失去	我的	视力	,

“史蒂夫，如果你失去了你的女朋友，”男孩说，“而我失去了视力，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [luːz] [ðə; ði] [bɑːrn] , [waɪ] , ['itl] [biː; bi] [juː 'es] [tuː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	we	both	lose	the	barn	,	why	,	it'll	be	us	two	against	the	world	,
和	我们	两个都	失去	这	谷仓	,	为什么	,	它将	是	我们	二	反对	这	世界	,

如果我们俩都失去了谷仓，那岂不是就只有我们俩对抗全世界了？

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spel] !

for	a	spell	!
为了	一个	拼写	!

短暂的一段时间！

” [ðə; ði] “ [tuː; tə] [let] ” [saɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ærənt] [piːs] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] .

”	The	“	To	Let	”	sign	on	the	little	house	was	an	arrant	piece	of	hypocrisy	.
”	这	“	到	让	”	符号	在	这	小的	房子	曾是	一个	绝对的	片	的	虚伪	.

“小房子上的‘出租’标志简直是彻头彻尾的虚伪。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['daɪrəst] [ɪk'streməti] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən] ['eɪliən]

Nothing	but	the	direst	extremity	could	have	caused	him	to	allow	an	alien
没有什么	但	这	最直接	末端	可以	有	导致	他	到	允许	一个	外星人

[step] [ɑːn] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['θreʃhoʊld] .

step	on	that	sacred	threshold	.
步	在	那	神圣	临界点	.

除非万不得已，否则他绝不会允许一个外星人踏上那神圣的门槛。

[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrn] [hæd; həd] [sɜːrvd]

The	plowing	up	of	the	flower	-	beds	and	planting	of	the	corn	had	served
这	耕作	向上	的	这	花	-	床	和	种植	的	这	玉米	有	服务

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] .

a	double	purpose	.
一个	双倍的	目的	.

翻耕花坛和种植玉米有两个目的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [tuː] [ˈkjʊriəs] [ˈpʌblɪk] [ðə; ði] [faɪˈnæləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [ænd; ənd]

It	showed	the	too	curious	public	the	finality	of	his	break	with	Rose	and
它	显示	这	也	好奇的	民众	这	最终性	的	他的	休息	和	玫瑰	和

[hɜːr; hər] [ˈæbsəluːt] [ˈfriːdəm] ;

her	absolute	freedom	;
她	绝对	自由	;

这向过于好奇的公众展示了他与罗斯彻底决裂以及罗斯获得完全自由的事实；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlsoʊ] [priˈventid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ˈentərd] [ðə; ði] [pleɪs] .

it	also	prevented	them	from	suspecting	that	he	still	entered	the	place	.
它	还	阻止	他们	从	怀疑	那	他	仍然	进入	这	地方	.

这也让他们没有怀疑他仍然进入了那个地方。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈmeni] ,

His	visits	were	not	many	,
他的	访问	是	不是	许多	,

他来访的次数不多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [dʌst] [ˈset(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd]

but	he	could	not	bear	to	let	the	dust	settle	on	the	furniture	that	he	and
但	他	可以	不是	熊	到	让	这	灰尘	定居	在	这	家具	那	他	和

[roʊz] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [təˈgeðər] ;

Rose	had	chosen	together	;
玫瑰	有	选定	一起	;

但他无法忍受让灰尘落在他和罗斯一起挑选的家具上；

[ænd; ənd] [wenˈevər] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [fɑːrm] ,

and	whenever	he	locked	the	door	and	went	back	to	the	River	Farm	,
和	每当	他	已锁定	这	门	和	去	后退	到	这	河	农场	,

每当他锁上门回到河边农场时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] : “ [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [sent] [hɪm; ɪm]

he	thought	of	a	verse	in	the	Bible	:	“	Therefore	the	Lord	God	sent	him
他	想法	的	一个	诗	在	这	圣经	:	“	所以	这	主	上帝	发送	他

他想起圣经中的一节经文：“所以主神差遣他。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] , [tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

forth	from	the	Garden	of	Eden	,	to	till	the	ground	from	whence	he	was
前进	从	这	花园	的	伊甸园	,	到	直到	这	地面	从	何处	他	曾是

[ˈteɪkən] .

taken	.
已采取	.

离开伊甸园，去耕种他被带出来的土地。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfraɪdeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ɪn] [ˈɔːgəst] .

”	It	was	now	Friday	of	the	last	week	in	August	.
”	它	曾是	现在	星期五	的	这	最后的	星期	在	八月	.

“现在是八月最后一个星期五。”

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lɔːgz] ,

The	river	was	full	of	logs	,
这	河	曾是	满的	的	日志	,

河里到处都是原木。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

thousands	upon	thousands	of	them	covering	the	surface	of	the	water
数千	之上	数千	的	他们	覆盖	这	表面	的	这	水

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['braɪər] ['neɪbərhʊd] .

from	the	bridge	almost	up	to	the	Brier	Neighborhood	.
从	这	桥	几乎	向上	到	这	布里尔	邻里	.

成千上万只鱼覆盖着从桥边一直延伸到布里尔社区的水面。

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [draɪv] [wʌz; wəz] [leɪt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draʊt] [ænd; ənd] [loʊ] ['wɔːtər] ;

The	Edgewood	drive	was	late	,	owing	to	a	long	drought	and	low	water	;
这	埃奇伍德	驾驶	曾是	晚的	,	欠款	到	一个	长的	干旱	和	低的	水	;

由于长期干旱和缺水，埃奇伍德大道的建设进度有所延误；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

but	it	was	to	begin	on	the	following	Monday	,
但	它	曾是	到	开始	在	这	下列的	周一	,

但要从下周一开始。

[ænd; ənd] [laɪʒ] ['dɛnɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [bɔːs] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	Lije	Dennett	and	his	under	boss	were	looking	over	the	situation	and
和	利杰	丹尼特	和	他的	在下面	老板	是	寻找	超过	这	情况	和

['plænɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .

planning	the	campaign	.
规划	这	活动	.

而莱杰·丹尼特和他的副手正在审视形势并计划竞选活动。

[æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl] [ðeɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['waɪli] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]

As	they	leaned	over	the	bridge	-	rail	they	saw	Mr	.	Wiley	driving	down	the	river
作为	他们	倾斜	超过	这	桥	-	轨	他们	锯	先生	.	威利	驾驶	向下	这	河

[roʊd] .

road	.
路	.

他们倚在桥栏杆上，看到威利先生正驾车沿着河边公路行驶。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [hɪtʃt] [ðə; ði][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]

When	he	caught	sight	of	them	he	hitched	the	old	white	horse	at	the	corner
什么时候	他	捕捉	视线	的	他们	他	搭便车	这	老的	白色的	马	在	这	角落

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

and	walked	toward	them	,
和	步行	朝向	他们	,

他一看到他们，就把那匹老白马拴在街角，朝他们走去。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['liːʒərli] ['mænər] .

filling	his	pipe	the	while	in	his	usual	leisurely	manner	.
填充	他的	管道	这	尽管	在	他的	通常	悠闲	方式	.

与此同时，他以一贯悠闲的方式给烟斗里添烟。

“ [wɪə(r)] [nɑːt] ['bɪzi] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] , ” [sed] [laɪʒ] ['dɛnɪt] .

“	We're	not	busy	this	forenoon	,	”	said	Lije	Dennett	.
“	是	不是	忙碌的	这	午前	,	”	说	利杰	丹尼特	.

“我们今天上午不忙，”利杰·丹尼特说。

“ [spoʊz] [wiː; wi][stænd] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd][let][oʊld] ['kenəˌbek] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] [aʊt][fɔːr; fər]

“	S'pose	we	stand	right	here	and	let	Old	Kennebec	have	his	say	out	for
“	假设	我们	站立	正确的	这里	和	让	老的	肯纳贝克	有	他的	说	出去	为了

“假设我们就站在这里，让老肯纳贝克发表一下意见吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[wʌns] .
once .
一次 .

一次。

[wiːv] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , [æn; ən] - ['hiːz] [-] ['tɑːkən] - [fɔːr; fər]
We've never heard the end of one of his stories , an ' he's be'n talkin ' for
我们已经 绝不 听到 这 结尾 的 一 的 他的 故事 , 一个 - 他是 贝恩 谈话 - 为了
['twenti] ['jɪrz] . ”
twenty years . ”
二十 年 . ”

我们从来没有听过他故事的结尾，而他已经讲了二十年了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .
“ All right , ” rejoined his companion , with a broad grin at the idea .
“ 全部 正确的 , ” 重新加入 他的 伴侣 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 在 这 主意 .

“好的，”他的同伴笑着回应道，脸上露出了欣喜的笑容。

“ [aɪm] ['wɪlɪn] - , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
“ I'm willin ' , if you are ; but who's goin ' to tell our fam'lies the reason
“ 我是 威林 - , 如果 你 是 ; 但 谁是 去 - 到 告诉 我们的 家庭 这 原因
[wiːv] [dɪ'zɜːrtɪd] - [ɪm] !
we've deserted ' em !
我们已经 荒凉的 - 呃 !

“如果你愿意，我也愿意；但是谁来告诉我们的家人我们抛弃他们的原因呢！”

[aɪ] [beɪt] [jər] [wiː; wi] ['ʃænt] [bʌdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [oʊ] - [duːm] .
I bate yer we sha'n't budge till the crack o ' doom .
我 贝特 你的 我们 不会 预算 直到 这 裂缝 o - 厄运 .

我敢打赌，不到世界末日绝不退缩。

[ðə; ði][roʊd] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][mend][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ʌndər]
The road commissioner'll come along once a year and mend the bridge under
这 路 - 来 沿着 一次 一个 年 和 修补 这 桥 在下面
['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
our feet ,
我们的 脚 ,

道路管理员每年会来一次，修理我们脚下的这座桥。

[bʌt; bət][oʊld] - [tɔːk] [streɪt] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - [dʒɛdʒmənt] .
but Old Kennebec'll talk straight on till the day o ' jedgment .
但 老的 - 讲话 直的 在 直到 这 天 o - 审判 .

但老肯纳贝克会一直直言不讳，直到审判日。

” ['mɪstər] . ['waɪli] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
” Mr . Wiley had one of the most enjoyable mornings of his life ,
” 先生 . 威利 有 一 的 这 最多 令人愉悦 早晨 的 他的 生活 ,

“威利先生度过了他一生中最愉快的一个上午，”

[ænd; ənd][felt] [ðæt] ['æftər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['paʊɜ-z] [wɜːr; wər][æt; ət][læst]
and felt that after half a century of neglect his powers were at last
和 毛毡 那 后 一半 一个 世纪 的 忽视 他的 权力 是 在 最后的
[ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .
appreciated by his fellow - citizens .
感谢 经过 他的 同伴 - 公民 .

他感到，经过半个世纪的忽视，他的能力终于得到了同胞们的赏识。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] ['nuːmərəs] [strə'tiːdʒɪk] ['muːvmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːgz] ,
He proposed numerous strategic movements to be made upon the logs ,
他 建议的 很多的 战略 移动 到 是 制成 之上 这 日志 ,

他提出了许多在原木上可以采取的战略行动，

[wer'baɪ] [ðeɪ] [wʊd] [muːv] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
whereby they would move more swiftly than usual .
由此 他们 会 移动 更多的 迅速地 比 通常 .

这样一来，他们的行动速度就会比平时更快。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['sevrəl] [sək'sesf(ə)l] ['draɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['kenəˌbek] ,
He described several successful drives on the Kennebec ,
他 描述 一些 成功的 驱动 在 这 肯纳贝克 ,

他描述了在肯纳贝克河上几次成功的驾车经历，

[wen] [ðə; ði][lɔːgz][hæd; həd] [meltid] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]['ɔːlmoʊst][baɪ]['mædʒɪk] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
when the logs had melted down the river almost by magic , owing to his
什么时候 这 日志 有 融化 向下 这 河 几乎 经过 魔法 , 欠款 到 他的
['dʒenrəlʃɪp] ;
generalship ;
将军 ;

由于他的指挥才能，原木几乎像变魔术一样顺流而下融化了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] , [ɪn]
and he paid a tribute , in
和 他 有薪酬的 一个 贡 , 在

他表达了敬意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['pæsɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][dɑː'sɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] ,
passing , to the docility of the boss ,
通过 , 到 这 码头 的 这 老板 ,

顺从地接受老板的训斥

[huː] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] ['nevər] [muːvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɔːg] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
who on that occasion had never moved a single log without asking his advice .
WHO 在 那 场合 有 绝不 已搬 一个 单身的 日志 没有 问 他的 建议 .

当时，他从未在没有征求他意见的情况下移动过一根木头。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɑːpɪk][hiː; hi] [prə'siːdid] ['dʒiːniəli] [tuː; tə] ['næreɪt] [ðə; ði] [laɪf] - ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði]
From this topic he proceeded genially to narrate the life - histories of the
从 这 话题 他 继续 和蔼地 到 叙事 这 生活 - 历史 的 这
[bɔːs] ,
boss ,
老板 ,

他以此为话题，兴致勃勃地讲述了老板的生平事迹。

[ðə; ði] ['ʌndər] [bɔːs] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['indiəns] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,
the under boss , and several Indians belonging to the crew ,
这 在下面 老板 , 和 一些 印度人 属于 到 这 全体人员 ,

副手和几名属于船员的印度人，

— ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [pleɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt] .
— histories in which he himself played a gallant and conspicuous part .
— 历史 在 哪个 他 他自己 玩 一个 英勇 和 显眼的 部分 .

——在这些历史事件中，他本人扮演了英勇而引人注目的角色。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] ['drɪftɪd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv]['rɪvər] - ['draɪvər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
The conversation then drifted naturally to the exploits of river - drivers in general ,
这 对话 然后 漂移 自然 到 这 漏洞 的 河 - 司机 在 一般的 ,

谈话自然而然地转向了河上船夫们的种种事迹。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['waɪli] ['nærˌeɪtɪd] [ðə; ði]['sɔrts] [ʌv; əv] [fiːts] [ɪn][lɔːg] - ['raɪdɪŋ] , ['pɪkˌpoʊl] - ['θroʊɪŋ] ,

and	Mr	.	Wiley	narrated	the	sorts	of	feats	in	log	-	riding	,	pickpole	-	throwing	,
和	先生	.	威利	旁白	这	排序	的	壮举	在	日志	-	骑术	,	镐	-	投掷	,

威利先生讲述了骑原木、投掷镐头等各种壮举，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv]['ræpɪdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	the	shooting	of	rapids	that	he	had	done	in	his	youth	.
和	这	射击	的	急流	那	他	有	完毕	在	他的	青年	.

以及他年轻时在激流中射击的经历。

[ðiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][mæn] ;

These	stories	were	such	as	had	seldom	been	heard	by	the	ear	of	man	;
这些	故事	是	这样的	作为	有	很少	到过	听到	经过	这	耳朵	的	男人	;

这些故事是人类历史上鲜少听闻的。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [end'ʒɔɪɪŋ]

and	,	as	they	passed	into	circulation	instantaneously	,	we	are	probably	enjoying
和	,	作为	他们	通过了	进入	循环	瞬间	,	我们	是	大概	享受

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

some	of	them	to	this	day	.
一些	的	他们	到	这	天	.

而且，由于它们迅速投入流通，我们今天可能还在享用其中的一些产品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['biːɪŋ] [toʊld] [wen] [ə; eɪ] - [tʃaɪld] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

They	were	still	being	told	when	a	Crambry	child	appeared	on	the	bridge	,
他们	是	仍然	存在	讲述	什么时候	一个	-	孩子	出现	在	这	桥	,

他们还在听讲的时候，一个克拉姆布里家的孩子出现在桥上。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

bearing	a	note	for	the	old	man	.
轴承	一个	笔记	为了	这	老的	男人	.

带着给老人的纸条。

[ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,

Upon	reading	it	he	moved	off	rapidly	in	the	direction	of	the	store	,
之上	阅读	它	他	已搬	离开	快速	在	这	方向	的	这	店铺	,

[ɪ'dʒækjuleɪt] :

ejaculating	:
射精	:

读完之后，他迅速朝商店的方向走去，同时射精了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

“ [bles] [maɪ] [soʊl] !

“	Bless	my	soul	!
“	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt] [ðæt] [ˌsælə'retəs] ,

I	clean	forgot	that	saleratus	,
我	干净的	忘了	那	萨勒拉图斯	,

我完全忘记了那条萨勒拉图斯，

[ænd; ənd] ['mʌðɝz] ['sɛtɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊl] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [weɪtɪn] -

and	mother's	settin	'	at	the	kitchen	table	with	the	bowl	in	her	lap	,	waitin	'
和	母亲的	塞廷	-	在	这	厨房	桌子	和	这	碗	在	她	膝	,	等待	-

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

for	it	!
为了	它	!

母亲坐在厨房的桌子旁，膝上放着碗，等着呢！

[gɑːt][soʊ] - [ɪn][jʊr; jər] [lɪstnɪn] - [aɪ]['nevər] [θɔːt] [oʊ] - [ðə; ði][taɪm] .

Got	so	int'rested	in	your	list'nin	'	I	never	thought	o	'	the	time	.
得到	所以	-	在	你的	利辛	-	我	绝不	想法	o	-	这	时间	.

听你唱歌听得太投入，以至于忘记了时间。

" [ðə; ði] [kə'nuːbiəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

"	The	connubial	discussion	that	followed	this	breach	of	discipline	began	on	the	arrival
"	这	婚姻	讨论	那	随后	这	违反	的	纪律	开始	在	这	到达

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsælə'retəs] ,

of	the	saleratus	,
的	这	萨勒拉图斯	,

“在萨莱拉图斯到来之后，随之而来的婚姻讨论就此展开。”

[ænd; ənd]['læstɪd] [θruː] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] [roʊz] [went] [tuː; tə][bed]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd]

and	lasted	through	supper	;	and	Rose	went	to	bed	almost	immediately	afterward
和	持续	通过	晚餐	;	和	玫瑰	去	到	床	几乎	立即地	之后

[fɔːr; fər] ['veri] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] ['æpəθi] .

for	very	dullness	and	apathy	.
为了	非常	乏味	和	冷漠	.

一直持续到晚餐时间；之后罗斯几乎立刻就因为感到非常疲倦和冷漠而上床睡觉了。

[hɜːr; hər][laɪf] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['eɪmləs] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['fæʃ(ə)n] .

Her	life	stretched	out	before	her	in	the	most	aimless	and	monotonous	fashion	.
她	生活	拉伸	出去	前	她	在	这	最多	漫无目的	和	单调	时尚	.

她的生活漫无目的、单调乏味地在她面前展开。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɑːrteɪk] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

She	saw	nothing	but	heartache	in	the	future	;
她	锯	没有什么	但	心痛	在	这	未来	;

她看到的只有痛苦的未来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] ['iziə] [tuː; tə] [ber] .

and	that	she	richly	deserved	it	made	it	none	the	easier	to	bear	.
和	那	她	丰富	应得的	它	制成	它	没有任何	这	更轻松	到	熊	.

即便她罪有应得，也丝毫没有减轻我的痛苦。

['fiːlɪŋ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['sliːpləs] ,

Feeling	feverish	and	sleepless	,
感觉	发烧	和	失眠	,

感觉发烧，而且失眠。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪ] ['ʃeɪkər] [kloʊk] [ænd; ənd] [stoʊl] ['kwaɪətli] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ]

she	slipped	on	her	gray	Shaker	cloak	and	stole	quietly	downstairs	for	a	breath
她	滑倒了	在	她	灰色的	摇晃器	披风	和	偷窃	悄悄	楼下	为了	一个	气息

[ʌv; əv] [er] .

of	air	.
的	空气	.

她披上灰色的沙克尔斗篷，悄悄地溜下楼去透透气。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] , [ænd; ənd] [gʊd]

Her	grandfather	and	grandmother	were	talking	on	the	piazza	,	and	good
她	祖父	和	祖母	是	说	在	这	广场	,	和	好的

['hjuːmər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] .

humor	seemed	to	have	been	restored	.
幽默	似乎	到	有	到过	恢复	.

她的祖父和祖母在广场上聊天，气氛似乎又恢复了轻松愉快。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

“	I	was	over	to	the	tavern	to	-	night	,	”	she	heard	him	say	,
“	我	曾是	超过	到	这	酒馆	到	-	夜晚	,	”	她	听到	他	说	,

她听到他说：“我今晚去了酒馆。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
as she sat down at a little
作为 她 卫星 向下 在 一个 小的

她坐了下来，小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['dɪstəns] .
distance .
距离 .

距离。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][tuː; tə] - [naɪt] ,
“ I was over to the tavern to - night ,
“ 我 曾是 超过 到 这 酒馆 到 - 夜晚 ,

“我今晚去了酒馆，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['felər] [frʌm; frəm] ['gɔrəm] [gɑːt][tuː; tə]['tɑːkən] - [æn; ən] - ['brægɪn] -
an ' a feller from Gorham got to talkin ' an ' braggin '
一个 - 一个 伙计 从 戈勒姆 得到 到 谈话 - 一个 - 吹牛 -

戈勒姆来的一个家伙开始吹嘘。

- [baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [stɑːk] [oʊ] - [gʊdz] [ðeɪ] [kep] - [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ['oʊvər][ðer; ðər] .
' bout what a stock o ' goods they kep ' in the store over there .
- 回合 什么 一个 库存 o - 商品 他们 保持 - 在 这 店铺 超过 那里 .

问问他们那边商店的商品库存情况。

- [æn; ən] - , - [sez] [aɪ] ,
' An ' , ' says I ,
- 一个 - , - 说道 我 ,

“安，”我说，

- [aɪ] [beɪt] [jiː; ji]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] ['dəunʌts] [ðæt] [ðer; ðər] [heɪnt] [ə; eɪ][dɑːrn] [θɪŋ] [jiː; ji][kæn; kən][æsk]
' I bate ye dollars to doughnuts that there hain't a darn thing ye can ask
- 我 贝特 是的 美元 到 甜甜圈 那 那里 没有 一个 该死 事物 是的 能 问
[fɔːr; fər][æt; ət] [bɪl] [paɪks] [stɔːr] [æt; ət] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] [daʊn] ['selər] ,
for at Bill Pike's store at Pleasant River that he can't go down cellar ,
为了 在 账单 梭鱼 店铺 在 令人愉快的 河 那 他 不能 去 向下 地窖 ,

我敢打赌，在普莱森特河畔比尔·派克的店里，你无论要什么，他都能下到地窖里给你找到。

[ɔːr] [ʌp] ['ætɪk] , [ɔːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ['tʃeɪmbər] [æn; ən] - [gɪt][fɔːr; fər][jiː; ji] .
or up attic , or out in the barn chamber an ' git for ye .
或者 向上 阁楼 , 或者 出去 在 这 谷仓 房间 一个 - git 为了 是的 .

或者上阁楼，或者到谷仓的房间里去找你。

- [wel] , [sɜːr] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [æn; ən] - [aɪ] - [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['dɛnɪt] ,
' Well , sir , he took me up , an ' I borrered the money of Joe Dennett ,
- 出色地 , 先生 , 他 采取 我 向上 , 一个 - 我 - 这 钱 的 乔 丹尼特 ,

“先生，他带我上去，然后我借了乔·丹尼特的钱。”

[huː] [held] [ðə; ði] [steɪks] ,
who held the stakes ,
WHO 握住 这 赌注 ,

谁掌握了筹码?

[æn; ən] - [wiː; wi] [went] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə] [bɪl] [paɪks] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [fɑːlɚɪn] - [ɑːn][bɪ'haɪnd] .
an ' we went right over to Bill Pike's with all the boys follerin ' on behind .
一个 - 我们 去 正确的 超过 到 账单 梭鱼 和 全部 这 男孩们 跟着 - 在 在后面 .

然后我们就直接去了比尔·派克家，所有的小伙子们都跟在后面。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['gɔrəm] [mæn] ['nevər] [let] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [tɪl] [ðə; ði]

An	'	the	Gorham	man	never	let	on	what	he	was	goin	'	to	ask	for	till	the
一个	-	这	戈勒姆	男人	绝不	让	在	什么	他	曾是	去	-	到	问	为了	直到	这

[hʌl] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [gɑ:t] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [stɔ:r] .

hull	crowd	of	us	got	inside	the	store	.
船体	人群	的	我们	得到	里面	这	店铺	.

直到我们这群人进了店，戈勒姆先生才透露他要买什么。

[ðen] [sez] [hi:; hi] , [æz; əz] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [oʊ] - [tʃɪps] , - ['mɪstər] . [paɪk] ,

Then	says	he	,	as	p'lite	as	a	basket	o	'	chips	,	'	Mr	.	Pike	,
然后	说道	他	,	作为	-	作为	一个	篮子	o	-	芯片	,	-	先生	.	梭鱼	,

然后他像一篮薯片一样温顺地说："派克先生，

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] . -

I'd	like	to	buy	a	pulpit	if	you	can	oblige	me	with	one	.	'
ID	喜欢	到	买	一个	讲坛	如果	你	能	必须	我	和	一	.	-

如果你能帮我弄到一个讲坛，我想买一个。

" [bɪl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] .

"	Bill	scratched	his	head	an	'	I	held	my	breath	.
"	账单	刮痕	他的	头	一个	-	我	握住	我的	气息	.

比尔挠了挠头，我屏住了呼吸。

[ðen] [sez] [hi:; hi] , - [perz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɛv] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [ɔ:r] [tu:] ,

Then	says	he	,	'	Pears	to	me	I'd	ought	to	hev	a	pulpit	or	two	,
然后	说道	他	,	-	梨	到	我	ID	应该	到	赫夫	一个	讲坛	或者	二	,

然后他说："我觉得我应该有一两个讲坛才对。"

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [dʒest] [rɪ'membər] [wer] [aɪ] [ki:p] - [ɪm] .

if	I	can	jest	remember	where	I	keep	'	em	.
如果	我	能	笑话	记住	在哪里	我	保持	-	呃	.

如果我能记住我把它们放在哪里的话。

[aɪ] [dəunt] ['nevər] - [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [oʊ] - ['pʊlpɪt] , [bʌt; bət] [aɪm] [soʊ]

I	don't	never	cal'late	to	be	out	o	'	pulpits	,	but	I'm	so
我	不	绝不	-	到	是	出去	o	-	讲坛	,	但	我是	所以

我从不迟到离开讲坛，但我真的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[pleɪgd] [fɔ:r; fər] [ru:m] [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] - [ɪm] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .

plagued	for	room	I	can't	keep	'	em	in	here	with	the	groc'ries	.
饱受困扰	为了	房间	我	不能	保持	-	呃	在	这里	和	这	-	.

空间不够，我不能把它们和杂货一起放在这里。

['dʒɪm] ([ðæts] [hɪz; ɪz] [nu:] [stɔ:r] [bɔɪ]) ,

Jim	(	that's	his	new	store	boy	)	,
吉姆	(	那就是	他的	新的	店铺	男生	)	,

吉姆（那是他新来的店员），

[ju:; jʊ] [dʒest] [teɪk] [ə; eɪ] ['læntərn] [æn; ən] - [rʌn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] ['kɔ:rnər] [oʊ] - [ðə; ði] [ʃed] ,

you	jest	take	a	lantern	an	'	run	out	in	the	far	corner	o	'	the	shed	,
你	笑话	拿	一个	灯笼	一个	-	跑步	出去	在	这	远的	角落	o	-	这	棚	,

你只要拿个灯笼，跑到棚子最远的角落里去就行了。

[æt; ət][ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði] ['hɪkəri] ['wʊdpaɪl] , [æn; ən] - [siː] [haʊ] ['meni] ['pʊlpɪt] [wiːv] [gɑːt][ɪn]

at	the	end	o	'	the	hickory	woodpile	,	an	'	see	how	many	pulpits	we've	got	in
在	这	结尾	o	-	这	山胡桃木	木柴堆	,	一个	-	看	如何	许多	讲坛	我们已经	得到	在

[stɑːk] !

stock	!
库存	!

走到山核桃木堆的尽头，看看我们有多少讲坛库存！

- [wel] , ['dʒɪm] [rʌn] [aʊt] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [hiː; hi] [sez] , - [wiːv] [gɑːt] [tuː] , ['mɪstər] .

'	Well	,	Jim	run	out	,	an	'	when	he	come	back	he	says	,	'	We've	got	two	,	Mr	.
-	出色地	,	吉姆	跑步	出去	,	一个	-	什么时候	他	来	后退	他	说道	,	-	我们已经	得到	二	,	先生	.

[paɪk] .

Pike	.
梭鱼	.

“吉姆跑出去了，回来后他说，‘我们有两个，派克先生。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] ? -

Shall	I	bring	one	of	'	em	in	?	'
将	我	带来	一	的	-	呃	在	?	-

要我带一个进来吗?

“ [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [bʌst] [aʊt] ['læfɪn] - [æn; ən] - ['hɑːlərɪn] - [æn; ən] - - - [ðə; ði] ['gɔrəm]

“	At	that	the	boys	all	bust	out	laughin	'	an	'	hollerin	'	an	'	tauntin	'	the	Gorham
“	在	那	这	男孩们	全部	摔碎	出去	笑	-	一个	-	霍勒林	-	一个	-	-	-	这	戈勒姆

[mæn] ,

man	,
男人	,

“这时，男孩们都哄堂大笑，大声嘲笑戈勒姆人，

[æn; ən] - [hiː; hi] [peɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ! ”

an	'	he	paid	up	with	a	good	will	,	I	tell	ye	!	”
一个	-	他	有薪酬的	向上	和	一个	好的	将要	,	我	告诉	是的	!	”

而且他付钱的时候非常慷慨，我跟你说！

“ [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['bɛtɪn] - , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['grɪmli] ,

“	I	don't	approve	of	bettin	'	,	”	said	Mrs	.	Wiley	grimly	,
“	我	不	批准	的	投注	-	,	”	说	太太	.	威利	阴沉地	,

“我不赞成打赌，”威利太太冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ]['juːzɪn] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wɑːʃ] - ['bɔɪlər] . ”

“	but	I'll	try	to	sanctify	the	money	by	usin	'	it	for	a	new	wash	-	boiler	.	”
“	但	患病的	尝试	到	圣化	这	钱	经过	使用	-	它	为了	一个	新的	洗	-	锅炉	.	”

“但我会尽量让这笔钱发挥其应有的价值，用它来买一台新的洗衣锅炉。”

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [ɪk'spleɪnd] [oʊld] ['kenəˌbek] , ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] ,

“	The	fact	is	,	”	explained	old	Kennebec	,	somewhat	confused	,
“	这	事实	是	,	”	解释	老的	肯纳贝克	,	有些	使困惑	,

“事实是，”老肯纳贝克有些困惑地解释道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [spend] ['evri] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æn; ən] - [ðer; ðər] .

“	that	the	boys	made	me	spend	every	cent	of	it	then	an	'	there	.
“	那	这	男孩们	制成	我	花费	每一个	中心	的	它	然后	一个	-	那里	.

“那几个小伙子让我当时就把所有的钱都花光了。”

” [roʊz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] ['kɔːstɪk] [rɪ'plaɪ] ,

”	Rose	heard	her	grandmother's	caustic	reply	,
”	玫瑰	听到	她	祖母的	腐蚀性物质	回复	,

罗斯听到了祖母尖刻的回答，

[ænd; ənd] [ðen] [peɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [kiːn] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; ən]

and	then	paid	no	further	attention	until	her	keen	ear	caught	the	sound	of
和	然后	有薪酬的	不	更远	注意力	直到	她	敏锐的	耳朵	捕捉	这	声音	的

['stiːvənz] [neɪm] .

Stephen's	name	.
斯蒂芬的	姓名	.

然后她就没再注意，直到她敏锐的耳朵听到了斯蒂芬的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	was	a	part	of	her
它	曾是	一个	部分	的	她

这是她的一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ʌn'hæpinəs] [ðæt] [sɪns] [hɜːr; hər]['broʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

unhappiness	that	since	her	broken	engagement	no	one	would	ever	allude	to	him	,
不快乐	那	自从	她	破碎的	订婚	不	一	会	曾经	暗示	到	他	,

她很不开心，因为自从解除婚约后，再也没有人提起过他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)nd] ,

and	she	longed	to	hear	him	mentioned	,
和	她	渴望	到	听到	他	提及	,

她渴望听到有人提起他。

[soʊ] [ðæt] [pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

so	that	perchance	she	could	get	some	inkling	of	his	movements	.
所以	那	或许	她	可以	得到	一些	暗示	的	他的	移动	.

这样她或许就能了解他的一举一动。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['stiːvən] ['wɔtɚmənz] [ə'laɪv] , [roʊz] ['waɪli] [kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] ”

“	AS	LONG	AS	STEPHEN	WATERMAN'S	ALIVE	,	ROSE	WILEY	CAN	HAVE	HIM	”
“	作为	长的	作为	斯蒂芬	水手	活	,	玫瑰	威利	能	有	他	”

“只要斯蒂芬·沃特曼还活着，罗斯·威利就能拥有他。”

“ [aɪ] [met] ['stiːvən] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ” [sed] ['mɪstər] . ['waɪli] .

“	I	met	Stephen	to	-	night	for	the	first	time	in	a	week	,	”	said	Mr	.	Wiley	.
“	我	遇见	史蒂芬	到	-	夜晚	为了	这	第一的	时间	在	一个	星期	,	”	说	先生	.	威利	.

“我今晚见到了斯蒂芬，这是我们一周以来第一次见面，”威利先生说。

“ [hiː; hi][kaɪnd][oʊ] - [kiːps] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [weɪ] ['leɪtli] .

“	He	kind	o	'	keeps	out	o	'	my	way	lately	.
“	他	种类	o	-	保持	出去	o	-	我的	方式	最近	.

“他最近总是尽量避开我。”

['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz][spæn]['ɪntuː] ['pɔːrtlənd] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ruːfəs]

He's	goin	'	to	drive	his	span	into	Portland	tomorrow	mornin	'	and	bring	Rufus
他是	去	-	到	驾驶	他的	跨度	进入	波特兰	明天	早晨	-	和	带来	鲁弗斯

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

home	from	the	hospital	Sunday	afternoon	.
家	从	这	医院	星期日	下午	.

他明天早上要开车去波特兰，周日下午把鲁弗斯从医院接回家。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [θɪŋk] [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɑːb] ,

The	doctors	think	they've	made	a	success	of	their	job	,
这	医生	思考	他们有	制成	一个	成功	的	他们的	工作	,

医生们认为他们的工作取得了成功。

[bʌt; bət]['ruːfəs][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['bændɪdʒd] [ʌp][ə; eɪ] [spel] [lɔːŋgər] .

but	Rufus	has	got	to	be	bandaged	up	a	spell	longer	.
但	鲁弗斯	有	得到	到	是	包扎	向上	一个	拼写	更长	.

但鲁弗斯还得再包扎一段时间。

['stiːvən] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [draɪv]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['mɔːrnɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [hɪr] ,

Stephen	is	goin	'	to	join	the	drive	Monday	mornin	'	at	the	bridge	here	,
史蒂芬	是	去	-	到	加入	这	驾驶	周一	早晨	-	在	这	桥	这里	,

斯蒂芬周一早上要来这里桥边参加车队活动。

[soʊ] [aɪl] [get][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] .

so	I'll	get	the	latest	news	o	'	the	boy	.
所以	患病的	得到	这	最新的	消息	o	-	这	男生	.

这样我就能了解那个男孩的最新消息了。

[lænd] !

Land	!
土地	!

土地!

[aɪl] [biː; bi]['tɜːrəbəl] [glæd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] , [ɪf] [its] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['stiːvz]

I'll	be	turrible	glad	if	he	gets	out	with	his	eyesight	,	if	it's	only	for	Steve's
患病的	是	可怕的	高兴的	如果	他	获得	出去	和	他的	视力	,	如果	它是	仅有的	为了	史蒂夫的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

如果他能保住视力出院，哪怕仅仅是为了史蒂夫，我也会非常高兴。

['hiːz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [gʊd] ['feloʊ] , ['stiːv] [ɪz] !

He's	a	turrible	good	fellow	,	Steve	is	!
他是	一个	可怕的	好的	同伴	,	史蒂夫	是	!

史蒂夫真是个好人!

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][set] [mɔːr] [stɔːr] [baɪ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] .

He	said	something	to	-	night	that	made	me	set	more	store	by	him	than	ever	.
他	说	某物	到	-	夜晚	那	制成	我	放	更多的	店铺	经过	他	比	曾经	.

他今晚说的话让我比以往任何时候都更加信任他。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [hɜːrd] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd] [-]

I	told	you	I	hedn't	heard	an	unkind	word	ag'in
我	讲述	你	我	他没有	听到	一个	不友善	单词	再次

我跟你说过，我再也没听到一句难听的话了。

- [roʊz] [sɛns] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm]

'	Rose	sence	she	come	home	from
-	玫瑰	感觉	她	来	家	从

罗斯从家回来后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [æn; ən] - [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [hɛv] [tɪl] [ðɪs] ['iːvənɪn] :

Boston	,	an	'	no	more	I	hev	till	this	evenin	:
波士顿	,	一个	-	不	更多的	我	赫夫	直到	这	晚上	:

波士顿，直到今晚我再也没有其他事了:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɛlɚz] ['tɑːkən] - [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

There	was	two	or	three	fellers	talkin	'	in	the	post	-	office	,
那里	曾是	二	或者	三	伙计们	谈话	-	在	这	邮政	-	办公室	,

邮局里有两三个人在聊天。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['dɪdnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] .

an	'	they	didn't	suspicion	I	was	settin	'	on	the	steps	outside	the	screen	door	.
一个	-	他们	没有	怀疑	我	曾是	塞廷	-	在	这	步骤	外部	这	屏幕	门	.

他们丝毫没有怀疑我正坐在纱门外的台阶上。

[ðæt] ['dʒɪm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðæt] [roʊz] [soʊ] - [snʌbd] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] [dæns] ,

That	Jim	Jenkins	,	that	Rose	so	everlastin'ly	snubbed	at	the	tavern	dance	,
那	吉姆	詹金斯	,	那	玫瑰	所以	-	冷落	在	这	酒馆	舞蹈	,

[spoʊk] [ʌp] , [æn; ən] - [sez] [hiː; hi] :

spoke	up	,	an	'	says	he	:
辐	向上	,	一个	-	说道	他	:

吉姆·詹金斯，就是那个在酒馆舞会上一直被罗斯冷落的家伙，开口说道：

- [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] [roʊz] ['waɪli] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [hɛd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]

'	This	time	last	year	Rose	Wiley	could	'	a	'	hed	the	choice	of	any	man	on	the	river
-	这	时间	最后的	年	玫瑰	威利	可以	-	一个	-	头	这	选择	的	任何	男人	在	这	河

,

,

,

去年这个时候，罗斯·威利绝对是河上任何男人的首选。

[æn; ən] - [naʊ] [aɪ] [bet] [jiː; ji][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] ['neri] [wʌn] . -

an	'	now	I	bet	ye	she	can't	get	nary	one	.	'
一个	-	现在	我	赌注	是的	她	不能	得到	几乎	一	.	-

现在我敢打赌她一个也得不到。

“ ['stiːv] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [dʒest]['gɔɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

“	Steve	was	there	,	jest	goin	'	out	the	door	,
“	史蒂夫	曾是	那里	,	笑话	去	-	出去	这	门	,

“史蒂夫当时就在那里，正要出门，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bægz][oʊ] - ['kɔːfi] [æn; ən] - ['ʃʊgər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] . “

with	some	bags	o	'	coffee	an	'	sugar	under	his	arm	.	“
和	一些	包	o	-	咖啡	一个	-	糖	在下面	他的	手臂	.	“

他胳膊下夹着几袋咖啡和糖。

- [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðæt] , - [hiː; hi] [sez] , ['spiːkɪn] - [ʌp] [dʒest] [laɪk] ['laɪtnɪn] - ;

'	I	guess	you're	mistaken	about	that	,	'	he	says	,	speakin	'	up	jest	like	lightnin	'	;
-	我	猜测	你是	错误	关于	那	,	-	他	说道	,	说话	-	向上	笑话	喜欢	闪电	-	;

“我想你在这点上弄错了，”他语速飞快地说；

- [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['stiːvən] ['wɔtɜ·mənz] [ə'laɪv] , [roʊz] ['waɪli] [kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][wʌn] ;

'	so	long	as	Stephen	Waterman's	alive	,	Rose	Wiley	can	have	him	,	for	one	;
-	所以	长的	作为	史蒂芬	水手	活	,	玫瑰	威利	能	有	他	,	为了	一	;

“只要斯蒂芬·沃特曼还活着，罗斯·威利就可以拥有他，仅此而已；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['welkəm] [tuː; tə] [noʊ] . -

and	that	everybody's	welcome	to	know	.	'
和	那	每个人的	欢迎	到	知道	.	-

而且任何人都可以知道这一点。

“ [hiː; hi] [spoʊk] [raɪt] [aʊt] , [laʊd] [æn; ən] - [pleɪn] , [dʒest][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪn] - [ðə; ði]

“	He	spoke	right	out	,	loud	an	'	plain	,	jest	as	if	he	was	readin	'	the
“	他	辐	正确的	出去	,	大声	一个	-	清楚的	,	笑话	作为	如果	他	曾是	阅读	-	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Declaration	of	Independence	.
宣言	的	独立	.

“他直截了当地说出来，声音洪亮而清晰，就像在朗读《独立宣言》一样。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] - [poʊk] [fʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ]

I	expected	the	boys	would	everlastin'ly	poke	fun	at	him	,	but	they	never	said	a
我	预期的	这	男孩们	会	-	戳	乐趣	在	他	,	但	他们	绝不	说	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

我原以为男孩们会一直取笑他，但他们一句话也没说。

[aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ,

I	guess	his	eyes	flashed	,
我	猜测	他的	眼睛	闪光灯	,

我猜他眼中闪过一丝光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] , ['slæmɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] ,

for	he	come	out	the	screen	door	,	slammin	'	it	after	him	,
为了	他	来	出去	这	屏幕	门	,	猛击	-	它	后	他	,

他从纱门里出来，然后砰地一声把门关上了。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wɜːrkt] [ʌp] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɔːr]

and	stalked	by	me	as	if	he	was	too	worked	up	to	notice	anything	or
和	跟踪	经过	我	作为	如果	他	曾是	也	工作	向上	到	注意	任何事物	或者

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

他像个疯子一样跟踪我，好像太过激动而对任何人和事都视而不见。

[aɪ] ['dɪdnt] ['fɔɪlər] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [gɪt]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	didn't	foiler	him	,	for	his	long	legs	git	over	the	ground	too	fast	for	me	,
我	没有	箔片	他	,	为了	他的	长的	腿	git	超过	这	地面	也	快速地	为了	我	,

我没能阻止他，因为他的大长腿在地上移动的速度太快了，我根本追不上。

[bʌt; bət] [θɪŋks] [aɪ] , - [mɛ'bi] [aɪl] [hɛv] [sʌm; səm] [juːz][fɔːr; fər][maɪ] [ˌleməˈneɪd] - [set]['æftər][ɔːl] . - ”

but	thinks	I	,	'	Mebbe	I'll	hev	some	use	for	my	lemonade	-	set	after	all	.	'	”
但	思考	我	,	-	也许	患病的	赫夫	一些	使用	为了	我的	柠檬水	-	放	后	全部	.	-	”

但我心想，“也许我的柠檬水制作工具最终还是派上用场的。”

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][juː; jʊ] [wɪl] , ” [riˈspɔndid] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,

“	I	hope	to	the	land	you	will	,	”	responded	Mrs	.	Wiley	,
“	我	希望	到	这	土地	你	将要	,	”	回应	太太	.	威利	,

“我希望你能去那片土地，”威利夫人回答道。

“ [fɔːr; fər][aɪm] [ə'baʊt] [sɪk] [oʊ] - ['muːvɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wen] [aɪ] [swiːp] ['ʌndər] [maɪ][bed] .

“	for	I'm	about	sick	o	'	movin	'	it	round	when	I	sweep	under	my	bed	.
“	为了	我是	关于	生病的	o	-	移动	-	它	圆形的	什么时候	我	扫	在下面	我的	床	.

“因为我打扫床底的时候，总是要挪来挪去，真是烦死了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [roʊz] [æn; ən] - ['stiːvən] [duː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

And	I	shall	be	glad	if	Rose	an	'	Stephen	do	make	it	up	,
和	我	将	是	高兴的	如果	玫瑰	一个	-	史蒂芬	做	制作	它	向上	,

如果罗斯和斯蒂芬最终和好，我会很高兴。

[fɔːr; fər] ['welθi] [æn] ['brʊksɪz, 'brʊks] ['gɑːsɪp] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [tuː; tə][stænd]

for	Wealthy	Ann	Brooks's	gossip	is	too	much	for	a	Christian	woman	to	stand
为了	富裕	安	布鲁克斯的	闲话	是	也	很多	为了	一个	基督教	女士	到	站立

.

:
.

对于一位基督徒女性来说，富裕的安·布鲁克斯的流言蜚语实在太过分了。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 160]
〃 [页 -]

“[第 160 页]

['haʊsbreɪkɪŋ]
HOUSEBREAKING
驯养家禽

驯狗

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪl] [roʊz] , [ðə; ði]['feɪdɪd] [roʊz] , [ðæt] [krept] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [frʌm; frəm]
Where was the pale Rose , the faded Rose , that crept noiselessly down from
在哪里 曾是 这 苍白 玫瑰 , 这 褪色 玫瑰 , 那 悄悄地爬 无声 向下 从
[hɜːr; hər] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

那朵苍白的玫瑰，那朵褪色的玫瑰，曾经无声地从她的房间里爬下来，如今在哪里?

['wɑːntɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [spiːk] [nɔːr][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] ?
wanting neither to speak nor to be spoken to ?
想要 两者都不 到 说话 也不 到 是 说 到 ?

既不想说话，也不想被人说话?

['noʊbɑːdi]['evər] [nuː] .
Nobody ever knew .
无人 曾经 知道 .

谁也不知道。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [fər'evər] ,
She vanished forever ,
她 消失了 永远 ,

她永远地消失了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['spɑːklz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] [flæʃt] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ]
and in her place a thing of sparkles and dimples flashed up the stairway
和 在 她 地方 一个 事物 的 闪光 和 酒窝 闪光灯 向上 这 楼梯
[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] .
and closed the door softly .
和 关闭 这 门 轻轻 .

取而代之的是一个闪闪发光、带着酒窝的身影，沿着楼梯走了上去，轻轻地关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ber] [flɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri]
There was a streak of moonshine lying across the bare floor , and a merry
那里 曾是 一个 条纹 的 私酿酒 说谎 穿过 这 裸 地面 , 和 一个 欢乐
[goʊst] ,
ghost ,
鬼 ,

光秃秃的地板上留着一道月光痕迹，还有一个快乐的幽灵。

[wɪð; wɪθ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [held] ['prɪtɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ber] [fiːt] , [dɑːnst] [ə; eɪ] [geɪ] [fæn'dæŋgoʊ]
with dressing - gown held prettily away from bare feet , danced a gay fandango
和 敷料 - 袍 握住 漂亮 离开 从 裸 脚 , 跳舞 一个 同性恋 凡丹戈
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['muːnbiːmz] .
among the yellow moonbeams .
之中 这 黄色的 月光 .

她将睡袍优雅地撩开，露出赤裸的双脚，在金色的月光下跳起了欢快的凡丹戈舞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['breθləs] [flaɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
There were breathless flights to the open window ,
那里 是 喘不过气 航班 到 这 打开 窗户 ,

他们屏住呼吸，奔向敞开的窗户。

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm] .

and	kisses	thrown	in	the	direction	of	the	River	Farm	.
和	吻	抛掷	在	这	方向	的	这	河	农场	.

并向河边农场的方向抛出飞吻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪm'presɪv] [ˌdeklə'meɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [wer] [ə; eɪ]['reɪdiənt]

There	were	impressive	declamations	at	the	looking	-	glass	,	where	a	radiant
那里	是	感人的	演说	在	这	寻找	-	玻璃	,	在哪里	一个	辐射状

['kriːtʃər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n]

creature	pointed	to	her	reflection
生物	尖	到	她	反射

在镜子前，人们发表了一番令人印象深刻的演讲，一个光芒四射的生物指向镜子中的自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ ['wɜːrθləs] ['lɪt(ə)l][pɪg] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] !

and	whispered	,	“	Worthless	little	pig	,	he	loves	you	,	after	all	!
和	低声说道	,	“	毫无价值	小的	猪	,	他	爱	你	,	后	全部	!

然后低声说道：“没用的小猪，他终究还是爱你的！”

” [ðen] , [wen] ['kwaɪət][dʒɔɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][mæd] [dɪ'laɪt] ,

”	Then	,	when	quiet	joy	had	taken	the	place	of	mad	delight	,
”	然后	,	什么时候	安静的	喜悦	有	已采取	这	地方	的	疯狂的	喜	,

“然后，当平静的喜悦取代了疯狂的喜悦之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

there	was	a	swoop	down	upon	the	floor	,
那里	曾是	一个	俯冲	向下	之上	这	地面	,

一声巨响，它俯冲到地板上。

[æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['haɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] ,

an	impetuous	hiding	of	brimming	eyes	in	the	white	counterpane	,
一个	浮躁	隐藏	的	充满	眼睛	在	这	白色的	床罩	,

冲动地将盈满泪水的眼睛藏在白色的床罩里，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪm'pæʃnd] ['prɔmisiz] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər]

and	a	dozen	impassioned	promises	to	herself	and	to	something	higher
和	一个	打	热情洋溢	承诺	到	她自己	和	到	某物	更高

[ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

than	herself	,
比	她自己	,

她对自己和某种高于自身的存在作出了十几个充满激情的承诺。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl] .

to	be	a	better	girl	.
到	是	一个	更好的	女孩	.

成为一个更好的女孩。

[ðə; ði] [muːd] ['læstɪd] , [ænd; ənd] ['diːpənd] , [ænd; ənd] [stɪl] [roʊz] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

The	mood	lasted	,	and	deepened	,	and	still	Rose	did	not	move	.
这	情绪	持续	,	和	加深	,	和	仍然	玫瑰	做过	不是	移动	.

这种气氛持续下去，并且愈发浓重，而罗斯仍然一动不动。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['stiːvənz] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] , [hɪz; ɪz]

Her	heart	was	on	its	knees	before	Stephen's	faithful	love	,	his	chivalry	,	his
她	心	曾是	在	它是	膝盖	前	斯蒂芬的	忠实	爱	,	他的	骑士精神	,	他的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

斯蒂芬忠贞的爱、骑士精神和坚强意志让她心碎。

[hɜːr; hər] ['trʌbld] ['spɪrɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [freɪl] [boʊt] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ræpɪdz] , [siːmd] ['entərɪŋ]

Her	troubled	spirit	,	like	a	frail	boat	tossed	about	in	the	rapids	,	seemed	entering
她	麻烦	精神	,	喜欢	一个	脆弱	船	抛掷	关于	在	这	急流	,	似乎	进入

[ə; eɪ] ['kwaɪət] ['hɑːrbər] ,

a	quiet	harbor	,
一个	安静的	港口	,

她那颗饱受折磨的心灵，就像一艘在湍急河流中颠簸的脆弱小船，似乎正驶入一个宁静的港湾。

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [prə'tektɪŋ] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] , [stɪl] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

where	there	were	protecting	shores	and	a	still	,	still	evening	star	.
在哪里	那里	是	保护	海岸	和	一个	仍然	,	仍然	晚上	星星	.

那里有保护性的海岸，还有一颗静谧的、永恒的晨星。

[hɜːr; hər] [seɪlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tɔːrn] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,

Her	sails	were	all	torn	and	drooping	,	but	the	harbor	was	in	sight	,
她	帆	是	全部	撕裂	和	下垂	,	但	这	港口	曾是	在	视线	,

她的帆都破烂不堪，耷拉着，但港口就在眼前了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['weðər] - ['biːtn] [krɑːft] [kʊd; kəd] [rest] [ɪn] [piːs] .

and	the	poor	little	weather	-	beaten	craft	could	rest	in	peace	.
和	这	贫穷的	小的	天气	-	被打败	工艺	可以	休息	在	和平	.

这艘饱经风霜的小船终于可以安息了。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [naʊ] [in'sjuːd] , — ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [wer] [wʌn] [kʊd; kəd]

A	period	of	grave	reflection	now	ensued	,	—	under	the	bedclothes	,	where	one	could
一个	时期	的	严重	反射	现在	随后	,	—	在下面	这	床上用品	,	在哪里	一	可以

[θɪŋk] ['betər] .

think	better	.
思考	更好的	.

接下来是一段严肃的反思时期——躲在被窝里，在那里才能更好地思考。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd]

Suddenly	an	inspiration	seized
突然	一个	灵感	查获

突然灵感迸发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[hɜːr; hər] , — [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [soʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [soʊ] ['hʌmb(ə)l]

her	,	—	an	inspiration	so	original	,	so	delicious	,	and	above	all	so	humble
她	,	—	一个	灵感	所以	原来的	,	所以	可口的	,	和	多于	全部	所以	谦逊的

[ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] ,

and	praiseworthy	,
和	值得称赞	,

她——一个如此独特、如此令人愉悦，最重要的是如此谦逊和值得称赞的灵感来源。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

that	it	brought	her	head	from	her	pillow	,	and	she	sat	bolt	upright	,
那	它	带来	她	头	从	她	枕头	,	和	她	卫星	螺栓	直立	,

那东西让她从枕头上抬起头，猛地坐直了身子。

['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

clapping	her	hands	like	a	child	.
鼓掌	她	双手	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样拍着手。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

“	The	very	thing	!
“	这	非常	事物	!

“正是如此！

〃 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['gliːfəli] .
〃 she whispered to herself gleefully .
〃 她 低声说道 到 她自己 兴高采烈地 .

她得意地低声自语道。

〃 [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] ['æftər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [bɪ'fɔːr]
〃 It will take courage , but I'm sure of my ground after what he said before
〃 它 将要 拿 勇气 , 但 我是 当然 的 我的 地面 后 什么 他 说 前
[ðem; ðəm][ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ,

“这需要勇气，但听了他当着大家的面说的话，我对自己的立场很有信心。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
and I'll do it .
和 患病的 做 它 .

我会去做。

['grænmɑː] [ɪn] ['bɪdəfə-d] ['baɪɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːrpəts] , ['stiːvən] [ɪn] ['pɔːrtlənd] — [wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Grandma in Biddeford buying church carpets , Stephen in Portland — was ever such a
奶奶 在 比德福德 购买 教会 地毯 , 史蒂芬 在 波特兰 — 曾是 曾经 这样的 一个
[tʃæns] ?
chance ?
机会 ?

比德福德的奶奶买教堂地毯，波特兰的斯蒂芬——这样的机会有吗?

〃 [ðə; ðiː] [seɪm] ['gloʊɪŋ] [roʊz] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
〃 The same glowing Rose came downstairs , two steps at a time , next morning ,
〃 这 相同的 发光 玫瑰 来了 楼下 , 二 步骤 在 一个 时间 , 下一个 早晨 ,

第二天早上，那朵容光焕发的玫瑰一步一步地走下楼来。

[beɪd] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [gʊd] - [baɪ][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər]
bade her grandmother good - by with suspicious pleasure , and sent her
巴德 她 祖母 好的 - 经过 和 可疑的 乐趣 , 和 发送 她
['grænfɑːðər] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [wɪtʃ] ,
grandfather away on an errand which ,
祖父 离开 在 一个 差事 哪个 ,

她带着一丝可疑的喜悦向祖母道别，然后打发祖父去办一件事。

[wɪð; wɪθ] [ə'tendənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wʊd] [kən'suːm] [hæf][ðə; ðiː] [deɪ] .
with attendant conversation , would consume half the day .
和 服务员 对话 , 会 消耗 一半 这 天 .

加上交谈，会耗费半天时间。

[ðen] ['bʌndlz] ['æftər] ['bʌndlz] [ænd; ənd]['bæskəts]['æftər]['bæskəts][wɜːr; wər] [pækt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['wægən] ,
Then bundles after bundles and baskets after baskets were packed into the wagon ,
然后 捆绑 后 捆绑 和 篮子 后 篮子 是 包装 进入 这 车皮 ,

然后，一捆又一捆、一篮又一篮的货物被装进了马车里。

— [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [siːt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [siːt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ʌndər] [ðə; ðiː][læp] - [roʊb] .
— behind the seat , beneath the seat , and finally under the lap - robe .
— 在后面 这 座位 , 下面 这 座位 , 和 最后 在下面 这 膝 - 长袍 .

—在座椅后面、座椅下面，最后在膝毯下面。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['flɜːrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [wɪp] , [droʊv] [ə'krɔːs]
She gave a dramatic flourish to the whip , drove across
她 给予 一个 戏剧性 繁荣 到 这 鞭 , 驾驶 穿过

她猛地挥动鞭子，疾驰而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [went] [θruː] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['liːfi] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	**bridge**	**,**	**went**	**through**	**Pleasant**	**River**	**village**	**,**	**and**	**up**	**the**	**leafy**	**road**	**to**	**the**
这	桥	,	去	通过	令人愉快的	河	村庄	,	和	向上	这	绿叶	路	到	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

little	**house**	**,**
小的	房子	,

过了桥，穿过普莱森特河村，沿着绿树成荫的小路走到那栋小房子前，

[stɛərd][ðə; ði] “ [tuː; tə] [let] ” [saɪn] ['skɔːrnfəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ə'laɪt] ,

stared	**the**	**“**	**To**	**Let**	**”**	**sign**	**scornfully**	**in**	**the**	**eye**	**,**	**alighted**	**,**
凝视	这	“	到	让	”	符号	轻蔑地	在	这	眼睛	,	下车	,

他轻蔑地盯着“出租”的牌子，下了车。

[ænd; ənd][ræn][laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] , [pæst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

and	**ran**	**like**	**a**	**deer**	**through**	**the**	**aisles**	**of**	**waving**	**corn**	**,**	**past**	**the**	**kitchen**
和	跑	喜欢	一个	鹿	通过	这	过道	的	挥手	玉米	,	过去的	这	厨房

['wɪndoʊz] ,

windows	**,**
视窗	,

像鹿一样穿过摇曳的玉米地，跑过厨房的窗户，

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

to	**the**	**back**	**door**	**.**
到	这	后退	门	.

到后门。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ðə; ði][bɪg] [kiː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] ,

“	**If**	**he**	**has**	**kept**	**the**	**big**	**key**	**in**	**the**	**old**	**place**	**under**	**the**	**stone**	**,**
“	如果	他	有	保留	这	大的	钥匙	在	这	老的	地方	在下面	这	石头	,

“如果他把那把大钥匙一直放在石头底下的旧地方，

[wer] [wiː; wi][bəuθ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [hiː; hi]['hæznt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] , ”

where	**we**	**both**	**used**	**to**	**find**	**it**	**,**	**then**	**he**	**hasn't**	**forgotten**	**me**	**—**	**or**	**anything**	**,**	**”**
在哪里	我们	两个都	用过的	到	寻找	它	,	然后	他	还没有	被遗忘的	我	—	或者	任何事物	,	”

[θɔːt] [roʊz] .

thought	**Rose**	**.**
想法	玫瑰	.

“既然我们以前都在这里找到它，那他肯定没有忘记我——或者说，没有忘记任何事，”罗斯心想。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [roʊz] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

The	**key**	**was**	**there**	**,**	**and**	**Rose**	**lifted**	**it**	**with**	**a**	**sob**	**of**	**gratitude**	**.**
这	钥匙	曾是	那里	,	和	玫瑰	抬起	它	和	一个	哭泣	的	感激	.

钥匙就在那里，罗斯带着感激的哽咽拿起了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] - [wɜːrk][tuː; tə] ['kæri] [ɔːl][ðə; ði] ['bʌndlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən]

It	**was**	**but**	**five**	**minutes**	**'**	**work**	**to**	**carry**	**all**	**the**	**bundles**	**from**	**the**	**wagon**
它	曾是	但	五	分钟	-	工作	到	携带	全部	这	捆绑	从	这	车皮

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [steps] ,

to	**the**	**back**	**steps**	**,**
到	这	后退	步骤	,

把所有包裹从马车搬到后门台阶上，只用了五分钟时间。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [faɪv][tuː; tə] [liːd] [oʊld][tɑːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][taɪ]

and	**another**	**five**	**to**	**lead**	**old**	**Tom**	**across**	**the**	**road**	**into**	**the**	**woods**	**and**	**tie**
和	其他	五	到	带领	老的	汤姆	穿过	这	路	进入	这	树林	和	领带

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['eni] ['pæsər] - [baɪ] .

him	**to**	**a**	**tree**	**quite**	**out**	**of**	**the**	**sight**	**of**	**any**	**passer**	**-**	**by**	**.**
他	到	一个	树	相当	出去	的	这	视线	的	任何	过路人	-	经过	.

另外五个人领着老汤姆穿过马路进入树林，把他绑在一棵树上，确保路人看不到。

[wen] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] [bæk] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ,

When	,	after	running	back	,	she	turned	the	key	in	the	lock	,
什么时候	,	后	跑步	后退	,	她	转向	这	钥匙	在	这	锁	,

她跑回来后，用钥匙打开了锁。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv] ['terər] ,

her	heart	gave	a	leap	almost	of	terror	,
她	心	给予	一个	飞跃	几乎	的	恐怖	,

她的心猛地一跳，几乎是出于恐惧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fʊtfɔ:l] .

and	she	started	at	the	sound	of	her	own	footfall	.
和	她	开始	在	这	声音	的	她	自己的	人流量	.

她被自己的脚步声吓了一跳。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['stri:md] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] .

Through	the	open	door	the	sunlight	streamed	into	the	dark	room	.
通过	这	打开	门	这	阳光	流媒体	进入	这	黑暗的	房间	.

阳光透过敞开的门照进黑暗的房间。

[ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] ,

She	flew	to	tables	and	chairs	,
她	飞翔	到	表格	和	椅子	,

她飞奔到桌椅旁，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]['oʊvər][ðer; ðər]['sɜ:fəsəz, 'sɝ:fəsɪz] .

and	gave	a	rapid	sweep	of	the	hand	over	their	surfaces	.
和	给予	一个	迅速的	扫	的	这	手	超过	他们的	表面	.

然后迅速用手扫过他们的表面。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [dʌstɪŋ] [hɪr] , — [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

“	He	has	been	dusting	here	,	—	and	within	a	few	days	,	too	,	”	she	thought
“	他	有	到过	除尘	这里	,	—	和	之内	一个	很少	天	,	也	,	”	她	想法

[traɪ'ʌmfəntli] .

triumphantly	.
凯旋而归	.

“他一直在打扫这里，而且只用了几天时间，”她得意地想。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ,

The	kitchen	was	perfection	,	as	she	always	knew	it	would	be	,
这	厨房	曾是	完美	,	作为	她	总是	知道	它	会	是	,

厨房完美无瑕，正如她一直期待的那样。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ;

with	one	door	opening	to	the	shaded	road	and	the	other	looking	on	the	river	;
和	一	门	开幕	到	这	阴影	路	和	这	其他	寻找	在	这	河	;

一扇门通向阴凉的道路，另一扇门则面向河流；

['wɪndoʊz] , [tu:] , ['freɪmɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛlmz] .

windows	,	too	,	framing	the	apple	-	orchard	and	the	elms	.
视窗	,	也	,	框架	这	苹果	-	果园	和	这	榆树	.

窗户也框住了苹果园和榆树。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	chosen	the	furniture	,	but	how	differently	it	looked	now	that	it
她	有	选定	这	家具	,	但	如何	不同	它	看起来	现在	那	它

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [pleɪs] !

was	actually	in	place	!
曾是	实际上	在	地方	!

家具是她选的，但摆放好之后看起来却完全不一样了!

[ðə; ði]['taɪni] [ʃed] [hæd; həd] [paɪlz] [ʌv; əv] [splɪt] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd]

The	tiny	shed	had	piles	of	split	wood	,	with	great	boxes	of	kindlings	and
这	微小的	棚	有	堆	的	分裂	木头	,	和	伟大的	盒子	的	引火物	和

['ʃeɪvɪŋz] ,

shavings	,
刨花	,

小棚子里堆满了劈好的木柴，还有几大箱引火柴和刨花。

[ɔːl] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [braɪd] , [huː] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʊkɪŋ] .

all	in	readiness	for	the	bride	,	who	would	do	her	own	cooking	.
全部	在	准备就绪	为了	这	新娘	,	WHO	会	做	她	自己的	烹饪	.

一切都为新娘做好了准备，新娘将亲自下厨。

[huː] [bʌt; bət] ['stiːvən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [wʊd] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hoʊm] -

Who	but	Stephen	would	have	made	the	very	wood	ready	for	a	woman's	home	-
WHO	但	史蒂芬	会	有	制成	这	非常	木头	准备好	为了	一个	女性的	家	-

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

除了史蒂芬，还有谁会为迎接一位女士回家而特意准备这片树林呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [meɪ] ,

and	why	had	he	done	so	much	in	May	,
和	为什么	有	他	完毕	所以	很多	在	可能	,

他五月份为什么做了那么多事?

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ʌn'tɪl] ['ɔːgəst] ?

when	they	were	not	to	be	married	until	August	?
什么时候	他们	是	不是	到	是	已婚	直到	八月	?

他们不是要到八月份才结婚吗?

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] ['stelθɪli] ['oʊpənd] ,

Then	the	door	of	the	bedroom	was	stealthily	opened	,
然后	这	门	的	这	卧室	曾是	悄悄地	打开	,

然后，卧室的门被悄悄地打开了。

[ænd; ənd] [hɪr] [roʊz] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd]

and	here	Rose	sat	down	and	cried	for	joy	and	shame	and	hope	and
和	这里	玫瑰	卫星	向下	和	哭	为了	喜悦	和	耻辱	和	希望	和

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

于是罗斯坐了下来，喜极而泣，羞愧难当，充满希望和恐惧。

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊərd] ['peɪpər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æz; əz] [tuː]

The	very	flowered	paper	she	had	refused	as	too
这	非常	开花的	纸	她	有	拒绝	作为	也

她拒绝了那张花纹繁复的纸，因为它太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[ɪk'spensɪv] !
expensive **!**
昂贵的 !

昂贵的!

[haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['tʃeɪmbər] [set] !
How **lovely** **it** **looked** **with** **the** **white** **chamber** **set** **!**
如何 迷人的 它 看起来 和 这 白色的 房间 放 !

和白色卧室套装搭配起来真漂亮!

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] ['blæŋkits] , [bed] - ['lɪnɪn] , [ænd; ənd]
She **brought** **in** **her** **simple** **wedding** **outfit** **of** **blankets** **,** **bed** **-** **linen** **,** **and**
她 带来 在 她 简单的 婚礼 全套服装 的 毯子 , 床 - 亚麻布 , 和
['kauntəpeinz] ,
counterpanes **,**
床罩 ,

她带来了她那套简单的结婚用具：毯子、床单和被罩。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ðem; ðəm] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ;
and **folded** **them** **softly** **in** **the** **closet** **;**
和 折叠 他们 轻轻 在 这 壁橱 ;

然后轻轻地把它们叠好，放进衣橱里;

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
and **then** **for** **the** **rest** **of** **the** **morning** **she** **went** **from** **room** **to** **room** **,**
和 然后 为了 这 休息 的 这 早晨 她 去 从 房间 到 房间 ,

然后，在接下来的整个上午，她挨个房间走访。

['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'skʌvərd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kɪtʃɪn]
doing **all** **that** **could** **remain** **undiscovered** **,** **even** **to** **laying** **a** **fire** **in** **the** **new** **kitchen**
正在做 全部 那 可以 保持 未被发现的 , 甚至 到 躺下 一个 火 在 这 新的 厨房
[stoʊv] .
stove **.**
火炉 .

竭尽所能不被发现，甚至包括偷偷在新厨房炉灶里生火。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][plæn] .
This **was** **the** **plan** **.**
这 曾是 这 计划 .

这就是计划。

['stiːvən] [mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]
Stephen **must** **pass** **the** **house** **on** **his** **way** **from** **the** **River** **Farm** **to** **the** **bridge**
史蒂芬 必须 经过 这 房子 在 他的 方式 从 这 河 农场 到 这 桥
,
,
,

斯蒂芬从河边农场到桥的路上必须经过这栋房子。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
where **he** **was** **to** **join** **the** **river** **-** **drivers** **on** **Monday** **morning** **.**
在哪里 他 曾是 到 加入 这 河 - 司机 在 周一 早晨 .

他原定于周一早上在那里与河上司机们会合。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [piːp] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
She **would** **be** **out** **of** **bed** **by** **the** **earliest** **peep** **of** **dawn** **,**
她 会 是 出去 的 床 经过 这 最早 窥视 的 黎明 ,

她会在黎明第一缕曙光出现时就起床。

[pʊt] [ɑːn] ['stiːvənz] ['feɪvərɪt] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] , [liːv] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,
put **on** **Stephen's** **favorite** **pink** **calico** **,** **leave** **a** **note** **for** **her** **grandmother** **,**
放 在 斯蒂芬的 最喜欢的 粉色的 印花布 , 离开 一个 笔记 为了 她 祖母 ,

穿上斯蒂芬最喜欢的粉色印花棉布衣服，给她的祖母留张纸条，

[rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [daʊn] [hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ʌp] ['stiːvənz] ,

run	like	a	hare	down	her	side	of	the	river	and	up	Stephen's	,
跑步	喜欢	一个	野兔	向下	她	边	的	这	河	和	向上	斯蒂芬的	,

像兔子一样沿着河岸向下游跑去，然后逆流而上，到达斯蒂芬那边。

[stiːl] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ['oʊpən] [blaɪndz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [laɪt] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ðɪ]

steal	into	the	house	,	open	blinds	and	windows	,	light	the	fire	,	and	set	the
偷	进入	这	房子	,	打开	百叶窗	和	视窗	,	光	这	火	,	和	放	这

['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] .

kettle	boiling	.
壶	沸腾	.

潜入屋内，打开百叶窗和窗户，点燃火，烧开水壶。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [kɔːrn] ,

Then	with	a	sharp	knife	she	would	cut	down	two	rows	of	corn	,
然后	和	一个	锋利的	刀	她	会	切	向下	二	行	的	玉米	,

然后她用一把锋利的刀砍倒了两排玉米。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ə; eɪ] [griːn] ['pæθweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ['kɪtʃɪn] [steps] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

and	thus	make	a	green	pathway	from	the	front	kitchen	steps	to	the	road	.
和	因此	制作	一个	绿色的	路径	从	这	正面	厨房	步骤	到	这	路	.

从而打造一条从前厨房台阶到马路的绿色通道。

[nekst] , [ðə; ðɪ] [fɔːls]

Next	,	the	false
下一个	,	这	错误的

接下来是虚假信息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] “ [tuː; tə] [let] ” [saɪn] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːrsəbli] [twiːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [triː] [ænd; ənd]

and	insulting	“	To	Let	”	sign	would	be	forcibly	tweaked	from	the	tree	and
和	侮辱	“	到	让	”	符号	会	是	强制	调整	从	这	树	和

[θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [græs] .

thrown	into	the	grass	.
抛掷	进入	这	草	.

侮辱性的“出租”标志会被强行从树上扯下来，扔到草地上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

She	would	then	lay	the	table	in	the	kitchen	,
她	会	然后	躺	这	桌子	在	这	厨房	,

然后她会在厨房里摆放餐桌。

[ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [ðə; ðɪ] ['naɪsɪst] ['brekfəst] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] ['evər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] .

and	make	ready	the	nicest	breakfast	that	two	people	ever	sat	down	to	.
和	制作	准备好	这	最友善的	早餐	那	二	人们	曾经	卫星	向下	到	.

准备一顿两个人吃过的最美味的早餐。

[ænd; ənd] [oʊ] , [wʊd] [tuː] ['piːp(ə)l] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	oh	,	would	two	people	sit	down	to	it	;
和	哦	,	会	二	人们	坐	向下	到	它	;

哦，两个人坐下来一起看吧；

[ɔːr] [wʊd] [wʌn] [goʊ] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [daɪ] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

or	would	one	go	off	in	a	rage	and	the	other	die	of	grief	and	disappointment
或者	会	一	去	离开	在	一个	愤怒	和	这	其他	死	的	悲伤	和	失望

?

?
?

或者一个会勃然大怒而去，另一个会因悲伤和失望而死?

[ðen] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪt] , [ænd; ənd] ['pælpɪteɪt] [ænd; ənd] [weɪt] ,

Then	,	having	done	all	,	she	would	wait	and	palpitate	,	and	palpitate	and	wait	,
然后	,	拥有	完毕	全部	,	她	会	等待	和	悸	,	和	悸	和	等待	,

[ʌn'tɪl] ['stiːvən] [keɪm] .

until	Stephen	came	.
直到	史蒂芬	来了	.

然后，做完这一切之后，她会焦急地等待，焦急地等待，直到斯蒂芬到来。

['ʃʊrli] [noʊ] ['prɑːpərti] - ['oʊnər] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [kʊd; kəd] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊd] ,

Surely	no	property	-	owner	in	the	universe	could	drive	along	a	road	,
一定	不	财产	-	所有者	在	这	宇宙	可以	驾驶	沿着	一个	路	,

宇宙中肯定没有任何一位业主会开车沿着公路行驶。

[əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz][kɔːrn] ['lɛvəld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hɪz; ɪz] [saɪn] [rɪ'muːvd] , [hɪz; ɪz] [haʊs] ['oʊpən] ,

observe	his	corn	leveled	to	the	earth	,	his	sign	removed	,	his	house	open	,
观察	他的	玉米	平整	到	这	地球	,	他的	符号	已移除	,	他的	房子	打开	,

只见他的玉米地被夷为平地，招牌被移除，房子敞开着。

[ænd; ənd] [smoʊk] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] ,

and	smoke	issuing	from	his	chimney	,
和	抽烟	发行	从	他的	烟囱	,

他的烟囱里冒出缕缕青烟。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] [roʊg] [ænd; ənd] ['vɪlən] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

without	going	in	to	surprise	the	rogue	and	villain	who	could	be	guilty	of	such
没有	去	在	到	惊喜	这	流氓	和	恶棍	WHO	可以	是	有罪的	的	这样的

['vændəlɪzəm] .

vandalism	.
故意破坏	.

无需贸然闯入，以免突袭可能犯下此类破坏行为的流氓恶棍。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ?

And	when	he	came	in	?
和	什么时候	他	来了	在	?

他进来的时候呢?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɔːrkæst] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [dred] [ænd; ənd]

Oh	,	she	had	all	day	Sunday	in	which	to	forecast	,	with	mingled	dread	and
哦	,	她	有	全部	天	星期日	在	哪个	到	预报	,	和	混合	恐惧	和

['glædnəs] [ænd; ənd] [sə'spens] ,

gladness	and	suspense	,
欢乐	和	悬念	,

哦，她整个星期天都可以用来预测，心情既恐惧又高兴，还带着一丝悬念。

[ðæt] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɔːl] - [dɪ'saɪsɪv] [fɜːrst]['moʊmənt] !

that	all	-	important	,	all	-	decisive	first	moment	!
那	全部	-	重要的	,	全部	-	决定性	第一的	片刻	!

至关重要、决定性的第一刻!

[ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [freɪm]

All	day	Sunday	to	frame
全部	天	星期日	到	框架

周日全天都在进行框架搭建

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ænd; ənd] [ʌn'freɪm] ['penɪtənt] ['spiːtʃɪz] .

and	unframe	penitent	speeches	.
和	取消框架	忏悔者	演讲	.

并取消忏悔演讲的框架。

[ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] !
All day Sunday !
全部 天 星期日 !

周日全天!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [biː; bi] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
Would it ever be Monday ?
会 它 曾经 是 周一 ?

什么时候才能到星期一?

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʊd] ['tuːzdeɪ] [brɪŋ] ?
If so , what would Tuesday bring ?
如果 所以 , 什么 会 周二 带来 ?

如果真是这样，星期二会发生什么呢?

[wʊd] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ɑːn] ['hæpi] ['mɪsɪz] . ['stiːvən] ['wɔːtərmən] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] ,
Would the sun rise on happy Mrs . Stephen Waterman of Pleasant River ,
会 这 太阳 上升 在 快乐的 太太 . 史蒂芬 沃特曼 的 令人愉快的 河 ,

太阳会照耀着普莱森特河畔幸福的斯蒂芬·沃特曼太太吗?

[ɔːr] [ɑːn] ['mɪzrəb(ə)l] [mɪs] [roʊz] ['waɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪər] ['neɪbərhʊd] ?
or on miserable Miss Rose Wiley of the Brier Neighborhood ?
或者 在 悲惨的 错过 玫瑰 威利 的 这 布里尔 邻里 ?

还是说说布里尔社区里可怜的罗斯·威利小姐?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ðə; ði] [driːm] [ruːm]
THE DREAM ROOM
这 梦 房间

梦想房间

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] ['stiːvən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ,
Long ago , when Stephen was a boy of fourteen or fifteen ,
长的 前 , 什么时候 史蒂芬 曾是 一个 男生 的 十四 或者 十五 ,

很久以前，当史蒂芬十四五岁的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [taʊn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .
he had gone with his father to a distant town to spend the night .
他 有 已消失 和 他的 父亲 到 一个 遥远 镇 到 花费 这 夜晚 .

他和父亲一起去远方的小镇过夜。

['æftər] [æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɪznəs]
After an early breakfast next morning his father had driven off for a business
后 一个 早期的 早餐 下一个 早晨 他的 父亲 有 驱动 离开 为了 一个 商业
['ɪntərvjuː] ,
interview ,
面试 ,

第二天一早吃过早饭后，他父亲就开车去参加商务面试了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
and left the boy to walk about during his absence .
和 左边 这 男生 到 走 关于 期间 他的 缺席 .

他离开期间，任由男孩四处走动。

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [saɪd] [striːt] ,
He wandered aimlessly along a quiet side street ,
他 漫步 漫无目的地 沿着 一个 安静的 边 街道 ,

他漫无目的地沿着一条安静的小巷走着，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self]

and	threw	himself	down	on	the	grass	outside	a	pretty	garden	to	amuse	himself
和	扔	他自己	向下	在	这	草	外部	一个	漂亮的	花园	到	娱乐	他自己

[æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

as	best	he	could	.
作为	最好的	他	可以	.

他纵身跃入美丽花园外的草地上，尽情地自娱自乐。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

After	a	few	minutes	he	heard	voices	,	and	,	turning	,
后	一个	很少	分钟	他	听到	声音	,	和	,	转弯	,

几分钟后，他听到了人声，于是转过身去，

[piːpt] [θruː] [ðə; ðɪ] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪn] ['aɪd(ə)l] , ['bɔɪɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

peeped	through	the	bars	of	the	gate	in	idle	,	boyish	curiosity	.
偷窥	通过	这	酒吧	的	这	门	在	闲置的	,	男孩气	好奇心	.

出于孩子般的好奇心，他从栅栏缝隙间向外窥视。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [haʊs] ; [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

It	was	a	small	brown	house	;	the	kitchen	door	was	open	,
它	曾是	一个	小的	棕色的	房子	;	这	厨房	门	曾是	打开	,

那是一栋棕色的小房子；厨房门开着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm]

and	a	table	spread	with	a	white	cloth	was	set	in	the	middle	of	the	room
和	一个	桌子	传播	和	一个	白色的	布	曾是	放	在	这	中间	的	这	房间

.

:

.

房间中央摆放着一张铺着白色桌布的桌子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn]

There	was	a	cradle	in	a	far	corner	,	and	a	man
那里	曾是	一个	摇篮	在	一个	远的	角落	,	和	一个	男人

角落里放着一个摇篮，还有一个男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brekfəst]

was	seated	at	the	table	as	though	he	might	be	waiting	for	his	breakfast
曾是	坐着	在	这	桌子	作为	尽管	他	可能	是	等待	为了	他的	早餐

.

:

.

他坐在桌旁，好像在等早餐似的。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

There	is	a	kind	of	sentiment	about	the	kitchen	in	New	England	,
那里	是	一个	种类	的	情绪	关于	这	厨房	在	新的	英格兰	,

新英格兰人对厨房有一种特殊的情感。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [nɑːt] [prə'vəukt] [baɪ] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] .

a	kind	of	sentiment	not	provoked	by	other	rooms	.
一个	种类	的	情绪	不是	挑衅	经过	其他	房间	.

这是其他房间无法唤起的一种情感。

[hɪr] [ðə; ði]['fɑːrmər][drɑːps][ɪn][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm]

Here	the	farmer	drops	in	to	spend	a	few	minutes	when	he	comes	back	from
这里	这	农民	滴	在	到	花费	一个	很少	分钟	什么时候	他	来	后退	从

[ðə; ði][bɑːrn][ɔːr] [fiːld] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] .

the	barn	or	field	on	an	errand	.
这	谷仓	或者	场地	在	一个	差事	.

农夫从谷仓或田里办完事回来后，会顺道来这里待上几分钟。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [kliːn] , [swiːt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['haʊswaɪf] [laɪvz; lɪvz] ,

Here	,	in	the	great	,	clean	,	sweet	,	comfortable	place	,	the	busy	housewife	lives	,
这里	,	在	这	伟大的	,	干净的	,	甜的	,	舒服的	地方	,	这	忙碌的	家庭主妇	生活	,

['sʌmtaɪmz] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

sometimes	rocking	the	cradle	,
有时	摇滚	这	摇篮	,

在这里，在这个宽敞、干净、温馨、舒适的地方，忙碌的家庭主妇生活着，有时还会摇着摇篮。

['sʌmtaɪmz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] , ['sʌmtaɪmz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][pɑːt] ,

sometimes	opening	and	shutting	the	oven	door	,	sometimes	stirring	the	pot	,
有时	开幕	和	关闭	这	烤箱	门	,	有时	搅拌	这	锅	,

['dɑːrnɪŋ] ['stɑːkɪŋz] ,

darning	stockings	,
织补	长筒袜	,

有时开关烤箱门，有时搅拌锅里的水，有时缝补长袜

['perɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ɔːr] ['mɪksɪŋ] ['gʊdiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [boʊl] .

paring	vegetables	,	or	mixing	goodies	in	a	yellow	bowl	.
削皮	蔬菜	,	或者	混合	好东西	在	一个	黄色的	碗	.

将蔬菜切块，或将各种美食混合在一个黄色碗中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [steps] , ['strɪŋɪŋ] [biːnz] , ['ʃelɪŋ] ['piːz] , [ɔːr] ['hʌlɪŋ] ['beriz] ;

The	children	sit	on	the	steps	,	stringing	beans	,	shelling	peas	,	or	hulling	berries	;
这	孩子们	坐	在	这	步骤	,	串	豆子	,	炮击	豌豆	,	或者	船体	浆果	;

孩子们坐在台阶上，剥豆角、剥豌豆或去浆果的蒂；

[ðə; ði][kæt] [sliːps] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] ;

the	cat	sleeps	on	the	floor	near	the	wood	-	box	;
这	猫	睡觉	在	这	地面	靠近	这	木头	-	盒子	;

猫睡在木箱附近的地板上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [fiːlz] [eg'zaild] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ɪn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɔːr]['pɑːrlər] , [fɔːr; fər] [hɪr] ,

and	the	visitor	feels	exiled	if	he	stays	in	sitting	-	room	or	parlor	,	for	here	,
和	这	游客	感觉	放逐	如果	他	停留	在	坐着	-	房间	或者	客厅	,	为了	这里	,

如果访客待在起居室或客厅，他会感到被放逐，因为在这里，

[wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] .

where	the	mother	is	always	busy	,	is	the	heart	of	the	farm	-	house	.
在哪里	这	母亲	是	总是	忙碌的	,	是	这	心	的	这	农场	-	房子	.

母亲总是忙碌的地方，就是农舍的中心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [bæk] [dɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [dɔːr] [freɪmd] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] -

There	was	an	open	back	door	to	this	kitchen	,	a	door	framed	in	morning	-
那里	曾是	一个	打开	后退	门	到	这	厨房	,	一个	门	框	在	早晨	-

['glɔːriz] ,

glories	,
荣耀	,

厨房后门敞开着，门框上装饰着牵牛花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ([ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['oʊnli][gɜːrl] ?)

and	the	woman	(	or	was	she	only	girl	?	)
和	这	女士	(	或者	曾是	她	仅有的	女孩	?	)

还有那个女人（或者她只是个女孩？）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['prɪti] , — [oʊ] , [soʊ] ['prɪti] [ɪn] ['stiːvənz] [aɪz] !
standing at the stove was pretty , — oh , so pretty in Stephen's eyes !
常设 在 这 火炉 曾是 漂亮的 , — 哦 , 所以 漂亮的 在 斯蒂芬的 眼睛 !

在斯蒂芬眼里，站在炉子旁真是太美了！

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
His boyish heart went out to her on the instant .
他的 男孩气 心 去 出去 到 她 在 这 立即的 .

他那颗孩子气的心瞬间对她产生了同情。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ;
She poured a cup of coffee and walked with it to the table ;
她 倾倒 一个 杯子 的 咖啡 和 步行 和 它 到 这 桌子 ;

她倒了一杯咖啡，端着咖啡走到桌边；

[ðen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] — ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]
then an unexpected , interesting thing happened — something the boy ought not to
然后 一个 意外 , 有趣的 事物 发生 — 某物 这 男生 应该 不是 到
[hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɑːt] .
have seen , and never forgot .
有 已见 , 和 绝不 忘了 .

然后发生了一件意想不到的、有趣的事情——一件男孩本不该看到，却永远也忘不了的事情。

[ðə; ði][mæn] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] ,
The man , putting out his hand to take the cup ,
这 男人 , 推杆 出去 他的 手 到 拿 这 杯子 ,

那人伸出手去拿杯子，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst]
looked up at the pretty woman with a smile , and she stooped and kissed
看起来 向上 在 这 漂亮的 女士 和 一个 微笑 , 和 她 弯腰 和 亲吻
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他抬头微笑着看着这位漂亮的女子，女子俯身吻了他。

['stiːvən] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] .
Stephen was fifteen .
史蒂芬 曾是 十五 .

斯蒂芬十五岁。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [hoʊps] ,
As he looked , on the instant he became a man , with a man's hopes ,
作为 他 看起来 , 在 这 立即的 他 成为 一个 男人 , 和 一个 男人的 希望 ,
[dɪ'zaɪəz] , [æm'bɪʃənz] .
desires , ambitions .
欲望 , 抱负 .

他环顾四周，那一刻，他变成了一个男人，拥有了男人的希望、欲望和抱负。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] , ['hʌŋgrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [bəːnd] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] ['sensətɪv] [pleɪt]
He looked eagerly , hungrily , and the scene burned itself on the sensitive plate
他 看起来 急切地 , 饥饿地 , 和 这 场景 烧伤 本身 在 这 敏感的 盘子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] ,
of his young heart ,
的 他的 年轻的 心 ,

他看得热切而渴望，那景象深深烙印在他年轻而敏感的心灵深处。

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

so	that	,	as	he	grew	older	,	he	could	take	the	picture	out	in	the	dark	,
所以	那	,	作为	他	生长	老	,	他	可以	拿	这	图片	出去	在	这	黑暗的	,

这样，随着他年纪渐长，他就可以在黑暗中拍摄照片了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

from	time	to	time	,	and	look	at	it	again	.
从	时间	到	时间	,	和	看	在	它	再次	.

时不时地再看一下。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][met] [roʊz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːn] [tuː; tə]

When	he	first	met	Rose	,	he	did	not	know	precisely	what	she	was	to	mean	to
什么时候	他	第一的	遇见	玫瑰	,	他	做过	不是	知道	恰恰	什么	她	曾是	到	意思是	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

当他第一次见到罗斯时，他并不清楚她对他意味着什么；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

but	before	long	,
但	前	长的	,

但不久之后，

[wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['pɪktʃər] [swæm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]

when	he	closed	his	eyes	and	the	old	familiar	picture	swam	into	his	field	of
什么时候	他	关闭	他的	眼睛	和	这	老的	熟悉的	图片	游泳	进入	他的	场地	的

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

当他闭上眼睛，那张熟悉的旧照片浮现在他的视野中时，

[bɪ'hoʊld] , [baɪ][sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] ['kemɪstri] , [ðə; ði] ['prɪti]

behold	,	by	some	spiritual	chemistry	,	the	pretty
看哪	,	经过	一些	精神	化学	,	这	漂亮的

瞧，通过某种精神上的化学反应，美丽的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['wʊmənz] [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [roʊz] !

woman's	face	had	given	place	to	that	of	Rose	!
女性的	脸	有	给定	地方	到	那	的	玫瑰	!

女人的脸变成了玫瑰的脸!

[ɔːl] [sʌtʃ] ['tiːzɪŋ] ['vɪʒənz] [hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrnli] ['bænɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sɑːroʊfl] ['sʌmər] ,

All	such	teasing	visions	had	been	sternly	banished	during	this	sorrowful	summer	,
全部	这样的	戏弄	愿景	有	到过	严厉地	被放逐	期间	这	悲伤	夏天	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ,

and	it	was	a	thoughtful	,
和	它	曾是	一个	周到	,

在这个悲伤的夏天，所有这些戏谑的幻想都被严厉地驱逐了出去，这是一个深思熟虑的.....

['soʊbər] ['stiːvən] [huː] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ɑːn] [ðɪs] ['meloʊ] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] .

sober	Stephen	who	drove	along	the	road	on	this	mellow	August	morning	.
清醒	史蒂芬	WHO	驾驶	沿着	这	路	在	这	醇厚	八月	早晨	.

在这个宁静的八月清晨，清醒的斯蒂芬驾车行驶在路上。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [di:p] ; [ðə; ði]['goʊldənrɑ:d] [weɪvd] [ɪts] [ɪm'pɪriəl] [plu:mz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

The	dust	was	deep	;	the	goldenrod	waved	its	imperial	plumes	,	making	the	humble
这	灰尘	曾是	深的	;	这	金鸡菊	挥手	它是	帝国	羽流	,	制作	这	谦逊的

['weɪsaɪd] ['gɔ:rdʒəs] ;

waysides	gorgeous	;
路边	华丽的	;

尘土很厚；金鸡菊摇曳着它高贵的花穗，把简陋的路边装点得绚丽多彩；

[ðə; ði]['rɪvər] ['tʃætəd] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [met] [ðə; ði][lɔ:gz][æt; ət][ðə; ði]['braɪər] [neɪghɜ-hʊd] ,

the	river	chattered	and	sparkled	till	it	met	the	logs	at	the	Brier	Neighorhood	,
这	河	喋喋不休	和	闪闪发光	直到	它	遇见	这	日志	在	这	布里尔	社区	,

河水潺潺闪烁，直到与布里尔社区的木头相遇。

[ænd; ənd] [ðen] , [læpsɪŋ] ['ɪntu:] ['saɪləns] ,

and	then	,	lapsing	into	silence	,
和	然后	,	失效	进入	沉默	,

然后，陷入了沉默。

[floʊd] ['stedəli] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ə; eɪ] [vent] [fɔ:r; fər][ɪts] ['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ði] ['dæʃɪŋ]

flowed	steadily	under	them	till	it	found	a	vent	for	its	spirits	in	the	dashing
流动	稳步	在下面	他们	直到	它	成立	一个	发泄	为了	它是	烈酒	在	这	帅气

[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lz] .

and	splashing	of	the	falls	.
和	溅起水花	的	这	瀑布	.

水流在他们脚下缓缓流淌，直到在瀑布的飞溅和冲击中找到了释放灵魂的出口。

['heɪɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; ['lɔ:gɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] [deɪ] ; [ðen] ['hɑ:rvɪstɪŋ] ; [ðen] [wʊd] -

Haying	was	over	;	logging	was	to	begin	that	day	;	then	harvesting	;	then	wood	-
干草	曾是	超过	;	日志记录	曾是	到	开始	那	天	;	然后	收割	;	然后	木头	-

['kʌtɪŋ] ;

cutting	;
切割	;

割草工作结束了；伐木工作当天开始；然后是收割；然后是砍伐木材；

[ðen] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sək'seʃənz] [ʌv; əv] ['plaʊɪŋ] , ['soʊɪŋ] , ['ri:pɪŋ] , ['heɪɪŋ] , ['lɔ:gɪŋ] , ['hɑ:rvɪstɪŋ] ,

then	eternal	successions	of	plowing	,	sowing	,	reaping	,	haying	,	logging	,	harvesting	,
然后	永恒	继承	的	耕作	,	播种	,	收割	,	干草	,	日志记录	,	收割	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

and	so	on	,
和	所以	在	,

然后便是永无止境的耕作、播种、收割、割草、伐木、收割等等。

[tu:; tə][ðə; ði] ['endləs] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

to	the	endless	end	of	his	days	.
到	这	无尽的	结尾	的	他的	天	.

直到他生命的尽头。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [red] [ɔ:r][ə; eɪ] ['jeloʊ] [brænʧ] , ['peɪntɪd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

Here	and	there	a	red	or	a	yellow	branch	,	painted	only	yesterday	,
这里	和	那里	一个	红色的	或者	一个	黄色的	分支	,	绘	仅有的	昨天	,

这里那里有一根红色或黄色的树枝，像是昨天才涂上去的。

[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] .

caught	his	eye	and	made	him	shiver	.
捕捉	他的	眼睛	和	制成	他	颤抖	.

他的目光被吸引住了，不禁打了个寒颤。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

He	was	not
他	曾是	不是

他并非

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['redi] [fɔːr; fər] ['wɪntər] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] [kreivd] [ðə; ði] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɪst] .
ready for winter ; his heart still craved the summer it had missed .
准备好 为了 冬天 ; 他的 心 仍然 渴望 这 夏天 它 有 错过 .

他已做好迎接冬天的准备；但他的心仍然怀念着错过的夏天。

[həˈloʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[kɔːrn] - [stɔːks] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
Corn - stalks prone on the earth ?
玉米 - 茎 易于 在 这 地球 ?

倒伏在地上的玉米秸秆?

[saɪn] [tɔːrn] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [græs] ?
Sign torn down and lying flat in the grass ?
符号 撕裂 向下 和 说谎 平坦的 在 这 草 ?

标志牌被扯倒在草地上?

[blaɪndz]['oʊpən] , ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ?
Blinds open , fire in the chimney ?
百叶窗 打开 , 火 在 这 烟囱 ?

百叶窗打开了，烟囱里着火了吗?

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [æl'sestɪs] - ,
He leaped from the wagon , and , flinging the reins to Alcestis Crambry ,
他 跳跃 从 这 车皮 , 和 , 投掷 这 缰绳 到 阿尔塞斯蒂斯 - ,
[sed] ,
said ,
说 ,

他从马车上跳下来，把缰绳扔给阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里，说道：

“ [steɪ] [raɪt] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [muːv] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] !
“ Stay right here out of sight , and don't you move till I call you !
“ 停留 正确的 这里 出去 的 视线 , 和 不 你 移动 直到 我 称呼 你 !

“就待在这里，别让我看见你，在我叫你之前不许动！”

” [ænd; ənd] [straidɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [griːn] ['pæθweɪ] , [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
” and striding up the green pathway , flung open the kitchen door .
” 和 大步走 向上 这 绿色的 路径 , 扔 打开 这 厨房 门 .

“然后大步走上绿荫小道，猛地推开了厨房的门。”

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][kɔːrn] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
A forest of corn waving in the doorway at the back ,
一个 森林 的 玉米 挥手 在 这 门口 在 这 后退 ,

后门外，一片玉米林随风摇曳。

['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] ['klæmbərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪmz] , ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

morning	-	glories	clambering	round	and	round	the	window	-	frames	,	table	with
早晨	-	荣耀	攀爬	圆形的	和	圆形的	这	窗户	-	框架	,	桌子	和

['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [klɔːθ] , ['ket(ə)l] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ,

shining	white	cloth	,	kettle	humming	and	steaming	,
灼灼	白色的	布	,	壶	哼唱	和	蒸煮	,

牵牛花在窗框周围攀爬，桌上铺着洁白的桌布，水壶嗡嗡作响，热气腾腾。

['sʌmθɪŋ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][ə; eɪ][pæn][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ,

something	bubbling	in	a	pan	on	the	stove	,
某物	冒泡	在	一个	平底锅	在	这	火炉	,

炉子上的平底锅里有东西在冒泡，

['faɪər] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv] ['welkəm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['dæmpər] .

fire	throwing	out	sweet	little	gleams	of	welcome	through	the	open	damper	.
火	投掷	出去	甜的	小的	闪光	的	欢迎	通过	这	打开	阻尼器	.

火焰透过敞开的挡板，迸发出温暖而迷人的光芒。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪn'kredʒələs] , ['ræptʃərəs] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ; [bʌt; bət]

All	this	was	taken	in	with	one	incredulous	,	rapturous	twinkle	of	an	eye	;	but
全部	这	曾是	已采取	在	和	一	难以置信	,	欣喜若狂	闪烁	的	一个	眼睛	;	但

['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] :

something	else	,	too	:
某物	别的	,	也	:

这一切都被他难以置信、欣喜若狂地一眼看穿；但除此之外，还有别的什么：

[roʊz] [ʌv; əv][ɔːl]['roʊziz] , [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

Rose	of	all	roses	,	Rose	of	the	river	,	Rose	of	the	world	,	standing	behind	a
玫瑰	的	全部	玫瑰	,	玫瑰	的	这	河	,	玫瑰	的	这	世界	,	常设	在后面	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

玫瑰中的玫瑰，河流中的玫瑰，世界的玫瑰，伫立在椅子后。

[hɜːr; hər][hænd] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər]

her	hand	pressed	against	her
她	手	按下	反对	她

她的手按在她身上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[hɑːrt] , [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] !

heart	,	her	lips	parted	,	her	breath	coming	and	going	!
心	,	她	嘴唇	分手了	,	她	气息	未来	和	去	!

心跳加速，嘴唇微张，呼吸急促而短暂！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['briljəns,-jənsi] [ðæt]

She	was	glowing	like	a	jewel	,	glowing	with	the	extraordinary	brilliancy	that
她	曾是	发光	喜欢	一个	宝石	,	发光	和	这	非凡的	才华横溢	那

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ['gɪvz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

emotion	gives	to	some	women	.
情感	给予	到	一些	女性	.

她像宝石一样闪闪发光，散发着情感赋予某些女性的非凡光彩。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] , ['spɑːrklɪŋ] [weɪ] ,

She	used	to	be	happy	in	a	gay	,	sparkling	way	,
她	用过的	到	是	快乐的	在	一个	同性恋	,	闪闪发光	方式	,

她过去总是快乐灿烂、光彩照人。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃætərz] ['oʊvər] [waɪt] ['peblz] [ænd; ənd]

like	the	shallow	part	of	the	stream	as	it	chatters	over	white	pebbles	and
喜欢	这	浅的	部分	的	这	溪流	作为	它	闲聊	超过	白色的	鹅卵石	和

[braɪt] [sændz] .

bright	sands	.
明亮的	沙子	.

就像溪流浅滩潺潺流过白色鹅卵石和明亮的沙子一样。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['stedi] , [fʊl] ['hæpinəs] [laɪk] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ʌndər]

Now	it	was	a	broad	,	steady	,	full	happiness	like	the	deeps	of	the	river	under
现在	它	曾是	一个	广阔	,	稳定的	,	满的	幸福	喜欢	这	深水	的	这	河	在下面

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

现在，这是一种宽广、稳定、充盈的幸福，如同阳光下深邃的江河。

“ [dəunt] [spiːk] , ['stiːvən] , [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Don't	speak	,	Stephen	,	till	you	hear	what	I	have	to	say	.
”	不	说话	,	史蒂芬	,	直到	你	听到	什么	我	有	到	说	.

“斯蒂芬，在你听完我要说的话之前，不要说话。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ;

It	takes	a	good	deal	of	courage	for	a	girl	to	do	as	I	am	doing	;
它	需要	一个	好的	交易	的	勇气	为了	一个	女孩	到	做	作为	我	是	正在做	;

像我这样的女孩需要很大的勇气；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] .

but	I	want	to	show	how	sorry	I	am	,	and	it's	the	only	way	.
但	我	想	到	展示	如何	对不起	我	是	,	和	它是	这	仅有的	方式	.

但我只想表达我的歉意，这是唯一的办法。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] .

”	She	was	trembling	,	and	the	words	came	faster	and	faster	.
”	她	曾是	发抖	,	和	这	字	来了	快点	和	快点	.

她浑身颤抖，话语越来越快。

“ [aɪv] [bɪn] ['veri] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

“	I've	been	very	wrong	and	foolish	,	and	made	you	very	unhappy	,
”	我已经	到过	非常	错误的	和	愚蠢	,	和	制成	你	非常	不开心	,

“我错了，我太愚蠢了，让你非常不开心。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] [moʊst] .

but	I	haven't	done	what	you	would	have	hated	most	.
但	我	还没有	完毕	什么	你	会	有	憎恨	最多	.

但我还没有做你最痛恨的事。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [klɔːd] ['mɛrəl] ; [hiː; hi] ['hæznt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æskt] [ˌem 'iː] .

I	haven't	been	engaged	to	Claude	Merrill	;	he	hasn't	so	much	as	asked	me	.
我	还没有	到过	已订婚的	到	克劳德	梅里尔	;	他	还没有	所以	很多	作为	问	我	.

我并没有和克劳德·梅里尔订婚；他甚至连问都没问过我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [iːt] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

I	am	here	to	beg	you	to	forgive	me	,	to	eat	breakfast	with	me	,
我	是	这里	到	求	你	到	原谅	我	,	到	吃	早餐	和	我	,

我来这里是想恳求你原谅我，陪我一起吃早餐。

[tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] ['hæpənz]

to	drive	me	to	the	minister's	and	marry	me	quickly	,	quickly	,	before	anything	happens
到	驾驶	我	到	这	部长	和	结婚	我	迅速地	,	迅速地	,	前	任何事物	发生

开车送我去牧师那里，快点，快点，趁着什么事都没发生之前，赶紧给我结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] ,
to prevent us ,
到 防止 我们 ,

为了阻止我们，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and then to bring me home here to live all the days of my life .
和 然后 到 带来 我 家 这里 到 居住 全部 这 天 的 我的 生活 .

然后把我带回家，让我在这里度过余生。

[oʊ] , ['stiːvən] [dɪr] , ['ɑːnɪstli] , ['ɑːnɪstli] , [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] ,
Oh , Stephen dear , honestly , honestly , you haven't lost anything in all this long ,
哦 , 史蒂芬 亲爱的 , 诚实地 , 诚实地 , 你 还没有 丢失的 任何事物 在 全部 这 长的 ,
['mɪzrəb(ə)l] ['sʌmər] .
miserable summer .
悲惨的 夏天 .

哦，亲爱的斯蒂芬，说真的，说真的，在这个漫长而痛苦的夏天里，你什么也没失去。

[aɪv] ['sʌfərd] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪm] ['betər] [wɜːrθ] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
I've suffered , too , and I'm better worth loving than I was .
我已经 遭受 , 也 , 和 我是 更好的 值得 爱 比 我 曾是 .

我也曾受苦，但我现在比以前更值得被爱了。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ?
Will you take me back ?
将要 你 拿 我 后退 ?

你愿意带我回去吗?

" [roʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['paʊər] [ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [lʌv] , [ænd; ənd]
" Rose had a tremendous power of provoking and holding love , and
" 玫瑰 有 一个 巨大的 力量 的 挑衅 和 保持 爱 , 和
['stiːvən] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] .
Stephen of loving .
史蒂芬 的 爱 .

“罗斯拥有激发和维系爱情的强大力量，而斯蒂芬则拥有爱的力量。”

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [riːvaɪlɪŋz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd]
His was too generous a nature for revilings and complaints and
他的 曾是 也 慷慨的 一个 自然 为了 辱骂 和 投诉 和
[ri'prəutʃiz] .
reproaches .
责备 .

他生性宽厚，不屑于辱骂、抱怨和责备。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld]
The shores of his heart were strewn with the wreckage of the troubled
这 海岸 的 他的 心 是 散落的 和 这 残骸 的 这 麻烦
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

他内心的海岸上散落着那个动荡夏日的残骸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃiz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv]

but	if	the	tide	of	love	is	high	enough	,	it	washes	such	things	out	of
但	如果	这	潮	的	爱	是	高的	足够的	,	它	洗涤	这样的	事物	出去	的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

但是，如果爱情的浪潮足够汹涌，就能将这些事情从记忆中冲刷掉。

[hiː; hi] [dʒʌst] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [tʊk] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɔːlts] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

He	just	opened	his	arms	and	took	Rose	to	his	heart	,	faults	and	all	,
他	只是	打开	他的	武器	和	采取	玫瑰	到	他的	心	,	故障	和	全部	,

他张开双臂，将罗斯拥入怀中，包括她的一切缺点。

[wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ;

with	joy	and	gratitude	;
和	喜悦	和	感激	;

满怀喜悦和感激；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	was	as	happy	as	a	child	who	has	escaped	the	scolding	it
和	她	曾是	作为	快乐的	作为	一个	孩子	WHO	有	逃脱	这	责骂	它

['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] ,

richly	deserved	,
丰富	应得的	,

她高兴得像个逃过一顿应得的责骂的孩子。

[ænd; ənd] [huː] [di'təːminz] , [fɔːr; fər] ['veri] ['θæŋkfulnəs] - [seɪk] , ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɔːti] [ə'gen] .

and	who	determines	,	for	very	thankfulness	'	sake	,	never	to	be	naughty	again	.
和	WHO	决定	,	为了	非常	感恩	-	清酒	,	绝不	到	是	淘气	再次	.

他出于深深的感激之情，决定以后再也不淘气了。

[dəunt] [spiːk] , ['stiːvən] , [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ]

DON'T	SPEAK	,	STEPHEN	,	TILL	YOU	HEAR	WHAT	I	HAVE	TO	SAY
不	说话	,	斯蒂芬	,	直到	你	听到	什么	我	有	到	说

斯蒂芬，在你听完我要说的话之前，别说话。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['stiːvən] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	You	don't	know	what	you've	done	for	me	,	Stephen	,	”	she	whispered	,
“	你	不	知道	什么	你已经	完毕	为了	我	,	史蒂芬	,	”	她	低声说道	,

“斯蒂芬，你不知道你为我做了什么，”她低声说道。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	her	face	hidden	on	his	shoulder	.
和	她	脸	隐	在	他的	肩膀	.

她的脸埋在他的肩膀上。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kɑːmən]

“	I	was	just	a	common
“	我	曾是	只是	一个	常见的

我只是个普通人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['lɪt(ə)l] ['prɪkli] ['roʊzˌbʊʃ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] - [græft] [ɪn] -

little	prickly	rosebush	when	you	came	along	like	a	good	gardener	and	'	grafted	in	'
小的	带刺的	玫瑰丛	什么时候	你	来了	沿着	喜欢	一个	好的	园丁	和	-	嫁接	在	-

['sʌmθɪŋ] ['betər] ;

something	better	;
某物	更好的	;

当你像个好园丁一样出现，嫁接上更好的东西时，那丛带刺的小玫瑰就长成了这样；

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [lʌv] , ['stiːvən] [dɪr] , [ænd; ənd] [its] [meɪd] ['evriθɪŋ]

the	something	better	was	your	love	,	Stephen	dear	,	and	it's	made	everything
这	某物	更好的	曾是	你的	爱	,	史蒂芬	亲爱的	,	和	它是	制成	一切

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

最美好的事物是你的爱，亲爱的斯蒂芬，它改变了一切。

[ðə; ði] ['sɪli] [roʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌmwer] ;

The	silly	Rose	you	were	engaged	to	long	ago	has	disappeared	somewhere	;
这	愚蠢的	玫瑰	你	是	已订婚的	到	长的	前	有	消失	某处	;

你很久以前订婚的那个傻乎乎的罗斯不知去向了哪里；

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [liːvz] . ”

I	hope	you	won't	be	able	to	find	her	under	the	new	leaves	.	”
我	希望	你	惯于	是	有能力的	到	寻找	她	在下面	这	新的	树叶	.	”

我希望你不会在新生的树叶下找到她。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] , ” [sed] ['stiːvən] .

“	She	was	all	I	wanted	,	”	said	Stephen	.
“	她	曾是	全部	我	通缉	,	”	说	史蒂芬	.

“她就是我的一切，”斯蒂芬说。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ” [ðə; ði] [gɜːrl] ['ænsər] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði]

“	You	thought	she	was	,	”	the	girl	answered	,	“	because	you	didn't	see	the
“	你	想法	她	曾是	,	”	这	女孩	回答	,	“	因为	你	没有	看	这

['prɪkəlz] ,

prickles	,
刺	,

“你以为她是，”女孩回答说，“是因为你没看到她身上的刺。”

[bʌt; bət] [juːd] [hæv; həv] [felt] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪm] .

but	you'd	have	felt	them	sometime	.
但	你会	有	毛毡	他们	有时	.

但你迟早会感觉到它们的。

[ðə; ði] [oʊld] [roʊz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɪŋ] , [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

The	old	Rose	was	a	selfish	thing	,	not	good	enough	for	you	;
这	老的	玫瑰	曾是	一个	自私	事物	,	不是	好的	足够的	为了	你	;

老玫瑰很自私，配不上你；

[ðə; ði] [nuː] [roʊz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [ruːfʌs] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]

the	new	Rose	is	going	to	be	your	wife	,	and	Rufus's	sister	,	and	your
这	新的	玫瑰	是	去	到	是	你的	妻子	,	和	鲁弗斯的	姐姐	,	和	你的

['mʌðɚz] ['dɔːtər] ,

mother's	daughter	,
母亲的	女儿	,

新来的罗斯将成为你的妻子，鲁弗斯的妹妹，以及你母亲的女儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose o' the River)
第6/6页

[ɔːl][ɪn][wʌn] .
all in one .
全部 在 一 .

一体化。

" [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [spred] [æz; əz] ['stiːvən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːri] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bætʃələr]
" Then such a breakfast was spread as Stephen , in his sorry years of bachelor
" 然后 这样的 一个 早餐 曾是 传播 作为 史蒂芬 , 在 他的 对不起 年 的 学士
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

“然后，像这样的早餐就摆了出来，就像斯蒂芬在他可怜的单身岁月里一样，

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ;
had forgotten could exist ;
有 被遗忘的 可以 存在 ;

已经忘记了它的存在；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][fæst][hiː; hi][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðə; ði]
but before he broke his fast he ran out to the wagon and served the
但 前 他 打破 他的 快速地 他 跑 出去 到 这 车皮 和 服务 这
[ə'stɑːnɪʃt] [æl'sestɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [rɪ'freʃmənts] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
astonished Alcestis with his wedding refreshments then and there ,
惊讶 阿尔塞斯蒂斯 和 他的 婚礼 茶点 然后 和 那里 ,

但他还没吃完早饭，就跑到马车旁，当场为惊讶的阿尔刻提斯端上了婚礼茶点。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm]
bidding him drive back to the River Farm
投标 他 驾驶 后退 到 这 河 农场

让他开车返回河边农场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - [stænd] ,
and bring him a package that lay in the drawer of his shaving - stand ,
和 带来 他 一个 包裹 那 躺 在 这 抽屉 的 他的 剃须 - 站立 ,

把放在他剃须架抽屉里的包裹拿给他。

- - [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [pleɪst] [ðer; ðər] [wen] [hɑːt] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd]
- - a package placed there when hot youth and love and longing had
- - 一个 包裹 放置 那里 什么时候 热的 青年 和 爱 和 渴望 有
[ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [deɪ] .
inspired him to hurry on the marriage day .
灵感 他 到 匆忙 在 这 婚姻 天 .

——那是他年轻气盛、情窦初开、渴望结婚时，匆匆忙忙地放在那儿的包裹。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['envəloʊp] , [æl'sestɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['envəloʊp] [wei] , [wei] [bæk] [ɪn]
“ There's an envelope , Alcestis , " he cried , “ a long envelope way , way back in
" 有 一个 信封 , 阿尔塞斯蒂斯 , " 他 哭 , " 一个 长的 信封 方式 , 方式 后退 在
[ðə; ði]['kɔːrnər] ,
the corner ,
这 角落 ,

“阿尔刻提斯，那里有个信封，”他喊道，“一个很长的信封，在角落里很很远的地方。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	a	small	box	on	top	of	it	.
和	一个	小的	盒子	在	顶部	的	它	.

上面还有一个小盒子。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɑːlɪt] [tuː] ,

Bring	them	both	,	and	my	wallet	too	,
带来	他们	两个都	,	和	我的	钱包	也	,

把他们俩都带来，还有我的钱包。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ['seɪfli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	if	you	find	them	all	and	get	them	to	me	safely	you	shall	be
和	如果	你	寻找	他们	全部	和	得到	他们	到	我	安全	你	将	是

['braɪdzmeɪd] [ænd; ənd] ['gruːmzmən] [ænd; ənd][best][mæn][ænd; ənd] ['ʌʃər] [ænd; ənd][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər]

bridesmaid	and	groomsman	and	best	man	and	usher	and	maid	of	honor
伴娘	和	伴郎	和	最好的	男人	和	引座员	和	女佣	的	荣誉

[æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

at	a	wedding	,
在	一个	婚礼	,

如果你能找到它们并安全地交给我，你就可以担任婚礼上的伴娘、伴郎、最佳男傧相、招待员和首席伴娘。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] !

in	less	than	an	hour	!
在	较少的	比	一个	小时	!

不到一个小时就完成了！

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Off	with	you	!
离开	和	你	!

滚开！

[draɪv] [streɪt] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [wɪp] [ɑːn] ['dɑːli] !

Drive	straight	and	use	the	whip	on	Dolly	!
驾驶	直的	和	使用	这	鞭	在	多莉	!

径直开，用鞭子抽打多莉！

" [wen] [hiː; hi] [riː'ɪntɚd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	When	he	reentered	the	kitchen	,	flushed	with	joy	and	excitement	,
"	什么时候	他	重新进入	这	厨房	,	酡	和	喜悦	和	激动	,

“当他重新走进厨房时，脸上洋溢着喜悦和兴奋，

[roʊz] [pʊt][ðə; ði] ['veriəs] [gʊd] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ˊtrebliŋli] [tʊk]

Rose	put	the	various	good	things	on	the	table	and	he	almost	tremblingly	took
玫瑰	放	这	各种各样的	好的	事物	在	这	桌子	和	他	几乎	颤抖地	采取

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

罗斯把各种好吃的摆在桌上，他几乎是颤抖着坐了下来。

[fiərɪŋ] [ðæt] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlɪd] [wʊd] [maɪt] [weɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'trænsɪŋ]

fearing	that	contact	with	the	solid	wood	might	wake	him	from	this	entrancing
害怕	那	接触	和	这	坚硬的	木头	可能	唤醒	他	从	这	迷人的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

他害怕接触到坚硬的木头会让他从这迷人的幻象中醒来。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ,

“	I'd	like	to	put	you	in	your	chair	like	a	queen	and	wait	on	you	,
“	ID	喜欢	到	放	你	在	你的	椅子	喜欢	一个	女王	和	等待	在	你	,

“我想像对待女王一样把你扶到椅子上，伺候你。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]
" he said with a soft
" 他 说 和 一个 柔软的

“他轻声说道，”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['bɔɪɪʃ] ['stæmər] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] . "
boyish stammer ; " but I am too dazed with happiness to be of any use . "
男孩气 结巴 ; " 但 我 是 也 茫然 和 幸福 到 是 的 任何 使用 . "

孩子气的结巴：“但我高兴得不知所措，帮不上什么忙。”

" [its] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] — [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]
" It's my turn to wait upon you , and I — Oh ! how I love to have you
" 它是 我的 转动 到 等待 之上 你 , 和 我 — 哦 ! 如何 我 爱 到 有 你
[deɪzd] ,
dazed ,
茫然 ,

“现在轮到我服侍你了，我——哦！我多么喜欢看你神魂颠倒的样子，

" [roʊz] ['ænsər] .
" Rose answered .
" 玫瑰 回答 .

罗斯回答道。

" [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['prez(ə)ntli] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['haʊskiːpɪŋ] ['oʊnli]
" I'll be at the table presently myself ; but we have been housekeeping only
" 患病的 是 在 这 桌子 目前 我 ; 但 我们 有 到过 家政 仅有的
[θriː] ['mɪnɪts] ,
three minutes ,
三 分钟 ,

“我马上就到餐桌旁；但我们才忙了三分钟。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɪn] ['kɔːfi] - [pɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
and we have nothing but the tin coffee - pot this morning ,
和 我们 有 没有什么 但 这 锡 咖啡 - 锅 这 早晨 ,

今天早上我们除了这个铁皮咖啡壶什么都没有。

[soʊ] [aɪl] [pɔːr] [ðə; ði] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] .
so I'll pour the coffee from the stove .
所以 患病的 倒 这 咖啡 从 这 火炉 .

那我这就把咖啡从炉子上倒出来。

" [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ] ['haʊswaɪfli] [ker] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stiːvənz] [saɪd] .
" She filled a cup with housewifely care and brought it to Stephen's side .
" 她 已填 一个 杯子 和 家庭主妇 关心 和 带来 它 到 斯蒂芬的 边 .

她像个贤妻良母一样斟满一杯水，端到斯蒂芬身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
As she set it down and was turning , she caught his look ,
作为 她 放 它 向下 和 曾是 转弯 , 她 捕捉 他的 看 ,

她放下书包转身时，正好与他的目光相遇。

— [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] , [haʊ'evər] ['bɪzi] , [kʊd; kəd][hæv; həv]
— a look so full of longing that no loving woman , however busy , could have
— 一个 看 所以 满的 的 渴望 那 不 爱 女士 , 然而 忙碌的 , 可以 有
[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] ;
resisted it ;
抵抗 它 ;

——那眼神充满了渴望，即使是再忙碌的、有爱的女人也无法抗拒；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['fɑ:ndli] , ['fɜ:rvəntli] .

then	**she**	**stooped**	**and**	**kissed**	**him**	**fondly**	**,**	**fervently**	**.**
然后	她	弯腰	和	亲吻	他	深情地	,	热切地	.

然后她俯下身，深情而热烈地吻了他。

['sti:vən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:] ,

Stephen	**put**	**his**	**arm**	**about**	**her**	**,**	**and**	**,**	**drawing**	**her**	**down**	**to**	**his**	**knee**	**,**
史蒂芬	放	他的	手臂	关于	她	,	和	,	绘画	她	向下	到	他的	膝盖	,

斯蒂芬搂住她的肩膀，把她拉到自己膝盖旁，

['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

rested	**his**	**head**	**against**	**her**	**soft**	**shoulder**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**comfort**	**,**
休息	他的	头	反对	她	柔软的	肩膀	和	一个	叹	的	舒适	,

他安慰地叹了口气，将头靠在她柔软的肩膀上。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪərd] [tʃaɪld] .

like	**that**	**of**	**a**	**tired**	**child**	**.**
喜欢	那	的	一个	疲劳的	孩子	.

就像一个疲惫的孩子。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dri:m] - [ru:m] [hæd; həd]

He	**had**	**waited**	**for**	**it**	**ten**	**years**	**,**	**and**	**at**	**last**	**the**	**dream**	**-**	**room**	**had**
他	有	等待	为了	它	十	年	,	和	在	最后的	这	梦	-	房间	有

[kʌm] [tru:] .

come	**true**	**.**
来	真的	.

他等了十年，梦想中的房间终于实现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神